

Stjórnartíðindi

1976 - C-deild

Útgáfa 2.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Meiriháttar galli á bls. 133.

Gallar á bls. 2-7, 12, 21, 25-26, 40, 78, 85-86, 91-92, 101-102, 105, 107, 117, 144-145, 148, 177, 194, og 210.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1976

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1977
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	2. jan.	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings frá 29. desember 1972 um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það	1
2	8. jan.	Auglýsing um gildistöku breytingar á stofnskrá Alþjóðahafrannsóknaráðsins	1
3	22. jan.	Auglýsing um aðild að Félagsmálasáttmála Evrópu ..	1—27
4	17. febr.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Ítalíu um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27—28
5	12. mars	Auglýsing um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn	28—29
6	12. mars	Auglýsing um samkomulag við Noreg um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands	30—32
7	12. mars	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	32
8	24. mars	Auglýsing um niðurfellingu samnings milli Íslands og Noregs um framsal sakamanna	32
9	29. mars	Auglýsing um heimildir færeyinga til fiskveiða við Ísland	33—35
10	18. maí	Auglýsing um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO)	35—37
11	2. júní	Auglýsing um samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	37—50
12	4. júní	Auglýsing um aðild að samningi um stofnun Norræna fjárfestingarbankans	51—71
13	16. júní	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um erfðir og skipti á dánarbúum	71—83
14	21. júní	Auglýsing um aðild að samningi um stofnun aðstoðarsjóðs Efnahags- og framfarastofnunarinnar	84—119
15	30. júní	Auglýsing um Norðurlandasamning um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m. m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	119—135
16	8. júlí	Auglýsing um nýjan samning um Menningarsjóð Norðurlanda	137—141
17	15. júlí	Auglýsing um aðild Íslands að Iðnþróunarsjóði EFTA fyrir Portúgal	141—147

IV

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
18	6. ágúst	Auglýsing um gildistöku tvísköttunarsamnings milli Íslands og Luxemborgar varðandi tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	147—151
19	31. ágúst	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings frá 21. febrúar 1971 um ávana- og fíkniefni	151
20	7. sept.	Auglýsing um breytingu varðandi samninginn um stofnun Friverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	151—152
21	15. okt.	Auglýsing um aðild Íslands að samkomulagi frá 20. mars 1972 milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði samvinnumála	153—166
22	29. okt.	Auglýsing um breytingar á bókun nr. 6 við samninginn milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu	166—168
23	26. nóv.	Auglýsing um gildistöku samnings um Menningarsjóð Norðurlanda	169
24	30. nóv.	Auglýsing um gildistöku samkomulags um rekstur veðurathuganastöðva á Norður-Atlantshafi	169
25	31. des.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Ísraels um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	169—170
26	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1976	171—217

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1976

2. janúar 1976.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings frá 29. desember 1972 um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það.

Með skirskotun til auglýsingar í Stjórnartíðindum C-deild nr. 17/1973 er almenningi hér með gert kunnugt að hinn 30. ágúst 1975 gekk í gildi alþjóðasamningur, er gerður var í Lundúnum hinn 29. desember 1972, um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með framangreindri auglýsingu.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. janúar 1976.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

8. janúar 1976.

Nr. 2.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á stofnskrá Alþjóðahafrannsóknaráðsins.

Samkvæmt orðsendingu danska sendiráðsins dagsettri 5. þ.m. tók bókun um breytingu á 14. grein stofnskrár Alþjóðahafrannsóknaráðsins gildi hinn 12. nóvember 1975. Bókunin telst gerð í Kaupmannahöfn hinn 13. ágúst 1970, en var undirrituð af Íslands hálfu án fyrirvara um fullgildingu hinn 28. september það ár, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 26/1970, þar sem texti bókunarinnar var birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. janúar 1976.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

22. janúar 1976.

Nr. 3.

AUGLÝSING

um aðild að Félagsmálasáttmála Evrópu.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykktri hinn 14. maí 1975 var hinn 15. janúar 1976 gengið frá aðild Íslands að Félagsmálasáttmála Evrópu, sem gerður var í Torínó 18. október 1961. Fór undirritun sáttmálans af Íslands hálfu fram hjá Evrópuráðinu í Strasbourg og var fullgildingarskjal afhent þar við sama tækifæri.

C 1

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg

Í fullgildingarskjalinu var með hliðsjón af 20. grein, 2. mgr. sáttmálans, tekið fram að Ísland telji sig bundið af eftirfarandi greinum hans:

1. gr., 3. gr., 4. gr., 5. gr., 6. gr., 11. gr., 12. gr., 13. gr., 14. gr., 15. gr., 16. gr., 17. gr. og 18. gr.; einnig 2. gr. 1., 3. og 5. mgr.

Aðild Íslands að sáttmálanum tekur gildi hinn 14. febrúar n. k.

Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. janúar 1976.

Einar Ágústsson.

Hörður Helgason.

Fylgiskjal

FÉLAGSMÁLASÁTTMÁLI EVRÓPU.

Ríkisstjórnir þær, sem undirritað hafa sáttmála þennan og aðilar eru að Evrópuráðinu,

álíta, að markmið Evrópuráðsins sé að koma á nánari einingu meðal aðila þess í því skyni að vernda og framkvæma hugsjónir þær og meginreglur, sem eru sameiginleg arfleifð þeirra og að auðvelda efnahagslegar og félagslegar framfarir þeirra, einkum með því að viðhalda og efla mannréttindi og mannfrelsi,

álíta, að með Evrópusamþykktinni um verndun mannréttinda og mannfrelsis, sem undirrituð var í Róm 4. nóvember 1950, og viðbótarbókun, sem undirrituð var í París 20. mars 1952, hafi aðildarríki Evrópuráðsins samþykkt að tryggja þegnum sínum þau borgaralegu og stjórn-málalegu réttindi og frelsi, sem þar um ræðir,

álíta, að tryggja beri að menn fái notið félagslegra réttinda án tillits til kynþáttar, litarháttar, kynferðis, trúarbragða, stjórn-málaskoðana, þjóðernis eða félags-legs uppruna,

eru staðráðnar í því að gera allt, sem þær orka sameiginlega til þess að bæta lífskjör og efla félagslega velferð þegna sinna, bæði í bæjum og sveitum, með við-eigandi stofnunum og aðgerðum,

hafa þær því orðið ásáttar um eftir-farandi:

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and of facilitating their economic and social progress, in particular by the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Considering that in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950, and the Protocol thereto signed at Paris on 20th March 1952, the member States of the Council of Europe agreed to secure to their populations the civil and political rights and freedoms therein specified;

Considering that the enjoyment of social rights should be secured without discrimination on grounds of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin;

Being resolved to make every effort in common to improve the standard of living and to promote the social well-being of both their urban and rural populations by means of appropriate institutions and action,

Have agreed as follows:

1. KAFLI

PART I

Samningsaðilarnir eru sammála um, að það sé markmið stefnu þeirra, sem fylgja beri með öllum viðeigandi ráðum, bæði á innlendum og fjölþjóðlegum vettvangi, að skapa þau skilyrði, sem þarf, til þess að með góðum árangri megi framfylgja eftirfarandi réttindum og meginreglum:

1. Allir menn skulu eiga þess kost að vinna fyrir sér í starfi, sem þeir hafa sjálfir valið sér.

2. Allt verkafólk á rétt á sanngjörnum vinnuskilyrðum.

3. Allt verkafólk á rétt á öruggum og heilsusamlegum vinnuskilyrðum.

4. Allt verkafólk á rétt á sanngjörnu kaupum, er nægi fyrir sómasamlegum lífskjörum þess sjálfs og fjölskyldna þess.

5. Allt verkafólk og vinnuveitendur eiga rétt á að gerast aðilar að samtökum, innlendum eða fjölþjóðlegum, til verndar efnahagslegum og félagslegum réttindum sínum.

6. Allt verkafólk og vinnuveitendur eiga rétt á að semja sameiginlega.

7. Börn og ungmenni eiga rétt á sérstakri vernd gegn líkamlegri og siðferðilegri hættu, sem að þeim steðjar.

8. Í sambandi við barnsburð og önnur tilvik, eftir því sem við á, eiga konur rétt á sérstakri vernd í starfi.

9. Allir menn eiga rétt á viðeigandi aðstöðu til að njóta leiðbeininga um starfsval með það fyrir augum að auðvelda þeim að velja sér starf, sem henti persónulegri hæfni þeirra og áhuga.

10. Allir menn eiga rétt á viðeigandi aðstöðu til verknáms.

11. Allir menn eiga rétt á að njóta góðs af hvers kyns ráðstöfunum, er miða að því að tryggja sem best heilsu þeirra.

12. Allt verkafólk og skyldulið þess á rétt á félagslegu öryggi.

13. Sérhver, sem ekki hefir næg fjárráð, á rétt á félagslegri aðstoð og lækni-hjálp.

14. Allir menn eiga rétt á að njóta félagslegrar velferðarþjónustu.

The Contracting Parties accept as the aim of their policy, to be pursued by all appropriate means, both national and international in character, the attainment of conditions in which the following rights and principles may be effectively realised:

1. Everyone shall have the opportunity to earn his living in an occupation freely entered upon.

2. All workers have the right to just conditions of work.

3. All workers have the right to safe and healthy working conditions.

4. All workers have the right to a fair remuneration sufficient for a decent standard of living for themselves and their families.

5. All workers and employers have the right to freedom of association in national or international organisations for the protection of their economic and social interests.

6. All workers and employers have the right to bargain collectively.

7. Children and young persons have the right to a special protection against the physical and moral hazards to which they are exposed.

8. Employed women, in case of maternity, and other employed women as appropriate, have the right to a special protection in their work.

9. Everyone has the right to appropriate facilities for vocational guidance with a view to helping him choose an occupation suited to his personal aptitude and interests.

10. Everyone has the right to appropriate facilities for vocational training.

11. Everyone has the right to benefit from any measures enabling him to enjoy the highest possible standard of health attainable.

12. All workers and their dependents have the right to social security.

13. Anyone without adequate resources has the right to social and medical assistance.

14. Everyone has the right to benefit from social welfare services.

15. Fatlaðir eiga rétt á verknámi, endurhæfingu og endurheimt aðstöðu, hver sem orsök og eðli fötlunarinnar kann að vera.

16. Fjölskyldan er hornsteinn þjóðfélagsins og á því rétt á viðeigandi félagslegri, lagalegri og efnahagslegri vernd til að tryggja fullan þroska sinn.

17. Mæður og börn eiga rétt á viðeigandi félagslegri og efnahagslegri vernd án tillits til hjúskaparstéttar og fjölskyldutengsla.

18. Þegar sérhvers samningsaðila eiga rétt á að stunda hvers kyns arðbær störf í landi sérhvers annars samningsaðila með sama rétti og þegar hins síðarnefnda, með þeim takmörkunum, sem byggjast á veigamiklum efnahagslegum eða félagslegum ástæðum.

19. Farandverkafólk og fjölskyldur þess, sem er þegar samningsaðila, á rétt á vernd og aðstoð í landi sérhvers annars samningsaðila.

II. KAFLI

Eins og gert er ráð fyrir í III. kafla, skuldbinda samningsaðilar sig til að telja sig bundna af skyldum þeim, sem tilgreindar eru í eftirfarandi greinum og málsgreinum.

1. gr.

Réttur til vinnu.

Í því skyni að tryggja, að réttur til vinnu sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að viðurkenna sem eitt helsta markmið þeirra og skyldu að koma á og viðhalda eins mikilli og öruggri atvinnu og mögulegt er, með það fyrir augum að koma á fullri atvinnu,

2. að vernda á raunhæfan hátt rétt verkafólks til þess að vinna fyrir sér í starfi, sem það hefir valið sér,

3. að koma á eða viðhalda ókeypis vinnumiðlun fyrir allt verkafólk,

4. að láta í té eða stuðla að viðeigandi starfsfræðslu, þjálfun og endurhæfingu.

15. Disabled persons have the right to vocational training, rehabilitation and resettlement, whatever the origin and nature of their disability.

16. The family as a fundamental unit of society has the right to appropriate social, legal and economic protection to ensure its full development.

17. Mothers and children, irrespective of marital status and family relations, have the right to appropriate social and economic protection.

18. The nationals of anyone of the Contracting Parties have the right to engage in any gainful occupation in the territory of any one of the others on a footing of equality with the nationals of the latter, subject to restrictions based on cogent economic or social reasons.

19. Migrant workers who are nationals of a Contracting Party and their families have the right to protection and assistance in the territory of any other Contracting Party.

PART II

The Contracting Parties undertake, as provided for in Part III, to consider themselves bound by the obligations laid down in the following Articles and paragraphs.

Article 1

The right to work

With a view to ensuring the effective exercise of the right to work, the Contracting Parties undertake:

1. to accept as one of their primary aims and responsibilities the achievement and maintenance of as high and stable a level of employment as possible, with a view to the attainment of full employment;

2. to protect effectively the right of the worker to earn his living in an occupation freely entered upon;

3. to establish or maintain free employment services for all workers;

4. to provide or promote appropriate vocational guidance, training and rehabilitation.

2. gr.

Réttur til sanngjarnra vinnuskilyrða.

Í því skyni að tryggja, að réttur til sanngjarnra vinnuskilyrða sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að sjá til þess, að daglegur og vikulegur vinnustundafjöldi sé hæfilegur og að vinnuvikan verði smám saman stýtt að því marki, sem aukin framleiðni og önnur viðkomandi atriði leyfa,

2. að sjá til þess, að veittir séu almennir fridagar með kaupi,

3. að sjá til þess, að veitt sé a. m. k. tveggja vikna árlegt orlof með kaupi,

4. að sjá til þess, að veittir séu aukafridagar með kaupi eða vinnutími sé stýttur hjá verkafólki, sem vinnur hættuleg eða óheilnæm störf, eins og nánar er ákveðið,

5. að tryggja vikulegan hvíldartíma, sem, eftir því sem mögulegt er, sé veittur á þeim degi, sem samkvæmt hefð eða venju er viðurkenndur hvíldardagur í viðkomandi landi eða landshluta.

3. gr.

Réttur til öryggis við störf og heilsusamlegra vinnuskilyrða.

Í því skyni að tryggja, að réttur til öryggis við störf og heilsusamlegra vinnuskilyrða sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að gefa út öryggis- og heilbrigðisreglugerðir,

2. að sjá um framkvæmd slíkra reglugerða með eftirliti,

3. að hafa, eftir því sem við á, samráð við samtök vinnuveitenda og verkafólks um ráðstafanir, sem ætlað er að bæta öryggi og heilbrigði á vinnustöðum.

4. gr.

Réttur til sanngjarns kaups.

Í því skyni að tryggja, að réttur til sanngjarns kaups sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að viðurkenna rétt verkafólks til

Article 2

The right to just conditions of work

With a view to ensuring the effective exercise of the right to just conditions of work, the Contracting Parties undertake:

1. to provide for reasonable daily and weekly working hours, the working week to be progressively reduced to the extent that the increase of productivity and other relevant factors permit;

2. to provide for public holidays with pay;

3. to provide for a minimum of two weeks annual holiday with pay;

4. to provide for additional paid holidays or reduced working hours for workers engaged in dangerous or unhealthy occupations as prescribed;

5. to ensure a weekly rest period which shall, as far as possible, coincide with the day recognised by tradition or custom in the country or region concerned as a day of rest.

Article 3

The right to safe and healthy working conditions

With a view to ensuring the effective exercise of the right to safe and healthy working conditions, the Contracting Parties undertake:

1. to issue safety and health regulations;

2. to provide for the enforcement of such regulations by measures of supervision;

3. to consult, as appropriate, employers' and workers' organisations on measures intended to improve industrial safety and health.

Article 4

The right to a fair remuneration

With a view to ensuring the effective exercise of the right to a fair remuneration, the Contracting Parties undertake:

1. to recognise the right of workers

kaups, sem veiti því og fjölskyldum þess sómasamleg líf skjör,

2. að viðurkenna rétt verkafólks til herra kaups fyrir yfirvinnu, með undantekningum í vissum tilvikum,

3. að viðurkenna rétt karla og kvenna til sama kaups fyrir jafnverðmæt störf,

4. að viðurkenna rétt verkafólks til hæfilegs uppsagnarfrests,

5. að heimila launafrádrátt einungis með þeim skilyrðum og að því marki, sem tiltekið er í landslögum eða reglugerðum eða kveðið er á um í heildarsamningum eða gerðardómum.

Réttindum þessum skal náð með frjálsum heildarsamningum, lögakveðinni skipan launamála, eða á annan hátt, sem hæfir aðstæðum í landinu.

5. gr.

Réttur til að stofna félög.

Í því skyni að tryggja og stuðla að frelsi verkafólks og vinnuveitenda til að stofna staðbundin félög, landsfélög eða fjölþjóðleg sambönd til að gæta hagsmuna þeirra á sviði efnahags- og félagsmála og til að ganga í slík félög, skuldbinda samningsaðilar sig til að sjá um, að landslög skerði ekki það frelsi né að heim verði beitt til að skerða það. Í landslögum eða reglugerðum skal ákveða að hve miklu leyti trygging sú, sem þessi grein veitir, skuli taka til lögreglunnar. Það skal einnig ákvarðast í landslögum eða reglugerðum að hve miklu leyti tryggingin, sem grein þessi gerir ráð fyrir, skuli ná til manna í herþjónustu.

6. gr.

Réttur til að semja sameiginlega.

Í því skyni að tryggja, að réttur til að semja sameiginlega verði raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

to a remuneration such as will give them and their families a decent standard of living;

2. to recognise the right of workers to an increased rate of remuneration for overtime work, subject to exceptions in particular cases;

3. to recognise the right of men and women workers to equal pay for work of equal value;

4. to recognise the right of all workers to a reasonable period of notice for termination of employment;

5. to permit deductions from wages only under conditions and to the extent prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreements or arbitration awards.

The exercise of these rights shall be achieved by freely concluded collective agreements, by statutory wage-fixing machinery, or by other means appropriate to national conditions.

Article 5

The right to organise

With a view to ensuring or promoting the freedom of workers and employers to form local, national or international organisations for the protection of their economic and social interests and to join those organisations, the Contracting Parties undertake that national law shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, this freedom. The extent to which the guarantees provided for in this Article shall apply to the police shall be determined by national laws or regulations. The principle governing the application to the members of the armed forces of these guarantees and the extent to which they shall apply to persons in this category shall equally be determined by national laws or regulations.

Article 6

The right to bargain collectively

With a view to ensuring the effective exercise of the right to bargain collectively, the Contracting Parties undertake:

1. að stuðla að sameiginlegum viðræðum milli verkafólks og vinnuveitenda,

2. að stuðla að frjálsum samningaumleitunum milli vinnuveitenda eða vinnuveitendafélaga og verkafólksfélaga, þegar nauðsynlegt er eða við á, í þeim tilgangi að ákvarða laun og vinnuskilyrði með heildarsamningum,

3. að stuðla að stofnun og notkun viðviðeigandi sáttafyrirkomulags og gerðardóma eftir samkomulagi við lausn vinnudeilna, og viðurkenna,

4. rétt verkafólks og vinnuveitenda á sameiginlegum aðgerðum, þegar hagsmunaaðreksstar verða, þ. á m. verkfallsrétti, með þeim takmörkunum, sem til kynnu að koma vegna gerðra heildarsamninga.

7. gr.

Réttur barna og ungmenna til verndar.

Í því skyni að tryggja, að réttur barna og ungmenna til verndar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að sjá um, að lágmarksaldur til ráðningar í starf sé 15 ár að tilskildum undanbágum fyrir börn, sem vinna tilgreinda léttu vinnu, sem ekki er skaðleg heilsu þeirra, siðgæði eða menntun,

2. að sjá um, að hærri aldersmörk verði sett til ráðninga í ákveðin störf, sem álitin eru hættuleg eða óholl,

3. að sjá um, að fólk, sem enn er við skuldunám, verði ekki ráðið í vinnu, sem hindrað gæti það í að njóta námsins til fulls,

4. að sjá um, að vinnutími fólks yngri en 16 ára sé takmarkaður samkvæmt þörf þess til þroska, og sérstaklega í samræmi við þörf þess á starfsþjálfun,

5. að viðurkenna rétt ungs verkafólks og lærlinga á sanngjörnum launum eða öðrum viðeigandi greiðslum,

1. to promote joint consultation between workers and employers;

2. to promote, where necessary and appropriate, machinery for voluntary negotiations between employers or employers' organisations and workers' organisations, with a view to the regulation of terms and conditions of employment by means of collective agreements;

3. to promote the establishment and use of appropriate machinery for conciliation and voluntary arbitration for the settlement of labour disputes;

and recognise:

4. the right of workers and employers to collective action in cases of conflicts of interest, including the right to strike, subject to obligations that might arise out of collective agreements previously entered into.

Article 7

The right of children and young persons to protection

With a view to ensuring the effective exercise of the right of children and young persons to protection, the Contracting Parties undertake:

1. to provide that the minimum age of admission to employment shall be 15 years, subject to exceptions for children employed in prescribed light work without harm to their health, morals or education;

2. to provide that a higher minimum age of admission to employment shall be fixed with respect to prescribed occupations regarded as dangerous or unhealthy;

3. to provide that persons who are still subject to compulsory education shall not be employed in such work as would deprive them of the full benefit of their education;

4. to provide that the working hours of persons under 16 years of age shall be limited in accordance with the needs of their development, and particularly with their need for vocational training;

5. to recognise the right of young workers and apprentices to a fair wage or other appropriate allowances;

6. að sjá um, að tími sá, sem ungt fólk ver til starfsþjálfunar í venjulegum vinnutíma með samþykki vinnuveitenda, teljist hluti vinnudags,

7. að sjá um, að vinnandi fólk yngra en 18 ára fái minnst þriggja vikna orlof með kaupi árlega,

8. að sjá um, að fólk yngra en 18 ára sé ekki látið vinna næturvinnu, ef frá eru skilin viss störf, sem ákveðin eru með lögum eða reglugerðum,

9. að sjá um, að fólk yngra en 18 ára, sem vinnur störf, sem tiltekin eru í lögum eða reglugerðum, sé háð reglulegu læknis-eftirliti,

10. að tryggja sérstaka vernd gegn líkamlegum og siðferðilegum hættum, sem steðja að börnum og ungmennum, og þá sérstaklega gegn þeim hættum, sem stafa beint eða óbeint af starfi þeirra.

8. gr.

Réttur vinnandi kvenna til verndar.

Í því skyni að tryggja, að réttur vinnandi kvenna til verndar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að sjá um, að konur fái frí frá störfum í samtals a. m. k. 12 vikur fyrir og eftir barnsburð, og sé það gert annað hvort með fullum launum, nægum greiðslum frá almannatryggingum eða styrk úr opinberum sjóðum,

2. að álíta ólöglegt, að vinnuveitandi segi konu upp starfi meðan hún er fjarverandi í barnsburðarleyfi eða segi henni upp með fyrirvara þannig, að fyrirvarinn renni út á slíkum fjarvistartíma hennar,

3. að sjá um, að mæður, sem hafa ung börn á brjósti, skuli eiga rétt á nægum tíma í því skyni,

4. a) að hafa hönd í bagga með næturvinnu kvenna í iðnaði,

6. to provide that the time spent by young persons in vocational training during the normal working hours with the consent of the employer shall be treated as forming part of the working day;

7. to provide that employed persons of under 18 years of age shall be entitled to not less than three weeks' annual holiday with pay;

8. to provide that persons under 18 years of age shall not be employed in night work with the exception of certain occupations provided for by national laws or regulations;

9. to provide that persons under 18 years of age employed in occupations prescribed by national laws or regulations shall be subject to regular medical control;

10. to ensure special protection against physical and moral dangers to which children and young persons are exposed, and particularly against those resulting directly or indirectly from their work.

Article 8

The right of employed women to protection

With a view to ensuring the effective exercise of the right of employed women to protection, the Contracting Parties undertake:

1. to provide either by paid leave, by adequate social security benefits or by benefits from public funds for women to take leave before and after childbirth up to a total of at least 12 weeks;

2. to consider it as unlawful for an employer to give a woman notice of dismissal during her absence on maternity leave or to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence;

3. to provide that mothers who are nursing their infants shall be entitled to sufficient time off for this purpose;

4. (a) to regulate the employment of women workers on night work in industrial employment;

b) að banna ráðningu kvenna við námugróft neðanjarðar og, eftir því sem við á, við öll önnur störf, sem ekki hæfa þeim vegna þess, að þau eru í eðli sínu hættuleg, óholl eða erfið.

(b) to prohibit the employment of women workers in underground mining, and as appropriate, on all other work which is unsuitable for them by reason of its dangerous, unhealthy, or arduous nature.

9. gr.

Réttur til leiðbeininga um stöðuval.

Í því skyni að tryggja, að réttur til leiðbeininga um stöðuval sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til að sjá um eða stuðla að, eftir því sem nauðsyn krefur, að komið verði á fót þjónustu til að aðstoða allt fólk, þar á meðal fatlaða, við að leysa vandamál varðandi stöðuval og frama í starfi, með hliðsjón af eiginleikum einstaklingsins og afstöðu hans til atvinnumöguleika. Aðstoð þessa ætti að veita ókeypis bæði ungmennum, þar á meðal skólabörnum, og fullorðnum.

10. gr.

Réttur til starfsþjálfunar.

Í því skyni að tryggja, að réttur til starfsþjálfunar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að sjá fyrir eða stuðla að tækni- og starfsþjálfun alls fólks, þ. á m. fatlaðra, eftir því sem þörf krefur og í samráði við samtök vinnuveitenda og verkafólks, og að veita aðstöðu til aðgangs að æðri tækni- og háskólamenntun, sem grundvallast eingöngu á hæfni einstaklingsins,

2. að sjá fyrir eða stuðla að því, að komið verði á fót þjálfunarkerfi og öðrum kerfishundnum ráðstöfunum til að þjálfa unga drengi og stúlkur í hinum ýmsu störfum þeirra,

3. að sjá fyrir eða stuðla að, eftir því sem þörf krefur:

- a) nægri og aðgengilegri þjálfunaraðstöðu fyrir fullorðin verkafólk,
- b) sérstakri aðstöðu til endurþjálfunar fullorðins verkafólks, sem þörf er á vegna tækniþróunar eða nýrrar stefnu í atvinnumálum,

Article 9

The right to vocational guidance

With a view to ensuring the effective exercise of the right to vocational guidance, the Contracting Parties undertake to provide or promote, as necessary, a service which will assist all persons, including the handicapped, to solve problems related to occupational choice and progress, with due regard to the individual's characteristics and their relation to occupational opportunity; this assistance should be available free of charge, both to young persons, including school children, and to adults.

Article 10

The right to vocational training

With a view to ensuring the effective exercise of the right to vocational training, the Contracting Parties undertake:

1. to provide or promote, as necessary, the technical and vocational training of all persons, including the handicapped, in consultation with employers' and workers' organisations, and to grant facilities for access to higher technical and university education, based solely on individual aptitude;

2. to provide or promote a system of apprenticeship and other systematic arrangements for training young boys and girls in their various employments;

3. to provide or promote, as necessary:

- (a) adequate and readily available training facilities for adult workers;
- (b) special facilities for the re-training of adult workers needed as a result of technological development or new trends in employment;

4. að hvetja til fullrar nýtingar á þeim möguleikum, sem fyrir hendi eru, með viðeigandi aðgerðum, svo sem:

- a) lækkun eða niðurfellingu hvers kyns gjalda,
- b) veitingu fjárhagsaðstoðar í viðeigandi tilvikum,
- c) að fella inn í venjulegan vinnutíma þann tíma, sem notaður er til framhaldsbjálfunar starfsmanns samkvæmt ósk vinnuveitanda,
- d) að tryggja með nægu eftirliti, í samráði við samtök vinnuveitenda og verkafólks, að árangur af námi og annarri þjálfun ungs verkafólks verði eins mikill og unnt er, og að ungt verkafólk yfirleitt njóti nægrar verndar.

4. to encourage the full utilisation of the facilities provided by appropriate measures such as:

- (a) reducing or abolishing any fees or charges;
- (b) granting financial assistance in appropriate cases;
- (c) including in the normal working hours time spent on supplementary training taken by the worker, at the request of his employer, during employment;
- (d) ensuring, through adequate supervision, in consultation with the employers' and workers' organisations, the efficiency of apprenticeship and other training arrangements for young workers, and the adequate protection of young workers generally.

11. gr.

Réttur til heilsuverndar.

Í því skyni að tryggja, að réttur til heilsuverndar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til að gera, annað hvort af sjálfsdáðum eða í samvinnu við opinberar stofnanir eða einkaaðila, viðeigandi ráðstafanir, er miði m. a. að því:

1. að útrýma eftir því sem auðið er orsökum heilsuleysis,
2. að sjá fyrir ráðgjafar- og fræðslu- aðstöðu til að stuðla að bættu heilsufari og efla ábvrðartilfinningu einstaklinga í heilbrigðismálum,
3. að koma eftir því sem auðið er í veg fyrir farsóttir, landlæga sjúkdóma og aðra sjúkdóma.

12. gr.

Réttur til félagslegs öryggis.

Í því skyni að tryggja, að réttur til félagslegs öryggis sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að koma á eða viðhalda almanna- tryggingum,
2. að gera almannatryggingum það hátt undir höfði, að það jafnist a. m. k. á við það, sem krafist er til fullgildingar á al-

Article 11

The right to protection of health

With a view to ensuring the effective exercise of the right to protection of health, the Contracting Parties undertake, either directly or in co-operation with public or private organisations, to take appropriate measures designed *inter alia*:

1. to remove as far as possible the causes of ill-health;
2. to provide advisory and educational facilities for the promotion of health and the encouragement of individual responsibility in matters of health;
3. to prevent as far as possible epidemic, endemic and other diseases.

Article 12

The right to social security

With a view to ensuring the effective exercise of the right to social security, the Contracting Parties undertake:

1. to establish or maintain a system of social security;
2. to maintain the social security system at a satisfactory level at least equal to that required for ratification of

þjóðavinnuálagssamþykkt (nr. 102) um lágmark félagslegs öryggis,

3. að reyna smátt og smátt að hefja almannatryggingarnar á hærri stig,

4. að gera ráðstafanir með gerð viðeigandi tvíhliða og fjölhliða samninga, eða á annan hátt, og samkvæmt þeim skilyrðum, sem sett er í slíkum samningum, til að tryggja:

a) jafnrétti þegna annarra samningsaðila við eigin þegna, þegar um er að ræða rétt til að halda tryggingabótum án tillits til flutnings hins tryggða fólks milli landa samningsaðila,

b) veitingu, viðhald og endurheimt tryggingaréttinda, með því t. d. að leggja saman trygginga- eða starfstímabil, sem lokið er samkvæmt löggjöf sérhvers samningsaðila.

13. gr.

Réttur til félagslegrar aðstoðar og læknishjálpar.

Í því skyni að tryggja, að réttur til félagslegrar aðstoðar og læknishjálpar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að tryggja, að sérhverjum manni, sem hefir ónóg fjárráð og sem ekki getur aflað sér þeirra af eigin rammleik eða annars staðar frá, og þá sérstaklega með greiðslum samkvæmt tryggingakerfi, verði veitt næg aðstoð, og ef um veikindi er að ræða, sú umönnun, sem nauðsynleg er vegna ástands hans,

2. að tryggja það, að fólk, sem slíkar aðstoðar nýtur, bíði ekki fyrir þá ástæðu hnekki í sambandi við stjórnmála- eða félagsleg réttindi sín,

3. að sjá til þess með viðeigandi opinberri þionustu, að allir fái eftir þörfum notið ráðlegginga og persónulegrar aðstoðar til þess að koma í veg fyrir, bæta frá eða draga úr skorti, að því er þá sjálfa eða fjölskyldur þeirra varðar,

International Labour Convention (No. 102) Concerning Minimum Standards of Social Security;

3. to endeavour to raise progressively the system of social security to a higher level;

4. to take steps, by the conclusion of appropriate bilateral and multilateral agreements, or by other means, and subject to the conditions laid down in such agreements, in order to ensure:

(a) equal treatment with their own nationals of the nationals of other Contracting Parties in respect of social security rights, including the retention of benefits arising out of social security legislation, whatever movements the persons protected may undertake between the territories of the Contracting Parties;

(b) the granting, maintenance and resumption of social security rights by such means as the accumulation of insurance or employment periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties.

Article 13

The right to social and medical assistance

With a view to ensuring the effective exercise of the right to social and medical assistance, the Contracting Parties undertake:

1. to ensure that any person who is without adequate resources and who is unable to secure such resources either by his own efforts or from other sources, in particular by benefits under a social security scheme, be granted adequate assistance and, in case of sickness, the care necessitated by his condition;

2. to ensure that persons receiving such assistance shall not, for that reason, suffer from a diminution of their political or social rights;

3. to provide that everyone may receive by appropriate public or private services such advice and personal help as may be required to prevent, to remove, or to alleviate personal or family want;

4. að heita ákvæðum 1., 2. og 3. málsgreina þessarar greinar jafnt gagnvart eigin þegnum og þegnum annarra samningsaðila, sem löglega dvelja í löndum þeirra, í samræmi við skuldbindingar þeirra í Evrópusambýktinni um félagslega aðstoð og læknishjálp, sem undirrituð var í París þ. 11. desember 1953.

4. to apply the provisions referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article on an equal footing with their nationals to nationals of other Contracting Parties lawfully within their territories, in accordance with their obligations under the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris on 11th December 1953.

14. gr.

Réttur til að njóta góðs af félagslegri velferðarþjónustu.

Í því skyni að tryggja, að réttur til að njóta góðs af félagslegri velferðarþjónustu sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að efla eða láta í té þjónustu, sem með því að heita félagslegum vinnubrögðum mundi stuðla að velferð og þroska bæði einstaklinga og hópa í samfélaginu og að aðlögun þeirra að hinu félagslega umhverfi,

2. að hvetja til þátttöku einstaklinga og sjálfboðaliða eða annarra samtaka í því að koma á fót og viðhalda slíkri þjónustu.

15. gr.

Réttur líkamlega eða andlega fatlaðra til starfsþjálfunar, endurhæfingar og endurheimtar félagslegrar aðstöðu.

Í því skyni að tryggja, að réttur líkamlega eða andlega fatlaðs fólks til vernaáðs, endurhæfingar og endurheimtar félagslegrar aðstöðu sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að gera nægar ráðstafanir til að skapa aðstöðu til þjálfunar, þ. á m., þegar það er nauðsynlegt, að koma á fót sérhæfðum stofnunum opinberra aðila eða einkaaðila,

2. að gera nauðsynlegar ráðstafanir til að útvega fótluðu fólki vinnu, einkum með hjálp sérhæfðrar ráðningarþjónustu, möguleikum á verndaðri vinnu og aðgerðum, sem miða að því að hvetja vinnuveitendur til að taka fatlað fólk í vinnu.

Article 14

The right to benefit from social welfare services

With a view to ensuring the effective exercise of the right to benefit from social welfare services, the Contracting Parties undertake:

1. to promote or provide services which, by using methods of social work, would contribute to the welfare and development of both individuals and groups in the community, and to their adjustment to the social environment;

2. to encourage the participation of individuals and voluntary or other organisations in the establishment and maintenance of such services.

Article 15

The right of physically or mentally disabled persons to vocational training, rehabilitation and social resettlement

With a view to ensuring the effective exercise of the right of the physically or mentally disabled to vocational training, rehabilitation and resettlement, the Contracting Parties undertake:

1. to take adequate measures for the provision of training facilities, including, where necessary, specialised institutions, public or private;

2. to take adequate measures for the placing of disabled persons in employment, such as specialised placing services, facilities for sheltered employment and measures to encourage employers to admit disabled persons to employment.

16. gr.

Réttur fjölskyldunnar til félagslegrar, lagalegrar og efnahagslegrar verndar.

Í því skyni að tryggja nauðsynleg skilyrði fyrir fullum þroska fjölskyldunnar, sem er hornsteinn þjóðfélagsins, skuldbinda samningsaðilar sig til að efla efnahagslega, lagalega og félagslega vernd fjölskyldulífsins með aðgerðum eins og félagslegum bótum og fjölskyldubótum, skattareglum, útvegum fjölskylduhúsnæðis, aðstoð við nýgift fólk og öðrum viðeigandi aðgerðum.

17. gr.

Réttur mæðra og barna til félagslegrar og efnahagslegrar verndar.

Í því skyni að tryggja, að réttur mæðra og barna til félagslegrar og efnahagslegrar verndar sé raunverulega nýttur, munu samningsaðilar gera allar viðeigandi og nauðsynlegar ráðstafanir, þ. á m. að koma á fót eða viðhalda viðeigandi stofnunum eða þjónustu.

18. gr.

Réttur til að stunda arðbært starf í landi annars samningsaðila.

Í því skyni að tryggja, að réttur til að stunda arðbært starf í landi annars samningsaðila sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að beita gildandi reglum frjáltslega,
2. að einfalda gildandi formsatriði og draga úr eða fella niður gjöld, sem erlendu verkafólki eða vinnuveitendum þess er gert að greiða,
3. að slaka á reglum um ráðningu erlends verkafólks, í einstökum tilvikum eða almennt, og viðurkenna:
4. rétt þegna sinna til að fara úr landi í því skyni að stunda arðbær störf í löndum annarra samningsaðila.

Article 16

The right of the family to social, legal and economic protection

With a view to ensuring the necessary conditions for the full development of the family, which is a fundamental unit of society, the Contracting Parties undertake to promote the economic, legal and social protection of family life by such means as social and family benefits, fiscal arrangements, provision of family housing, benefits for the newly married and other appropriate means.

Article 17

The right of mothers and children to social and economic protection

With a view to ensuring the effective exercise of the right of mothers and children to social and economic protection, the Contracting Parties will take all appropriate and necessary measures to that end, including the establishment or maintenance of appropriate institutions or services.

Article 18

The right to engage in a gainful occupation in the territory of other contracting parties

With a view to ensuring the effective exercise of the right to engage in a gainful occupation in the territory of any other Contracting Party, the Contracting Parties undertake:

1. to apply existing regulations in a spirit of liberality;
2. to simplify existing formalities and to reduce or abolish chancery dues and other charges payable by foreign workers or their employers;
3. to liberalise, individually or collectively, regulations governing the employment of foreign workers; and recognise:
4. the right of their nationals to leave the country to engage in a gainful occupation in the territories of the other Contracting Parties.

19. gr.

Réttur farandverkafólks og fjölskyldna þess til verndar og aðstoðar.

Í því skyni að tryggja, að réttur farandverkafólks og fjölskyldna þess til verndar og aðstoðar sé raunverulega nýttur, skuldbinda samningsaðilar sig til:

1. að viðhalda, eða ganga úr skugga um, að viðhaldið sé, nægri ókeypis þjónustu til að aðstoða slíkt verkafólk, einkum við að afla sér nákvæmra upplýsinga, og að gera allar viðeigandi ráðstafanir, sem landslög og reglugerðir leyfa, til að koma í veg fyrir villandi áróður varðandi útflutning og innflutning fólks,

2. að gera viðeigandi ráðstafanir innan lögsagnarumdæma sinna til að auðvelda brottför, ferðalög og móttöku slíks verkafólks og fjölskyldna þess, og láta í té innan lögsagnarumdæma sinna viðeigandi þjónustu á sviði heilbrigðismála, lækniþjónustu og góðra hollustuhátta meðan á ferðinni stendur,

3. að efla, eftir því sem við á, samvinnu félagslegra þjónustustofnana opinberra aðila og einkaaðila í löndum, sem flutt er frá eða til,

4. að tryggja slíku verkafólki, sem löglega dvelur í löndum þeirra, að því marki sem lög eða reglugerðir taka til slíkra mála eða þau eru háð eftirliti stjórnvalda, meðferð, sem sé ekki óhagstæðari meðferð eigin þegna, þegar um er að ræða:

- a) launakjör og önnur starfs- og vinnuskilyrði,
- b) aðild að stéttarfélögum og að njóta góðs af heildarsamningum,
- c) húsnaði,

5. að tryggja slíku verkafólki, sem löglega dvelur í löndum þeirra, meðferð, sem sé eigi óhagstæðari meðferð eigin þegna, að því er varðar skatta, gjöld eða framlög, sem lögð eru á vinnandi fólk,

6. að greiða fyrir því, eftir því sem hægt er, að fjölskylda erlends starfs-

Article 19

The right of migrant workers and their families to protection and assistance

With a view to ensuring the effective exercise of the right of migrant workers and their families to protection and assistance in the territory of any other Contracting Party, the Contracting Parties undertake:

1. to maintain or to satisfy themselves that there are maintained adequate and free services to assist such workers, particularly in obtaining accurate information, and to take all appropriate steps, so far as national laws and regulations permit, against misleading propaganda relating to emigration and immigration;

2. to adopt appropriate measures within their own jurisdiction to facilitate the departure, journey and reception of such workers and their families, and to provide, within their own jurisdiction, appropriate services for health, medical attention and good hygienic conditions during the journey;

3. to promote co-operation, as appropriate, between social services, public and private, in emigration and immigration countries;

4. to secure for such workers lawfully within their territories, insofar as such matters are regulated by law or regulations or are subject to the control of administrative authorities, treatment not less favourable than that of their own nationals in respect of the following matters:

- (a) remuneration and other employment and working conditions;
- (b) membership of trade unions and enjoyment of the benefits of collective bargaining;
- (c) accommodation;

5. to secure for such workers lawfully within their territories treatment not less favourable than that of their own nationals with regard to employment taxes, dues or contributions payable in respect of employed persons;

6. to facilitate as far as possible the reunion of the family of a foreign worker

manns, sem fengið hefir heimild til að setjast að í landinu, geti flutt til hans,

7. að tryggja slíku verkafólki, sem löglega dvelur í löndum þeirra, meðferð, sem sé eigi óhagstæðari meðferð eigin þegna að því er varðar dómsmeðferð mála, er um getur í þessari grein,

8. að tryggja, að slíkt verkafólk, sem löglega dvelur í löndum þeirra, verði ekki gert landrækt nema öryggi þjóðarinnar stafi hættu af því, eða það gerist brotlegt við almenningshagsmuni eða siðgæði,

9. að leyfa innan lögmætra takmarka yfirfærslu þess hluta tekna og sparifjár slíks vinnandi fólks, sem það kann að óska eftir,

10. að láta þá vernd og aðstoð, sem kveðið er á um í grein þessari, einnig ná til farandverkafólks í eigin atvinnu að því marki, sem slíkar ráðstafanir eiga við.

III. KAFLI

20. gr.

Skuldbindingar.

1. Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til:

- a) að líta á I. kafla sáttmála þessa sem yfirlýsingu um markmið, sem hann mun vinna að á allan viðeigandi hátt, eins og um getur í inngangi þess kafla,
- b) að álíta sig bundinn af a. m. k. fimm af eftirtöldum greinum II. kafla sáttmála þessa: 1., 5., 6., 12., 13., 16. og 19. gr.
- c) að telja sig, auk þeirra greina, sem hann velur samkvæmt næsta staflið hér á undan, bundinn af þeim fjölda greina eða töluliða II. kafla sáttmálans, sem hann sjálfur velur, enda sé samanlagður fjöldi greina eða tölusettra málsgreina, sem hann er bundinn af, eigi minni en 10 greinar eða 45 tölusettar málsgreinar.

2. Greinar eða málsgreinar, sem valdar eru samkvæmt stafliðum b) og c) í 1. mgr. þessarar greinar, ber að tilkynna

permitted to establish himself in the territory;

7. to secure for such workers lawfully within their territories treatment not less favourable than that of their own nationals in respect of legal proceedings relating to matters referred to in this Article;

8. to secure that such workers lawfully residing within their territories are not expelled unless they endanger national security or offend against public interest or morality;

9. to permit, within legal limits, the transfer of such parts of the earnings and savings of such workers as they may desire;

10. to extend the protection and assistance provided for in this Article to self-employed migrants insofar as such measures apply.

PART III

Article 20

Undertakings

1. Each of the Contracting Parties undertakes:

- (a) to consider Part I of this Charter as a declaration of the aims which it will pursue by all appropriate means, as stated in the introductory paragraph of that Part;
- (b) to consider itself bound by at least five of the following Articles of Part II of this Charter: Articles 1, 5, 6, 12, 13, 16 and 19;
- (c) in addition to the Articles selected by it in accordance with the preceding sub-paragraph, to consider itself bound by such a number of Articles or numbered paragraphs of Part II of the Charter as it may select, provided that the total number of Articles or numbered paragraphs by which it is bound is not less than 10 Articles or 45 numbered paragraphs.

2. The Articles or paragraphs selected in accordance with sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article

aðalritara Evrópuráðsins þegar fullgildingar- eða samþykktarskjal viðkomandi samningsaðila er afhent.

3. Sérhver samningsaðili getur síðar lýst því yfir með tilkynningu til aðalritarans, að hann telji sig bundinn af hvaða grein eða tölulið II. kafla sáttmálans sem er og hann hefir ekki þegar samþykkt samkvæmt skilmálum 1. málsgreinar þessarar greinar. Líta ber á slíkar síðar gefnar skuldbindingar sem óskiptan hluta fullgildingar eða samþykktar, og taka þær sama gildi þrjátíu dögum eftir dagsetningu tilkynningarinnar.

4. Aðalritaranum ber að senda öllum ríkisstjórnnum, sem sáttmálann undirrita, og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar, allar tilkynningar, sem hann tekur við samkvæmt þessum kafla sáttmálans.

5. Sérhver samningsaðili skal halda uppi kerfisbundnu vinnueftirliti, sem hentar aðstæðum í landinu.

IV. KAFLI

21. gr.

Skýrslur um samþykkt ákvæði.

Samningsaðilar skulu senda aðalritara Evrópuráðsins skýrslu á tveggja ára fresti í því formi, sem ráðherranefndin ákveður, um framkvæmd þeirra ákvæða II. kafla sáttmálans, sem þeir hafa samþykkt.

22. gr.

Skýrslur um ákvæði, sem ekki hafa verið samþykkt.

Samningsaðilar skulu senda aðalritaranum með hæfilegu millibili, að beiðni ráðherranefndarinnar, skýrslur varðandi þau ákvæði II. kafla sáttmálans, sem þeir hafa ekki fallist á við fullgildingu eða samþykkt eða með síðari tilkynningu. Ráðherranefndin ákveður hverju sinni

shall be notified to the Secretary-General of the Council of Europe at the time when the instrument of ratification or approval of the Contracting Party concerned is deposited.

3. Any Contracting Party may, at a later date, declare by notification to the Secretary-General that it considers itself bound by any Articles or any numbered paragraphs of Part II of the Charter which it has not already accepted under the terms of paragraph I of this Article. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the ratification or approval, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.

4. The Secretary-General shall communicate to all the signatory Governments and to the Director-General of the International Labour Office any notification which he shall have received pursuant to this Part of the Charter.

5. Each Contracting Party shall maintain a system of labour inspection appropriate to national conditions.

PART IV

Article 21

Reports concerning accepted provisions

The Contracting Parties shall send to the Secretary-General of the Council of Europe a report at two-yearly intervals, in a form to be determined by the Committee of Ministers, concerning the application of such provisions of Part II of the Charter as they have accepted.

Article 22

Reports concerning provisions which are not accepted

The Contracting Parties shall send to the Secretary-General, at appropriate intervals as requested by the Committee of Ministers, reports relating to the provisions of Part II of the Charter which they did not accept at the time of their ratification or approval or in a subsequent

um hvaða ákvæði ber að óska eftir slíkum skýrslum, svo og form þeirra.

23. gr.

Sending samrita.

1. Sérhver samningsaðili skal senda samrit af skýrslum sínum, sem um er getið í 21. og 22. gr., til þeirra innlendra samtaka, sem eru aðilar að þeim alþjóðlegu samtökum vinnuveitenda og verkafélagsfélaga, sem bjóða ber samkvæmt 2. mgr. 27. gr. að eiga fulltrúa á fundum undirnefndar ráðherranefndarinnar um félagsmál.

2. Samningsaðilar skulu senda aðalritaranum allar athugasemdir, sem berast frá þessum innlendu samtökum um áður nefndar skýrslur, ef samtökin óska þess.

24. gr.

Athugun á skýrslunum.

Skýrslurnar, sem aðalritaranum eru sendar samkvæmt 21. og 22. gr., skulu athugaðar af sérfræðinganefnd, sem einnig fái til athugunar þær athugasemdir, sem sendar hafa verið til aðalritarans samkvæmt 2. mgr. 23. gr.

25. gr.

Sérfræðinganefndin.

1. Sérfræðinganefndina skipa eigi fleiri en sjö menn, sem ráðherranefndin skipar úr hópi óháðra og einstaklega réttisýnna sérfræðinga, sem eru viðurkenndir kunnáttumenn á sviði félagsmála á alþjóðavettvangi og tilnefndir eru af samningsaðilum.

2. Nefndarmennirnir skulu skipaðir til sex ára í senn. Heimilt er að endurskipa þá. Embættistími tveggja af þeim nefndarmönnum, sem fyrst eru skipaðir, skal þó renna út að fjórum árum liðnum.

3. Þá nefndarmenn, sem ganga eiga út í lok fjögurra ára byrjunartímabilsins,

notification. The Committee of Ministers shall determine from time to time in respect of which provisions such reports shall be requested and the form of the reports to be provided.

Article 23

Communication of copies

1. Each Contracting Party shall communicate copies of its reports referred to in Articles 21 and 22 to such of its national organisations as are members of the international organisations of employers and trade unions to be invited under Article 27, paragraph 2, to be represented at meetings of the Sub-committee of the Governmental Social Committee.

2. The Contracting Parties shall forward to the Secretary-General any comments on the said reports received from these national organisations, if so requested by them.

Article 24

Examination of the reports

The reports sent to the Secretary-General in accordance with Articles 21 and 22 shall be examined by a Committee of Experts, who shall have also before them any comments forwarded to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 of Article 23.

Article 25

Committee of experts

1. The Committee of Experts shall consist of not more than seven members appointed by the Committee of Ministers from a list of independent experts of the highest integrity and of recognised competence in international social questions, nominated by the Contracting Parties.

2. The members of the Committee shall be appointed for a period of six years. They may be reappointed. However, of the members first appointed, the terms of office of two members shall expire at the end of four years.

3. The members whose terms of office are to expire at the end of the initial

skal ráðherranefndin velja með hlutkesti þegar að fyrstu skipun lokinni.

4. Sérfræðinganefndarmaður, sem skipaður er í stað nefndarmanns, þegar embættistími hins síðarnefnda hefir eigi runnið út, haldi embætti til loka skipunartíma fyrirrennara síns.

26. gr.

Þátttaka

Alþjóðavinnuálastofnunarinnar.

Þjóða skal Alþjóðavinnuálastofnuninni að tilnefna fulltrúa til að taka þátt í umræðum sérfræðinganefndarinnar sem ráðunautur.

27. gr.

Undirnefnd félagsmálanefndar ráðherranefndarinnar.

1. Skýrslur samningsaðilanna og niðurstöður sérfræðinganefndarinnar skal leggja fyrir undirnefnd félagsmálanefndar ráðherranefndar Evrópuráðsins til athugunar.

2. Undirnefndina skipa einn fulltrúi frá hverjum samningsaðila. Hún skal bjóða eigi fleiri en tveimur alþjóðlegum vinnuveitendasamtökum og eigi fleiri en tveimur alþjóðlegum verkálýðssamtökum, eftir eigin vali, að senda ráðgefandi áheyrnarfulltrúa á fundi nefndarinnar. Enn fremur getur hún ráðfært sig við allt að tvo fulltrúa alþjóðlegra stofnana, sem ekki eru ríkisstofnanir, en eru í ráðgefandi aðstöðu gagnvart Evrópuráðinu, um málefni, sem stofnanirnar eru sérstaklega hæfar að fjalla um, svo sem félagslega velferð og efnahagslega og félagslega vernd fjölskyldunnar,

3. Undirnefndin skal leggja fyrir ráðherranefndina skýrslu um niðurstöður sínar og láta fylgja henni skýrslu sérfræðinganefndarinnar.

period of four years shall be chosen by the Committee of Ministers immediately after the first appointment has been made.

4. A member of the Committee of Experts appointed to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 26

Participation of the International Labour Organisation

The International Labour Organisation shall be invited to nominate a representative to participate in a consultative capacity in the deliberations of the Committee of Experts.

Article 27

Sub-Committee of the Governmental Social Committee

1. The reports of the Contracting Parties and the conclusions of the Committee of Experts shall be submitted for examination to a Sub-committee of the Governmental Social Committee of the Council of Europe.

2. The Sub-committee shall be composed of one representative of each of the Contracting Parties. It shall invite no more than two international organisations of employers and no more than two international trade union organisations as it may designate to be represented as observers in a consultative capacity at its meetings. Moreover, it may consult no more than two representatives of international non-governmental organisations having consultative status with the Council of Europe, in respect of questions with which the organisations are particularly qualified to deal, such as social welfare, and the economic and social protection of the family.

3. The Sub-committee shall present to the Committee of Ministers a report containing its conclusions and append the report of the Committee of Experts.

28. gr.

Ráðgjafasamkoma.

Aðalritari Evrópuráðsins skal senda ráðgjafasamkomunni niðurstöður sérfræðinganevndarinnar. Ráðgjafasamkoman skal senda ráðherranevndinni álit sitt á niðurstöðum þessum.

29. gr.

Ráðherranevndin.

Ráðherranevndin getur lagt hvers kyns nauðsynlegar tillögur fyrir sérhvern samningsaðila á grundvelli skýrslu undirnevndarinnar og að höfðu samráði við ráðgjafasamkomuna. Þarf til þess tvo þriðju atkvæða meirihluta þeirra, sem rétt eiga til setu í nefndinni.

V. KAFLI

30. gr.

Takmarkanir á styrjaldar-
eða hættutímum.

1. Á styrjaldartímum eða öðrum hættutímum, þegar tilveru þjóðar er ógnað, getur sérhver samningsaðili gert ráðstafanir, sem takmarka skuldbindingar hans samkvæmt sáttmála þessum, að svo miklu leyti sem bráð nauðsyn krefur vegna ástandsins, enda brjóti þær ráðstafanir ekki í bága við aðrar skuldbindingar hans samkvæmt alþjóðalögum.

2. Sérhver samningsaðili, sem hefir notið sér þennan takmörkunarrétt, skal innan hæfilegs frests láta aðalritara Evrópuráðsins í té tæmandi upplýsingar um ráðstafanir, sem gerðar hafa verið, og ástæður fyrir þeim. Einnig skal samningsaðilinn tilkynna aðalritaranum, þegar slíkum aðgerðum er lokið og þau ákvæði sáttmálans, sem hann hefir samþykkt, komu að fullu til framkvæmda á ný.

3. Aðalritarinn skal svo tilkynna öðrum samningsaðilum og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnuáskrifstofunnar um öll erindi, sem móttækin hafa verið samkvæmt 2. mgr. þessarar greinar.

Article 28

Consultative Assembly

The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit to the Consultative Assembly the conclusions of the Committee of Experts. The Consultative Assembly shall communicate its views on these Conclusions to the Committee of Ministers.

Article 29

Committee of Ministers

By a majority of two-thirds of the members entitled to sit on the Committee, the Committee of Ministers may, on the basis of the report of the Subcommittee, and after consultation with the Consultative Assembly, make to each Contracting Party any necessary recommendations.

PART V

Article 30

Derogations in time of war
or public emergency

1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Charter to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

2. Any Contracting Party which has availed itself of this right of derogation shall, within a reasonable lapse of time, keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures taken and of the reasons therefore. It shall likewise inform the Secretary-General when such measures have ceased to operate and the provisions of the Charter which it has accepted are again being fully executed.

3. The Secretary-General shall in turn inform other Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office of all communications received in accordance with paragraph 2 of this Article.

31. gr.**Höft.**

1. Þegar réttindin og meginreglurnar, sem um getur í 1. kafla, hafa komist í framkvæmd samkvæmt ákvæðum II. kafla, mega þær ekki vera háðar neinum höftum eða takmörkunum, sem eigi eru tilgreind í þeim köflum, utan það sem lög kveða á um og sem nauðsynlegt er í lýðræðisþjóðfélagi til verndar réttindum og frelsi annarra, eða til verndar almannahagsmunum, öryggi þjóðarinnar, heilsu eða siðgæði almennings.

2. Höft þau, sem heimilt er samkvæmt sáttmála þessum að setja á réttindi og skyldur, er um getur í honum, má eigi setja í neinum öðrum tilgangi en þeim, sem mælt hefir verið fyrir um.

32. gr.**Samband sáttmálans og landslaga eða alþjóðasamninga.**

Ákvæði sáttmála þessa mega ekki brjóta í bága við ákvæði landslaga eða ákvæði neinna tvíhliða eða fjölhliða samninga eða samþykktu, sem þegar hafa tekið gildi eða kunna að taka gildi og gera ráð fyrir hagstæðari meðferð hins verndaða fólks.

33. gr.**Framkvæmd byggð á heildarsamningum.**

1. Í aðildarríkjum þar sem ákvæði 1., 2., 3., 4. og 5. mgr. 2. gr., 4., 6. og 7. mgr. 7. gr. og 1., 2., 3. og 4. mgr. 10. gr. II. kafla sáttmála þessa eru málefni, sem venjulega eru látin vera háð samkomulagi milli vinnuveitenda, eða samtaka þeirra, og verkalýðssamtaka, eða eru venjulega framkvæmd á annan hátt en með laga-fyrirmælum, má telja skuldbindingum þessara málsgreina fullnægt og samþykkt þeirra gilda, ef ákvæðum þeirra er fullnægt með slíkum samningum, eða á annan hátt, að því er mikinn meirihluta hins vinnandi fólks varðar.

Article 31**Restrictions**

1. The rights and principles set forth in Part I when effectively realised and their effective exercise as provided for in Part II, shall not be subject to any restrictions or limitations not specified in those Parts, except such as are prescribed by law and are necessary in a democratic society for the protection of the rights and freedoms of others or for the protection of public interest, national security, public health, or morals.

2. The restrictions permitted under this Charter to the rights and obligations set forth herein shall not be applied for any purpose other than that for which they have been prescribed.

Article 32**Relations between the Charter and domestic law or international agreements**

The provisions of this Charter shall not prejudice the provisions of domestic law or of any bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements which are already in force, or may come into force, under which more favourable treatment would be accorded to the persons protected.

Article 33**Implementation by collective agreements**

1. In member States where the provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 2, paragraphs 4, 6 and 7 of Article 7 and paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 10 of Part II of this Charter are matters normally left to agreements between employers or employers' organisations and workers' organisations, or are normally carried out otherwise than by law, the undertakings of those paragraphs may be given and compliance with them shall be treated as effective if their provisions are applied through such agreements or other means to the great majority of the workers concerned.

2. Í aðildarríkjum, þar sem ákvæði þessi eru venjulega háð lagafyrirmælum, er á sama hátt hægt að undirgangast skuldbindingarnar og telja framkvæmd þeirra gilda, ef ákvæðin eru framkvæmd með lagafyrirmælum að því er mikinn meirihluta hins vinnandi fólks varðar.

2. In member States where these provisions are normally the subject of legislation, the undertakings concerned may likewise be given, and compliance with them shall be regarded as effective if the provisions are applied by law to the great majority of the workers concerned.

34. gr.

Landssvæði, sem sáttmálinn tekur til.

1. Sáttmáli þessi skal ná til heimalands sérhvers samningsaðila. Sérhver ríkisstjórn, sem undirritar sáttmálann, getur tiltekið það landsvæði, sem hún telur vera heimaland sitt í þessu tilliti, með yfirlýsingu stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins þegar undirritun fer fram eða þegar fullgildingar- eða samþykktarskjal er afhent.

2. Sérhver samningsaðili getur, þegar fullgilding eða viðurkenning á sáttmála þessum fer fram, eða hvenær sem er síðar, lýst því yfir með tilkynningu stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins, að sáttmálinn skuli að öllu eða einhverju leyti ná til landsvæðis eða landsvæða utan heimalandsins, sem tiltekin eru í tilkynningunni, hverra milliríkjamál hann annast eða ber ábyrgð á. Samningsaðilinn skal tilgreina í tilkynningunni hvaða greinar eða málsgreinar í II. kafla sáttmálans hann samþykki sem bindandi að því er varðar landsvæðin, er um getur í tilkynningunni.

3. Sáttmálinn skal taka til landsvæðis eða landsvæða, sem um getur í áður nefndri tilkynningu, frá og með þriðugasta degi eftir að aðalritaranum hefir borist tilkynningin.

4. Sérhver samningsaðili getur lýst því yfir síðar með tilkynningu stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins, að hann samþykki sem bindandi fyrir eitt eða fleiri landsvæði, sem sáttmálinn hefir verið látinn ná til skv. 2. mgr. þessarar greinar, greinar eða málsgreinar, sem hann hefir ekki þegar samþykkt fyrir það eða þau landsvæði. Slíkar síðar gefnar skuldbind-

Article 34

Territorial application

1. This Charter shall apply to the metropolitan territory of each Contracting Party. Each signatory Government may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification or approval, specify, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, the territory which shall be considered to be its metropolitan territory for this purpose.

2. Any Contracting Party may, at the time of ratification or approval of this Charter or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that the Charter shall extend in whole or in part to a non-metropolitan territory or territories specified in the said declaration for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. It shall specify in the declaration the Articles or paragraphs of Part II of the Charter which it accepts as binding in respect of the territories named in the declaration.

3. The Charter shall extend to the territory or territories named in the aforesaid declaration as from the thirtieth day after the date on which the Secretary-General shall have received notification of such declaration.

4. Any Contracting Party may declare at a later date by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, that, in respect of one or more of the territories to which the Charter has been extended in accordance with paragraph 2 of this Article, it accepts as binding any Articles or any numbered paragraphs which it has not already ac-

ingar teljast óskiptur hluti upprunalegrar tilkynningar að því er viðkomandi landsvæði varðar og skulu hafa sama gildi frá og með þritugasta degi eftir að tilkynningin er dagsett.

5. Aðalritarinn skal senda öðrum ríkisstjórnnum, sem undirritað hafa sáttmálann, og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar, sérhverja tilkynningu, sem honum berst samkvæmt þessari grein.

35. gr.

Undirskrift, fullgilding og gildistaka.

1. Aðildarríkjum Evrópuráðsins er frjálst að undirrita sáttmála þennan. Hann skal fullgilda eða samþykkja. Fullgildingar- eða samþykktarskjöl ber að afhenda aðalritara Evrópuráðsins.

2. Sáttmáli þessi tekur gildi á þritugasta degi eftir afhendingu fimmta fullgildingar- eða samþykktarskjals.

3. Að því er varðar ríkisstjórn, sem undirritað hefir sáttmála þennan og síðar fullgilt hann, tekur sáttmálinn gildi á þritugasta degi eftir afhendingardag fullgildingar- eða samþykktarskjals.

4. Aðalritarinn skal tilkynna öllum aðildarríkjum Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar um gildistöku sáttmálans, nöfn samningsaðila, sem fullgilt hafa hann eða samþykkt, og síðari afhendingu fullgildingar- eða samþykktarskjala.

36. gr.

Breytingar.

Sérhvert aðildarríki Evrópuráðsins getur borið fram tillögu um breytingu á sáttmála þessum í erindi stíluðu til aðalritara Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda öðrum aðildarríkjum Evrópuráðsins allar breytingatillögur, sem þannig eru bornar

accepted in respect of that territory or territories. Such undertakings subsequently given shall be deemed to be an integral part of the original declaration in respect of the territory concerned, and shall have the same effect as from the thirtieth day after the date of the notification.

5. The Secretary-General shall communicate to the other signatory Governments and to the Director-General of the International Labour Office any notification transmitted to him in accordance with this Article.

Article 35

Signature, ratification and entry into force

1. This Charter shall be open for signature by the Members of the Council of Europe. It shall be ratified or approved. Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Charter shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification or approval.

3. In respect of any signatory Government ratifying subsequently, the Charter shall come into force as from the thirtieth day after the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

4. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council of Europe and the Director-General of the International Labour Office, of the entry into force of the Charter, the names of the Contracting Parties which have ratified or approved it and the subsequent deposit of any instruments of ratification or approval.

Article 36

Amendments

Any Member of the Council of Europe may propose amendments to this Charter in a communication addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit to the other Members of the

fram, en ráðherranefndin tekur þær síðan til athugunar, og því næst skulu þær bornar undir álit ráðgjafasamkomunnar. Breytingatillögur, sem ráðherranefndin hefir fallist á, skulu gilda frá þrítugasta degi eftir að allir samningsaðilar hafa tilkynnt aðalritaranum samþykki sitt. Aðalritarinn skal tilkynna öllum aðildar-rikjum Evrópuráðsins og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar um gildistöku slíkra breytinga.

Council of Europe any amendments so proposed, which shall then be considered by the Committee of Ministers and submitted to the Consultative Assembly for opinion. Any amendments approved by the Committee of Ministers shall enter into force as from the thirtieth day after all the Contracting Parties have informed the Secretary-General of their acceptance. The Secretary-General shall notify all the Members of the Council of Europe and the Director-General of the International Labour Office of the entry into force of such amendments.

37. gr. Uppsögn.

1. Sérhver samningsaðili getur einungis sagt sáttmála þessum upp er liðin eru fimm ár frá gildistöku hans að því er hann varðar, eða í lok hvers tveggja ára tímabils eftir það, og í hverju tilfelli eftir að hafa tilkynnt aðalritara Evrópuráðsins það með sex mánaða fyrirvara, en hann skal tilkynna það hinum aðilunum og aðalframkvæmdastjóra Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar. Slík uppsögn skal ekki hafa áhrif á gildi sáttmálans að því er aðra samningsaðila varðar, enda séu slíkir samningsaðilar aldrei færri en fimm.

2. Sérhver samningsaðili getur samkvæmt ákvæðum næstu málsgreinar hér á undan, sagt upp hvaða grein eða málsgrein II. kafla sáttmála þessa, sem hann hefir samþykkt, enda sé fjöldi greina eða málsgreina, sem samningsaðilinn er bundinn af, aldrei minni en 10 í fyrra tilfellinu og 45 í því síðara, og halda skal þessi fjöldi greina eða málsgreina áfram að fela í sér greinar þær, sem samningsaðili valdi úr og sem sérstaklega er vikið að í 20. gr., 1. mgr., staflið b.

3. Sérhver samningsaðili getur sagt upp sáttmála þessum eða sérhverri grein eða málsgrein í II. kafla hans, samkvæmt þeim skilmálum, sem greindir eru í 1.

Article 37 Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Charter only at the end of a period of five years from the date on which the Charter entered into force for it, or at the end of any successive period of two years, and, in each case, after giving six months notice to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties and the Director-General of the International Labour Office accordingly. Such denunciation shall not affect the validity of the Charter in respect of the other Contracting Parties provided that at all times there are not less than five such Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may, in accordance with the provisions set out in the preceding paragraph, denounce any Article or paragraph of Part II of the Charter accepted by it provided that the number of Articles or paragraphs by which this Contracting Party is bound shall never be less than 10 in the former case and 45 in the latter and that this number of Articles or paragraphs shall continue to include the Articles selected by the Contracting Party among those to which special reference is made in Article 20, Paragraph 1, sub-paragraph (b).

3. Any Contracting Party may denounce the present Charter or any of the Articles or paragraphs of Part II of the Charter, under the conditions specified in para-

mgr. þessarar greinar, að því er varðar hvert það landsvæði, sem sáttmálinn nær til samkvæmt tilkynningu, sem gefin hefir verið samkvæmt 2. mgr. 34. gr.

38. gr. Viðauki.

Viðaukinn við sáttmála þennan skal vera óskiptur hluti hans.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað sáttmála þennan með fullu umboði.

Gert í Torino hinn 18. dag októbermánaðar 1961 á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir vera jafngildir. Sáttmálinn er gerður í einu eintaki, sem varðveita skal í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda sérhverjum aðila, sem sáttmálann undirritar, staðfest endurrit hans.

graph 1 of this Article in respect of any territory to which the said Charter is applicable by virtue of a declaration made in accordance with paragraph 2 of Article 34.

Article 38 Appendix

The Appendix to the Charter shall form an integral part of it.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

Done at Turin, this 18th day of October 1961, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited within the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

VIÐAUKI

VIÐ FÉLAGSMÁLASÁTTMÁLANN

Gildissvið félagsmálasáttmálans að því er varðar verndað fólk.

1. Án þess að það skuli hafa áhrif á 12. gr., 4. mgr. og 13. gr., 4. mgr., taka 1.—17. gr. því aðeins til útlendinga, að þeir séu þegnar annarra samningsaðila og hafi löglega búsetu eða vinni að staðaldri í landi viðkomandi samningsaðila, að því tilskildu að túlka þer greinar þessar í ljósi ákvæða 18. og 19. greinar.

Þessi túlkun á ekki að vera því til hindrunar, að samningsaðilar veiti öðru fólki sömu aðstöðu.

2. Sérhver samningsaðili mun veita flóttamönnum, eins og þeir eru skilgreindir í Samþykkt um réttarstöðu flóttamanna, undirritaðri í Genf hinn 28. júlí 1951, sem dvelja löglega í

APPENDIX TO THE SOCIAL CHARTER

Scope of the Social Charter in terms of persons protected

1. Without prejudice to Article 12, paragraph 4 and Article 13, paragraph 4, the persons covered by Articles 1 to 17 include foreigners only insofar as they are nationals of other Contracting Parties lawfully resident or working regularly within the territory of the Contracting Party concerned, subject to the understanding that these Articles are to be interpreted in the light of the provisions of Articles 18 and 19.

This interpretation would not prejudice the extension of similar facilities to other persons by any of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party will grant to refugees as defined in the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28th July 1951, and lawfully staying in its territory, treatment as

landi hans, eins góð kjör og unnt er, og alla vega ekki óhagstæðari en samkvæmt skuldbindingum þeim, sem samningsaðilinn hefir fallist á samkvæmt téðri samþykkt og hverjum öðrum alþjóðasamþykktum, sem taka til þessara flóttamanna.

I. kafli, II. kafli,

18. mgr. og 18. gr., 1. mgr.

Gert er ráð fyrir, að ákvæði þessi varði ekki komu til lands samningsaðila og skerði ekki ákvæði Evrópu-samþykktar um gagnkvæmt jafnrétti borgaranna, sem undirrituð var í París hinn 13. desember 1955.

II. KAFLI

1. gr., 2. mgr.

Eigi skal túlka ákvæði þetta þannig, að það banni eða heimili nokkur ákvæði eða venju varðandi kröfu um aðild að stéttarfélagi.

4. gr., 4. mgr.

Skilja ber ákvæði þetta þannig, að það banni ekki tafarlausan brottrekstur vegna alvarlegra misgerða.

4. gr., 5. mgr.

Gert er ráð fyrir því, að samningsaðili geti veitt skuldbindingu þá, sem krafist er í málsgreininni, ef mikill meirihluti verkafólks verður ekki fyrir kauplækkun, hvorki samkvæmt lögum, heildar-samningum né úrskurðum gerðardóma, en undanskilið er það verkafólk, sem reglurnar taka ekki til.

6. gr., 4. mgr.

Gert er ráð fyrir því, að sérhver samningsaðili geti, að því er hann sjálfan varðar, takmarkað verkfallsrétt með lögum, að því tilskildu, að réttlæta megi hvers kyns frekari takmarkanir, sem þetta kann að hafa á verkfallsréttinn, með ákvæðum 31. greinar.

favourable as possible, and in any case not less favourable than under the obligations accepted by the Contracting Party under the said Convention and under any other existing international instruments applicable to those refugees.

Part I, Part II

Paragraph 18 and Article 18, paragraph 1

It is understood that these provisions are not concerned with the question of entry into the territories of the Contracting Parties and do not prejudice the provisions of the European Convention on Establishment, signed at Paris on 13th December 1955.

PART II

Article 1, paragraph 2

This provision shall not be interpreted as prohibiting or authorising any union security clause or practice.

Article 4, paragraph 4

This provision shall be so understood as not to prohibit immediate dismissal for any serious offence.

Article 4, paragraph 5

It is understood that a Contracting Party may give the undertaking required in this paragraph if the great majority of workers are not permitted to suffer deductions from wages either by law or through collective agreements or arbitration awards, the exceptions being those persons not so covered.

Article 6, paragraph 4

It is understood that each Contracting Party may, insofar as it is concerned, regulate the exercise of the right to strike by law, provided that any further restriction that this might place on the right can be justified under the terms of Article 31.

7. gr., 8. mgr.

Gert er ráð fyrir því, að samningsaðili geti veitt skuldbindingu þá, sem ráð er fyrir gert í málsgreininni, ef hann fylgir anda hennar eftir með lagaákvæðum þess efnis, að meginhluti fólks innan 18 ára aldurs skuli ekki látið vinna næturvinnu.

12. gr., 4. mgr.

Orðin „samkvæmt þeim skilyrðum, sem sett eru í slíkum samningum“ í inngangi málsgreinar þessarar, teljast þýða meðal annars, að varðandi bætur, sem fáanlegar eru óháðar nokkru tryggingaframlagi, geti samningsaðili krafist þess, að lokið sé tilskildu búsetutímabili áður en hann veiti þegnum annarra samningsaðila slíkar bætur.

13. gr., 4. mgr.

Ríkisstjórnir, sem ekki eru aðilar að Evrópu-samþykktinni um félagslega aðstoð og læknishjálp, geta fullgilt félagsmálasáttmálann að því er þessa málsgrein varðar, svo fremi þeir veiti þegnum annarra samningsaðila meðferð, sem sé í samræmi við ákvæði greindrar samþykktar.

19. gr., 6. mgr.

Að því er ákvæði þetta varðar er gert ráð fyrir því að orðin „fjölskylda erlends starfsmanns“ merki a. m. k. eiginkonu hans og börn á framfæri yngri en 21 árs.

III. KAFLI

Gert er ráð fyrir því, að sáttmálinn feli í sér lagaskuldbindingar alþjóðlegs eðlis, og framkvæmd þeirra sé eingöngu háð eftirliti því, sem gert er ráð fyrir í IV. kafla hans.

20. gr., 1. mgr.

Gert er ráð fyrir, að „tölusettar málsgreinar“ geti falið í sér greinar, sem aðeins séu ein málsgrein.

Article 7, paragraph 8

It is understood that a Contracting Party may give the undertaking required in this paragraph if it fulfils the spirit of the undertaking by providing by law that the great majority of persons under 18 years of age shall not be employed in night work.

Article 12, paragraph 4

The words "and subject to the conditions laid down in such agreements" in the introduction to this paragraph are taken to imply *inter alia* that with regard to benefits which are available independently of any insurance contribution a Contracting Party may require the completion of a prescribed period of residence before granting such benefits to nationals of other Contracting Parties.

Article 13, paragraph 4

Governments not Parties to the European Convention on Social and Medical Assistance may ratify the Social Charter in respect of this paragraph provided that they grant to nationals of other Contracting Parties a treatment which is in conformity with the provisions of the said Convention.

Article 19, paragraph 6

For the purpose of this provision, the term "family of a foreign worker" is understood to mean at least his wife and dependent children under the age of 21 years.

PART III

It is understood that the Charter contains legal obligations of an international character, the application of which is submitted solely to the supervision provided for in Part IV thereof.

Article 20, paragraph 1

It is understood that the "numbered paragraphs" may include Articles consisting of only one paragraph.

V. KAFLI

30. gr.

Orðin „á styrjaldartímum eða öðrum hættutímum“ ber að skilja þannig, að þau nái einnig til stríðshótunar.

PART V

Article 30

The term “in time of war or other public emergency” shall be so understood as to cover also the threat of war.

17. febrúar 1976.

Nr. 4.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Ítalíu um gagnkvæma skráningu vörumerkja.

Með erindaskiptum utanríkisráðherra Ítalíu og sendiherra Íslands í Osló dags. 30. janúar og 6. febrúar 1976 hefur verið gert samkomulag milli Íslands og Ítalíu um gagnkvæma skráningu vörumerkja.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Samkomulagið tók gildi hinn 6. febrúar s.l.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. febrúar 1976.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

I.

Roma, gennaio 30 1976.

Rome, January 30, 1976.

Signor Ambasciatore,

al fine di incrementare maggiormente lo sviluppo delle relazioni commerciali fra i nostri due Paesi, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza la stipulazione fra i nostri due Governi di un accordo per la reciproca registrazione dei marchi d'impresa del seguente tenore:

I Governi italiano e islandese conven-gono che le ditte e le imprese di ognuno dei due Stati possono, su basi di eguaglianza e di mutuo beneficio, procedere alla registrazione dei marchi d'impresa nell'altro Stato secondo le leggi e i regolamenti di tale Stato e possono quindi ottenere in esso il diritto dell'uso esclusivo dei marchi così registrati.

Qualora da parte islandese si concordi su quanto precede, ho l'onore di proporre che la presente Nota e la Nota di conferma che Vostra Eccellenza vorrà indirizzarmi costituiscano un Accordo fra

Mister Ambassador,

with a view to increasing the development of trade relations between our two countries, I have the honour to propose to Your Excellency the stipulation between our two Governments of an agreement for the reciprocal registration of trade marks, which reads as follows:

The Italian and Icelandic Governments agree that the firms and enterprises of the two states may — on a basis of equality and mutual benefit — register their trade marks in the other State according to the laws and regulations of said State and may therefore obtain there the right to the exclusive use of the trade marks thus registered.

In case the Icelandic party should agree on what is above mentioned, I have the honour to propose that this Note and the Confirmation Note that Your Excellency will send to me should constitute

i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della Nota di Vostra Eccellenza.

Voglia gradire, Signor Ambasciatore, i sensi della mia più alta considerazione.

M. Rumor.

S.E. Agnar Klemens Jonsson
Ambasciatore d'Islanda presso
il Governo italiano
OSLO

an agreement between our two Governments which shall come into force as from the date of Your Excellency's Note.

Please accept, Mister Ambassador, the expression of my highest consideration.

M. Rumor.

H.E. Agnar Klemens Jónsson,
Ambassador of Iceland to Italy,
Oslo.

II.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS, OSLO.

Oslo, February 6, 1976.

Mister Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of January 30, 1976 which reads as follows in English translation:

[Sjá texta orðsendingarinnar hér næst á undan].

I have the honour to confirm that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Iceland and that I agree with the proposal that Your Excellency's Note and this reply constitute an agreement between the Governments of Iceland and Italy on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mister Minister, the assurances of my highest consideration.

Agnar Kl. Jónsson.

H.E. Mr. Mariano Rumor,
Minister of Foreign Affairs,
Rome.

AUGLÝSING

um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn.

1. Gagnkvæmt afnám vegabréfa: Danmörk, Finnland, Noregur, Svíþjóð.
2. Gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana miðað við 2—3 mánaða dvöl: Austurríki, Bahama, Barbados, Belgía, Botswana, Brasilía, Bretland (þ. á m. eftirtaldar breskar nýlendur og landsvæði: Hong Kong, Bermúda-eyjar, Turks- og Caicos-eyjar, Cayman-eyjar, Leeward-eyjar (Antigua, St. Kitts-Nevis, Anguilla, Montserrat og Virgin-eyjar), Windward-eyjar (Dominica, St. Lucia og St. Vincent-eyjar), Belize, St. Helena, Falklandseyjar, Vestur-Kýrrahafseyjar (Gilbert- og Ellice-eyjar og Bresku Soloman-eyjar), Brunei, Seychelles-eyjar, Gibraltar og New Hebrides), Búlgaría, Chile, Fíj, Filippseyjar, Frakkland, Gambía, Grenada,

Grikkland, Guyana, Holland, Indland, Írland, Ísrael, Ítalía, Jamaica, Japan, Júgóslavía, Kanada, Kórea, Kýpur, Lesótó, Liechtenstein, Luxemborg, Malasía, Malawi, Malta, Márítíus, Marokkó, Mónakó, Nýja Sjáland, Pakistan, Portúgal, Rúmenía, San Marínó, Singapore, Spánn, Svasíland, Sviss, Tansanía, Trinidad og Tobago, Túnis, Tyrkland, Sambandslýðveldið Þýskaland.

3. Gagnkvæmur samningur um afnám vegabréfsáritana var gerður við Mexíkó 21. des. 1965. Þess ber þó vel að gæta, að mexíkönsk stjórnvöld krefjast þess, að íslendingar afli sér ferðamannaskilríkja hjá mexíkönsku sendiráði eða ræðis-skrifstofu fyrir komu sína til Mexíkó.
4. Samkomulag um vegabréfsáritanir var gert við Ástralíu 29. apríl 1969. Aðalefni þessa samkomulags er, að íslenskir ríkisborgarar með gild íslensk vegabréf, sem óska eftir að fara til Ástralíu, hvort sem er til tímabundinnar eða varan-legrar dvalar, skuli, þegar þeim hefur verið veitt heimild til að komast inn í landið, fá ókeypis vegabréfsáritun hjá þeim stjórnvöldum, sem eru bær að veita vegabréfsáritanir. Slíkar áritanir í vegabréf íslenskra ríkisborgara, sem ferðast til Ástralíu í öðrum tilgangi en þeim að setjast þar að, verða gefnar út til 12 mánaða og gilda fyrir ótiltekinn fjölda ferða innan þeirra tímamarka.
Ástralskir ríkisborgarar með gild áströlsk vegabréf eru undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi, enda sé það ekki tilgangur þeirra að setjast þar að.
5. Samkvæmt auglýsingu frá 14. mars 1962 eru bandarískir ríkisborgarar undan-þegnir þeirri skyldu að fá áritun á vegabréf sín. Undanþágan gildir eingöngu um ferðamenn og veitir rétt til allt að þriggja mánaða dvalar hverju sinni, en veitir hins vegar ekki rétt til að stunda atvinnu á Íslandi.
6. Samkvæmt auglýsingu frá 9. febr. 1961 viðurkennir Ísland þargreind bresk ferðamannaskilríki til allt að 3 mánaða dvalar á Íslandi.
7. Samkvæmt auglýsingu frá 26. febr. 1971 eru borgarar Páfaríkis, sem eru hand-hafar vegabréfa, útgefinna af Páfaríkinu, undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín.
8. Samkvæmt auglýsingu frá 26. febr. 1971 eru starfsmenn Sameinuðu þjóðanna, sérstofnana Sameinuðu þjóðanna og Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar, er ferðast til Íslands og eru handhafar ferðabréfa (laissez-passer) S.þ. undanþegnir þeirri skyldu að fá áritun í vegabréf sín, þegar þeir eru á ferðalögum í þágu framangreindra stofnana, enda framvísi þeir jafnframt ferðabréfi yfirlýsingu Sameinuðu þjóðanna eða þeirrar stofnunar, sem þeir starfa hjá, um það, að þeir séu að reka erindi Sameinuðu þjóðanna eða viðkomandi stofnunar.
9. Ísland er aðili að samningi Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, en 13 aðildarríki Evrópuráðsins hafa nú fullgilt þann samning.
10. Ísland er aðili að Evrópusamningi um ferðalög æskufólks á sameiginlegu vega-bréfi, sem 14 aðildarríki Evrópuráðsins hafa nú fullgilt.

Auglýsing þessi kemur í stað auglýsingar nr. 6 30. apríl 1974 um samninga og yfirlýsingar Íslands, er varða vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. mars 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um samkomulag við Noreg um heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.

Með orðsendingum dagsettum 10. mars 1976 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um heimild fyrir norsk skip til takmarkaðra veiða innan fiskveiðilögsögu Íslands.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. mars 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjöl.

Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 10. mars 1976.

Herr Utenriksminister,

Jeg har den ære å henvise til drøftelser mellom representanter for våre to regjeringer, og å bekræfte den enighet som er oppnådd i følgende form:

Regjeringen i Norge og Island er i forbindelse med utvidelsen av den islandske fiskerigrense til 200 nautiske mil blitt enige om følgende praktiske ordning.

1. Efter denne avtale skal det i tiden 15. februar—1. desember gis tillatelse for ca. 45 linefartøyer av størrelse opp til 125 fot, registrert i Norge, til å drive fiske i området mellom 12 og 200 nautiske mil utenfor Islands grunnlinjer. Det kann i spesielle tilfeller også gis tillatelse for andre fartøyer til å fiske som nevnt. Partene forutsetter at det ikke vil være flere enn ca. 30 linefartøyer som driver fiske til samme tid. Islandske myndigheter skal bestemme den tillatte totalfangst, inklusive torskefangst. Tillatelse skal gis etter følgende bestemmelser:
 - a. Norske myndigheter skal gi meddelelse til Islands fiskeridepartement om navn, registeringsnummer, størrelse og fører for de fartøyer det gjelder.
 - b. Islands fiskeridepartement vil gi tillatelse til fiske med line og håndsnøre for de fartøyer det gjelder. Slike tillatelser gis for et tidsrom av 2—4 måneder og kan fornyes.
2. Norske fartøyer som driver fiske i henhold til ovennevnte bestemmelser skal følge samme regler som islandske fartøyer under samme slags fiske, og daglig gi melding til islandske myndigheter om deres posisjon.
3. Norske myndigheter skal hvert halvår gi Fiskifélag Íslands oppgave over fangster tatt i samsvar med bestemmelsene ovenfor.
4. Intet i denne avtale skal anses å prejudisere syn med hensyn til den innbyrdes avgrensning av deres jurisdiksjonsområder.
5. Partene kan hver for seg med 6 månedes varsel bringe denne avtale til opphør.

Dersom Deres Regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som

trer midlertíðig í kraft ved datoen for Deres svarbrev og trer endelig í kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt. Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Olav Lydvo.

Hans Eksellense

Utenriksminister Einar Ágústsson

Reykjavík.

Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Noregs.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. mars 1976.

Háttvirti sendiherra.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. í dag, sem er á þessa leið:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórna Íslands og Noregs og staðfesti hér með, að eftirfarandi samkomulag náðist milli fulltrúanna:

Ríkisstjórnir Íslands og Noregs hafa orðið ásáttar um eftirfarandi raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur:

1. Samkvæmt samkomulagi þessu skal á tímabilinu 15. febrúar til 1. desember veita u. þ. b. 45 skipum, er stunda línuveiðar, allt að 125 fet að stærð, skrásettum í Noregi, leyfi til fiskveiða á svæðinu milli 12 og 200 sjómílna utan við grunnlínur umhverfis Ísland. Í sérstökum tilvikum getur einnig verið um það að ræða, að leyfi verði veitt öðrum skipum til téðra veiða. Aðiljar byggja á, að ekki séu fleiri en u. þ. b. 30 línuveiðiskip, sem stundi veiðar samtímis. Íslensk stjórnvöld munu ákveða hámarksafla, þ.á m. þorskafla. Leyfin skulu veitt í samræmi við eftirfarandi reglur:
 - a. Norsk stjórnvöld skulu tilkynna íslenska sjávarútvegsráðuneytinu nafn, skráningarnúmer og stærð skips, sem óskað er veiðiheimildar fyrir, svo og nafn skipstjóra.
 - b. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið veitir skipum, sem í hlut eiga, leyfi til línu- og handfæraveiða. Leyfin eru veitt til 2—4 mánaða í senn, og er heimilt að endurnýja þau.
2. Norsk skip, sem stunda veiðar samkvæmt ofangreindum ákvæðum, skulu hlíta sömu reglum sem íslensk fiskveiðiskip við sams konar veiðar, og tilkynna skulu þau íslenskum stjórnvöldum staðsetningu skipa daglega.
3. Norsk stjórnvöld skulu gefa Fiskifélagi Íslands misserislega skýrslu um veiðimagn, sem aflað er á grundvelli ofangreindra ákvæða.
4. Samkomulag þetta hagar í engu sjónarmiðum samningsaðilja varðandi mörk lögsögu milli landa þeirra.
5. Hvor aðili um sig getur fellt samkomulag þetta úr gildi með 6 mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að samkomulag þetta milli ríkisstjórna Íslands og Noregs gangi í gildi til bráðabirgða þann dag, er svarbréf yðar er dagsett og endanlega, þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt, að stjórnarskrárákvæðum þeirra sé fullnægt.“

Ég leyfi mér að staðfesta, að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á, að orðsending yðar og þetta svar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórn-

anna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega, þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt, að stjórnarskrárákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég nota þetta tækifæri til þess að fullvissa yður, herra sendiherra, um sérstaka virðingu mína.

Einar Ágústsson.

Hr. sendiherra Olav Lydvo,
Norska sendiráðið,
Reykjavík.

Nr. 7.

12. mars 1976.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um réttarstöðu starfsfólks við
samnorrænar stofnanir.

Samkvæmt ákvörðun Ráðherranefndar Norðurlanda 27. f. m. gekk í gildi hinn 1. mars 1976 samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir, frá 31. janúar 1974.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 13/1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. mars 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Nr. 8.

24. mars 1976.

AUGLÝSING

um niðurfellingu samnings milli Íslands og Noregs um framsal sakamanna.

Með orðsendingum norska sendiráðsins í Reykjavík dags. 15. desember 1975 og utanríkisráðuneytisins dags. 22. mars 1976 var gengið frá niðurfellingu samnings milli Íslands og Noregs um framsal sakamanna, sem gerður var í Kaupmannahöfn hinn 1. desember 1909 (Sjá Samninga Íslands við erlend ríki, II. bindi, bls. 1198—1202), en hann hefur eigi þýðingu lengur vegna hinna samræmdu laga Norðurlandanna um framsal sakamanna þeirra í milli.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. mars 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

AUGLÝSING

um heimildir færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Hinn 20. mars 1976 var undirrituð niðurstaða af viðræðum milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um aðstöðu færeyinga til fiskveiða við Ísland, sem fram fóru í Reykjavík hinn 12. sama mánaðar.

Niðurstaða viðræðnanna er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Hin nýja skipan sem þar er kveðið á um kemur í stað eldra fyrirkomulags um sama efni, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 4/1975.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. mars 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

VIÐRÆÐUR

milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands
og landsstjórnar Færeyja.

Þann 12. mars 1976 fóru fram í Reykjavík viðræður milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og landsstjórnar Færeyja um aðstöðu Færeyinga til fiskveiða við Ísland.

Á grundvelli framhaldsviðræðna milli aðila varð niðurstaðan sú, að skipum, sem skrásett eru í Færeyjum, skulu heimilar fiskveiðar innan fiskveiðimarka samkvæmt reglugerð nr. 299 frá 15. júlí 1975 um fiskveiðilandhelgi Íslands, sem hér segir:

1. Handfæraveiðar.

Handfæraveiðar skulu heimilar innan fiskveiðilögsögu Íslands utan 4 sjómílna frá grunnlínu og utan 6 sjómílna við Grímsey. Þó skulu handfæraveiðar heimilar að grunnlínu á tveimur svæðum, sem afmarkast þannig:

- a) að vestan af línu réttvísandi norður frá grunnlínupunkti nr. 1 (Horn 66°27'4 n.br., 22°24'3 v.lgd.) og að austan af línu réttvísandi norður frá grunnlínupunkti nr. 6 (Rauðinúpur 66°30'7 n.br., 16°32'4 v.lgd.)

SAMRÁÐINGAR

millum umboð fyri Ríkisstjórn Íslands
og Føroya landsstýri.

12. mars 1976 vóru í Reykjavík samráðingar millum umboð fyri Ríkisstjórn Íslands og Føroya landsstýri um stöðu föroyinga til fiskveiðu undir Íslandi.

Grundað á samráðingarnar millum partarnar varð niðurstöðan tann, at skip, ið eru skrásett í Føroyum, skulu hava rætt til fiskiskap innan fiskimarkið eftir reglugerð nr. 229 frá 15. júlí 1975 um landleið Íslands, sum her skilað til:

I. Snörisveiða.

Snörisveiða er loyvd á landleið Íslands uttan fyri 4 fjórðingar frá grundlinjunum og uttan fyri 6 fjórðingar við Grímsey. Tó er snörisveiða loyvd inn at grundlinjunum í tveimum stöðum, ið verða avmarkaði soleiðis:

- a. Vestureftir av linju í réttvísandi norðan frá grundlinjupunkti nr. 1 (Horn 66°27'4 N, 22°24'3 W) og eystureftir av linju í réttvísandi norðan frá grundlinjupunkti nr. 6 (Rauðinúpur 66°30'7 N, 16°32'4 W).

b) að norðan af línu réttvísandi norðaustur frá grunnlínupunkti nr. 9 (Langanes 66°22'7 n.br., 14°31'9 v.lgd.) og að sunnan af línu réttvísandi austur frá grunnlínupunkti nr. 10 (Glettinganes 65°30'5 n.br., 13°36'3 v.lgd.).

Á tímabilinu frá 1. janúar til 15. maí skulu handfæraveiðar þó bannaðar innan 12 sjómílna á svæði, sem afmarkast að austan af línu, réttvísandi suður frá grunnlínupunkti nr. 29 (Surtsey 63°17'6 n.br., 20°36'3 v.lgd.) og að vestan af línu, réttvísandi í vestur frá grunnlínupunkti nr. 32 (Skálasnagi 64°51'3 n.br., 24°02'5 v.lgd.).

2. Línuveiðar.

Línuveiðar skulu heimilar í fiskveiðilandhelginni utan 12 sjómílna frá grunnlínu í samræmi við eftirfarandi reglur:

Sjávarútvegsráðuneyti Íslands skal tilkynnt um nöfn, skrásetningarnúmer og stærð þeirra skipa, sem æskja ofangreindrar heimildar skv. 1. og 2., og getur þá ráðuneytið veitt veiðileyfi, er gildi í ákveðinn í tíma í senn, þó að jafnaði eigi skemur en í 4 mánuði. Ráðuneytið getur afturkallað útgefin veiðileyfi einstakra skipa, ef um brot á reglum þessum verður að ræða.

3. Togveiðar.

Tilteknum veiðiskipum, 10 að tölu, samkvæmt lista, sem færeyska landstjórnin lætur í té og samþykktur er af íslenskum stjórnvöldum, skulu heimilar togveiðar í fiskveiðilandhelginni utan 12 sjómílna frá grunnlínu. Hvers konar vinnsla afla um borð í skipum þessum skal óheimil.

4. Almenn ákvæði.

Heildarafli færeyskra skipa á Íslands-miðum á ársgrundvelli skal eigi fara fram úr 17 000 smálestum, og af því magni skal þorskafli ekki vera meiri en 8 000 tonn.

Færeysk skip, er veiðar stunda samkvæmt framangreindu, skulu hlíta sömu reglum og íslensk skip við sams konar veiðar, þar á meðal reglum um möskva-

b. Norðureftir av linju í réttvísandi landnyrðing frá grundlínupunkti nr. 9 (Langanes 66°22'7 N, 14°31'9 W) og suðureftir av linju í réttvísandi eystan frá grundlínupunkti nr. 10 (Glettinganes 65°30'5 N, 13°36'3 W).

Í tíðarskeiðinum 1. janúar til 15. maí er snörisveiða tó ekki loyvd innan fyrri 12 fjórðingar á einum öki, sum avmarkast eystureftir av linju í réttvísandi sunnan frá grundlínupunkti nr. 29 (Surtsey 63°17'6 N, 20°36'3 W) og vestureftir av linju í réttvísandi vestan frá grundlínupunkti nr. 32 (Skálasnagi 64°51'3 N, 24°02'5 W).

II. Línuveiða.

Línuveiða er loyvd á landleiðinni utan fyrri 12 fjórðingar frá grundlínjum eftir hesum reglum:

Fiskimálaráð Íslands fær boð um nöfn, skrásetingarnummur og stödd á teimum skipum, sum ynskja nevndu loyvi eftir I og II, og kann tá fiskimálaráðið veita veiðuloyvi galdandi fyrri ávíst tíðarskeið í senn, tó vanliga ekki fyrri stytri tíðarskeið en 4 mánaðir. Fiskimálaráðið kann taka aftur givin loyvi til einstök skip, sum brotið hava hesar reglur.

III. Trolveiða.

Tilskilaðum trolarum, 10 í tali, eftir lista, sum Föroya landsstýri ger, og sum er góðkendur av íslenskum stjórnarmyndugleikum, er loyvt at veiða á landleiðini utan fyrri 12 fjórðingar frá grundlínjum. Eingin viðgerð av veiðu er loyvd umborð á hesum skipum.

IV. Almennar reglur.

Heildarveiðan hjá föroyskum skipum undir Íslandi má ekki vera hægri enn 17 000 tons uppá ársgrundarlag, og av hesi mögd má veiðan av toski ekki fara upp um 8 000 tons.

Föroysk skip, sum fiska undir hesum treytum, skulu lúka somu reglur sum íslensk skip í somu fiskiveiðu, hari-millum reglur um meskustödd á botn-

stærð botnvörpu og flotvörpu, lágmarksstærðir fisktegunda, friðunarsvæði og öðrum reglum um lokun svæða.

Staðsetning færeyskra skipa skal daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni meðan þau stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland.

Aflamagn færeyskra skipa skal á hverjum tíma tilkynnt Fiskifélagi Íslands. Skipan þessi um veiðar færeyskra skipa á Íslandsmiðum kemur í stað eldra fyrirkomulags um sama efni og getur hvor aðili sagt því upp með sex mánaða fyrirvara.

Reykjavík, 20. mars 1976.

Staðfest:

Einar Ágústsson.
Matthías Bjarnason.

trolí og flóttrolí, minnstamát fyrir fiskaslög, friðingaröki og reglur um stongd öki.

Föroysku skipini skulu dagliga siga íslensku sjóverjuni frá, hvar tey eru stödd, meðan tey veiða undir Íslandi.

Henda skipanin um fiskivinnuna undir Íslandi hjá föroyskum skipum kemur í staðin fyrir eldri fyriskipan um sama evni og kann verða uppsögd við 6 mánaða freist av báðum pørtum.

Reykjavík, 20. mars 1976.

Staðfest:

Atli Dam.
F. Isaksen.

18. maí 1976.

Nr. 10.

AUGLÝSING

um breytingar á samþykkt Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMCO).

Hinn 3. maí 1976 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands að breytingum varðandi 10., 16., 17., 18., 20., 28., 31. og 32. grein samþykktar Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar frá 6. mars 1948, sem gerðar voru með ályktun A. 315(ES.V) á 5. aukabingi stofnunarinnar hinn 17. október 1974 (sbr. einnig auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 20/1969).

Gildistaka breytinganna verður tilkynnt síðar.

Orðalag umræddra greina eftir breytingarnar er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. maí 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

BREYTINGAR Á SAMÞYKKT
ALÞJÓÐASIGLINGAMÁLASTOFN-
UNARINNAR (IMCO).

10. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Annex.

AMENDMENTS TO THE CONVENTION
ON THE INTER-GOVERNMENTAL
MARITIME CONSULTATIVE
ORGANIZATION

Article 10

The existing text is replaced by the following:

Aukafélagi nýtur réttinda og undirgengst skyldur aðila skv. samþykktinni utan atkvæðisréttar og kjörgengis til ráðsins og samkvæmt því skal hugtakið „aðili“ einnig tákna aukafélaga, nema annað leiði af samhengi.

16. gr.

Í stað núgildandi texta í málsgrein (d) komi eftirfarandi:

- (d) Að kjósa fulltrúa í ráðið skv. ákvæðum 17. greinar.

17. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Í ráðinu eiga sæti tuttugu og fjórir aðilar, kjörnir af þinginu.

18. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Þegar kosið er til ráðsins skal þingið styðjast við eftirfarandi reglur:

- (a) Sex séu ríki, sem mestra hagsmuna hafa að gæta í sambandi við alþjóðaþjónustu á sviði siglinga;
- (b) sex séu önnur ríki, sem hafa mestra hagsmuna að gæta vegna alþjóðlegra flutninga á sjó í viðskiptaskyni;
- (c) tólf séu ríki, sem ekki hafa verið kjörin samkvæmt (a) og (b) lið hér að ofan, en hafa þó sérstakra hagsmuna að gæta vegna flutninga á sjó eða siglinga, enda tryggi kjör þeirra til setu í ráðinu, að allir helstu heims hlutar eigi þar fulltrúa.

20. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

- (a) Ráðið kýs sér formann og setur sjálfu sér fundarsköp nema öðruvísi sé kveðið á um í samþykktinni.

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 16

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17.

Article 17

The existing text is replaced by the following:

The Council shall be composed of twenty-four Members elected by the Assembly.

Article 18

The existing text is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Six shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Six shall be other States with the largest interest in international sea-borne trade;
- (c) Twelve shall be States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

Article 20

The existing text is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

- (b) Fundir ráðsins eru lögmætir þá sextán meðlimir eru mættir.
- (c) Ráðið heldur fundi með eins mánaðar fyrirvara, eins og þörf krefur til að það anní skyldustörfum sínum, eftir fundarboði formanns, eða ef a. m. k. fjórir meðlimir þess óska. Fundir séu haldnir þar sem henta má.
- (b) Sixteen Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

28. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Allir aðilar skulu skipa öryggismálanefndina.

31. gr.

Í stað núgildandi texta komi eftirfarandi:

Öryggismálanefndin skal halda fundi a. m. k. einu sinni á ári. Nefndin kýs sér embættismenn einu sinni á ári og setur sér eigin starfsreglur.

32. gr.

Þessi grein fellur niður.

Greinar 33 til 63 eru númeraðar á ný samkvæmt þessu.

Article 28

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

Article 31

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 32

This Article is deleted.

Articles 33 through 63 are renumbered accordingly.

AUGLÝSING

um samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta.

Hinn 1. júní 1976 skiptust Einar Ágústsson, utanríkisráðherra Íslands, og Anthony Crosland, utanríkisráðherra Bretlands, á orðsendingum í Osló um samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar milli landanna og takmarkaðar veiðar breskra togara innan 200 mílna fiskveiðilögsögu Íslands.

Orðsendingaskipti utanríkisráðherranna birtast ásamt fylgiskjölum með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Orðsending utanríkisráðherra Íslands til
utanríkisráðherra Bretlands.

Note from the Foreign Minister of
Iceland to the Foreign Secretary of the
United Kingdom.

Oslo, 1. júní 1976.

Oslo, 1 June 1976.

Hæstvirti utanríkisráðherra.

Your Excellency,

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli ríkisstjórna okkar varðandi samkomulag um fiskveiðar innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975. Á grundvelli þessara viðræðna leyfi ég mér að staðfesta eftirfarandi fyrirkomulag, sem samkomulag hefur náðst um:

I have the honour to refer to the discussion which have taken place between our two Governments about the arrangements for fishing in the Fisheries Zone of 200 nautical miles declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975. Upon the basis of these discussions, I have the honour to confirm the following arrangements on which agreement has been reached:-

1. Ríkisstjórn Bretlands áhvirgist, að fiskveiðar breta á ofangreindu svæði verði takmarkaðar við 24 togara að meðaltali á dag, miðað við veiðidaga, svo sem lýst er í hjálagðri greinargerð, sbr. Fylgiskjal I.

1. The Government of the United Kingdom will ensure that the British fishing effort in the waters referred to above will be limited to an average of 24 trawlers a day, defined in terms of trawler days per month as in the Memorandum at Annex 1.

2. Innan þeirra takmarka, sem getið er í 1. gr., munu aðeins þeir togarar stunda veiðar, sem eru á skrá skv. Fylgiskjali II og byggist á skrá þeirri, sem gerð var vegna bráðabirgðasamkomulagsins frá 13. nóvember 1973.

3. a) Ríkisstjórn Bretlands ábyrgist, að breskir togarar virði friðunarsvæði þau, sem greind eru í bráðabirgðasamkomulaginu, eins og þeim hefur verið breytt af íslenskum stjórnvöldum eftir að það samkomulag féll úr gildi á þeim tímum, sem um er að ræða.

b) Ríkisstjórn Bretlands ábyrgist, að breskir togarar stundi ekki veiðar nær en 20 sjómíli frá grunnlínum Íslands og ekki nær en 30 sjómíli frá grunnlínum á þeim svæðum, sem nefnd eru í liðum 3 (I) og 3 (II) í bráðabirgðasamkomulaginu.

c) Svæði þau, sem nefnd eru í stafliðum (a) og (b) að ofan, eru nánar skýrgreind í Fylgiskjali III.

4. Í því skyni að vernda svæði þar sem mikið er af ungfiski eða hrygningarfiski á hafsvæðinu umhverfis Ísland ábyrgist ríkisstjórn Bretlands, að breskir togarar stundi ekki þær veiðar, sem íslenskum skipum eru bannaðar af þar til þærum stjórnvöldum. Slíkar ráðstafanir, sem skulu byggðar á hlutlægum og vísindalegum sjónarmiðum og ekki fela í sér mismunun í reynd eða að lögum, munu tilkynntar ríkisstjórn Bretlands.

5. Til frekari verndar fiskistofna umhverfis Ísland mun ríkisstjórn Bretlands ábyrgjast að bresk skip fari eftir ákvæðum, sem greind eru í Fylgiskjali IV.

6. Ríkisstjórn Bretlands ábyrgist, að staðsetning breskra skipa, er veiðar stunda samkvæmt ákvæðum samkomu-

2. Within the limits referred to in paragraph 1 above, fishing will only be conducted by trawlers whose names appear on the list in Annex II, which is derived from the list established for the purposes of the Interim Agreement of 13 November 1973.

3. a) The Government of the United Kingdom will ensure that the conservation areas of the Interim Agreement, as amended by the Icelandic authorities after the expiry of that Agreement, will be respected by British trawlers during the periods provided for.

b) The Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will not fish closer than 20 miles from the Icelandic coastal baselines and will not fish closer than 30 miles from the Icelandic coastal baselines within the sectors defined in paragraphs 3(I) and 3(II) of the Interim Agreement.

c) The areas referred to in paragraphs a) and b) above are more precisely defined in the schedule at Annex III.

4. In order to protect concentrations of young and spawning fish within the sea around Iceland, the Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which will be based on objective and scientific criteria and which will not discriminate in fact or in law, will be duly notified to the Government of the United Kingdom.

5. As a further contribution to the conservation of the fish stocks around Iceland, the Government of the United Kingdom will ensure that British trawlers will comply with the measures listed in Annex IV.

6. The Government of the United Kingdom will ensure that the position of British trawlers fishing in accordance with

lags þessa, og aflamagn þeirra verði tilkynnt íslenskum stjórnvöldum með þeim hætti, sem kveðið er á um í greinargerð þeirri, sem vísað er til í 1. gr.

7. Sé skip staðið að veiðum í bága við samkomulagið, geta hlutaðeigandi íslensk yfirvöld stöðvað það og rannsakað málsatvik og ef grunur leikur á um brot kvatt til það aðstoðarskip breskt, sem næst er. Togari, sem rofið hefur samkomulagið, verður strikaður út af listanum.

8. Ríkisstjórn Bretlands mun tafarlaust leggja til við Efnahagsbandalag Evrópu, að svo fljótt sem nauðsynlegar ráðstafanir hafa verið gerðar, muni ákvæði bókunar nr. 6 við samning milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu frá 22. júlí 1972 taka gildi. Hún mun einnig beita sér fyrir því, að tollalækkanir, sem kveðið er á um í þeirri bókun, verði framkvæmdar með þeim hætti, sem orðið hefði, ef bókunin hefði verið í gildi síðan 1973.

9. Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa áhrif á innbyrðis afmörkun lögsögu milli landa aðilanna.

10. Samningur þessi skal gilda í 6 mánuði frá gildistöku. Eftir að samningurinn fellur úr gildi, munu bresk skip aðeins stunda veiðar á því svæði, sem greint er í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975, í samræmi við það, sem samþykkt kann að verða af Íslands hálfu.

Ef þér eruð sammála ofangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að þessi orðsending og staðfesting yðar skoðist sem samkomulag milli ríkisstjórna okkar, er gangi í gildi við dagsetningu svarbréfs yðar.

the provision of this Agreement, and the progress of their catch, will be notified to the Icelandic authorities as specified in the Memorandum referred to in paragraph 1.

7. Should a vessel be discovered fishing contrary to the terms of the agreement, the appropriate Icelandic authorities shall have the right to stop it and investigate and if an infringement is suspected to summon the nearest British support vessel. Any trawler found to have violated the terms of the Agreement will be crossed off the list.

8. The Government of the United Kingdom will forthwith invite the European Economic Community to apply, as soon as the necessary arrangements can be made, the provisions of Protocol No. 6 to the Agreement of 22 July, 1972, between the Government of Iceland and the Community.

They will also use their best endeavours to ensure that the tariff concessions provided for in that Protocol will be applied at the level which they would have reached had it been in force since 1973.

9. Nothing in this Agreement shall be considered to prejudice the views of the Parties with regard to the mutual limitation of their areas of jurisdiction.

10. This Agreement shall have a duration of 6 months from the date of its entry into force. After its expiry, British vessels will fish within the waters defined in the Icelandic Regulations of 15 July, 1975, only to the extent provided for in arrangements agreed with the Government of Iceland.

Subject to confirmation of these arrangements by Your Excellency, I have the honour to propose that this Note together with Your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your reply.

Ég leyfi mér að votta yður sérstaka virðingu mína.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Einar Ágústsson.

Einar Ágústsson.

Utanríkisráðherra Bretlands,
hr. Anthony Crosland.

His Excellency
Mr. Anthony Crosland
Foreign Secretary of the United Kingdom.

Svar utanríkisráðherra Bretlands til
utanríkisráðherra Íslands.

Reply from the Foreign Secretary of the
United Kingdom to the Foreign Minister
of Iceland.

Oslo, 1. júní 1976.

Oslo, June 1, 1976.

Hæstvirti utanríkisráðherra.

Your Excellency.

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dagsettrar í dag, ásamt meðfylgjandi fjórum fylgiskjölum, sem er svohljóðandi:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date together with the four Annexes thereto, which reads as follows:-

[Samhljóða textanum hér að ofan.]

[Same text as above.]

Ég leyfi mér að staðfesta þetta fyrir-
komulag og fellst því á orðsendingu yðar
og svar þetta skoðist sem samkomulag
milli ríkisstjórna landanna er gangi í
gildi í dag.

I have the honour to confirm these arrangements and accordingly agree that Your Excellency's Note together with this reply constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

Ég leyfi mér að votta yður, herra ráð-
herra, sérstaka virðingu mína.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient servant.

Anthony Crosland.

Anthony Crosland.

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson.

His Excellency Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs of Iceland.

Fylgiskjal I.

Annex 1

Fyrirkomulag um takmarkanir
á sókn breskra veiðiskipa.

Arrangements for limitation of UK fishing
effort.

1. Aðeins þau veiðiskip, sem eru á
hinum samþykktu lista, mega veiða á
þeim svæðum, sem samningurinn nær til.

1. Only those UK vessels on the agreed
list will fish the waters to which this
agreement relates.

2. Til þess að takmarka sókn breskra
veiðiskipa og jafnframt að forðast of

2. In order to limit the fishing effort of
UK vessels but avoid excessive numbers

mikinn fjölda togara á miðunum samtímis eða of fáa, er tala veiðiskipa á miðunum takmörkuð við meðaltalið 24, talið í togdögum á mánaðargrundvelli með takmörkuðum frávikum frá meðaltalinu.

3. Í þeim tilgangi að tryggja framkvæmd framangreindra takmarkana, mun breska ríkisstjórnin gera eftirfarandi ráðstafanir:

a) 2 eftirlitsskip munu vera staðsett á miðunum.

b) Útgerðaraðilar munu tilkynna breska sjávarútvegsráðuneytinu, sem tilkynnir síðan eftirlitsskipum nöfn þeirra skipa er sigla á miðin og brottfarardag.

c) Sérhvert skip, sem fer yfir 61° norðlægrar breiddar, mun tilkynna eftirlitsskipum það.

d) Áður en veiðar hefjast, þegar komið er á miðin, skal sérhvert skip láta skrásetja hjá eftirlitsskipum hvenær það hyggst hefja veiðar og mun það ekki byrja veiðar fyrr en eftirlitsskipið hefur staðfest skrásetninguna.

4. Eftirlitsskipið mun skrásetja tvisvar sinnum á dag staðsetningu skipanna á miðunum.

5. Eftirlitsskipið skal halda samfellda skrá fyrir hvert skip, sem er skrásett, er sýnir fjölda togdaga þess.

6. Þegar skip hættir veiðum á miðunum skal sérhvert skip tilkynna eftirlitsskipum hvenær það hættir veiðum. Verður það þá afskráð.

7. Breska sjávarútvegsráðuneytið mun tryggja að sókn breskra fiskiskipa sé stjórnað í samræmi við þetta fyrirkomulag. Enn fremur mun ráðuneytið tilkynna viðkomandi íslenskum yfirvöldum vikulega heildarafla til þess dags, sundurliðað eftir tegundum, sem veiddur er af þeim skipum, sem veiða samkvæmt þessu samkomulagi.

of trawlers on the grounds at any one time and unduly low numbers at others, the number of vessels fishing those waters will be restricted to an average of 24 expressed in trawler days per month with a measure of flexibility around this average.

3. For purposes of applying this limitation, the UK will provide that:

a) There will be 2 civilian control ships stationed in those waters.

b) The trawler operators will inform the UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, for onward transmission to the control ships of the names of vessels sailing on any date to the waters.

c) Every vessel on passing latitude 61°N will report the fact to a control ship.

d) Before starting to fish on arrival at the fishing grounds, every vessel will register the proposed time of starting with the control ship, and will not fish until the registration has been accepted by the control ship.

4. The control ship will record twice daily the positions of vessels in the waters.

5. The control ship will maintain a running record in respect of each vessel registered to show the number of trawler days attributable to it.

6. On ceasing fishing in the waters, every vessel will inform the support ship the time on which it ceased fishing. It will then be de-registered.

7. The UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food will ensure that UK fishing effort is regulated in accordance with this agreement, and in addition will report each week to the appropriate Icelandic authority the cumulative total to date of the tonnage of fish according to species caught in the waters by vessels operating under this agreement.

8. Breska sjávarútvegsskráðuneytið mun gefa eftirlitsskipum fyrimæli um að tilkynna viðeigandi íslenskum yfirvöldum og breskum útgerðaraðilum um hádegi sérhvern dag staðsetningu sérhvers skips norðan 61° norðlægrar breiddargráðu þar sem sérstaklega eru tilgreind þau skip, sem hafa farið yfir nefnda breiddargráðu, en ekki skrásett við veiðar (sbr. 3. c að framan). Enn fremur þau skip, sem eru skráð við veiðar (sbr. 3. d að framan) og þau, sem hafa verið afskráð (sbr. 6. að framan). Þá skal einnig tilgreindur veiðidagafjöldi á þeim tíma hjá hverju einstöku veiðiskipi, sem skráð er við veiðar.

9. Ef viðkomandi opinber íslenskur aðili telur að brotið hafi verið út frá þessum reglum um takmörkun á veiðisókn vegna fiskiskips, sem ekki fellur undir skrásetningu þess fyrirkomulags, sem hér um ræðir, skal hann hafa samband við það breskt eftirlitsskip, sem næst er, til þess að gengið verði úr skugga um staðreyndir málsins. Sérhvert skip, sem brýtur út frá þessum reglum, mun fá til frádráttar frá þeim veiðidögum tvöfaldan þann tíma, sem liðið hefur frá því að það sigldi yfir 61° N. br. til þess tíma er atvikið var staðreynt.

Skilgreiningar:

10. Veiðidagur telst vera 24 klst., er hefst þegar viðurkennd skráning hefur átt sér stað (sbr. 3. d. að framan), þó með þeim frávikum, er greinir í 13. lið hér á eftir.

11. Veiðidagar á mánuði er dagafjöldi mánaðarins margfaldað með 24 háð 15% fráviki á hvorn veg sem er á mánuði, en með þeim fyrirvara að þegar 15% er náð, verði í næsta mánuði á eftir gerðar ráðstafanir til að leiðrétta mismuninn. Enn fremur er fyrirvari um að fjöldi veiðidaga á samningstímabilinu skuli ekki fara fram úr dagafjölda tímabilsins margfaldað með 24 og að togarafjöldi á veiðum skuli ekki fara neinn dag yfir 29.

8. The UK Ministry of Agriculture, Fisheries and Food will instruct the control ships to report each day at noon to the appropriate Icelandic authority and UK trawler operator the location of each vessel north of 61°N, identifying separately those that have crossed 61°N but not yet registered as fishing (para 3c above), those that have registered as fishing (para 3d above) and those that have de-registered (para 6 above), and the number of trawler days attributable as at that date to each vessel currently registered as fishing.

9. If an official of the appropriate Icelandic authorities holds that an infringement of these arrangements for limitation of fishing efforts has occurred by reason of fishing by a vessel not registered under the arrangements, he shall summon the nearest UK control ship in order to establish the facts. Any vessel found to have infringed the arrangements in this respect will have counted against it, as attributable trawler days, twice the period which has elapsed between the time of its crossing 61°N to the time of the incident.

Definitions:

10. A trawler day is a period of 24 hours commencing from the time of acceptance of registration (para 3d) subject to the exceptions mentioned in para 13.

11. The number of trawler days per month will be the number of days in that month multiplied by 24 subject to the measure of flexibility provided by a tolerance each way of 15% per month, but with the provisos that if in any month the 15% tolerance applies action will be taken in the following month to redress the balance, that the total number of trawler days over the whole term of the Agreement shall not exceed the number of days in that term multiplied by 24 and that the number of vessels fishing shall not exceed 29 in any day.

12. Veiðidagar hvers skips teljast vera frá skrásetningartíma til afskráningartíma (sbr. 6. lið, en sérhvert brot úr síðasta sólarhring (24 klst.) fyrir afskráningu telst sem heill dagur.

12. The trawler days attributable to a vessel will be counted as from the time of registration to the time of de-registration (para 6) but any part of a 24 hour period immediately preceding de-registration will count as 1 day.

13. Í þeim tilvikum, sem skipstjóri getur gefið fullnægjandi skýringar til eftirlitsskips um að hann hafi ekki getað stundað veiðar af ástæðum, sem eru honum óviðráðanlegar, svo sem vegna alvarlegrar tæknilegrar bilunar, alvarlegra sjúkratilfella, slysa o. þ. h. skal leiðrétt- ing gerð á veiðidögum, í samráði við íslensk yfirvöld.

13. In any case where the skipper satisfies the control ship that his vessel is unable to fish for reasons beyond his control such as serious mechanical breakdown, medical emergency or the like allowance will be made in consultation with the Icelandic authorities for purposes of calculating the tally of trawler days.

14. Eftir skrásetningu skal siglingatími eða önnur stöðvun veiða, sem ekki er tilgreind í 13. lið, vera tekin til greina við útreikninga á veiðidögum.

14. Periods of steaming or other stoppage of fishing for reasons other than in para 13, once a vessel has registered, will count in calculating trawler days.

Fylgiskjal II.

Annex II.

Skrá yfir bresku togarana. — List of British trawlers.

Heiti	Lengd í fetum	Stærð
Name of vessel	Registered length in feet	Gross registered tonnage
Admiral Nelson	115.9	300
Aldershot	139.7	427
Arctic Vandal	166.5	594
Arlanda	139.8	431
Barnsley	139.9	441
Belgaum	165.4	577
Ben Lui	145.6	469
Blackburn Rovers	139.9	439
Boston Attacker	139.5	444
Boston Beverley	140.5	517
Boston Blenheim	140.5	517
Boston Comanche	179.8	699
Boston Crusader	138.8	402
Boston Explorer	139.7	425
Boston Kestrel	142	431
Boston Marauder	139.5	444
Boston Phantom	142	431
Brucella	175.1	678
Carlisle	139.9	441
Crystal Palace	139.9	441
C. S. Forester	169.7	768
Ella Hewett	164	567

Heiti	Lengd í fetum Registered length in feet	Stærð Gross registered tonnage
Name of vessel		
Fyldea	151.3	582
Gavina	137.1	532
Glen Carron	106.4	299
Glen Urquhart	106.4	299
Grampian Monarch	132.3	480
Gillingham	137.3	427
Huddersfield Town	139.9	439
Hammond Innes	175.9	897
Irvana	137.1	533
Idena	128.7	387
Jacinta	151.3	599
Kennedy	138.8	426
Locarno	134.2	324
Lord Jellicoe	166.5	594
Lucedá	149.2	405
Luneda	137.1	532
Maretta	139.8	439
Norina	128.7	387
Northern Gift	166.5	576
Northern Reward	166.5	576
Notts Forest	137.3	441
Port Vale	138.8	427
Prince Philip	139.7	442
Real Madrid	139.9	441
Robert Hewett	164	567
Ross Kandahar	163	507
Ross Kashmir	162.7	469
Ross Kelly	162.7	449
Ross Kelvin	162.7	468
Ross Khartoum	163	507
Ross Kipling	162.7	489
Ross Resolution	172.6	564
St Gerontius	173.6	659
St Giles	178.8	658
Spurs	139.9	439
Arctic Rebel	165	606
Vianova	165	559
Volesus	165.3	577
William Wilberforce	179.9	698
Wyre Conqueror	138.8	398
Wyre Defence	132	338
Wyre Gleander	155.3	498
Wyre Revenge	132	338
Wyre Vanguard	132	338
Zonia	139.8	440
Arctic Corsair	191.7	764
Benella	189.8	785
Boston Boeing	185	752
Boston Concord	196.1	758

Heiti	Lengd í fetum	Stærð
Name of vessel	Registered length in feet	Gross registered tonnage
Falstaff	194	896
Joseph Conrad	190.7	740
Kingston Amber	193.5	785
Kingston Beryl	180.3	691
Kingston Pearl	180.3	691
Loch Eriboll	180.8	734
Portia	195.8	883
Primella	189.8	789
Prince Charles	180.1	691
Ross Altair	180.3	677
Ross Canaveral	186	805
Ross Leonis	189.7	775
Ross Otranto	198.1	822
Ross Ramillies	183.3	673
Ross Renown	188.1	790
Ross Revenge	221.8	987
Ross Rodney	185.5	751
Ross Sirius	160.2	677
Ross Trafalgar	189.5	787
Somerset Maugham	189.7	789
Vivaria	189.7	744
Westella	189.7	779
Total 93 vessels.		

Fylgiskjal III.**Annex III.**

I Breskir togarar munu ekki stunda veiðar á eftirtöldum friðunarsvæðum:

- 1) Fyrir Norðvesturlandi á svæði, sem afmarkast af línu milli eftirtalinna staða:

- a) 66° 57.0 n.br., 23° 21.0 v.lg.,
- b) 67° 01.0 n.br., 22° 11.5 v.lg.,
- c) 67° 20.5 n.br., 22° 31.5 v.lg.,
- d) 67° 17.0 n.br., 23° 51.0 v.lg.,

- 2) Fyrir Norðausturlandi á svæði, sem afmarkast af línu, sem dregin er 70 sjómílur utan við grunnlínu austan 16° 11'8 vestlægrar lengdar og norðan 66° 22'7 norðlægrar breiddar.

- 3) Fyrir Suðausturlandi á svæði, sem afmarkast af línunum milli eftirtalinna staða:

- a) 64° 05.5 n.br., 13° 46.0 v.lg.,
- b) 63° 49.5 n.br., 13° 39.0 v.lg.,
- c) 63° 45.0 n.br., 14° 00.0 v.lg.,
- d) 64° 01.0 n.br., 14° 07.0 v.lg.,

I British trawlers will not fish in the following conservation areas:

- 1) In the North West an area defined by a line joining the following points:

- a) 66° 57.0 N 23° 21.0 W
- b) 67° 01.0 N 22° 11.5 W
- c) 67° 20.5 N 22° 31.5 W
- d) 67° 17.0 N 23° 51.0 W

- 2) In the North East an area bounded by a line drawn 70 nautical miles outside baselines east of 16° 11.8 W and north of 66° 22.7 N.

- 3) In the South East an area bounded by a line joining the following points:

- a) 64° 05.5 N 13° 46.0 W
- b) 63° 49.5 N 13° 39.0 W
- c) 63° 45.0 N 14° 00.0 W
- d) 64° 01.0 N 14° 07.0 W

- 4) Fyrir Vesturlandi á svæði, sem afmarkast af línun milli eftirtalinna svæða:
- a) 65° 25.0 n.br., 26° 45.0 v.lg.,
 b) 65° 25.0 n.br., 27° 00.0 v.lg.,
 c) 64° 40.0 n.br., 27° 00.0 v.lg.,
 d) 64° 40.0 n.br., 27° 15.0 v.lg.
- 4) In the West an area bounded by a line joining the following points:
- a) 65° 25.0 N 26° 45.0 W
 b) 65° 25.0 N 27° 00.0 W
 c) 64° 40.0 N 27° 00.0 W
 d) 64° 40.0 N 27° 15.0 W

II Breskir togarar munu ekki stunda veiðar á eftirtöldum svæðum:

- 1) Fyrir Vestfjörðum á svæði, sem afmarkast af línu, sem dregin er 30 sjómílur utan við grunnlínu norðan 65° 30' norðlægrar breiddar og vestan 22° 24' vestlægrar lengdar.
- 2) Fyrir Austfjörðum á svæði, sem afmarkast af línu, sem dregin er 30 sjómílur utan við grunnlínu norðan 64° 44'5 norðlægrar breiddar og sunnan línu, sem dregin er 045° frá Bjarnarey (65° 47'1 n.br. 14° 18'2 v.lg.).
- 3) Fyrir Norðurlandi á svæði, sem afmarkast af línu sem dregin er 20 sjómílur utan við línu milli grunnlínu-staða 1 og 3 (Horn og Siglunes).

II British trawlers will not fish in reserved areas as follows:

- 1) Off the West Coast in an area bounded by a line drawn 30 nautical miles outside baselines, north of 65° 30' N and west of 22° 24' W.
- 2) Off the East Coast in an area bounded by a line drawn 30 nautical miles outside baselines north of 64° 44'4 N and south of a line drawn 045° from Bjarnarey (65° 47'1 N 14° 18'2 W).
- 3) Off the North Coast in an area bounded by a line drawn 20 nautical miles outside a line between base point 1 and 3 (Horn and Siglunes).

Fylgiskjal IV.

Friðunarráðstafanir:

Lágmarkslengd á fiski og möskvastærð.

a) Breskir togarar, sem veiðar stunda á svæði því er samningurinn tekur til, munu taka fullt tillit til hlutaðeigandi ákvæða, sem gilda fyrir íslensk veiðiskip og tilkynnt hafa verið ríkisstjórn Bretlands varðandi lágmarkslengd á fiski sem veiða má og hirða og

b) breskir togarar, sem veiðar stunda á svæði því er samningurinn tekur til, munu ekki nota minni möskvastærð en 130 mm og mega aðeins nota pólska klæðningu.

Annex IV.

Conservation Measures:

Fish Sizes and Mesh Sizes.

a) British trawlers operating in the waters referred to in the Agreement will take full account of the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of the United Kingdom, relating to the size of fish which may be fished for or retained on board; and

b) British trawlers operating in the waters referred to in the Agreement will not use nets with meshes smaller than 130 millimetres in size and will use only the Polish type of topside chafer.

Orðsending utanríkisráðherra Bretlands til utanríkisráðherra Íslands vegna gildistöku bókunar 6 við samning Íslands við Efnahagsbandalag Evrópu.

Oslo, 1. júní 1976.

Hæstvirti utanríkisráðherra.

Ég leyfi mér að vísa til samningsins, sem gerður var í dag um fiskveiðar Breta á hafinu umhverfis Ísland og í sambandi við 8. grein hans, að taka fram eftirfarandi fyrir hönd ríkisstjórnar Bretlands.

Ríkisstjórn Bretlands mun fara þess á leit við Efnahagsbandalag Evrópu, að það hefji samningaviðræður við Ísland svo fljótt sem verða má um samkomulag til lengri tíma um gagnkvæm fiskveiðiréttindi. Ef ekki reynist mögulegt að gera slíkt samkomulag innan 6 mánaða gildistíma þessa samnings milli Bretlands og Íslands mun ríkisstjórn Bretlands fara þess á leit við Efnahagsbandalag Evrópu, að það geri bráðabirgðasamkomulag um að bresk skip geti haldið áfram veiðum á því magni, sem um semst við ríkisstjórn Íslands.

Ríkisstjórn Bretlands mun þegar í stað fara þess á leit við Efnahagsbandalag Evrópu, að ákvæði bókunar nr. 6 taki gildi svo fljótt sem nauðsynlegar ráðstafanir hafa verið gerðar. Er það von bresku ríkisstjórnarinnar, að ákvæðin verði framkvæmd framvegis. En vegna eðlis núverandi fyrirkomulags, mun ríkisstjórn Bretlands ráðleggja Efnahagsbandalagi Evrópu að ákvæðin skuli ekki vera í framkvæmd fram yfir gildistöku þessa samnings, nema viðunandi fyrirkomulag verði ákveðið fyrir lengri tíma eða þar til samkomulag til langs tíma verður gert milli Efnahagsbandalagsins og Íslands.

Ég leyfi mér að votta yður, herra ráðherra, sérstaka virðingu mína.

Anthony Crosland

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson.

Note from the Foreign Secretary of the United Kingdom to the Foreign Minister of Iceland concerning Protocol 6.

Oslo, June 1, 1976.

Your Excellency.

I have the honour to refer to the Agreement of today's date on British fishing in the waters around Iceland and, in connection with paragraph 8 thereof, to state the following on behalf of the Government of the United Kingdom.

The United Kingdom Government will invite the European Economic Community to undertake negotiations with Iceland as soon as possible with a view to reaching a long term reciprocal fisheries agreement. If it is not possible for such an agreement to be concluded before the end of the 6 months period of the present Agreement between the United Kingdom and Iceland, the United Kingdom will invite the Community to make a bridging agreement under which British vessels would continue to fish at levels agreed with the Icelandic Government.

The United Kingdom Government will forthwith invite the European Economic Community to apply the provisions of Protocol No. 6 as soon as the necessary arrangements can be made. They hope that these can be applied indefinitely. But, given the nature of the present arrangement and the terms of Protocol No. 6, the United Kingdom Government will advise the Community that the Protocol should not be applied beyond the duration of the present Agreement between the United Kingdom and Iceland unless satisfactory arrangements can be made for the period following it or pending the entry into force of a long term agreement covering fishery questions between the EEC and Iceland.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect Your Excellency's obedient servant.

Anthony Crosland.

His Excellency Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of Iceland.

**Svar utanríkisráðherra Íslands til utan-
ríkisráðherra Bretlands vegna gildis-
töku bókunar 6.**

**Reply from the Foreign Minister of Ice-
land to the Foreign Secretary of the
United Kingdom concerning
Protocol 6.**

Oslo, 1. júní 1976.

Oslo, 1, June, 1976.

Hæstvirtí utanríkisráðherra.

Ég hef móttengið bréf yðar dagsett í dag, sem er svohljóðandi:

[Samhljóða textanum hér að ofan.]

Það er álit íslensku ríkisstjórnarinnar að með samningi þeim milli Íslands og Stóra-Bretlands, er undirritaður hefur verið í dag, öðlist bókun nr. 6 við samning Íslands við Efnahagsbandalag Evrópu endanlegt gildi.

Ríkisstjórn Íslands álitur, að sú sé einnig skoðun Efnahagsbandalagsins.

Einar Ágústsson.

Hr. utanríkisráðherra
Anthony Crosland.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Yours Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

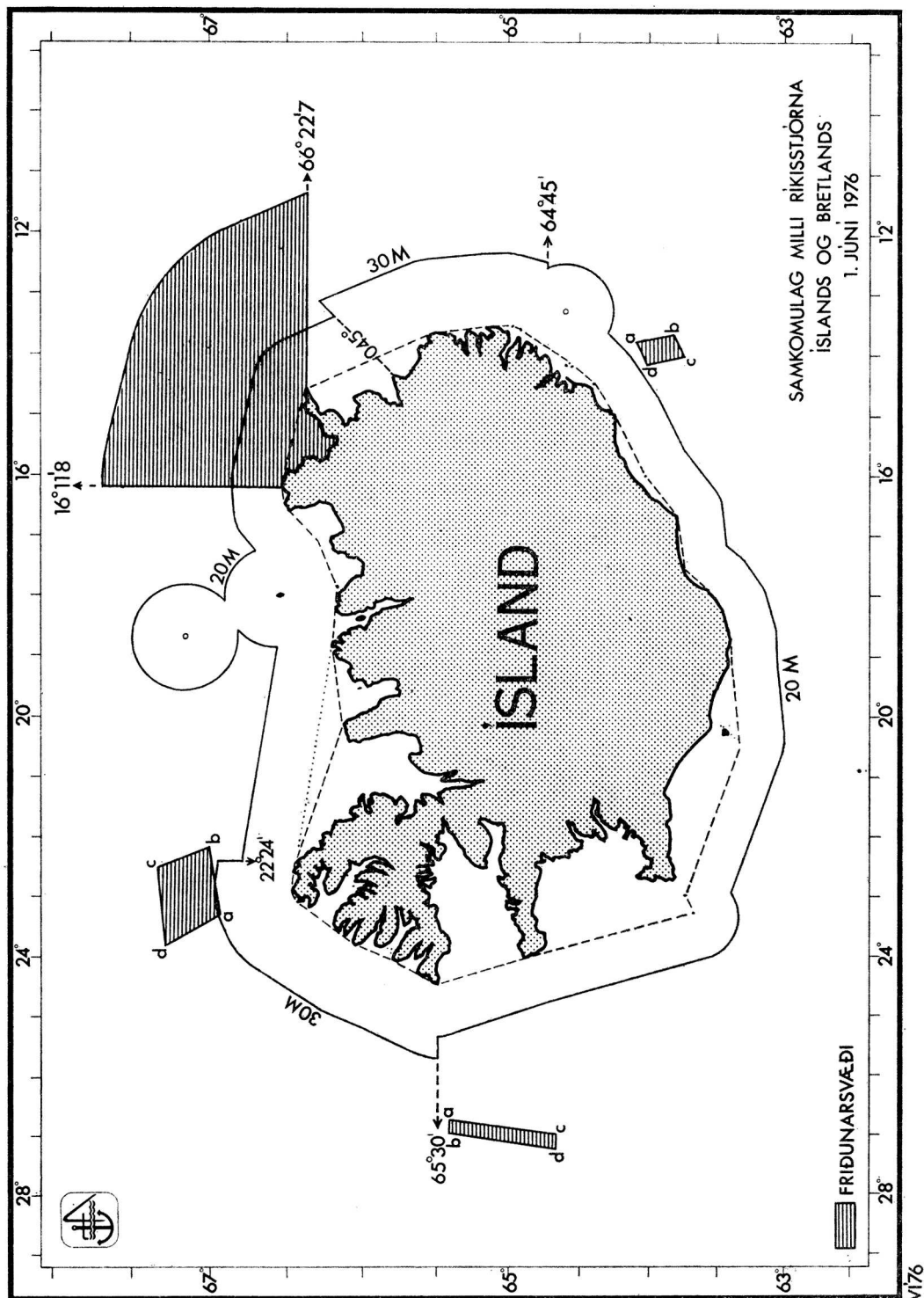
[Same text as above]

It is the view of the Government of Iceland that with the agreement between Iceland and the United Kingdom, signed to-day, the provisions of Protocol no. 6 to the Agreement between Iceland and the European Economic Community will be definitively applied.

The Government of Iceland understands that this is also the view of the Community.

Einar Ágústsson.

His Excellency
Mr. Anthony Crosland
Foreign Secretary of the United Kingdom.



4. júní 1976.

51

Nr. 12.

AUGLÝSING

um aðild að samningi um stofnun Norræna fjárfestingarbankans.

Skv. heimild í lögum nr. 26 frá 12. maí 1976 var utanríkisráðuneyti Noregs hinn 31. maí afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um stofnun Norræna fjárfestingarbankans, sem undirritaður var í Kaupmannahöfn hinn 4. desember 1975 og birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Samningurinn tók gildi hinn 1. júní 1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal I.

AFTALE
om etablering af Den nordiske
investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer, som vil styrke og yderligere udbygge samarbejdet mellem de nordiske lande, har indgået følgende aftale:

Artikel 1.

Der oprettes en bank, Den nordiske investeringsbank, herefter kaldet Banken, som har til formål at yde lån og stille garantier på bankmæssige vilkår og i overensstemmelse med samfundsøkonomiske hensyn med henblik på gennemførelse af investeringsprojekter og eksport af nordisk interesse.

Banken skal have status som juridisk person.

Artikel 2.

Bankens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som er vedlagt denne aftale. Disse vedtægter kan ændres efter beslutning af Nordisk Ministerråd; dog ikke på en sådan måde, at eksisterende kreditorers sikkerhed forringes. Forslag til vedtægtsændringer som er af principiel betydning for Bankens formål, virksomhed og drift, skal forelægges Nordisk Råd til udtalelse.

Artikel 3.

Bankens grundfond tilvebringes af de kontraherende parter. Forhøjelse af grund-

POHJOISMAIDEN
investointipankin
perustamissopimus

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, haluten vahvistaa ja edelleen laajentaa Pohjoismaiden välistä yhteistyötä, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Perustetaan pankki, nimeltään Pohjoismaiden investointipankki, josta jäljempänä käytetään nimitystä pankki, jonka tehtävänä on myöntää lainoja ja antaa takuita käyvin pankkiehdoin ja yhteiskuntataloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismaiden yhteisten etujen mukaisen investointiprojektien ja viennin toteuttamiseksi Pankilla on oikeushenkilön asema.

2 artikla.

Pankin toimintaa tulee harjoittaa tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä noudattaen. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä, ei kuitenkaan siten, että jo olemassa olevien velkojien asemaa heikennetään. Sääntömuutosehdotukset, joilla on periaatteellista merkitystä pankin tarkoituksen, toiminnan ja hoiden kannalta on lausuntoa varten esitettävä Pohjoismaiden neuvostolle.

3 artikla.

Pankin peruspääoman merkittävät sopimusvaltiot. Peruspääoman korottamisesta päät-

SAMNINGUR
um stofnun Norræna fjárfestingarbankans.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að styrkja og efla frekari samvinnu á milli hinna norrænu ríkja, hafa gert með sér eftirfarandi samþykkt:

1. grein.

Setja skal á stofn banka, Norræna fjárfestingarbankann, sem hér á eftir verður nefndur bankinn, en hlutverk hans er að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og samkvæmt almennum þjóðhagslegum sjónarmiðum með það í huga að hrinda í framkvæmd fjárfestingaráformum og efla útflutning í þágu Norðurlandabjóðanna.

Bankinn skal vera persóna að lögum.

2. grein.

Starfsemi bankans skal fara fram í samræmi við ákvæði samþykkt, sem fylgja þessum samningi. Samþykktunum getur ráðherranefnd Norðurlanda breytt; þó má ekki breyta þeim þannig, að trygging skuldareigenda rýrni. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta hlutverk, starfsemi og rekstur bankans meginmáli, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.

3. grein.

Samningsaðilar leggja fram stofnfé sjóðsins. Ráðherranefnd Norðurlanda ákveður

AVTALE

om etablering av Den nordiske investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som vil styrke og ytterligere utbygge samarbeidet mellom de nordiske land, har inngått følgende avtale:

Artikkel 1.

Det opprettes en bank, Den nordiske investeringsbank, heretter kalt Banken, som har til formål å gi lån og stille garantier på bankmessige vilkår og i samsvar med samfunnsøkonomiske hensyn med sikte på gjennomføring av investeringsprosjekter og eksport av nordisk interesse.

Banken skal ha status som juridisk person.

Artikkel 2.

Bankens virksomhet skal drives i samsvar med de vedtekter som er vedlagt denne avtale. Disse vedtekter kan endres etter beslutning av Nordisk Ministerråd; likevel ikke slik at eksisterende kreditors sikkerhet forringes. Forslag til vedtektsendringer, som er av prinsipiell betydning for Bankens formål, virksomhet og drift, skal forelegges Nordisk Råd til uttalelse.

Artikkel 3.

Bankens grunnfond skaffes til veie av de kontraherende parter. Forhøyelse av grunn-

ÖVERENSKOMMELSE

om upprättandet av Nordiska investeringsbanken.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka önskar stärka och ytterligare utbygga samarbetet mellan de nordiska länderna, har ingått följande överenskommelse:

Artikel 1.

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, upprättas med uppgift att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhälls-ekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt och export av nordiskt intresse.

Banken skall ha ställning som juridisk person.

Artikel 2.

Bankens verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med de stadgar som bifogas denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet, dock icke så att förekommande borgenärers säkerhet minskas. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgeändringar av principiell betydelse för bankens ändamål, verksamhet och drift.

Artikel 3.

Bankens grundkapital tillskjutes av avtalsparterna. Ökning av grundkapitalet sker

fonden sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Bankens bestyrelse.

Grundfondens størrelse, eventuelle forhøjelse og fordeling mellem de deltagende lande er omtalt i vedtægternes § 2.

Artikel 4.

Bankens hovedsæde skal være i Helsingfors.

Artikel 5.

Banken skal i hver og en af de stater, som er part i aftalen, gives samme retsstilling som indenlandske juridiske personer med virksomhed, der kan sammenlignes med den, som Banken driver.

Banken skal være undtaget fra betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller vanskeliggør opfyldelsen af nogen del af Bankens forpligtelser.

Bankens aktiver og indtægter skal være fritagne for al direkte beskatning.

Banken skal være fritaget for stempelafgifter og gebyrer til det offentlige ved låneaftaler, hvor Banken er debitor. Er sådanne gebyrer blevet pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikel 6.

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at Banken skal træde i likvidation i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i vedtægternes § 14.

Artikel 7.

Et medlemsland kan opsiges aftalen ved at afgive en erklæring herom til den norske

tää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä.

Peruspääoman suuruudesta, sen mahdollisesta korottamisesta sekä jäsenmaiden osuudesta siihen määrätään sääntöjen 2 §:ssä.

4 artikla.

Pankin päätoimipaikka on Helsinki.

5 artikla.

Pankille tulee jokaisessa sopimusvaltiossa myöntää sama oikeudellinen asema kuin mitä kotimaisilla, vastaavaa toimintaa harjoittavilla oikeushenkilöillä on.

Pankkrin ei saa kohdistaa maksurajoituksia eikä luottopoliittisia toimenpiteitä, jotka estäisivät tai vaikeuttaisivat pankin tekemien sitoumusten täyttämistä.

Pankin vastaava omaisuus ja tulot on vapautettava kaikesta välittömästä verotuksesta.

Pankki on vapautettu leimaverosta ja muista julkisista maksuista niiden lainasopimusten osalta, joissa pankki on lainanottajana. Mikäli edellä mainittuja maksuja on peritty, on ne hakemuksesta palautettava.

6 artikla.

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päättää, että pankki asetetaan selvitystilaan sääntöjen 14 §:n edellyttämää menettelyä noudattaen.

7 artikla.

Jäsenmaa voi irtisaneaa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä Norjan hallitukselle, jon-

hækkun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans.

Upphæð stofnfjár, möguleg hækkun þess og skipting á milli aðildarríkja er greind í 2. gr. samþykktanna.

4. grein.

Aðsetur bankans skal vera í Helsingfors.

5. grein.

Bankinn skal njóta sömu réttinda í aðildarríkjum að samningnum og persónur að lögum, sem reka sambærilega starfsemi.

Bankinn skal undanþeginn hvers kyns greiðslu- og útlánaskilyrðum, sem koma í veg fyrir eða íþyngja bankanum við að standa við skuldbindingar sínar.

Eignir og tekjur bankans skulu vera undanþegnar allri beinni skattlagningu.

Bankinn skal undanþeginn stimpilgjöldum og gjöldum til opinberra aðila vegna lánsamninga, þar sem bankinn er skuldari. Ef slík gjöld eru lögð á, skulu þau endurgreidd eftir beiðni.

6. grein.

Ráðherranefnd Norðurlanda getur ákveðið, að bankinn hætti störfum samkvæmt þeim reglum, sem greindar eru í 14. grein samþykktanna.

7. grein.

Aðildarríki getur sagt samningnum upp með yfirlýsingu þar að lútandi til ríkisstjórnar

fondet skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter innstilling fra Bankens styre.

Grunnfondets størrelse, mulige forhøyelse og fordeling mellom de deltagende land er omtalt i vedtektenes § 2.

Artikkel 4.

Bankens hovedsete skal være i Helsingfors.

Artikkel 5.

Banken skal i hver og en av de stater som er part i avtalen, gis samme rettsstilling som innenlandske juridiske personer med virksomhet som kan sammenliknes med den som Banken driver.

Banken skal være unntatt for betalingsrestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som hindrer eller vanskeliggjør oppfyllelsen av noen del av Bankens forpliktelser.

Bankens aktiva og inntekter skal være fritatt for all direkte beskatning.

Banken skal være fritatt for stempelavgifter og gebyrer til det offentlige ved låneavtaler hvor Banken er debitor. Er slike gebyrer pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikkel 6.

Nordisk Ministerråd kan beslutte at Banken skal gå i likvidasjon etter den fremgangsmåte som er fastsatt i vedtektenes § 14.

Artikkel 7.

Et medlemsland kan si opp avtalen ved å avgi en erklæring herom til den norske re-

genom beslut av Nordiska ministerrådet eftir framställning från bankens styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördelningen mellan de deltagande länderna behandlas i stadgarna § 2.

Artikel 4.

Bankens huvudsäte skall vara i Helsingfors.

Artikel 5.

Banken skall i var och en av de stater som är avtalspart erhålla samma rättsställning som inhemska juridiska personer med verksamhet som kan jämföras med den som banken bedriver.

Banken skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar infriandet av bankens förpliktelser i något avseende.

Bankens tillgångar och intäkter skall vara fria från all direkt beskattning.

Banken skall vara befriad från stempelavgifter och andra avgifter till det allmänna vid låneavtal där banken är gäldenär. Har dylika avgifter uttagits skall de på begäran återbetalas.

Artikel 6.

Nordiska ministerrådet kan besluta att banken skall träda i likvidation med tillämpning av den ordning som angivits i stadgarna § 14.

Artikel 7.

Varje medlemsland kan säga upp överenskommelsen genom att avge en förklaring härom

regering, som straks underretter Nordisk Ministerråd og Bankens bestyrelse. Opsigelsen træder tidligst i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om Bankens likvidation, fastsætter det senest inden opsigelsens ikrafttræden fremgangsmåden for afviklingen af mellemværendet mellem Banken og det udtrædende medlemsland. Det skal herved sikres, at det udtrædende land fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af Bankens forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende lands udtræden.

Artikel 8.

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement. Aftalen skal deponeres i det norske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles alle de kontraherende parter.

Aftalen og de i artikel 2 omhandlede vedtægter træder i kraft den dag, Nordisk Ministerråd beslutter, efter at samtlige kontraherende stater ratifikationsinstrumenter er deponerede.

Til bekræftelse heraf har de fem landes repræsentanter efter at have fremlagt behørig fuldmagter undertegnet denne aftale.

ka tulee välittömästi ilmoittaa tästä Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja pankin hallitukselle. Irtisanominen tulee voimaan aikaisintaan irtisanomista seuraavan tilivuoden päätyessä.

Milloin Pohjoismaiden ministerineuvosto, saatuaan ilmoituksen irtisanomisesta, ei päättää asettaa pankkia selvitystilaan, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa määrätä pankin ja eroavan jäsenen maan välillä toimitettavassa selvityksessä noudatettavasta menettelystä. Tällöin on varmistettava, että eroava maa edelleenkin yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa vastaa niistä pankin sitoumuksista, jotka olivat voimassa asianomaisen maan erotessa.

8 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus talletetaan Norjan ulkoasiainministeriöön ja sen oikeaksi todistetut jäljennökset on Norjan ulkoasiainministeriöön toimesta lähetettävä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus ja 2 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan Pohjoismaiden ministerineuvoston määräämänä päivänä sen jälkeen kun kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat kaikkien viiden maan edustajat, asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Noregs, en hún tilkynnir uppsögnina strax ráðherranefnd Norðurlanda og stjórn bankans. Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hún er tilkynnt.

Ef ráðherranefnd Norðurlanda ákveður ekki, að bankinn skuli hætta störfum, er hún hefur fengið uppsögn, ákveður hún áður en uppsögn tekur gildi, hvernig haga skuli uppgjöri á milli bankans og þess aðildarríkis, sem segir upp aðild.

Í því sambandi skal tryggt, að það ríki, sem aðild hættir, beri áfram ábyrgð á skuldbindingum bankans eins og önnur aðildarríki, þeim, sem fyrir hendi voru, er það hættir aðildinni.

8. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur og skal fullgildingarskjal afhendast svo fljótt sem verða má norska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn skal geymdur í norska utanríkisráðuneytinu, sem skal senda staðfest eftirrit til allra samningsaðila.

Samningurinn og samþykktin samkvæmt 2. grein hans öðlast gildi, þegar ráðherranefnd Norðurlanda ákveður, eftir að fullgildingarskjöl samningsríkjanna hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar hinna fimm ríkja undirritað þennan samning, að fram lögðum viðeigandi umboðum.

gjering som straks underretter Nordisk Ministerråd og Bankens styre. Oppsigelsen trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det år hvor oppsigelsen fant sted.

Treffer Nordisk Ministerråd etter mottakelsen av oppsigelsen ikke beslutning om Bankens likvidasjon, fastsetter det senest innen oppsigelsen trer i kraft fremgangsmåten for avviklingen av mellomværendet mellom Banken og det uttredende medlemsland. Det skal herved sikres at det uttredende land fortsatt hefter på like fot med de øvrige parter for de av Bankens forpliktelser som eksisterte ved vedkommende lands uttreden.

Artikkel 8.

Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement.

Avtalen skal deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede afskrifter skal av det norske utenriksdepartement sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen og de i artikkel 2 omhandlede vedtekter trer i kraft den dag Nordisk Ministerråd beslutter, etter at samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Til bekreftelse av dette har de fem lands representanter etter å ha fremlagt behørig fullmakter, undertegnet denne avtalen.

till den norska regeringen, vilken genast underrättar Nordiska ministerrådet och bankens styrelse härom. Uppsägningen träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår som följer närmast på det år uppsägningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen icke beslutar om bankens likvidation, skall det senast innan uppsägningen träder i kraft fastsälla hur förhållandet mellan banken och det utträdande medlemslandet skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att det utträdande landet alltjämt ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bankens förpliktelser som förelåg vid ifrågavarande lands utträde.

Artikel 8.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i norska utrikesdepartementet.

Överenskommelsen skall vara deponerad i norska utrikesdepartementet och be styrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staterna.

Överenskommelsen och de i artikel 2 angivna stadgarna träder i kraft den dag Nordiska ministerrådet bestämmer efter det att samtliga avtalsslutande staters ratifikationsinstrument deponerats.

Till bekräftelse härav har de fem staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyl-dighed, i København den 4. december 1975.

For Danmarks Regering:
Ivar Nørgaard
(sign.).

Sopimus on tehty Kööpen-haminassa, joulukuun 4 päivä-nä 1975 yhtenä kappaleena islannin, norjan, ruotsin, suo-men ja tanskan kielellä. Ka-ikki tekstit ovat yhtä todistus-voimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:
Kristian Gestrin
(sign.).

Gjört i Kaupmannahöfn hinn 4. desember 1975 í einu eintaki á dönsku, finnsku, is-lensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir vera jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:
Sigurður Bjarnason
(sign.).

Fylgiskjal II.

VEDTÆGTER for Den nordiske investeringsbank.

Danmark, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved aftale af 4. december 1975 besluttet at oprette en nordisk investeringsbank. For investeringsbanken gælder føl-gende bestemmelser:

Formål.

§ 1.

Den nordiske investerings-bank, herefter kaldet Banken, har til formål at yde lån og stille garantier på bankmæs-sige vilkår og i overensstem-melse med samfundsøkonø-miske hensyn med henblik på gennemførelse af investerings-projekter og eksport af nor-disk interesse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grundfond beløber sig til 400 millioner SDR.

SDR defineres i henhold til de værdiansættelsesregler, som Valutafonden har etable-ret med virkning fra 1. juli 1974.

Hvis disse værdiansættelses-regler ændres, afgør besty-

POHJOISMAIDEN investointipankin säännöt.

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallituk-set ovat joulukuun 4 päivänä 1975 tehdyllä sopimuksella päättäneet perustaa Pohjois-maiden investointipankin. In-vestointipankista ovat voi-massa seuraavat määräykset:

Tarkoitus.

1 §

Pohjoismaiden investointi-pankin, josta jäljempänä kä-ytetään nimitystä pankki, tar-koituksena on myöntää lai-noja sekä antaa takuita käy-vin pankkiehdoin ja yhteis-kuntaloudelliset näkökohdat huomioon ottaen Pohjoismai-den yhteisten etujen mukais-ten investointiprojektien ja viennin toteuttamiseksi.

Pääoma.

2 §

Pankin peruspääoma on 400 miljoonaa SDR:ää.

SDR määritellään niiden ar-vostussääntöjen mukaan, jotka Valuuttarahasto on saattanut voimaan heinäkuun 1 päivä-stä 1974 lukien.

Mikäli näitä arvostussään-töjä muutetaan, ratkaisee pan-

SAMÞYKKTIR fyrir Norræna fjárfestingar-bankann.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi hinn 4. desember 1975 ákveðið að setja á stofn norrænan fjárfestingarbanka. Eftirfar-andi ákvæði gilda um fjárfest-ingarbankann.

Markmið.

1. grein.

Markmið Norræna fjárfest-ingarbankans, hér eftir nefnd-ur bankinn, er að veita lán og ábyrgðir með bankakjörum og samkvæmt almennum þjóð-hagslegum sjónarmiðum með það í huga að hrinda í fram-kvæmd fjárfestingaráformum og efla útflutning í þágu Norðurlandabjóða.

Fjármagn.

2. grein.

Stofnfé bankans skal vera 400 milljónir sérstakra drátt-arréttinda (SDR).

Sérstök dráttarréttindi skulu skilgreind í samræmi við þá skráningu, sem Alþjóðagjald-eyrissjóðurinn ákvað frá 1. júlí 1974.

Ef þessari skráningu verður breytt, ákveður stjórn bank-

Utfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, i København den 4. desember 1975.

For Norges Regjering:
Bjartmar Gjerde
(sign.).

Som skedde i Köpenhamn den 4 december 1975 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma vitsord.

För Sveriges Regering:
Kjell-Olof Feldt
(sign.).

VEDTEKTER for Den nordiske investeringsbank.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved aftale av 4. desember 1975 besluttet å opprette en nordisk investeringsbank. For investeringsbanken gjelder følgende bestemmelser:

Formål.

§ 1.

Den nordiske investeringsbank, heretter kalt Banken, har til formål å gi lån og stille garantier på bankmessige vilkår og i samsvar med samfunnsøkonomiske hensyn med sikte på gjennomføring av investeringsprosjekter og eksport af nordisk interesse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grunnfond beløper seg til 400 millioner SDR.

SDR defineres i henhold til de verdsettingsregler som Valutafondet etablerte med virkning fra 1. juli 1974.

Hvis disse verdsettingsregler endres, avgjør Styret hvor-

STADGAR för Nordiska investeringsbanken.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskommelse den 4 december 1975 beslutat upprätta en nordisk investeringsbank. För investeringsbanken gäller följande föreskrifter:

Ändamål.

§ 1.

Nordiska investeringsbanken, nedan kallad banken, har till ändamål att ge lån och ställa garantier på bankmässiga villkor och i överensstämmelse med samhälls-ekonomiska hänsyn för genomförandet av investeringsprojekt och export av nordiskt intresse.

Kapital.

§ 2.

Bankens grundkapital uppgår till 400 miljoner SDR.

SDR definieras i överensstämmelse med de värderingsregler som Internationella valutafonden fastställt med giltighet från och med den 1 juli 1974.

Om dessa värderingsregler ändras, avgör styrelsen i vad

relsen, hvorvidt Banken skal benytte de nye regler.

Af grundfonden tegner den danske stat sig for 88 millioner SDR, den finske stat sig for 64 millioner SDR, den islandske sig for 4 millioner SDR, den norske stat sig for 64 millioner SDR og den svenske stat sig for 180 millioner SDR.

Forhøjelse af grundfonden sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra Bankens bestyrelse. Fordelingen af grundfondsforhøjelsen på landene sker på basis af den til enhver tid af Nordisk Ministerråd fastsatte fordelingsnøgle for fælles nordisk finansiering.

§ 3.

Hver af de kontraherende parter stiller en fjerdedel af det i grundfonden tegnede beløb til rådighed for Banken i tre lige store dele, 2, 14 og 26 måneder efter disse vedtægters ikrafttræden. Indbetalingerne sker efter påkrav fra Banken.

Den resterende del af den tegnede kapital kræves indbetalt i det omfang, bestyrelsen finder det nødvendigt for at imødegå Bankens gældsforpligtelser.

§ 4.

De i § 3 nævnte indbetalinger sker i de respektive landes nationale valutaer eller i anden konvertibel valuta på basis af kursen på SDR på indbetalingstidspunkterne.

§ 5.

Banken skaffer kapital til udlån gennem optagelse af

kin hallitus, tuleeko pankin noudattaa uusia sääntöjä.

Peruspääomasta merkitsee Islannin valtio 4 miljoonaa SDR:ää, Norjan valtio 64 miljoonaa SDR:ää, Ruotsin valtio 180 miljoonaa SDR:ää, Suomen valtio 64 miljoonaa SDR:ää ja Tanskan valtio 88 miljoonaa SDR:ää.

Peruspääoman korottamisesta päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä. Peruspääoman korotus jaetaan jäsenmaiden kesken Pohjoismaiden ministerineuvoston yhteispuhjoismaista rahoitusta varten kulloinkin vahvistaman jakoperusteen mukaisesti.

3 §

Jokainen sopimuspuoli asettaa pankin käytettäväksi neljäsojan peruspääomasta merkitsemästään osuudesta kolmena yhtä suurena eränä 2, 14 ja 26 kuukauden kuluuttua näiden sääntöjen voimaantulosta. Maksut suoritetaan pankin sitä vaatiessa.

Merkityn pääoman jäljellä oleva osa peritään sikäli kuin pankin hallitus pitää sen maksamista pankin velkasitoumusten täyttämisen kannalta välttämättömänä.

4 §

3 §:ssä mainitut maksut suoritetaan asianomaisten maiden kansallisissa valuutoissa tai jossakin muussa vaihdettavassa valuutassa SDR:n maksuajankohdan vaihtokurssin mukaisesti.

5 §

Pankki hankkii lainanantoon tarkoitettua pääomaa

ans að hve miklu leyti bankinn skuli nota hinar nýju ákvarðanir.

Af stofnfé bankans er hluti danska ríkisins 88 milljónir, finnska ríkisins 64 milljónir, íslenska ríkisins 4 milljónir, norska ríkisins 64 milljónir og sænska ríkisins 180 milljónir sérstakra dráttarréttinda.

Ráðherranefnd Norðurlanda ákveður aukningu stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar bankans. Skipting stofnfjáraukningar á milli landanna fer eftir því hlutfalli, sem ráðherranefnd Norðurlanda setur á hverjum tíma um sameiginleg norræn verkefni.

3. grein.

Hver samningsaðila leggur fram einn fjórða hluta stofnfjárframlags síns til bankans með þrem jöfnum greiðslum 2, 14 og 26 mánuðum eftir gildistöku þessara samþykkt. Greiðslur fara fram eftir kröfu bankans.

Eftirstöðvar stofnfjárframlags verða innheimtar eftir því sem stjórn bankans telur nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum hans.

4. grein.

Greiðslur samkvæmt 3. grein fara fram í gjaldeyri viðkomandi lands eða öðrum skiptanlegum gjaldeyri á því gengi sem gildir fyrir sérstök dráttarréttindi (SDR) á greiðsludegi.

5. grein.

Bankinn aflar sér fjármagns með lántökum bæði innan

vidt Banken skal nytte de nye regler.

I grunnfondet tegner den danske stat seg for 88 millioner SDR, den finske stat seg for 64 millioner SDR, den islandske stat seg for 4 millioner SDR, den norske stat seg for 64 millioner SDR og den svenske stat seg for 180 millioner SDR.

Forhøyelse av grunnfondet skjer ved beslutning av Nordisk Ministerråd etter innstilling fra Bankens styre. Fordelingen av grunnfondsforhøyelsen på landene skjer på basis av den til enhver tid av Nordisk Ministerråd fastsatte fordelingsnøkkel for felles nordisk finansiering.

§ 3.

Hver kontraherende part stiller en fjerdedel av det i grunnfondet tegnede beløp til rådighet for Banken i tre like store deler, 2, 14 og 26 måneder etter disse vedtekters ikrafttreden. Innbetalingene skjer etter krav fra Banken.

Den resterende del av den tegnede kapital innkreves i den grad Styret finner det nødvendig for å møte Bankens gjeldsforpliktelser.

§ 4.

De i § 3 nevnte innbetalinger skjer i de respektive lands nasjonale valutaer eller i annen konvertibel valuta på basis av kursen for SDR på innbetalingstidspunktene.

§ 5.

Banken skaffer kapital til utlån gjennom låneopptak så-

mån banken skall følge de nye reglerna.

Av grundkapitalet tecknar sig danska staten för 88 miljoner SDR, finska staten för 64 miljoner SDR, isländska staten för 4 miljoner SDR, norska staten för 64 miljoner SDR och svenska staten för 180 miljoner SDR.

Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning av bankens styrelse. Ökningen av grundkapitalet fördelas mellan länderna i enlighet med den vid varje tidpunkt av Nordiska ministerrådet fastställda fördelningsnyckeln för gemensam nordisk finansiering.

§ 3.

Varje fördragsslutande stat ställer en fjärdedel av det i grundkapitalet tecknade beloppet till bankens förfogande i tre lika stora poster, 2, 14 og 26 månader efter dessa stadgars ikraftträdande. Inbetalningarna sker efter anmodan från banken.

Anmodan om inbetalning av återstoden av det tecknade kapitalet sker i den mån styrelsen finner nödvändigt för att uppfylla bankens skuldförpliktelser.

§ 4.

De i § 3 angivna inbetalningarna verkställs i respektive lands nationella valuta eller i annan konvertibel valuta på grundval av SDR-kursen vid betalningstillfällena.

§ 5.

Banken anskaffar för utlåning avsett kapital genom

lån såvel i som udenfor de fem stater.

Også den i henhold til § 3 indbetalte kapital kan benyttes til udlån.

Virksomhed.

§ 6.

Banken kan yde lån og stille garantier indtil et samlet beløb svarende til 250 procent af grundfonden.

For ydelse af lån eller garantistillelse bør betryggende sikkerhed for rigtig opfyldelse stilles, såfremt nødvendig sikkerhed efter omstændighederne ikke allerede skønnes at foreligge.

Banken kan endvidere træffe sådanne andre dispositioner, som har sammenhæng med dens virksomhed, og som er nødvendige eller ønskelige for at fremme dens formål.

Banken bør samarbejde med andre kreditinstitutioner og med berørte offentlige og private organer.

§ 7

Bankens virksomhed drives efter de i § 1 fastlagte principper og i overensstemmelse med følgende retningslinier:

- a) Lån og garantier bør ikke ydes, hvis lån- eller garantitagers stat modsætter sig dette.
- b) Optagelse af lån og placering af midler i de nordiske lande finder sted i forståelse med vedkommende lands myndigheder.
- c) Banken skal i sin virksomhed tilstræbe et sådant overskud, at fondsdannelse og rimelig for-

ottamalla lainoja sekä jäsenmaista että niiden ulkopuolelta.

Myös 3 §:n mukaisesti maksettua pääomaa voidaan käyttää lainanantoon.

Toiminta.

6 §

Pankki voi myöntää lainoja ja takuita, joiden yhteismäärä ei saa ylittää 250 prosenttia peruspääomasta.

Lainoja ja takuita myöntäessään pankin tulee vaatia turvaavat vakuudet mikäli riittävän vakuuden ei kuitenkaan olosuhteiden perusteella voida katsoa olevan olemassa.

Pankki voi edelleen ryhtyä muihin, toimintaansa liittyviin toimenpiteisiin, jotka ovat pankin tarkoituksen edistämisen kannalta välttämättömiä tai toivottavia.

Pankin tulee toimia yhteistyössä muiden luottolaitosten sekä asianomaisten julkisten ja yksityisten elinten kanssa.

7 §

Pankkitoimintaa harjoitetaan 1 §:ssä mainittujen periaatteiden ja seuraavien suuntaviivojen mukaisesti:

- a) Lainoja ja takuita ei tule myöntää, mikäli asianomainen valtio sitä vastustaa.
- b) Ottolainaus Pohjoismaista ja varojen sijoittaminen Pohjoismaihin tapahtuu yhteisymmärryksessä asianomaisten jäsenmaiden viranomaisten kanssa.
- c) Pankin tulee toiminnallaan pyrkiä sellaisen ylijäämän aikaansaamiseen, joka mahdollistaa rahastojen muo-

hinna fimm ríkja og utan þeirra.

Einnig má nota stofnfé skv. 3. grein til útlána.

Starfsemin.

6. grein.

Bankinn getur veitt lán og ábyrgðir, sem nema allt að 250 hundraðshlutum af stofnfé.

Við veitingu láns eða ábyrgðar ber að setja sérstaka tryggingu fyrir réttum efndum, svo framarlega sem nægileg trygging telst ekki fyrir hendi að öðru leyti.

Bankinn getur og annast önnur viðskipti, sem samræmast starfsemi hans og eru nauðsynleg eða æskileg til að ná markmiði hans.

Bankanum ber að hafa samvinnu við aðrar peningastofnanir og viðkomandi opinbera og einkaaðila.

7. grein.

Starfsemi bankans fer eftir þeim meginreglum, sem greindar eru í 1. grein, og í samræmi við eftirgreindar reglur:

- a) Ekki skal veita lán né ábyrgðir, ef ríki lán- eða ábyrgðarþega er mótfallið því.
- b) Lántaka og miðlun lánsfjár á Norðurlöndum skal fara fram með skilningi yfirvalda í viðkomandi landi.
- c) Með starfsemi bankans skal stefnt að því, að tekjuafgangur nægi til eðlilegrar sjóðsmýndunar og sann-

vel i som utenfor de fem stater.

Også den i henhold til § 3 innbetalte kapital kan benyttes til utlån.

Virksomhet.

§ 6.

Banken kan gi lån og garantier inntil et samlet beløp som svarer til 250 prosent av grunnfondet.

For yting av lån eller garanti bør stilles betryggende sikkerhet for riktig oppfyllelse, såfremt nødvendig sikkerhet etter omstendighetene ikke likevel anses å foreligge.

Banken kan videre treffe slike andre disposisjoner som har sammenheng med dens virksomhet, og som er nødvendige eller ønskelige for å fremme dens formål.

Banken bør samarbeide med andre kredittinstitusjoner og vedkommende offentlige og private organer.

§ 7.

Bankens virksomhet drives etter de i § 1 fastlagte prinsipper og i overensstemmelse med følgende retningslinjer:

- a) Lån og garantier bør ikke gis hvis lån- eller garantitakers stat motsetter seg dette.
- b) Opptak av lån og plassering av midler i de nordiske land finner sted i forståelse med vedkommende lands myndigheter.
- c) Banken skal i sin virksomhet tilstrebe et slikt overskudd at fondsdannelse og rimelig forrentning av den

upplåning såväl i som utanför de fem staterna.

Även det enligt § 3 inbetalade kapitalet kan användas för utlåning.

Verksamhet.

§ 6.

Banken kan ge lån och ställa garantier upp till ett sammanlagt belopp motsvarande 250 procent av grundkapitalet.

För beviljande av lån eller garanti bör betryggande säkerhet ställas, såvida icke nödvändig säkerhet med hänsyn till omständigheterna likväl anses föreligga.

Banken kan dessutom vidta andra åtgärder som har samband med dess verksamhet och som är nödvändiga eller önskvärda för att främja dess ändamål.

Banken bör samarbeta med andra kreditinstitut och berörda offentliga och privata organ.

§ 7.

Bankens verksamhet bedrivs enligt de i § 1 fastställda principerna samt i enlighet med följande riktlinjer:

- a) Lån eller garanti bör icke beviljas om låne- eller garantitagarens stat motsätter sig detta.
- b) Upplåning och placering av medel i de nordiska länderna äger rum i samförstånd med berörda lands myndigheter.
- c) Banken skall i sin verksamhet eftersträva ett sådant överskott att fondbildning och skälig för-

rentning af den i henhold til § 3 indbetalte kapital muliggøres.

- d) Banken kan under særlige omstændigheder erhverve aktier eller andre aktiver for at imødegå tab.
- e) Banken skal i så vid udstrækning, som det er praktisk muligt, sikre sig imod valutakursrisiko.

§ 8.

Bankens overskud henlægges til reservefonden, indtil denne har nået et beløb svarende til 10 procent af grundfonden. Derefter træffer Nordisk Ministerråd efter forslag fra bestyrelsen beslutning om fordeling af overskuddet mellem reservefonden og udbytte af grundfonden.

§ 9.

Bankens regnskab føres i SDR. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Bankens årsrapport og årsregnskab skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

Administration.

§ 10.

Banken har en bestyrelse, en administrerende direktør og sådant personale i øvrigt, som er nødvendigt for virksomhedens drift.

§ 11.

Bestyrelsen udøver samtlige Bankens beføjelser, men kan i det omfang, dette skønnes hensigtsmæssigt, overlade dem til direktøren.

dostamisen ja tuottaa kohtuullisen koron 3 §:ssä mainitulle maksetulle pääomalle.

- d) Pankki voi erityisissä olosuhteissa hankkia osakkeita tai muuta vastaavaa omaisuutta tappion välttämiseksi.
- e) Pankin tulee mahdollisimman tarkoin turvata itsensä kurssitappioilta.

8 §

Pankin ylijäämä siirretään vararahastoon, kunnes vararahastossa oleva pääoma vastaa 10 prosenttia pankin peruspääomasta. Tämän jälkeen päättää Pohjoismaiden ministerineuvosto pankin hallituksen esityksestä ylijäämän jakamisesta vararahastoon ja peruspääoman tuottona jäsenmaille.

9 §

Pankin kirjanpito pidetään SDR:issä. Tilikausi on kalenterivuosi.

Pankin vuosikertomus ja tilinpäätös on toimitettava Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Hallinto.

10 §

Pankilla on hallitus, toimitusjohtaja sekä muu toiminnan harjoittamiseen tarvittava henkilökunta.

11 §

Hallitus käyttää kaikkea pankin laillista valtaa, mutta voi siirtää oikeuksiaan tarkoituksenmukaiseksi katsomaan määrin toimitusjohtajalle.

gjarnrar ávöxtunar stofnfjár samkvæmt 3. grein.

- d) Við sérstakar aðstæður getur bankinn yfirtekið hlutabréf eða aðrar eignir til að koma í veg fyrir tap.
- e) Bankinn skal leitast við að tryggja sig gegn gengisáhættu, svo sem frekast er unnt.

8. grein.

Tekjuafgangur bankans skal lagður í varasjóð, þar til hann hefur náð 10 hundraðshlutum stofnsjóðs. Eftir að því marki er náð, tekur ráðherranefnd Norðurlanda ákvörðun um skiptingu tekjuafgangs á milli varasjóðs og arðs af stofnfé að fengnum tillögum banka-
stjórnarinnar.

9. grein.

Reikningar bankans skulu færðir í sérstökum dráttarréttindum. Reikningsárið er almanaksárið.

Ársskýrsla bankans og reikningar skulu send ráðherranefnd Norðurlanda.

Stjórnun bankans.

10. grein.

Með málefni bankans fer stjórn, framkvæmdastjóri og annað starfslíð, sem nauðsynlegt er fyrir starfsemi hans.

11. grein.

Stjórnin fer með öll málefni bankans, en getur falið framkvæmdastjóra þau verkefni, sem hentugt þykir.

i henhold til § 3 innbetalte kapital muliggjøres.

d) Banken kan under særlige omstendigheter erverve aksjer eller andre aktiva for å unngå tap.

e) Banken skal i så stor utstrekning som praktisk mulig sikre seg mot valuta-kursrisiko.

§ 8.

Bankens overskudd overføres til reservfondet inntil dette har nådd et beløp som tilsvarende 10 prosent av grunnfondet. Deretter treffer Nordisk Ministerråd beslutning om fordeling av overskuddet mellom reservfondet og som utbytte på grunnfondet etter forslag fra Styret.

§ 9.

Bankens regnskap føres i SDR. Regnskapsåret følger kalenderåret.

Bankens årsrapport og årsregnskap skal oversendes Nordisk Ministerråd.

Administrasjon.

§ 10.

Banken har et styre, en administrerende direktør og det øvrige personale som er nødvendig for at virksomheten skal kunne drives.

§ 11.

Styret utøver samtlige av Bankens beføyelser, men kan i den grad det finnes hensiktsmessig, overlate dem til direktøren.

räntning av det enligt § 3 inbetalade kapitalet möjliggöres.

d) Banken kan under särskilda omständigheter förvärva aktier eller annan egendom för undvikande av förlust.

e) Banken skall i all den utsträckning som är praktiskt möjligt säkra sig mot kursrisk.

§ 8.

Bankens överskott överföres till en reservfond tills dess denna uppgår till ett belopp som motsvarar 10 procent av grundkapitalet. Därefter beslutar Nordiska ministerrådet efter förslag av styrelsen om fördelning av överskottet mellan reservfonden och medel för utdelning på grundkapitalet.

§ 9.

Bankens räkenskaper föres i SDR. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Bankens årsrapport och årsbokslut skall översändas till Nordiska ministerrådet.

Administration.

§ 10.

Banken har en styrelse, en verkställande direktör och den övriga personal som är nödvändig för att verksamheten skall kunna drivas.

§ 11.

Styrelsen utövar bankens samtliga befogenheter men kan i den utsträckning som finnes ändamålsenlig överlåta dem till direktören.

Bestyrelsen består af 10 medlemmer, hvoraf hver stat udpeger 2 medlemmer for en periode af højst 4 år. Hver stat udpeger endvidere efter samme principper en suppleant for hvert medlem.

Bestyrelsen vælger for en periode af 2 år en formand og en viceformand. Formandshvervet og viceformandshvervet alternerer mellem landenes repræsentanter.

Bestyrelsen sammentræder, når formanden bestemmer det, eller når mindst 2 bestyrelsesmedlemmer eller direktøren anmoder derom.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst 8 medlemmer eller stemmeberettigede suppleanter deltager. Hvert medlem har een stemme; en suppleant er kun stemmeberettiget i medlemmets fravær. Som bestyrelsens beslutning gælder det standpunkt, som mindst 7 af de stemmeberettigede giver sin tilslutning. Beslutning kan også træffes ved skriftlig procedure.

§ 12.

Den administrerende direktør forestår Bankens løbende virksomhed og skal følge de retningslinier og pålæg, som bestyrelsen har givet.

Direktøren udpeges af bestyrelsen for et tidsrum af højst 5 år ad gangen. Han må ikke være medlem af bestyrelsen eller suppleant for et bestyrelsesmedlem, men deltager i bestyrelsesmøderne uden stemmeret.

Ved optagelse og bevilling af lån tegnes Banken af et bestyrelsesmedlem og direktøren i forening eller i direk-

Hallitukseen kuuluu kymmenen jäsentä, joista kukin valtio valitsee kaksi jäsentä enintään neljäksi vuodeksi kerrallaan. Kukin valtio valitsee samojen periaatteiden mukaan lisäksi kullekin jäsenelle varajäsenen.

Hallitus valitsee kahdeksi vuodeksi kerrallaan puheenjohtajan ja yhden varapuheenjohtajan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan paikka vaihtuu jäsenmaiden edustajien kesken.

Hallitus kokoontuu puheenjohtajan määräyksestä tai kun vähintään kaksi hallituksen jäsentä tai toimitusjohtaja sitä pyytää.

Hallitus on päätösvaltainen, kun läsnä on vähintään kahdeksan jäsentä tai äänioikeutettua varajäsentä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni; varajäsen on äänioikeutettu vain varsinaisen jäsenen poissaollessa. Hallituksen päätökseksi tulee se mielipide, jota vähintään seitsemän äänioikeutettua on kannattanut. Päätös voidaan myös tehdä kirjallista menettelyä käyttäen.

12 §

Toimitusjohtaja johtaa pankin juoksevaa toimintaa ja hänen on noudatettava hallituksen antamia suuntaviivoja ja ohjeita.

Hallitus valitsee toimitusjohtajan enintään viideksi vuodeksi kerrallaan. Hän ei saa olla hallituksen jäsen eikä varajäsen, mutta osallistuu hallituksen kokouksiin ilman äänioikeutta.

Lainoja otettaessa ja annettaessa kirjoittavat pankin nimet yksi hallituksen jäsen ja toimitusjohtaja tai viimeksi-

Í stjórninni eiga sæti 10 menn, 2 frá hverju ríkjanna, tilnefndir til mest 4 ára í senn. Hvert ríki tilnefnir á sama hátt varamann fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnin kýs sér formann og varaformann til 2 ára. Löndin skiptast á að tilnefna formann og varaformann.

Formaður ákveður stjórnarfundir og þá skal boða, ef tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjóri óska.

Ákvarðanir stjórnarinnar eru bindandi, ef minnst 8 stjórnarmenn eða varamenn með atkvæðisrétt taka þátt í afgreiðslu. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði, varamaður hefur aðeins atkvæðisrétt í fjarveru aðalmanns. Ákvarðanir stjórnarinnar eru bindandi, ef minnst 7 atkvæðisbærir stjórnarmenn ljá þeim fylgi sitt. Ákvarðanir má einnig taka með skriflegri atkvæðagreiðslu.

12. grein.

Framkvæmdastjóri bankans sér um dagleg störf og skal hann fara eftir þeim reglum og skipunum, sem stjórnin hefur sett.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til mest 5 ára í senn. Hann má ekki vera stjórnarmaður eða varastjórnarmaður, en hann skal sitja stjórnarfundir án atkvæðisréttar.

Við lántöku og lánveitingu skuldbinda bankann einn stjórnarmanna og framkvæmdastjórinn eða í fjar-

Styret består av 10 medlemmer, hvorav hver stat utpeker 2 medlemmer for en periode av høyst 4 år. Hver stat utpeker videre, etter samme prinsipper, en varamann for hvert medlem.

Styret velger for en periode av 2 år en formann og en viseformann. Formannsstillingen og viseformannsstillingen veksler mellom representanter for landene.

Styret trer sammen når formannen bestemmer det, eller når minst 2 styremedlemmer eller direktøren ber om det.

Styret er beslutningsdyktig når minst 8 medlemmer eller stemmeberettigede varamenn deltar. Hvert medlem har én stemme; en varamann er bare stemmeberettiget i medlemmets fravær. Som Styrets beslutning gjelder det standpunkt som minst 7 av de stemmeberettigede gir sin tilslutning. Beslutning kan også tas ved skriftlig prosedyre.

§ 12.

Administrerende direktør forestår Bankens løpende virksomhet og skal følge de retningslinjer og pålegg som Styret har gitt.

Direktøren utpekes av Styret for et tidsrom av høyst 5 år av gangen. Han må ikke være medlem av eller varamann til Styret, men deltar i styremøtene uten stemmerett.

Ved opptakelse og bevilgning av lån tegnes Banken av et medlem av Styret og direktøren, eller i hans fra-

Styrelsen består av tio ledamöter, av vilka varje stat utser två ledamöter för en period av högst fyra år. Varje stat utser vidare, enligt samma principer, en suppleant för varje ledamot.

Styrelsen väljer för en period av två år en ordförande och en vice ordförande. Ordförande- och vice ordförandeposterna växlar mellan representanter för staterna.

Styrelsen sammanträder när ordföranden så bestämmer eller när minst två styrelseledamöter eller direktören begär det.

Styrelsen är beslutsförför när minst åtta ledamöter eller röstberättigade suppleanter deltar. Varje ledamot har en röst; suppleant är röstberättigad endast i ledamots frånvaro. Såsom styrelsens beslut gäller den standpunkt till vilken minst sju av de röstberättigade ansluter sig. Beslut kan också fattas genom skriftlig procedur.

§ 12.

Verkställande direktören leder bankens löpande verksamhet och skall följa de riktlinjer och anvisningar som styrelsen har gett.

Direktören utses av styrelsen för en tid av högst fem år varje gång. Han får icke vara ledamot eller suppleant i styrelsen men deltar i dennas sammanträden utan rösträtt.

Vid upptagande och bevilgning av lån tecknas bankens firma av en ledamot av styrelsen och direktören eller i

tørens fravær af den, bestyrelsen bemyndiger. I andre tilfælde tegnes Banken af direktøren eller den bestyrelsen bemyndiger.

Øvrige bestemmelser.

§ 13.

Der oprettes en kontrolkomite, som har til opgave at kontrollere, at Banken drives i overensstemmelse med vedtægterne. Komiteen er ansvarlig for revisionen og afgiver en årlig revisionsberetning til Ministerrådet.

Komiteen består af 10 medlemmer. 1 repræsentant for hver stat udpeges af Nordisk Ministerråd og 5 repræsentanter udpeges af Nordisk Råd. Komiteens medlemmer udnævnes for en periode af højst 2 år. Formandskabet indehaves, medmindre Ministerrådet beslutter andet, af den af Ministerrådet udpegede repræsentant for det land, som har formandskabet i Ministerrådet.

§ 14.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter, at Banken skal træde i likvidation, udpeger Ministerrådet de personer, som skal forestå afviklingen.

Medlemslandene hæfter for Bankens forpligtelser med den ikke indbetalte del af grundfonden, indtil samtlige forpligtelser over for kreditorerne er dækket. Forinden dette er sket, kan ingen del af Bankens indbetalte grundfond eller reservefond udbetales til medlemslandene. Et

mainitun poissaollessa hallituksen valtuuttama henkilö. Muissa tapauksissa pankin nimien kirjoittaa toimitusjohtaja tai hallituksen valtuuttama henkilö.

Muut määräykset.

13 §

Perustetaan valvontakomitea valvomaan, että pankin toimintaa harjoitetaan näiden sääntöjen mukaisesti. Komitea vastaa tilintarkastuksesta ja jättää vuosittain tarkastuskertomuksensa Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

Komiteaan kuuluu kymmenen jäsentä. Pohjoismaiden ministerineuvosto nimeää yhden jäsenen kustakin maasta ja Pohjoismaiden neuvosto viisi jäsentä. Komitean jäsenet nimitetään korkeintaan kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajuus on ministerineuvoston nimeämällä edustajalla siitä maasta, jolle ministerineuvoston puheenjohtajuus kuuluu, ellei ministerineuvosto toisin päättä.

14 §

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto tekee päätöksen pankin asettamisesta selvitystilaan, ministerineuvosto valitsee selvitystyöstä vastaavat henkilöt.

Jäsenmaat vastaavat pankin sitoumuksista peruspääoman maksamattomalla osuudellaan kunnes pankin kaikki velkojat on tydytetty. Sitä ennen ei pankin peruspääoman maksetusta osasta tai vararahastosta voida suorittaa mitään maksuja jäsenmaille. Pankin mahdollinen

veru hans sá, sem stjórnin ákveður. Í öðrum tilfellum skuldbindur framkvæmdastjóri eða sá, sem stjórnin ákveður, bankann.

Önnur ákvæði.

13. grein.

Skipuð skal eftirlitsnefnd er sjái um að starfsemi bankans sé í samræmi við samþykktirnar. Nefndin ber ábyrgð á endurskoðun og skilar árlega endurskoðunarskýrslu til ráðherranefndar Norðurlanda. Í nefndinni eiga sæti tíu menn. Ráðherranefnd Norðurlanda tilnefnir einn fulltrúa frá hverju ríki í nefndina og Norðurlandaráð tilnefnir fimm fulltrúa. Nefndarmenn skulu tilnefndir til tveggja ára hið lengsta. Formennsku í nefndinni gegnir, nema ráðherranefnd Norðurlanda ákveði annað, sá fulltrúi tilnefndur af ráðherranefndinni, sem er frá því landi er hefur formennsku í ráðherranefndinni.

14. grein.

Ef ráðherranefnd Norðurlanda ákveður, að bankinn skuli hætta störfum, tilnefnir hún menn til að sjá um uppgjör.

Aðildarríkin bera ábyrgð á skuldbindingum bankans með þeim hluta stofnfjár, sem ógreitt er, þar til öllum skuldbindingum við lánardrottna hefur verið fullnægt. Áður en því er lokið er óheimilt að endurgreiða aðildarríkjum greitt stofnfé eða varasjóð. Ágóði eða tap bankans skipt-

vær den Styret bemyndiger. I andre tilfelle tegnes Banken av direktøren eller den Styret bemyndiger.

hans frånvaro den styrelsen bemyndigar. I andra fall tecknas bankens firma av direktören eller den styrelsen bemyndigar.

Øvrige bestemmelser.

§ 13.

Det opprettes en kontrollkomité som har til oppgave å kontrollere at Bankens virksomhet drives i samsvar med vedtektene. Komitéen er ansvarlig for revisjonen og avgir årlig revisjonsberetning til Nordisk Ministerråd.

Komitéen består av 10 medlemmer. En representant for hver stat utpekes av Nordisk Ministerråd og fem representanter utpekes av Nordisk Råd. Komitéens medlemmer oppnevnes for en periode av høyst to år. Formannskapet innehas, om ikke Ministerrådet beslutter annet, av den av Ministerrådet utpekte representant for det land som innehar formannskapet i Ministerrådet.

§ 14.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter at Banken skal gå i likvidasjon, utpeker Ministerrådet de personer som skal forestå avviklingen.

Medlemslandene hefter for Bankens forpliktelser med den ikke innbetalte del av grunnfondet inntil samtlige forpliktelser overfor kreditorene er dekket. Før dette er skjedd, kan ingen del av Bankens innbetalte grunnfond eller reservfond utbetales medlemslandene. Et eventuelt

Övriga bestämmelser.

§ 13.

En kontrollkommitté upprättas med uppgift att kontrollera att bankens verksamhet bedrivs i överensstämmelse med stadgarna. Kommittén svarar för revisionen och avger årligen revisionsberättelse till Nordiska ministerrådet.

Kommittén består av tio ledamöter. En representant för varje stat utses av Nordiska ministerrådet och fem representanter utses av Nordiska rådet. Kommitténs ledamöter utses för en period av högst två år. Ordförandeskapet innehas, om inte ministerrådet beslutar annat, av den av ministerrådet utsedde representanten för det land som innehar ordförandeskapet i ministerrådet.

§ 14.

Om Nordiska ministerrådet beslutar att banken skall träda i likvidation, utser ministerrådet de personer som skall förestå avvecklingen.

Medlemsstaterna ansvarar för bankens förpliktelser med den icke inbetalade delen av grundkapitalet intill dess samtliga förpliktelser gentemot borgenärerna har täckts. Innan så skett kan ingen del av bankens inbetalade grundkapital eller reservfond utbetalas till medlemsstaterna.

eventuelt overskud eller underskud i Banken fordeles på medlemslandene i forhold til deres samlede andel i grundfonden.	ylitai alijäämä jaetaan jäsenmaiden kesken kunkin yhtiön lasketun peruspääomassuuden osoittamassa suhteessa.	ist á aðildarríkin í hlutfalli við hluta þeirra í stofnfé.
---	--	--

overskudd eller underskudd i Banken fordeles på medlemslandene i forhold til deres samlede andel av grunnfondet.

Eventuellt över- eller underskott i banken fördelas på medlemsstaterna i förhållande till deras samlade andel av grundkapitalet.

16. júní 1976.

Nr. 13.

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um erfðir og skipti á dánarbúum.

Hinn 9. desember 1975 var í Kaupmannahöfn undirritað af Íslands hálfu án fyrirvara um fullgildingu samkomulag um breyting á Norðurlandasamningi um erfðir og skipti á dánarbúum frá 19. nóvember 1934, shr. Samningar Íslands við erlend ríki, I. bindi, bls. 225—230.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari og tekur gildi hinn 1. júlí 1976.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

ÖVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af den nordiske konvention af 19. november 1934 om arv og dødsboskifte.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige har aftalt, at der i den nordiske konvention af 19. november 1934 om arv og dødsboskifte foretages følgende ændringer:

Art. 4 ophæves, og art. 1, 2, 5, 7, 8, 11 og 28 affattes således:

Artikel 1

Når en statsborger i en af de kontraherende stater ved sin død var bosat i en af de andre stater, skal retten til arv ifølge loven bestemmes efter loven i den stat, hvor han havde bopæl. Havde den afdøde ikke de sidste fem år været bosat i denne stat, skal dog loven i den stat, hvor han var statsborger, komme til anvendelse, såfremt nogen arving eller legatar, for hvem det har retlig betydning, begærer det. Skulle arven efter statsborgerlandets lov tilfalde staten, kan sådan begæring ikke fremsættes.

Begæring om anvendelse af statsborgerlandets lov skal være fremsat inden seks måneder fra dødsfaldet. Foregår skifte efter denne frist, kan begæring dog fremsættes indtil skiftets slutning. Efter at et skifte er sluttet, kan den, der har deltaget i skiftet, ikke fremsætte begæring.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har överenskommit att följande ändringar skall företagas i den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning: Artikel 4 upphäves och artiklarna 1, 2, 5, 7, 8, 11 och 28 erhåller följande lydelse.

Artikel 1

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i annan sådan stat, gälla i fråga om rätt till arv efter honom lagen i sistnämnda stat. Där den döde icke vid dödsfallet sedan minst fem år hade hemvist i den staten, skall dock lagen i hans hemland vinna tillämpning, såframt det yrkas av någon arvinge eller testamentstagare, vars rätt därav beror. Skulle enligt hemlandets lag arvet tillfalla staten, må sådant yrkande ej väckas.

Yrkande om tillämpning av hemlandets lag skall väckas inom sex månader från dödsfallet eller, om arvskifte äger rum efter utgången av sagda tid, sist vid arvskiftet. Sedan arvskifte skett, må ej i något fall den som deltagit i skiftet väcka sådant yrkande.

OVERENSKOMST

mellem Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av den nordiske konvensjon 19 november 1934 om arv og dødsboskifte.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har avtalt følgende endringer i den nordiske konvensjon 19 november 1934 om arv og dødsboskifte:

Artikkel 4 oppheves.

Artiklene 1, 2, 5, 7, 8, 11 og 28 skal lyde:

Artikkel 1

Når en statsborger i en av de kontraherende stater ved sin død var bosatt i en av de andre stater, bedømmes retten til arv som ikke grunner seg på testament, etter loven i den stat hvor han var bosatt. Hadde den avdøde ikke de siste fem år vært bosatt i denne stat, skal dog loven i den stat hvor han var statsborger, få anvendelse såfremt noen arving eller legatar for hvem det har rettslig betydning, begjærer det. Skulle arven etter statsborgerlandets lov tilfalle staten, kan slik begjæring ikke framsettes.

Begjæring om anvendelse av statsborgerlandets lov må være framsatt innen seks måneder fra dødsfallet eller, om skifte foregår etter utløpet av denne frist, før skiftets slutning. Etter at et skifte er sluttet, kan den som har deltatt i skiftet, ikke framsette begjæring.

SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á Norðurlandasamningi frá 19. nóvember 1934, um erfðir og skipti á dánarbúum.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa orðið sam-mála um að gera þær breytingar á Norðurlandasamningnum frá 19. nóvember 1934, um erfðir og skipti á dánarbúum, að 4. grein falli úr gildi og 1., 2., 5., 7., 8., 11. og 28. greinar samningsins orðist þannig:

1. grein.

Nú er ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna við lát sitt búsettur í einhverju hinna ríkjanna og skal þá rétturinn til lögerfða ákveðinn samkvæmt lögunum í því ríki, þar sem hann átti heimilisfang. Hafi hinn látni ekki átt heimilisfang í þessu ríki síðustu fimm ár, skal þó farið eftir lögunum í því ríki, sem hlutaðeigandi átti ríkisfesti í, ef einhver erfingi eða dánargjafabegi, sem þetta hefur réttarlega þýðingu fyrir, óskar þess. Hafi arfurinn samkvæmt lögum ríkisfestislandsins átt að ganga til ríkisins, er ekki hægt að gera slíka kröfu.

Beiðni um, að farið skuli eftir lögum ríkisfestislandsins skal borin fram innan sex mánaða frá látinu eða sé skiptum ekki lokið innan þess tíma, áður en skiptunum er lokið. Eftir að skiptum er lokið getur sá, sem hefur tekið þátt í skiptunum, ekki borið fram slíka beiðni.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har överenskommit att följande ändringar skall företagas i den nordiska konventionen den 19 november 1934 om arv, testamente och boutredning: artikel 4 upphäves och artiklarna 1, 2, 5, 7, 8, 11 och 28 erhåller följande lydelse.

Artikel 1

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i annan sådan stat, gäller i fråga om rätt till arv efter honom lagen i sistnämnda stat. Där den döde icke vid dödsfallet sedan minst fem år hade hemvist i den staten, skall dock lagen i hans hemland vinna tillämpning, såframt det yrkas av någon arvinge eller testamentstagare, vars rätt därav beror. Skulle enligt hemlandets lag arvet tillfalla staten, må sådant yrkande ej väckas.

Yrkande om tillämpning av hemlandets lag skall väckas inom sex månader från dödsfallet eller, om arvskifte äger rum efter utgången av sagda tid, sist vid arvskiftet. Sedan arvskifte skett, må ej i något fall den som deltagit i skiftet väcka sådant yrkande.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä 19 päivänä marraskuuta 1934 tehdyn, perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevan pohjoismaisen sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet, että 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä, perintöä, testamenttia ja pesänselvitystä koskevaa pohjoismaista sopimusta muutetaan seuraavasti: 4 artikla kumotaan ja 1, 2, 5, 7, 8, 11 ja 28 artikla muutetaan näin kuuluviksi.

1 artikla.

Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka toisessa sopimusvaltiossa, on oikeudesta häneltä jääneeseen perintöön voimassa viimeksimainitun valtion laki. Milloin vainajalla ei yhtäjaksoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa siinä valtiossa, on kuitenkin hänen kotimaansa lakia sovellettava, jos joku perillinen tai testamentinsaaja, jonka oikeus on siitä riippuvainen, sitä vaatii. Jos kotimaan lain mukaan perinnön saisi valtio, ei tällaista vaatimusta voida esittää.

Vaatimus kotimaan lain soveltamisesta on esitettävä kuuden kuukauden kuluessa kuolemantapauksesta lukien tai, milloin perinnönjako toimitetaan vasta tämän ajan kuluttua, viimeistään perinnönjako. Kun perinnönjako on toimitettu, ei se, joka on osallistunut jakoon, enää saa esittää vaatimusta.

Bestemmelserne i stk. 1 og 2 om retten til arv anvendes også på den efterlevende ægtefælles ret til at sidde i uskiftet bo, hvor livsarvinger ikke findes, og på sådan ret til bidrag til underhold og uddannelse af et dødsbos midler, som tilkommer arvinger eller en efterlevende ægtefælle. Det samme gælder retten for en efterlevende ægtefælle til at udtage midler til en vis værdi af boet.

Artikel 2

Var den afdøde bosat i en stat, hvor loven giver en efterlevende ægtefælle ret til hensiddende i uskiftet bo med livsarvinger, kommer denne lov til anvendelse, også når den afdøde var statsborger i en af de andre stater. Havde han ikke været bosat i førstnævnte stat de sidste fem år, kan dog en livsarving straks eller senere kræve skifte, hvis det er hjemlet ved loven i den stat, hvor den afdøde var statsborger. Denne ret tilkommer ikke en livsarving, hvis den efterlevende ægtefælle, da ægteskabet blev indgået, var statsborger i den stat, hvor den afdøde var bosat.

Artikel 5

Bestemmelserne i artiklerne 2 og 3 om adgangen til at hensesidde i uskiftet bo med livsarvinger finder tilsvarende anvendelse på adgangen til at hensesidde i uskiftet bo med adoptivbarn eller dets livsarvinger.

Bestämmelserna i första och andra styckena om rätt till arv skola tillämpas också i fråga om efterlevande makes rätt att sitta i oskiftat bo, när bröstarvinge ej finnes, och på sådan rätt till bidrag till uppehälle och utbildning ur kvarlåtenskap som tillkommer arvinge eller efterlevande make. Detsamma gäller rätt för efterlevande make att ur boet uttaga egendom intill visst penningvärde.

Artikel 2

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge, skall den lagen vinna tillämpning, ändå att den döde var medborgare i annan fördragsslutande stat. Där den döde icke sedan minst fem år hade hemvist i förstnämnda stat, äge dock bröstarvinge att, genast eller vid en senare tidpunkt, påkalla bodelning, såvitt dylik rätt enligt lagen i den dödes hemland tillkommer honom. Sådan rätt äge ej rum, när efterlevande maken vid äktenskapets ingående var medborgare i den stat, där den döde hade hemvist.

Artikel 5

Vad i artiklarna 2 och 3 stadgas om rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarvinge skall äga motsvarande tillämpning i fråga om rätt att sitta i oskiftat bo med adoptivbarn eller dess avkomling.

Bestemmelsene i første og andet ledd om retten til arv får også anvendelse på en gjenlevende ektefelles rett til å beholde boet udelte når den avdøde ikke hadde livsarvinger, og på den rett som arvingene og gjenlevende ektefelle kan ha til bidrag til underhold og utdanning av boets midler. Det samme gjelder retten for den gjenlevende ektefelle til å utta midler av boet til en viss verdi.

Artikkel 2

Var den avdøde bosatt i en stat hvor loven gir en gjenlevende ektefelle rett til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger, kommer denne lov til anvendelse også når den avdøde var statsborger i en av de andre stater. Hadde han ikke vært bosatt i landet de siste fem år, kan dog en livsarving kreve skifte straks eller senere hvis dette er hjemlet ved loven i den stat hvor den avdøde var statsborger. Denne rett tilkommer ikke en livsarving såfremt gjenlevende ektefelle, da ekteskapet ble inngått, var statsborger i den stat hvor den avdøde var bosatt.

Artikkel 5

Bestemmelsene i artiklene 2 og 3 om retten til å sitte i uskiftet bo med livsarvinger får tilsvarende anvendelse på retten til å sitte i uskiftet bo med adoptivbarn eller adoptivbarns livsarvinger.

Ákvæðin í fyrstu og annarri málsgrein um réttinn til arfs ná einnig til réttar eftirlifandi maka til setu í óskiptu búi, ef hinn látni lætur ekki eftir sig lífserfingja, og til þess réttar, sem erfingjarnir og eftirlifandi maki geta átt til lífeyris af fjármunum búans til framfærslu og menntunar. Sama á við um rétt eftirlifandi maka til að taka úr búinu fjármuni allt að ákveðnu verðmæti.

2. grein.

Nú var hinn látni búsettur í ríki, þar sem lögin heimila eftirlifandi makasetu í óskiptu búi með lífserfingjum, og skal þá farið eftir þessum lögum, einnig þótt hinn látni hafi verið ríkisborgari í einhverju hinna ríkjanna. Nú hefur hinn látni ekki átt heimilisfang í ríkinu síðustu fimm árin, þá getur lífserfingi þó strax eða seinna krafist skipta, ef það er heimilað í lögum þess ríkis, sem hinn látni átti ríkisfesti í. Pennan rétt hefur lífserfingi þó ekki, ef eftirlifandi maki var við stofnun hjúskapar ríkisborgari í því ríki, sem hinn látni var búsettur í.

5. grein.

Ákvæðin í 2. og 3. gr. um heimildina til setu í óskiptu búi með lífserfingjum gilda á hliðstæðan hátt um heimildina til setu í óskiptu búi með kjörbörnum eða niðjum þeirra.

Bestämmelserna i första och andra styckena om rätt till arv skola tillämpas också i fråga om efterlevande makes rätt att sitta i oskiftat bo, när bröstarringe ej finnes, och på sådan rätt till bidrag till uppehälle och utbildning ur kvarlätenskap som tillkommer arvinge eller efterlevande make. Detsamma gäller rätt för efterlevande make att ur boet uttaga egendom intill visst penningvärde.

Artikel 2

Hade den döde hemvist i fördragsslutande stat, vars lag tillägger efterlevande make rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarringe, skall den lagen vinna tillämpning, ändå att den döde var medborgare i annan fördragsslutande stat. Där den döde icke sedan minst fem år hade hemvist i förstnämnda stat, äge dock bröstarringe att, genast eller vid en senare tidpunkt, påkalla avvitrting, såvitt dylik rätt enligt lagen i den dödes hemland tillkommer honom. Sådan rätt äge ej rum, när efterlevande maken vid äktenskapets ingående var medborgare i den stat, där den döde hade hemvist.

Artikel 5

Vad i artiklarna 2 och 3 stadgas om rätt att sitta i oskiftat bo med bröstarringe skall äga motsvarande tillämpning i fråga om rätt att sitta i oskiftat bo med adoptivbarn eller dess avkomling.

Mitä 1 ja 2 kappaleessa on sanottu perintöoikeudesta, on sovellettava myös eloon jääneen puolison oikeuteen elää jakamattomassa pesässä, milloin vainajalta ei ole jäänyt rintaperillistä, ja sellaiseen oikeuteen, mikä perillisellä tai eloon jääneellä puolisoilla on avustuksen saamiseen jäämistöstä toimeentuloa ja koulutusta varten. Sama on voimassa eloon jääneen puolison oikeudesta ottaa pesästä omaisuutta tiettyyn enimpään raha-arvoon asti.

2 artikla.

Jos vainajalla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, jonka lain mukaan eloonjäänyt puoliso saa elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, on sitä lakia sovellettava myöskin silloin, kun vainaja oli toisen sopimusvaltion kansalainen. Jollei vainajalla yhtäjaksoisesti vähintään viiden viimeisen elinvuotensa aikana ole ollut kotipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa saa rintaperillinen kuitenkin joko heti tai jonakin myöhempanä ajankohtana vaatia ositusta toimitettavaksi, mikäli hänellä on tällainen oikeus vainajan kotimaan lain mukaan. Tällaista oikeutta ei ole rintaperillisellä, milloin eloonjäänyt puoliso avioliittoon mennessään oli sen valtion kansalainen, missä vainajalla oli kotipaikka.

5 artikla.

Mitä 2 ja 3 artiklassa määrätään oikeudesta elää yhdessä rintaperillisten kanssa pesää jakamatta, on vastavasti sovellettava oikeuteen elää jakamattomassa pesässä yhdessä ottolapsen tai sen jälkeläisen kanssa.

Artikel 7

Ved deling af ægtefællers bo efter den enes eller begges død forholdes der, for så vidt ikke andet følger af artikel 1, stk. 3, efter de regler, som i artiklerne 3 og 6 i konventionen af 6. februar 1931 er givet om ægtefællers formueforhold.

Artikel 8

Testamente, der er oprettet af en arvelader, som ved sin død var statsborger i en af staterne og bosat i en af dem, skal i henseende til formen anses for gyldigt, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor testamentet er oprettet, eller hvor testator var bosat enten ved oprettelsen eller ved sin død, eller i loven i en stat, hvor testator var statsborger enten ved oprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast ejendom, skal det tillige anses for gyldigt i henseende til formen, hvis testamentet opfylder de formkrav, som er foreskrevet i loven på det sted, hvor ejendommen ligger.

Reglerne i stk. 1 finder tilsvarende anvendelse ved ændring eller tilbagekaldelse af testamentet. Tilbagekaldelse skal også anses for gyldig i henseende til formen, hvis tilbagekaldelsen er i overensstemmelse med en lov, efter hvilken det testamente, der tilbagekaldes, var gyldigt i henseende til formen efter reglerne i stk. 1.

Havde testator efter loven i en ikke kontraherende stat domicil i denne stat, kan

Artikel 7

Vid bodelning som i denna konvention avses skall, såvitt annat ej följer av artikel 1 tredje stycket, iakttagas vad i artiklarna 3 och 6 av konventionen den 6 februari 1931 är stadgat i fråga om makars förmögenhetsförhållanden.

Artikel 8

Testamente efter den som vid sin död var medborgare i fördragsslutande stat och hade hemvist i sådan stat skall anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom skall det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på den ort där egendomen finnes.

Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse skall också anses giltig till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.

Hade testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta

Artikkel 7

Ved deling av ektefellers bo etter den ene eller begge ektefellers død skal, for så vidt ikke annet følger av artikkel 1 tredje ledd, iakttas det som er bestemt om ektefellers formueforhold i artiklene 3 og 6 i konvensjonen av 6 februar 1931.

Artikkel 8

Testament etter en arvelater som ved sin død var statsborger i en av statene og var bosatt i en av dem, skal med hensyn til formen anses for gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det sted der testamentet ble opprettet eller der testator hadde sin bopel enten ved opprettelsen eller ved sin død, eller i en stat som testator var statsborger av enten ved opprettelsen eller ved sin død. For så vidt testamentet angår fast eiendom, skal det med hensyn til formen også anses gyldig når det tilfredsstiller formkravene i loven på det sted der eiendommen ligger.

Reglene i første ledd får tilsvarende anvendelse ved endring eller tilbakekalling av testament. Tilbakekalling skal med hensyn til formen også anses gyldig når det fyller kravene i lovgivning hvorefter det tilbakekalte testament etter reglene i første ledd var gyldig med hensyn til formen.

Hadde testator etter loven i en ikke-kontraherende stat domisil i denne stat, kan

7. grein.

Við skipti á félagsbúi hjóna við lát annars eða beggia þeirra, skal, ef ekki leiðir annað af ákvæði 3. málsg. 1. gr., farið eftir þeim reglum, sem settar eru um fjármál hjóna í 3. og 6. gr. í samningnum frá 6. febrúar 1931.

8. grein.

Arfleiðsluskrá gerð af arfleiðanda, sem við lát sitt var ríkisborgari í einhverju samningsríkjanna og búsettur í einhverju þeirra, skal, að því er formsatriðin snertir, álitast gild, ef arfleiðsluskráin fullnægir formkröfum, sem gerðar eru í lögum á þeim stað, þar sem arfleiðsluskráin var gerð eða þar sem arfleiðandi átti heimilisfang við gerð hennar eða við lát sitt, eða í því ríki, þar sem arfleiðandi átti ríkisfesti við gerð hennar eða við lát sitt. Ef í arfleiðsluskrá er fjallað um fasteign, skal arfleiðsluskráin, að því er formsatriðin snertir, einnig álitast gild, ef hún fullnægir formkröfum, sem gerðar eru í lögum á þeim stað, þar sem eignin er.

Ákvæði 1. málsgreinar gilda með sama hætti við breytingu eða afturköllun arfleiðsluskrár. Afturköllun skal, að því er formsatriðin snertir, einnig álitast gild, ef hún fullnægir formkröfum í lögum, er arfleiðsluskrá, sem afturkölluð er, var gild samkvæmt þeim, eftir ákvæðum 1. málsgreinar, að því er formsatriðin snertir.

Nú hefur arfleiðandi átt heimilisfesti (domicil) í ríki öðru en samningsríki, sam-

Artikkel 7

Vid avvittring som i denna konvention avses skall, såvitt annat ej följer av artikel 1 tredje stycket, iakttas vad i artiklarna 3 och 6 av konventionen den 6 februari 1931 är stadgat i fråga om makars förmögenhetsförhållanden.

Artikkel 8

Testamente efter den som vid sin död var medborgare i fördragsslutandestat och hade hemvist i sådan stat skall anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på ort där testamentet upprättades eller testator vid upprättandet eller vid sin död hade hemvist eller i lagen i stat där testator vid upprättandet eller vid sin död var medborgare. Såvitt testamente avser fast egendom skall det också anses giltigt till formen, om testamentet i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lagen på den ort där egendomen finnes.

Första stycket har motsvarande tillämpning i fråga om ändring eller återkallelse av testamente. Återkallelse skall också anses giltigt till formen, om återkallelsen i fråga om formen uppfyller vad som föreskrives i lag enligt vilken det återkallade testamentet på grund av vad som sägs i första stycket var giltigt till formen.

Hade testator enligt lagen i icke fördragsslutande stat domicil i den staten, får detta

7 artikla.

Tässä sopimuksessa tarkoitettussa omaisuuden osituksessa on, mikäli 1 artiklan 3 kappaleesta ei muuta johdu, noudatettava, mitä helmi-kuun 6 päivänä 1931 tehdyn sopimuksen 3 ja 6 artiklassa on määrätty puolisoiden varallisuussuhteista.

8 artikla.

Testamentti, jonka on tehnyt henkilö, joka kuollessaan oli sopimusvaltion kansalainen ja jolla oli kotipaikka sopimusvaltiossa, katsotaan muodoltaan päteväksi, jos testamentti muotonsa osalta täyttää sen paikkakunnan lain määräykset, jolla testamentti tehtiin tai jolla testamentintekijällä oli kotipaikka testamentin tehdessään tai kuollessaan, taikka sellaisen valtion lain määräykset, jonka kansalainen testamentintekijä oli testamentin tehdessään tai kuollessaan. Milloin testamentti koskee kiinteää omaisuutta, se katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos testamentti muotonsa osalta täyttää sen paikkakunnan lain määräykset, missä omaisuus sijaitsee.

Mitä 1 kappaleessa on sanottu, sovelletaan vastaavasti myös testamentin muuttamiseen tai peruuttamiseen. Peruuttaminen katsotaan muodoltaan päteväksi myös, jos peruuttaminen muotonsa osalta täyttää sellaisen lain määräykset, jonka mukaan testamentti, joka on peruutettu, oli 1 kappaleen nojalla muodoltaan pätevä.

Jos testamentintekijällä oli muun kuin sopimusvaltion lain mukaan domisiili (domi-

dette domicil påberåbes i stedet for bopæl i tilfælde, som omfattes af stk. 1-2.

Opstår der i øvrigt efter stk. 1-3 spørgsmål om at anvende loven i en ikke kontraherende stat, skal de almindelige regler, som gælder herom i hver kontraherende stat, anvendes.

Artikel 11

Bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at et testamente efter testators død skal indleveres til retten inden en vis tid (testamentsbevakning), får også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden af staterne, såfremt han ved dødsfaldet var bosat i Finland eller Sverige. Det samme gælder bestemmelser i finsk eller svensk lov om, at en arving, som vil angribe et testaments gyldighed, skal rejse sag inden en vis tid, efter at testamentet er forkyndt for ham (testamentsklænder).

Bestemmelser i norsk lov om, at ret på grundlag af testamente og indvendinger mod gyldigheden af et testamente skal gøres gjældende inden visse frister, får også anvendelse på et testamente efter en statsborger i en anden af staterne, såfremt han ved dødsfaldet var bosat i Norge.

Artikel 28

Om anerkendelse og fuldbyrdelse af afgørelser og forlig om ret til arv eller legat, en efterlevende ægtefælles

domicil åberopas i stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.

Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.

Artikel 11

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, skall där gällande lag vinna tillämpning i fråga om bevakning och kländer av testamente.

Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente skall göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han vid sin död hade hemvist i Norge.

Artikel 28

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning om rätt på grund av arv eller testamente, efter-

dette påropes istedenfor bopæl i de tilfælde som omfattes af første og andet ledd.

Oppstår det for övrigt etter første, annet eller tredje ledd spørsmål om å anvende loven i en ikke-kontraherende stat, får de alminnelige regler som gjelder på dette område i hver kontraherende stat anvendelse.

Artikkel 11

Bestemmelser i finsk eller svensk lov om at et testamente etter testators død skal innleveres til retten innen en viss tid (*testamentsbevakning*), får også anvendelse på testamente etter en statsborger i en annen av statene såfremt han ved dødsfallet var bosatt i Finland eller Sverige. Det samme gjelder bestemmelser i finsk eller svensk lov om at en arving som vil angripe et testaments gyldighet, må reise sak innen en viss tid etter at testamentet er forkynt for ham (*testamentsklænder*).

Bestemmelser i norsk lov om at retten etter et testamente og innvendinger mot gyldigheten av et testamente skal gjøres gjældende innen visse frister, får også anvendelse på et testamente etter en statsborger i en annen av statene, såfremt han ved dødsfallet var bosatt i Norge.

Artikkel 28

Loven i den stat der anerkjennelse eller fullbyrding skal skje, gjelder ved anerkjennelse og fullbyrding av

kvæmt lögum þess ríkis, og má þá skírskota til þess í stað búsetu, í þeim efnum, sem 1. og 2. málsgrein taka til.

Ef til þess kemur að öðru leyti samkvæmt 1., 2. eða 3. málsgrein, að afstöðu þurfi að taka til þess, hvort beita skuli lögum annars ríkis en einhvers samningsríkjanna, skal beita almennum reglum, sem um það efni gilda í hverju samningsríki.

11. grein.

Ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um, að arfleiðsluskrá skuli, eftir lát arfleiðanda, afhent til réttarins innan ákveðins tíma (testamentsbevakning), gilda einnig um arfleiðsluskrá eftir ríkisborgara í einhverju hinna samningsríkjanna, ef arfleiðandi var búsettur í Finnlandi eða Svíþjóð við lát sitt. Sama gildir um ákvæði í finnskum eða sænskum lögum um, að erfingi, sem vill mótmæla gildi arfleiðsluskrár, skuli hefja málssókn innan ákveðins tíma frá því að arfleiðsluskráin hafði verið birt honum (testamentsklander).

Ákvæði í norskum lögum um, að beita skuli innan tiltekins tíma rétti samkvæmt arfleiðsluskrá eða mótbárum gegn arfleiðsluskrá, eiga einnig við um arfleiðsluskrá eftir ríkisborgara í einhverju hinna samningsríkjanna, ef hann við lát sitt var búsettur í Noregi.

28. grein.

Um viðurkenningu og fullnustu dóma og sátta um rétt til arfs eða dánargjafar, um réttindi eftirlifandi maka, um

domicil áberopas í stället för hemvist i fall som avses i första eller andra stycket.

Uppstår i övrigt enligt första, andra eller tredje stycket fråga om tillämpning av lagen i icke fördragsslutande stat, tillämpas de allmänna regler som härom gälla i varje fördragsslutande stat.

Artikel 11

Hade medborgare i fördragsslutande stat vid sin död hemvist i Finland eller Sverige, skall där gällande lag vinna tillämpning i fråga om bevakning och klander av testamente.

Bestämmelser i norsk lag om att rätt på grund av testamente och invändningar mot giltigheten av testamente skall göras gällande inom vissa frister tillämpas också i fråga om testamente efter medborgare i annan fördragsslutande stat, om han vid sin död hade hemvist i Norge.

Artikel 28

I fråga om erkännande och verkställighet av dom eller förlikning om rätt på grund av arv eller testamente, efter-

cile) tässä valtiossa, voidaan tähän domisiiliin vedota kotipaikan asemesta 1 tai 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa.

Milloin 1, 2 tai 3 kappaleen mukaan muutoin on kysymys muun kuin sopimusvaltion lain soveltamisesta, on noutatettava tästä kussakin sopimusvaltiossa voimassa olevia yleisiä sääntöjä.

11 artikla.

Jos sopimusvaltion kansalaisella kuollessaan oli kotipaikka Suomessa tai Ruotsissa, on testamentin valvontaan ja moittimiseen sovellettava siellä voimassaolevia lakeja.

Norjan lain säännöksiä, joiden mukaan testamenttiin perustuva oikeus on saatettava voimaan ja väitteet testamentin pätevyystä vastaan on tehtävä tiettyjen määräaikaisten kuluessa, sovelletaan myös toisen sopimusvaltion kansalaisen tekemään testamenttiin, jos hänellä kuollessaan oli kotipaikka Norjassa.

28 artikla.

Sellaisen tuomion tai sovinnon tunnustamisessa tai täytäntöönpanossa, joka koskee perintöön tai testamenttiin

rettigheder, dødsboskifte og ansvar for en arveladers gæld gælder loven i den stat, hvori anerkendelse eller fuldbyrdelse skal ske.

De kontraherende stater kan tiltræde denne overenskomst ved at:

a) undertegne uden forbehold om ratifikation

b) undertegne med forbehold om ratifikation i forbindelse med efterfølgende ratifikation.

Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den 1. januar eller den 1. juli, der følger efter at overenskomsten er tiltrådt af samtlige kontraherende stater.

Bestemmelsen i artikel 28 i den hidtidige affattelse gælder dog, indtil konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme er ophævet og erstattet af andre regler om emnet.

Er arvelæderen død før overenskomstens ikrafttræden, gælder artikel 4 og artiklerne 1, 2, 5, 7, 8 og 11 i den hidtidige affattelse fortsat. Artikel 28 i den hidtidige affattelse gælder for så vidt angår afgørelser, der er truffet, og forlig, der er indgået, inden konventionen af 16. marts 1932 mellem Danmark, Finland, Island, Norge

levande makes rätt, boutredning eller skifte i anledning av dödsfall eller ansvarighet för den dödes gäld gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

Artikel 28 i dess äldre lydelse skall dock gälla till dess konventionen den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om erkännande och verkställighet av domar upphävs och ersatts med nya regler i ämnet.

Har arvlåtaren avlidit innan överenskommelsen trätt i kraft, gäller artikel 4 samt artiklarna 1, 2, 5, 7, 8 och 11 i den äldre lydelsen. Artikel 28 i dess äldre lydelse gäller såvitt angår domar som meddelats eller förlikningar som ingåtts innan konventionen den 16 mars 1932 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och

avgjörrelser og forlik om rett til arv eller legat, om en gjenlevende ektefelles rettigheter, om dødsboskifte og om ansvar for en arvelaters gjeld.

De kontraherende stater kan slutte seg til denne overenskomst ved

a) undertegning uten forbehold om ratifikasjon, eller

b) undertegning med forbehold om ratifikasjon sammen med etterfølgende ratifikasjon.

Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den 1 januar eller den 1 juli som faller nest etter at alle de kontraherende stater har sluttet seg til overenskomsten.

Bestemmelsen i artikkel 28 slik den tidligere lød skal dog gjelde til konvensjonen 16 mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer er opphevd og erstattet med nye regler om emnet.

Er arvelateren død før overenskomsten er trådt i kraft, gjelder artikkel 4 og de tidligere regler i artiklene 1, 2, 5, 7, 8 og 11 fortsatt. De tidligere regler i artikkel 28 gjelder for så vidt angår avgjørelser som er truffet og forlik som er inngått før konvensjonen 16 mars 1932 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om

skipti dánarbús og um ábyrgð á skuldum arfleiddanda gilda lög þess ríkis, þar sem viðurkenningar eða fullnustu er leitað.

Samningsríkin geta gengið að þessu samkomulagi með því:

a) að undirrita það án fyrirvara um fullgildinguna, eða

b) að undirrita það með fyrirvara um fullgildinguna ásamt eftirfarandi fullgildingunni.

Fullgildingarskjölin skulu sett til vörzlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samkomulagið gengur í gildi 1. janúar eða 1. júlí næstan eftir að samningsríkin hafa öll gengið að samkomulaginu.

Ákvæðin í 28. grein ganga þó þá fyrst í gildi, þegar samningurinn frá 16. marz 1932 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra hefur verið felldur úr gildi og nýjar reglur um það efni komið í hans stað.

Hafi arfleiddandi látizt áður en samkomulagið hefur öðlazzt gildi, skal 4. grein og fyrri reglur 1., 2., 5., 7., 8. og 11. greina halda gildi sínu. Fyrri reglur 28. greinar gilda að því er varðar dóma, sem uppkveðnir eru og sáttir, sem eru gerðar áður en samningurinn frá 16. marz 1932, milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóð-

levande makes rätt, boutredning eller skifte i anledning av dödsfall eller ansvarighet för den dödes gäld gäller lagen i den stat där erkännande eller verkställighet begäres.

De fördragsslutande staterna kan tillträda denna överenskommelse genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation i förening med efterföljande ratifikation.

Ratifikationshandlingarna skall deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 januari eller den 1 juli, som infaller näst efter det att överenskommelsen tillträtts av alla de fördragsslutande staterna.

Artikel 28 i dess äldre lydelse skall dock gälla till dess konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Har arvlåtaren avlidit innan överenskommelsen trätt i kraft, gäller artikel 4 samt artiklarna 1, 2, 5, 7, 8 och 11 i den äldre lydelsen. Artikel 28 i dess äldre lydelse gäller såvitt angår domar som meddelats eller förlikningar som ingåtts innan konventionen den 16 mars 1932 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om erkännande

perustuvaa oikeutta, eloonjääneen puolison oikeutta, pesänselvitystä tai kuoleman johdosta toimitettua jakoa taikka vastuuta vainajan velasta, on noudatettava sen valtion lakia, missä tunnustamista tai täytäntöönpanoa pyydetään.

Sopimusvaltiot voivat yhtyä tähän sopimukseen

a) allekirjoittamalla sen, tekemättä ratifiointia koskevaa ehtoa, tai

b) allekirjoittamalla sen ratifiointia koskevin ehdoin sekä sen jälkeen ratifioimalla sen.

Ratifiointisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen tammi- tai heinäkuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa sen jälkeen, kun kaikki sopimusvaltiot ovat siihen yhtyneet.

Sopimuksen 28 artikla on kuitenkin aikaisemmassa muodossaan voimassa, kunnes Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 16 päivänä maaliskuuta 1932 tehty sopimus on kumottu ja korvattu asiasta annetuilla uusilla säännöksillä.

Jos perittävä on kuollut ennen sopimuksen voimaantuloa, sovelletaan 4 artiklaa sekä 1, 2, 5, 7, 8 ja 11 artiklaa niiden aikaisemmassa muodossa. Artiklaa 28 on sovellettava aikaisemmassa muodossaan sikäli kuin on kysymys tuomioista, jotka on annettu, tai sovinnosta, jotka on tehty ennen kuin Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tans-

og Sverige om anerkendelse og fuldbyrdelse af domme er ophævet og erstattet af andre regler om emnet.

Det danske justitsministerium kan efter forhandling med de øvrige kontraherende staters justitsministerier bestemme, at konventionen af 19. november 1934 med senere ændringer skal gælde for Grønland. For konventionens anvendelse for Færøerne og Grønland kan det danske justitsministerium efter iagttagelse af samme fremgangsmåde fastsætte sådanne afvigelser, som de særlige færøske eller grønlandske forhold måtte tilsige.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 9. december 1975, i et eksemplar på hvert af følgende sprog: dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, en fra Finland og en fra Sverige.

Der tages forbehold om, at konventionens artikler 4 og 5 i deres oprindelige affattelse fortsat gælder for Færøerne.

K. B. Andersen

Norge om erkännande och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 19 november 1934 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållandena må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 9 december 1975, i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Sverige och en för Finland.

Hubert de Besche

anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer er opphevd og erstattet med nye regler om emnet.

Det danske justisministerium kan etter forhandlinger med de øvrige kontraherende staters justisministerier bestemme at konvensjonen 19 november 1934 med senere endringer skal gjelde for Grønland. For konvensjonens anvendelse på Færøyene og Grønland kan det danske justisministerium etter å ha iaktatt samme framgangsmåte fastsette slike avvik som de spesielle færøyske eller grønlandske forhold måtte tilsi.

Til bekreftelse herav har de undertegnede som har behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Undertegnet i København den 9. desember 1975, i ett eksemplar på hvert av følgende språk: norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, for så vidt angår svensk i to tekster, én for Finland og én for Sverige.

Paul Koht

ar, um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra, hefur verið felldur úr gildi og nýjar reglur um það efni komið í hans stað.

Danska dómismálaráðuneytið getur, að höfðu samráði við dómismálaráðuneyti hinna samningsríkjanna, ákveðið, að samningurinn frá 19. nóvember 1934, ásamt síðari breytingum, skuli einnig gilda um Grænland. Til þess að samningnum verði beitt um Færeyjar og Grænland getur danska dómismálaráðuneytið ákveðið, með sömu forsendum, þau frávik, sem sérstakar færeyskar eða grænlenzkar aðstæður kynnu að krefjast.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir, sem hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Útgefið í Kaupmannahöfn hinn 9. desember 1975, í einu eintaki á hverju tungumáli: Íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og að því er sænsku varðar með tveimur textum, annan fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

Sigurður Bjarnason

och verkställighet av domar upphävts och ersatts med nya regler i ämnet.

Danska justitieministeriet kan efter förhandling med de övriga fördragsslutande staternas justitieministerier bestämma att konventionen den 19 november 1934 med senare ändringar också skall äga tillämpning på Grönland. För konventionens tillämpning på Färöarna och Grönland kan danska justitieministeriet efter iakttagande av samma tillvägagångssätt fastställa sådana avvikelser som de särskilda färöiska eller grönländska förhållanden må kräva.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 9 december 1975, i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, och såvitt angår svenska språket i två texter, en för Finland och en för Sverige.

Med ratificeringsförbehåll

Veli Helenius

kan kesken tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta 16 päivänä maaliskuuta 1932 tehty sopimus on kumottu ja korvattu asiasta annetuilla säännöksillä.

Tanskan oikeusministeriö voi, neuvoteltuaan muiden sopimusvaltioiden oikeusministeriöiden kanssa, määrätä, että 19 päivänä marraskuuta 1934 tehtyä sopimusta siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen on sovellettava myös Grönlannissa. Sovellettaessa sopimusta Färösaarilla ja Grönlannissa voi Tanskan oikeusministeriö mainittua menettelyä noudattaen vahvistaa tehtäväksi sellaisia poikkeuksia, joita Färösaarten tai Grönlannin erityiset olosuhteet edellyttävät.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Laadittu Kööpenhaminassa 9 päivänä joulukuuta 1975, yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ratifiointi ehdoin

Veli Helenius

AUGLÝSING

um aðild að samningi um stofnun aðstoðarsjóðs Efnahags- og framfarastofnunarinnar.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 25 frá 6. maí 1976 var framkvæmdastjóra Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD) í París hinn 15. júní 1976 afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um stofnun aðstoðarsjóðs á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar, sem undirritaður var þar í borg hinn 9. apríl 1975.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Gildistaka verður tilkynnt síðar, sbr. XXIII. kafla, 2. gr., samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM STOFNUN AÐSTOÐ- ARSJÓÐS Á VEGUM EFNAHAGS- OG FRAMFARASTOFNUNARINNAR

AGREEMENT ESTABLISHING A FINANCIAL SUPPORT FUND OF THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO- OPERATION AND DEVELOPMENT

Ríkisstjórnir Sambandsríkisins Ástralíu, Lýðveldisins Austurríkis, Konungsríkisins Belgíu, Kanada, Konungsríkisins Danmerkur, Finnlands, Lýðveldisins Frakklands, Sambandslýðveldisins Þýskalands, Lýðveldisins Grikklands, Lýðveldisins Íslands, Írlands, Lýðveldisins Ítalíu, Japans, Stórhertogadæmis Luxemborgar, Konungsríkisins Hollands, Nýja-Sjálands, Konungsríkisins Noregs, Lýðveldisins Portúgals, Spánar, Konungsríkisins Svíþjóðar, Sambandsríkisins Sviss, Lýðveldisins Tyrklands, Sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríkja Norður-Ameríku,

SEM ERU FULLVISSAR um nauðsyn þess að:

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, CONVINCED of the need to:

— forðast beri einhliða aðgerðir, er hamla mundu milliríkjaviðskiptum eða öðrum gengum viðskiptum, eða leiða mundu til óeðlilegrar hvatninga á útflutningi vöru og þjónustu; og

— avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and

— reka verði stefnu í efnahagsmálum innanlands og í milliríkjavíðskiptum, er ýti undir samvinnu til aukinnar framleiðslu og orkusparnaðar, þar með taldar fullnægjandi aðgerðir til að viðhalda jafnvægi greiðslujafnaðar;

OG VIÐURKENNA hlutverk Alþjóðagjaldeyrissjóðsins við að veita greiðslujafnaðarfjármögnun;

MEÐ TILLITI TIL, að undir núverandi efnahagslegum kringumstæðum, er æskilegt að veita fjármögnun í undantekningatilfellum til viðbótar öðrum lántökumöguleikum, sem aðilar að samningi þessum, er orðið hafa fyrir alvarlegum efnahagslegum erfiðleikum, hafa átt kost á;

ÁLÍTA því nauðsynlegt að setja á stofn sjóð til fjárhagslegs stuðnings á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar, sem starfi um takmarkaðan tíma;

ÁLÍTA, að það sé grundvallarsjónarmið samnings þessa, að áhættu lána aðstoðarsjóðsins verði skipt réttlátlega meðal allra aðildarríkjana;

MEÐ TILLITI TIL viljayfirlýsingar Alþjóðagreiðslubankans um að aðstoða við rekstur aðstoðarsjóðsins;

MEÐ TILLITI TIL samþykktar Ráðs Efnahags- og framfarastofnunarinnar frá 7. apríl 1975 um efni samnings þessa, og þar sem það mælir með, að aðildarríki undirriti hann;

Hafa samþykkt eftirfarandi:

— follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;

RECOGNISING the central role played by the International Monetary Fund in providing balance-of payments financing;

CONSIDERING that, in view of current economic conditions, it is desirable to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which Contracting Parties encountering serious economic difficulties have had recourse;

CONSIDERING, therefore, that it is necessary to establish, for a limited period, a Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development;

CONSIDERING that an essential feature of this Agreement is that the risks on loans by the Financial Support Fund shall be shared equitably among all Contracting Parties;

CONSIDERING the willingness of the Bank for International Settlements to assist the operations of the Financial Support Fund;

CONSIDERING the Decision, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development on 7th April, 1975, approving the text of the present Agreement and recommending it to its Member countries for signature;

HAVE AGREED as follows:

I. KAFLI

AÐSTOÐARSJÓÐUR Á VEGUM
EFNAHAGS- OG FRAMFARASTOFN-
UNARINNAR

1. gr.

Sjóðurinn.

Aðstoðarsjóður á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar (hér eftir nefndur „sjóðurinn“) er hér með settur á stofn. Hlutverk sjóðsins skal verða rækt samkvæmt ákvæðum samnings þessa og innan ramma Efnahags- og framfarastofnunarinnar (hér eftir nefnd OECD). Aðildarríki að OECD, er gerast aðilar að sjóðnum, verða hér eftir nefnd „aðilar“.

2. gr.

Markmið.

Markmið sjóðsins eru:

- a) að hvetja og aðstoða aðilana til:
 - i) að forðast einhliða aðgerðir, er hamla mundu milliríkjavíðskiptum eða öðrum gengum víðskiptum, eða sem hvetja mundu óeðlilega til útflutnings vöru og þjónustu; og
 - ii) að halda uppi viðeigandi stefnu í efnahagsmálum innanlands og út á við, þar með talið fullnægjandi stefnu til viðhalds greiðslujöfnuði og stefnu til samvinnu, er hvetji til aukinnar framleiðslu og sparnaðar orku;
- b) að vera til staðar takmarkað tímabil, með tilliti til núverandi efnahagsástands, til að koma í undantekningartilfellum til viðbótar öðrum lántökuppsprettum, sem aðilar, er verða fyrir alvarlegum efnahagsferfiðleikum, hafa átt aðgang að; og
- c) að sjá svo um, að lánsáætlu verði skint réttlátlega meðal aðilanna í blutfalli við og ekki umfram kvóta þeirra, hvernig sem lánin eru fjármögnuð.

ARTICLE I

THE FINANCIAL SUPPORT FUND OF
THE ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Section 1.

The Fund.

The Financial Support Fund of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the „Fund“) is hereby established. The functions of the Fund shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the „OECD“). Member countries of the OECD which become members of the Fund are hereinafter called „members“.

Section 2.

Objectives.

The objectives of the Fund are:

- a) to encourage and assist members to:
 - i) avoid unilateral measures which would restrict international trade or other current account transactions, or which would artificially stimulate visible and current invisible exports, and
 - ii) follow appropriate domestic and international economic policies, including adequate balance-of-payments policies and co-operative policies to promote increased production and conservation of energy;
- b) to serve for a limited period, in view of current economic conditions, to supplement, in exceptional cases, other sources of credit to which members encountering serious economic difficulties have had recourse; and
- c) to ensure that the risks on loans by the Fund to members are shared equitably among all members, in proportion to their quotas and subject to the limits of their quotas, however the loans are financed.

Allar ákvarðanir samkvæmt samningi þessum skal miða við þessi markmið.

All decisions under this Agreement shall be guided by these objectives.

II. KAFLI AÐILD.

Aðild að sjóðnum skal opin aðildar-
ríkjum OECD, er gerast aðilar að samn-
ingi þessum, samkvæmt ákvæðum XXIII.
kafla.

ARTICLE II MEMBERSHIP

Membership of the Fund shall be open
to Member countries of the OECD which
become parties to this Agreement in
accordance with the provisions of
Article XXIII.

III. KAFLI KVÓTAR OG ÁBYRGÐ AÐILA

ARTICLE III QUOTAS AND LIABILITY OF MEMBERS

1. gr.

Setning kvóta.

- a) Aðilum skal ætlaður kvóti að upphæð
eins og fram kemur í töflu í viðauka
við samning þennan. Summa kvót-
anna er 20 milljarðar sérstakra drátt-
areininga (hér eftir nefndir SDR).
- b) Kvótar skulu taldir í SDR. Aðferð
við mat SDR skal vera í samræmi við
XIV. kafla.

Section 1.

Establishment of quotas.

- a) Each member shall have a quota in
the amount listed for that member
in the table in the Annex to this Agree-
ment, the total of the quotas listed
being 20 billion Special Drawing
Rights (hereinafter called „SDR”).
- b) Quotas shall be established in terms
of SDR, the method of valuation of
SDR being that provided for in
Article XIV.

2. gr.

Ábyrgð aðila.

Kvóti aðila ákveður hámark á fjár-
hagslegri ábyrgð þess aðila til að mæta
skuldbindingum sjóðsins.

Section 2.

Liability of members.

A member's quota shall determine the
maximum financial liability of that
member to meet the obligations incurred
by the Fund.

IV. KAFLI TAKMÖRK ÁBYRGÐAR SJÓÐSINS OG OECD

ARTICLE IV LIABILITY OF THE FUND AND OF THE OECD

1. gr.

Ábyrgð sjóðsins.

Fjárhagsleg ábyrgð sjóðsins skal ekki
fara fram úr eignum hans ásamt því fé,
sem aðilar eru skuldbundnir til að láta
honum í té samkvæmt samningi þessum.

Section 1.

Liability of the Fund.

The financial liability of the Fund
shall not exceed its own assets and the
funds which members are obliged to
provide to it pursuant to the provisions
of this Agreement.

2. gr.
Ábyrgð OECD.

OECD skal enga ábyrgð bera á gerðum eða vanrækslu sjóðsins.

V. KAFLI
ÚTLÁN

1. gr.
Útlánaheimild.

Með takmörkunum þeim, er um getur í samningi þessum, skal starfsemi sjóðsins vera takmörkuð við útlán til aðila á fé fengnu samkvæmt VII., VIII. og IX. kafla. Heimildin til lánveitinga skal vera áfram í gildi í tvö ár frá því, er samningur þessi gengur í gildi.

2. gr.
Hæfi til lántöku.

- a) Óski aðili eftir láni úr sjóðnum, skal hann sýna stjórninni fram á, að hann:
- i) eigi í verulegum fjárhagserfiðleikum gagnvart útlöndum;
 - ii) hafi notað eigin gjaldeyrisforða að fullu á viðeigandi hátt og hafi gert viðhlítandi tilraunir til að útvega fjármagn með sanngjörnum skilmálum annars staðar frá; og
 - iii) hafi á viðeigandi hátt notfært sér til fulls aðra fleirhliða lántökumöguleika.
- b) Stjórnin skal fullvissa sig um, að aðili er sækir um lán frá sjóðnum, uppfylli skilyrði í staflið (a) þessarar greinar, og að stefna aðilans sé í samræmi við þau stefnumörk sjóðsins, sem skilgreind eru í I. kafla, 2. gr. (a).

3. gr.
Upphæðir, kjör og skilyrði fyrir lántöku.

- a) Lánsupphæðir skulu ákveðnar samkvæmt ákvæðum VI. kafla, 1. greinar.

Section 2.
Liability of the OECD.

The OECD shall bear no liability for the acts or omissions of the Fund.

ARTICLE V
LOANS

Section 1.
Lending authority.

Except as otherwise provided in this Agreement, the operations of the Fund shall be limited to making loans to members from funds provided under Articles VII, VIII and IX. The authority to make loans under this Article shall continue in existence for two years from the entry into force of this Agreement.

Section 2.
Eligibility for loans.

- a) A member that requests a loan from the Fund shall represent to the Governing Committee that it:
- i) is encountering serious external financial difficulties;
 - ii) has made the fullest appropriate use of its reserves and has made best efforts to obtain capital, on reasonable terms, from other sources; and
 - iii) has made the fullest appropriate use of other multilateral facilities.
- b) The Governing Committee shall satisfy itself that the member applying to the Fund for a loan meets the eligibility requirements in paragraph (a) of this Section and that such member's policies are consistent with the objectives of the Fund specified in Section 2 (a) of Article I.

Section 3.
Amounts, terms and conditions of loans.

- a) The amounts of loans shall be established in accordance with the provisions of Article VI, Section 1.

- b) Lán skulu ekki vera til lengri tíma en sjö ára.
- c) Skilyrði nauðsynlegra efnahagsaðgerða:
- i) til að rétta við fjárhagsstöðu þess aðila út á við, er tekur lán hjá sjóðnum (hér eftir nefndur lántaki), á viðhlítandi tímabili og
 - ii) til að uppfylla markmið sjóðsins skulu vera umsamin milli lántaka og sjóðsins, þegar lánið er tekið.
- d) Stjórninni er heimilt að ákveða, að lánveiting fari fram í hlutum, og að hver slíkur hluti sé háður samþykki stjórnarinnar þess efnis, að skilyrði samkvæmt staflið (c) þessarar greinar séu uppfyllt.
- e) Lántaki skal skuldbinda sig til að nota lánsandvirðið í samræmi við markmið sjóðsins. Stjórninni ber að fylgjast með stefnu lántaka í efnahagsmálum, svo og með framkvæmd þeirra skilyrða, sem vísað er til í staflið (c) þessarar greinar.
- f) Vextir af veittum lánum sjóðsins skulu ákveðnir af stjórninni með hliðsjón af kringumstæðum. Þegar lánveiting fer fram, með fullu tilliti til þeirra vaxta, er sjóðurinn greiðir fyrir skylda fjármögnun, og skulu þeir ekki vera lægri en þeir síðar nefndu.
- g) Stjórninni er heimilt að leggja á lántökugjald til að standa straum af lánveitingarkostnaðinum.
- b) Loans shall have a maturity of not more than seven years.
- c) Conditions relating to economic policies needed:
- i) to redress the external financial situation of the member which receives a loan from the Fund (hereinafter called the „borrower”) over an appropriate period and
 - ii) for the fulfilment of the objectives of the Fund shall be agreed between the borrower and the Fund at the time the loan is granted.
- d) The Governing Committee may decide that a loan be made available in instalments and that the availability of each such instalment be subject to the agreement of the Governing Committee that conditions established under paragraph (c) of this Section have been complied with.
- e) The borrower shall undertake to use the funds received by it in accordance with the objectives of the Fund. The Governing Committee shall keep the economic policies of the borrower as well as the implementation of the conditions referred to in paragraph (c) of this Section, under review.
- f) The rate of interest payable on loans made by the Fund shall be determined by the Governing Committee in the light of conditions at the time the loan is made, having due regard to the interest rate paid by the Fund on the related financing, and shall not be less than the latter rate.
- g) The Governing Committee may impose a service charge adequate to cover the cost incurred in making a loan.

4. gr.

Fyrirframgreiðslur.

- a) Sé svo kveðið á í lánssamningum á milli lántaka og sjóðsins, og að svo miklu leyti sem lánveitendur til sjóðs-

Section 4.

Prepayments.

- a) If there is provision to this effect in the loan agreement between the borrower and the Fund, and to the

ins, er hafa lagt til fé fyrir láninu, vilja taka við fyrirframgreiðslu:

- i) má lántaki greiða allt eða hluta láns fyrirfram;
 - ii) lántaki, er bætt hefur greiðslu-jafnaðarstöðu sína mjög frá því honum var veitt lán, getur verið skyldaður með tveim þriðju atkvæða stjórnarinnar, annarra en atkvæða lántaka, til að endurgreiða lán sitt fyrirfram að fullu eða hluta.
- b) Sjóðurinn skal nota fyrirframgreiðslur samkvæmt staflið (a) þessarar greinar til að endurgreiða fyrirfram til lánveitenda sjóðsins, er taka við slíkum fyrirframgreiðslum, og þá í hlutfalli við hluta þeirra í fjármögnun viðkomandi láns.

VI. KAFLI ÁKVARÐANIR UM LÁNVEITINGU

1. gr.

Reglur um töku ákvarðana.

- a) Stjórnin skal fjalla um lánsúmsókn á grundvelli tillögu, er skal undirbúin af sjóðsráðinu.
- b) Veiting láns skal eiga sér stað á grundvelli einnar ákvörðunar stjórnarinnar um eftirfarandi efni í heild:
 - i) hæfi væntanlegs lántaka;
 - ii) skilmála lánsins samkvæmt V. kafla, 3. gr. (c) og (d);
 - iii) upphæð og gjalddaga lánsins;
 - iv) aðferð eða aðferðir til fjármögnunar lánsins; og
 - v) grundvöllinn fyrir vöxtum, er greiða skal aðilum af fé, sem lagt er til með beinni fjármögnun.

extent that lenders to the Fund which have provided the financing of the loan accept prepayment:

- i) a borrower may prepay all or part of the outstanding balance of any loan;
 - ii) a borrower whose balance-of-payments situation has substantially improved since it was granted a loan may be required under a decision of the Governing Committee, taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the borrower, to prepay its loan in whole or in part.
- b) The Fund shall use any prepayments made in accordance with paragraph (a) of this Section to make prepayment to the lenders to the Fund which accept such prepayment, in proportion to their shares in the financing of the loan concerned.

ARTICLE VI DECISIONS TO MAKE LOANS

Section 1.

Decision procedures.

- a) A request from a member for a loan from the Fund shall be considered by the Governing Committee on the basis of a proposal prepared by the Advisory Board.
- b) The granting of a loan shall require a single decision by the Governing Committee on the following matters, taken together:
 - i) the eligibility of the prospective borrower;
 - ii) the conditions of the loan, referred to in Article V. Section 3(c) and (d);
 - iii) the amount and maturity of the loan;
 - iv) the method or methods of financing the loan; and
 - v) the basis on which shall be determined the interest rates to be paid to members on funds to be

og sem taka ber af fé, sem lánað er lántaka.

c) Ef lánveiting hefur þegar farið fram og útistandandi lánsupphæðir sjóðsins til lántaka:

i) fara ekki fram úr kvóta lántaka, skal ákvörðun við lánveitingu þurfa tvo þriðju hluta atkvæða;

ii) fara fram úr kvóta lántaka, en nemi þó ekki meira en 200 hundraðshlutum af kvóta aðilans, þá skal ákvörðunin um lánveitingu háð 90 hundraðshluta meirihluta;

iii) fara fram úr 200 hundraðshlutum af kvóta lántakans, skal ákvörðun um lántöku háð einróma samþykki.

d) Þeir meirihlutar, sem skilgreindir eru í töluliðum (i), (ii) og (iii) í staflið (c) þessarar greinar, skulu samanstanda af:

i) öllum aðilum, öðrum en væntanlegum lántaka; og

ii) aðilum þeim, er tilkall er gert til til að fjármagna lánið, þegar um heina fjármögnun er að ræða, eða þegar um einstaka skuldbindingu er að ræða samkvæmt VIII. kafla.

2. gr.

Undanþága frá tilköllum af greiðslujafnaðarástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin samkvæmt 1. gr. þessa kafla:

a) getur aðili farið fram á við stjórnina, að ekki skuli gert til hans tilkall samkvæmt VIII. kafla vegna núverandi eða væntanlegrar greiðslujafnaðarstöðu; og

b) skal stjórnin ákveða með tveim þriðju atkvæða, að undanskildu atkvæði þess aðila, sem fer fram á slíkt, svo og atkvæði lántaka, hvort aðilinn skuli undanþeginn tilkallinu.

made available through direct financing and to be charged on funds loaned to the borrower.

c) If, following the granting of the loan, the outstanding balance of loans made by the Fund to the borrower would:

i) not exceed the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a two-thirds majority;

ii) exceed the borrower's quota, but amount to not more than 200 per cent of that member's quota, the decision to grant the loan shall require a 90 per cent majority;

iii) exceed 200 per cent of the borrower's quota, the decision to grant the loan shall require a unanimous vote.

d) Each of the majorities specified in sub-paragraphs (i), (ii) and (iii) of paragraph (c) of this Section shall be fulfilled with respect to:

i) all members, excluding the prospective borrower; and

ii) the members called to provide financing, in the case where the financing takes the form of direct financing or the provision of individual undertakings under Article VIII.

Section 2.

Exclusion from calls for balance-of-payments reasons.

Prior to the decision under Section 1 of this Article:

a) a member may represent to the Governing Committee that a call under Article VIII should not be made upon that member, because of its present or prospective balance-of-payments situation; and

b) the Governing Committee shall decide, by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the member making such representation and those of the borrower, whether the member making the representation shall be excluded from the call.

3. gr.**Lánssamningur.**

- a) Stjórninni ber að taka ákvörðun um endanlegan texta lánssamningsins, þar sem tekið er nákvæmlega fram um fjármálalega skilmála, dagsetningu eða dagsetningar á greiðslum samkvæmt kafla þessum. Ákvörðun þessi þarf samþykki aðila með sömu atkvæðahlutföllum og tekin eru fram í 1. gr. (c) og (d) þessa kafla.
- b) Fari svo, að samningum um lántöku sjóðsins á markaði sé ekki lokið á ofangreindum degi eða dögum, mega samningar halda áfram, þar til fullnægjandi samkomulag um skilmála hefur tekist.

VII. KAFLI
FJÁRMÖGNUN

1. gr.**Aðferðir við fjármögnun.**

Sjóðnum er heimilt að nota eftirfarandi tvær aðferðir til fjármögnunar á lánveitingum sínum eftir kringumstæðum og aðstæðum á fjármagnsmarkaðinum á hverjum tíma:

- a) að gera tilkall til aðilanna um að leggja fram einstakar kvaðir að eigin vali í formi:
- i) beinnar fjármögnunar eða
 - ii) einstakar skuldbindingar vegna lántöku sjóðsins; og
- b) að gera tilkall til allra aðilanna að takast á hendur sameiginlega skuldbindingu vegna lántöku sjóðsins.

2. gr.

Skilgreining skuldbindingar vegna
lántöku sjóðsins.

Innan ramma samnings þessa skilgreinist skuldbinding vegna lántöku sjóðsins hjá aðila (hér eftir nefnd skuldbinding) sem kvöð aðilans að vera viðbúinn tilkalli frá sjóðnum samkvæmt XIII. kafla til að greiða fé til sjóðsins sem svarar upphæð skuldbindingarinnar. Með

Section 3.**Loan agreement.**

- a) The Governing Committee shall determine the final text of the loan agreement, specifying the precise financial terms and the date or dates on which all transfers arranged under this Article shall be made effective. This determination shall require acceptance by members with the same amount of voting power as provided under paragraphs (c) and (d) of Section 1 of this Article.
- b) In the event that all negotiations for market borrowing by the Fund have not been completed as of the above date or dates, such negotiations may continue until completed on satisfactory terms.

ARTICLE VII
FINANCING.

Section 1.**Methods of financing.**

The Fund may use the following two methods, in the light of the circumstances and conditions prevailing in financial markets at the time, to finance the loans which it grants:

- a) calls on members to provide individual commitments in the form, at their option, of
- i) direct financing or
 - ii) an individual undertaking for borrowing by the Fund; and
- b) calls on all members to provide a collective undertaking for borrowing by the Fund.

Section 2.

Definition of the undertaking for
borrowing by the Fund.

For the purposes of this Agreement, the undertaking of a member for borrowing by the Fund (hereinafter called the „undertaking”) shall mean the commitment of the member to stand ready, upon an instruction from the Fund under Article XIII, to transfer funds to

slikri skuldbindingu skal aðili ekki takast á hendur skuld gagnvart þriðja aðila.

the Fund in the amount of the undertaking. By such undertaking a member shall not incur any liability to a third party.

3. gr.

Skilgreining tilkalls.

Tilkall skilgreinist sem tilkynning frá sjóðnum til aðila:

- a) þar sem aðilinn er skyldaður til:
 - i) að greiða ákveðna upphæð til sjóðsins, sé um tilkall að ræða samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (a) og XIII. kafla, 4. gr. og 5. gr. (b); eða
 - ii) að leggja sjóðnum til skuldbindingu, sem vísað er til í 2. gr. þessa kafla, sé um tilkall að ræða samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (b) og 3. gr. (a), IX. kafla, 1. gr. (b); og XIII. kafla, 1. gr. (b); og
- b) þar sem tekin er fram sú heildarupphæð, sem dregin er á kvóta aðilans með tilkalli, þar með talin sérhver sú upphæð til viðbótar því, sem skilgreind er í staflið (a) þessarar greinar, og ákveðin er samkvæmt VIII. kafla, 3. gr. (b).

4. gr.

Regla um hlutfallaskipti.

- a) Tilkall til aðila um að leggja til fjármögnun eða einstaka skuldbindingu eða að taka þátt í sameiginlegri skuldbindingu, svo og tilkall um að greiða fé samkvæmt XIII. kafla, skulu vera í hlutfalli við kvóta þeirra aðila, sem tilkall er gert til, með takmörkunum, er settar eru fram í staflið (b) þessarar greinar, X. kafla, 3. gr. (b) og XIII. kafla, 5. gr. (b).
- b) Aðili getur samþykkt að leggja til beina fjármögnun eða tekist á hendur einstaka skuldbindingu eða tekið þátt í sameiginlegri skuldbindingu í hærri hlutfalli heldur en tekið er fram í staflið (a) þessarar greinar, en þó ekki umfram ónotaðan hluta kvóta hans.

Section 3.

Definition of calls.

A call shall mean a notice by the Fund to a member:

- a) requiring the member
 - i) to transfer an amount of funds to the Fund, in the case of calls under Article VIII, Section 1(a), and Article XIII, Sections 4 and 5(b), or
 - ii) to provide to the Fund the undertaking referred to in Section 2 of this Article, in the case of calls under Article VIII, Sections 1(b) and 3(a), Article IX, Section 1(b), and Article XIII, Section 1 (b); and
- b) specifying the total amount drawn on the member's quota as a result of the call, including any amount, additional to that referred to in paragraph (a) of this Section, determined under Article VIII, Section 3(b).

Section 4.

Principle of proportionality.

- a) Calls on members to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, and calls to transfer funds pursuant to Article XIII shall be proportional to the quotas of the members called, subject to paragraph (b) of this Section, Article X, Section 3(b), and Article XIII, Section 5(b).
- b) A member may agree to provide direct financing, or an individual undertaking, or to participate in a collective undertaking, in a higher proportion than that specified in paragraph (a) of this Section, but not in excess of its uncalled quota.

5. gr.

Greiðslugjaldeyrir.

- a) Allar greiðslur fjár til sjóðsins skulu vera í raunverulega frjálsu gjald-eyri. Slíkar greiðslur mega vera í formi sýningarvixla eða ábyrgða, innheimtanlegra við sýningu hjá aðilan-um.
- b) Innan ramma samnings þessa skal „raunverulega frjáls gjaldeyrir” vera skilgreindur sem gjaldeyrir aðila, sem stjórnin telur yfirfæranlegan í gjald-eyri annarra aðila, þannig að sjóður-inn geti annast viðskipti sín.

6. gr.

Lántökur sjóðsins.

- a) Lántökur sjóðsins samkvæmt ákvæð-um þessa samnings munu fara fram á yfirráðasvæði aðilanna. Slíkar lán-tökur geta farið fram á innlendum fjármagnsmörkuðum, þar með talið hjá opinberum stofnunum, eða á al-þjóðlegum fjármagnsmörkuðum eða hjá alþjóðastofnunum.
- b) Þegar sjóðurinn tekur lán á innlend-um eða alþjóðlegum fjármagnsmörk-uðum, skal sjóðurinn taka tillit til markaðsaðstæðna eða annarra við-komandi aðstæðna, auk þess sem hann skal afla sér nauðsynlegra lagaheim-ilda. Aðili sá, sem taka á lán hjá, skal leitast við að taka vel tillögum sjóðsins um lántöku á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum. Áður en sjóð-urinn tekur lán á innlendum fjár-magnsmarkaði aðila, skal hann fá leyfi aðilans, og áður en hann tekur lán á alþjóðlegum fjármagnsmörk-uðum, skal hann, sé þess óskað, fá leyfi þess aðila, sem hefur þann gjald-eyri, er lántakan á að fara fram í.
- c) Innan staflíðar (b) þessarar greinar skulu aðilar leggja sig fram við að sjá svo um, að fjármagnsstofnanir innan landamæra þeirra séu hæfar til að kaupa skuldabréf, gefin út af sjóðnum.

Section 5.

Currency of transfer.

- a) All transfers of funds to the Fund shall be in an actually convertible currency. Such transfers may be in the form of notes or letters of credit payable by the member on demand.
- b) For the purposes of this Agreement, an “actually convertible currency” shall mean the currency of a member which the Governing Committee determines is convertible into the currencies of other members for the purposes of the Fund’s operations.

Section 6.

Borrowing by the Fund.

- a) Borrowing by the Fund under the provisions of this Agreement will be done within the territories of members. Such borrowing may be in domestic financial markets, including public institutions, or in international financial markets, or from international institutions.
- b) When borrowing in domestic or international financial markets, the Fund shall, apart from having obtained any necessary legal authorisations, take due account of market conditions and other relevant factors. A member in whose territory the borrow-ing is to take place shall give fav-ourable consideration to any proposal by the Fund to borrow in internat-ional financial markets. The Fund, before borrowing in a member’s domes-tic market, shall have obtained the member’s authorisation and, before borrowing in international financial markets, shall, if so requested, have obtained the authorisation of the member in whose currency the borrow-ing is to take place.
- c) Subject to paragraph (b) of this Sec-tion, members shall make best efforts to assure that financial institutions within their territories are eligible to purchase securities issued by the Fund.

7. gr.**Yfirlýsing á skuldabréfum.**

Sérhvert skuldabréf, gefið út af sjóðnum, skal bera áberandi yfirlýsingu á forsiðu sinni þess efnis, að það sé ekki skuldabréf neins ríkis.

8. gr.**Skuldarviðurkenning.**

Greiði aðili fé til sjóðsins vegna tilkalls eða fyrirmæla frá sjóðnum, skal sjóðurinn gefa út skjal til viðurkenningar skuldinni gagnvart aðilanum fyrir greiddri upphæð. Slíka skuldarviðurkenningu skal aðeins láta í té með þeim skilmálum og skilyrðum, er stjórnin hefur samþykkt.

VIII. KAFLI**FJÁRMÖGNUN MEÐ EINSTÖKUM
KVÖÐUM****1. gr.****Skyldur til fjármögnunar.**

Geri sjóðurinn tilkall til einstakrar kvaðar, skal aðili uppfylla skyldur sínar með:

- a) greiðslu fjár til sjóðsins, sé um beina fjármögnun að ræða eða að vali hans,
- b) því að takast á hendur einstaka skuldbindingu vegna lántöku sjóðsins í nafni sjóðsins, þar með talið, að gert sé ráð fyrir upphæð vegna vaxta og annars kostnaðar samkvæmt 3. gr. (a) þessa kafla.

2. gr.**Skilyrði einstakra skuldbindinga.**

- a) Þegar aðili tekst á hendur skuldbindingu samkvæmt 1. gr. (b) þessa kafla, skal sjóðurinn leitast við að taka umrædda fjárhæð að láni á alþjóðlegum fjármagnsmörkuðum eða á innlendum fjármagnsmörkuðum samkvæmt ákvæðum VII. kafla, 6. gr. (b). Reyn-

Section 7.**Statement to be placed on securities.**

Every security issued by the Fund shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government.

Section 8.**Evidence of indebtedness.**

When a member transfers funds to the Fund as a result of a call or instruction from the Fund, the Fund shall issue to the member an instrument evidencing its indebtedness to that member in respect of the amount transferred. Such instrument shall be transferred only on terms and conditions approved by the Governing Committee.

ARTICLE VIII**FINANCING BY INDIVIDUAL
COMMITMENTS****Section 1.****Financing obligations.**

If the Fund makes a call for an individual commitment, a member shall discharge its obligations by:

- a) transferring funds to the Fund, in the case of direct financing, or, at its option,
- b) providing an individual undertaking for borrowing by the Fund, in the name of the Fund, which shall include the allowance relating to the payment of interest and other charges determined in accordance with Section 3(a) of this Article.

Section 2.**Conditions for individual undertakings.**

- a) Where a member provides an undertaking under Section 1(b) of this Article, the Fund shall seek to raise the requisite funds in international or domestic financial markets in accordance with the provisions of Article VII, Section 6(b). If the fund is unable

ist sjóðnum ógerlegt að taka umrædda fjárhæð að láni á þessum grundvelli innan sanngjarns tíma, og á kjörum, sem geta talist sambærileg við þau kjör, sem traustir lántakendur eiga aðgang að, eða sem eru að öðru leyti viðhlítandi fyrir sjóðinn, skal aðili, er býður einstaka skuldbindingu, leyfa sjóðnum lántöku, eftir að sjóðurinn hefur ráðfært sig við aðilann, í gjaldeyri hans og á innlendum fjármagnsmarkaði hans, þar með taldar lántökur frá opinberum stofnunum, allt að upphæð þeirrar skuldbindingar.

- b) Sjóðurinn skal aðeins vera skuldbundinn til endurgreiðslu skuldar samkvæmt einstakri skuldbindingu í samræmi við 1. gr. (b) þessa kafla að upphæð skuldbindingarinnar. Skulu hvorki eignir sjóðsins né kvótar annarra aðila vera notaðir til að greiða vexti eða endurgreiðslur höfuðstóls sem afleiðing af slíkri lántöku.

3. gr.

Upphæð vegna greiðslu vaxta og annars kostnaðar.

Þegar tilköll samkvæmt kafla þessum fela í sér tilköll til einstakra skuldbindinga:

- a) skal stjórnin ákveða upphæð fyrir sérhvern aðila, sem tekst á hendur slíka skuldbindingu. Skal upphæð þessi vera nægileg til að standa straum af vaxtagjöldum og öðrum kostnaði af lántöku sjóðsins og skal hún vera innifalin í skuldbindingu aðilans.
- b) Stjórnin skal finna þann aðila meðal þeirra, sem leggja fram einstakar skuldbindingar, þar sem þóknunin samkvæmt staflað (a) í grein þessari er hæst í hlutfalli við kvótahluta hans í fjármögnun lánsins. Tilkallið til sérhvers annars aðila skal hafa að geyma upphæð til viðbótar hinni beinu fjármögnun eða einstöku skuldbindingu, er hann leggur fram, þannig

to raise the requisite funds on this basis within a reasonable period of time on terms reasonably comparable to those available to a borrower of good name, or otherwise acceptable to the Fund, a member offering an individual undertaking shall allow borrowing by the Fund, it having consulted the member concerned, in that member's currency and in its domestic financial market, including borrowing from public institutions, up to the amount of that undertaking.

- b) The Fund shall be liable for repayment of borrowing under an individual undertaking provided in accordance with Section 1(b) of this Article only to the extent of the undertaking, and neither the assets of the Fund nor the quotas of other members shall be drawn upon for the purpose of making interest payments or principal repayments as a result of such borrowing.

Section 3.

Allowance relating to interest payments and other charges.

Where the calls under this Article include calls to provide an individual undertaking:

- a) The Governing Committee shall determine, for each member that provides such an undertaking, an adequate allowance in respect of interest payments and other charges on the borrowing by the Fund, which shall be included in that member's undertaking.
- b) The Governing Committee shall determine the member, among those providing an individual undertaking, for which the allowance determined under paragraph (a) of this Section is highest in proportion to its quota share in the financing of the loan. The call on each other member shall include an amount, additional to the direct financing or individual under-

að dregið verði á kvóta allra aðila, sem tilkall er gert til um fjármögnun, hvert svo sem er, um upphæð, sem svarar til sama hlutfalls af kvóta-hluta þeirra í fjármögnun lánsins og hjá aðilanum með hæsta hlutfallið.

4. gr.

Lækkun einstakrar skuldbindingar.

Þegar sjóðurinn endurgreiðir af höfuðstól láns, sem fjár var aflað til með einstakri skuldbindingu, skal skuldbinding aðilans lækkuð með sama hlutfalli og er milli endurgreiðslunnar og útistandandi eftirstöðva af slíkri lántöku sjóðsins.

5. gr.

Fyrirframendurgreiðsla einstakra kvaða.

Stjórninni er heimilt að ákveða með tveim þriðju hluta atkvæða að endurgreiða fyrirfram heina fjármögnun eða lántökur samkvæmt einstökum skuldbindingum með samþykki allra þeirra aðila, er lögðu til fjármögnunina. Sjóðnum er heimilt að taka lán til að afla fjár til slíkrar endurgreiðslu með sameiginlegri skuldbindingu samkvæmt ákvæðum IX. kafla.

IX. KAFLI

LÁNTAKA MEÐ SAMEIGINLEGRI SKULDBINDINGU AÐILANNA

1. gr.

Skyldur til fjármögnunar.

- a) Sjóðnum er heimilt að taka lán með sameiginlegri skuldbindingu til að afla nauðsynlegs fjár samkvæmt V. kafla, VIII. kafla, 5. gr. og X. kafla, 3. gr.
- b) Tilkall til að takast á hendur sameiginlega skuldbindingu skal gert á hendur öllum aðilunum. Skal það vera

taking provided by it, such that the quotas of all members called upon to provide the financing, in whatever form, shall be drawn down by an amount which represents the same proportion of the quota share in the financing of the loan as in the case of the member with the highest proportion determined above.

Section 4.

Reduction of an individual undertaking.

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on an individual undertaking, the member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

Section 5.

Early repayment of individual commitments.

The Governing Committee may decide, by a two-thirds majority vote, to repay before maturity direct financing and borrowing under individual undertakings, with the agreement of all the members that provided the financing. In order to obtain the funds for such repayments, the Fund may borrow on a collective undertaking pursuant to the provisions of Article IX.

Article IX

BORROWING ON THE COLLECTIVE UNDERTAKING OF MEMBERS

Section 1.

Financing obligations.

- a) The Fund may borrow on a collective undertaking to obtain funds required for the purposes of Article V, Article VIII, Section 5, and Article X, Section 3.
- b) Calls to provide a collective undertaking shall be made on all members and, except when decided otherwise

í hlutfalli við kvóta þeirra, nema annað sé ákveðið samkvæmt VII. kafla, 4. gr. (b). Slík tilköll skulu skylda hvern aðila til að takast á hendur skuldbindingu vegna:

- i) kvótahlutar hans í þeirri upphæð, sem sjóðurinn tekur að láni;
- ii) upphæðar fyrir vaxtagjöldum og öðrum kostnaði samkvæmt 2. gr. þessa kafla; og
- iii) ákvæða um áhættudreifingu í 3. gr. þessa kafla.

2. gr.

Þóknun vegna greiðslu vaxta og annars kostnaðar.

Stjórninni ber að ákveða þóknun vegna vaxtagjalda og annars kostnaðar vegna lántöku sjóðsins. Skal hún vera í réttu hlutfalli við kvótahlut sérhvers aðila, er fjármagnar viðkomandi lán.

3. gr.

Ákvæði um dreifingu áhættu.

Stjórnin skal ákveða upphæðir vegna áhættudreifingar. Upphæðir þessar skulu vera fastur hundraðshluti fyrir hvern aðila, þó ekki yfir 50 af hundraði af summu upphæðanna, sem teknar eru fram í 1. gr. (b) (i) og (ii) þessa kafla. Aðili getur samt samþykkt hærri upphæð.

4. gr.

Lækkun sameiginlegrar skuldbindingar.

Þegar sjóðurinn endurgreiðir af höfuðstól láns, sem fjár var aflað til með sameiginlegri skuldbindingu, skal lækka skuldbindingu sérhvers aðila með sama hlutfalli og er milli endurgreiðslunnar og útistandandi eftirstöðva af slíkri lántöku sjóðsins.

X. KAFLI

FJÁRMÖGNUN Á KRÖFUM AÐILA

1. gr.

Beiðni um fjármögnun.

Aðili, er veitt hefur sjóðnum beina fjármögnun, má sýna fram á, að hann

under Article VII, Section 4(b), shall be made in proportion to their quotas. Such calls shall require each member to provide an undertaking in respect of:

- i) its quota share in the amount borrowed by the Fund;
- ii) the allowance relating to interest payments and other charges, under Section 2 of this Article; and
- iii) the provision for risk sharing, under Section 3 of this Article.

Section 2.

Allowance relating to interest payments and other charges.

The Governing Committee shall determine an adequate allowance relating to interest payments and other charges on the borrowing by the Fund which shall be the same proportion of each member's quota share in the financing of the loan.

Section 3.

Provision for risk sharing.

The Governing Committee shall determine the provision for risk sharing, the amount of which shall represent the same percentage for each member, not exceeding 50 per cent, of the sum of the amounts specified in Section 1(b)(i) and (ii) of this Article. However, a member may agree to a higher amount.

Section 4.

Reduction of a collective undertaking.

As repayments of principal are made by the Fund with respect to borrowing on a collective undertaking, each member's undertaking shall be reduced in the proportion which the repayment represents of the outstanding balance of such borrowing by the Fund.

ARTICLE X

FINANCING OF MEMBERS' CLAIMS

Section 1.

Request for financing.

A member which has provided direct financing to the Fund may represent

standist kröfur um hæfi til lántöku samkvæmt V. kafla, eða búist við að gera það innan næstu sex mánaða. Þeim aðila er heimilt að fara fram á lán frá sjóðnum samkvæmt kafla þessum, sem er jafnt og öll eða hluti af kröfu hans vegna beinnar fjármögnunar.

2. gr.

Sjálfviljug fjármögnun.

Áður en aðili leggur fram beiðni um slíka lántöku, skal hann leitast við að fá samþykki annars eða annarra aðila til að yfirtaka kröfu aðilans á sjóðinn vegna beinnar fjármögnunar, er hann hefur lagt fram, eða að fá í stað þess fjármögnun frá Alþjóðagreiðslubankanum.

3. gr.

Ákvörðun um fjármögnun.

- a) Stjórnin skal þegar í stað ákveða, óski aðili þess, hvaða ákvörðun, sé hún jákvæð, skuli liggja að baki fjármögnun þeirrar upphæðar, sem þörf er á, samkvæmt VII., VIII. og IX. kafla. Vaxtahundraðshluti, sem greiða ber af lánum samkvæmt kafla þessum, skal ákveðinn í samræmi við ákvæði V. kafla, 3. gr. (f).
- b) Sé ákveðið innan ramma greinar þessarar að gera tilköll til beinnar fjármögnunar eða einstakra skuldbindinga samkvæmt VIII. kafla, skulu þau tilköll vera í hlutfalli við ótilkallaðan hluta af kvótum allra aðila annarra en aðilans, er óskar lántöku, þó með takmörkunum VI. kafla, 2. gr.; þó skal, reynist það nauðsynlegt til að afla þess fjár, sem þörf er á, einnig gera kröfu á aðila, undanþegna fyrri tilkalli samkvæmt VI. kafla, 2. gr., þar með taldar, ef nauðsynlegt reynist, kröfur á lántaka um endurgreiðslu á lántökum þeirra.
- c) Ákvarðanir samkvæmt grein þessari skulu þurfa tvo þriðju hluta atkvæða, annarra en atkvæða aðilans, er óskar lántöku.

that it meets the eligibility requirements for borrowing provided for in Article V, or expects, to meet such requirements within the next six months. Such member may request a loan from the Fund under this Article equal to all or part of its claim in respect of direct financing.

Section 2.

Voluntary financing.

Before making a request for such a loan a member shall seek, through the Fund, to obtain the consent of another member or members to take over the member's claim on the Fund in respect of the direct financing provided by it, or seek to obtain alternative financing from the Bank for International Settlements.

Section 3.

Decision on financing.

- a) The Governing Committee shall promptly decide on the member's request, which decision, if favourable, shall provide for the financing pursuant to Articles VII, VIII and IX of the amount required. The rate of interest to be paid on loans made under this Article shall be determined in accordance with the provisions of Article V, Section 3(f).
- b) If, for the purposes of this Section, it is decided to make calls for direct financing or on individual undertakings, under Article VIII, such calls shall be made, subject to Article VI, Section 2, on all members other than the member making the request, in proportion to their uncalled quotas; provided, however, that, in order to provide the funds needed for the financing, calls shall also be made on members exempted from the prior call under Article VI, Section 2, including, if necessary, calls on borrowers for the repayment of their loans.
- c) Decisions under this Section shall be taken by a two-thirds majority vote, excluding the votes of the member requesting the loan.

4. gr.**Réttur til lántöku.**

Ekki skal tekið tillit til láns, sem aðila er veitt samkvæmt kafla þessum, þegar ákvörðun er tekin um rétt aðila til lántöku samkvæmt V. kafla.

5. gr.**Skilmálar endurgreiðslu.**

Endurgreiða skal höfuðstól og greiða skal vexti af því, sem látið er í té samkvæmt 3. grein þessa kafla, á sama tíma og krafan, sem fjármögnuð er.

XI. KAFLI**GJALDEYRIR, VEXTIR OG TÍMARÖÐ
ENDURGREIÐSLNA****1. gr.****Gjaldeyrir fjármögnunar.**

Fjármögnun sú er sjóðurinn lætur í té, samsvarandi skuldbindingar, svo og endurgreiðsla höfuðstóls og greiðsla vaxta af slíkri fjármögnun, skal eiga sér stað í þeim gjaldeyri, er hér segir:

- a) sé um beina fjármögnun að ræða annað hvort í SDR eða í þeim gjaldeyri, sem greiddur er til sjóðsins vegna tilkalls að vali aðila; og
- b) sé um einstaka eða sameiginlega skuldbindingu að ræða, annað hvort í SDR eða í þeim gjaldeyri, einum eða fleiri, er sjóðurinn tekur að láni eftir ákvörðun stjórnarinnar.

2. gr.**Gjaldeyrir við endurgreiðslu
fjármögnunar.**

Endurgreiðsla höfuðstóls og greiðslur vaxta, sem sjóðurinn innir af höndum, af fjármagni, er veitt er til sjóðsins, skal vera í þeim gjaldeyri, sem fjármögnunin átti sér stað í eða þegar fjármögnunin átti sér stað í SDR, í raunverulega frjálsum gjaldeyri, er sjóðurinn og lánveitandinn geta samþykkt.

Section 4.**Entitlement to borrow.**

A loan made to a member under this Article shall not be taken into account in determining that member's entitlement to borrow under Article V.

Section 5.**Repayment schedule.**

The principal shall be repaid and interest shall be paid on funds made available pursuant to Section 3 of this Article on the same schedule as the claim which is financed.

ARTICLE XI**DENOMINATION, INTEREST RATES
AND REPAYMENT SCHEDULES****Section 1.****Denomination of financing.**

Financing provided to the Fund, any corresponding undertakings and the repayments of principal and payments of interest in respect of such financing shall be denominated:

- a) in the case of direct financing, either in SDR or in the currency transferred to the Fund pursuant to a call, at the option of the member; and,
- b) in the case of individual and collective undertakings, either in SDR or in the currency or currencies borrowed by the Fund, as decided by the Governing Committee.

Section 2.**Currency of repayment of financing.**

Repayments of principal and payments of interest by the Fund, on financing provided to the Fund, shall be made in the currency in which the financing is denominated or, in the case of financing denominated in SDR, in an actually convertible currency acceptable to the Fund and the lender.

3. gr.**Gjaldeyrir við endurgreiðslu lána til sjóðsins.**

Lán sjóðsins, svo og endurgreiðslur höfuðstóls og greiðslur vaxta þar af, skulu vera í sama gjaldeyri og stofnað er til við fjármögnun lánsins samkvæmt 1. gr. þessa kafla, og greiðslur til sjóðsins af slíku láni skulu vera í þeim tegundum gjaldeyris, sem sjóðnum er skylt að greiða lánveitendum þeim, er lögðu til fjármögnun lánsins samkvæmt 2. gr. þessa kafla.

4. gr.**Notkun gjaldeyris.**

Stjórninni skal skylt, svo sem hægt er að koma því við, að taka tillit til skoðana yfirvalda peningamála aðila um notkun gjaldeyris þeirra í viðskiptum sjóðsins.

5. gr.**Vextir.**

- a) Gjalddeyrir, sem greiddur er til sjóðsins að tilkalli um heina fjármögnun, skal bera vexti að ákvörðun stjórnarinnar með fullu tilliti til þeirra vaxta, sem sjóðurinn greiðir eða áætla, að hann þurfi að greiða af lántökum sínum í sama gjaldeyri vegna einstakra skuldbindinga.
- b) Vextir af lántökum sjóðsins samkvæmt einstökum eða sameiginlegum skuldbindingum skulu ákveðnir af stjórninni með tilliti til markaðsaðstæðna.

6. gr.**Tímaröð endurgreiðslna.**

Stjórnin skal ákveða tímaröð endurgreiðslna höfuðstóls og greiðslna vaxta af lánum, er sjóðurinn veitir, svo og tímaröð endurgreiðslna höfuðstóls og greiðslna vaxta til lánveitenda, sem leggja til fjármögnun slíkra lána.

Section 3.**Denomination and currency of repayment of loans.**

A loan by the Fund and the repayments of principal and payments of interest thereon shall have the same denominations as are established for the financing of the loan, pursuant to Section 1 of this Article, and the payments to the Fund on such a loan shall be made in the currencies which the Fund is obligated to pay to the lenders which provided the financing for the loan, pursuant to Section 2 of this Article.

Section 4.**Utilisation of currencies.**

The Governing Committee shall, to the extent possible and practicable, take into account the views of the monetary authorities of members regarding the utilisation of their respective currencies in the operations of the Fund.

Section 5.**Interest.**

- a) Transfers of currency to the Fund, pursuant to a call for direct financing shall bear interest at rates to be determined by the Governing Committee, having due regard to the rates paid on, or estimated to be required for, borrowing by the Fund, in the same currency, on individual undertakings.
- b) The rate of interest on borrowing by the Fund on individual or collective undertakings shall be determined by the Governing Committee in the light of market conditions.

Section 6.**Establishment of repayment schedules.**

The Governing Committee shall establish a schedule of repayments of principal and payments of interest on loans made by the Fund and a schedule of repayments of principal and payments of interest to lenders which provide the financing for such loans.

XII. KAFLI DRÁTTUR Á KVÓTA

1. gr.

Upphæð dregin á kvóta aðila.

Draga skal á kvöð aðila til að leggja til fjármögnun af kvóta sínum, svo sem hér segir:

- a) með tilkalli til aðila samkvæmt skilgreiningu VII. kafla, 3. gr.;
- b) með samþykki aðila um, að hann yfirtaki tilkall eða hluta tilkalls, sem áður hefur verið gert til annars aðila vegna beinnar fjármögnunar samkvæmt X. kafla, 2. gr.;
- c) með tilkalli til aðila til greiðslu til sjóðsins samkvæmt XIII. kafla, 4. gr. og 5. gr. (b) til að gera sjóðnum kleift að standa við skuldbindingar sínar; og
- d) til endurgreiðslu láns, er aðili hefur fengið hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla, nema að því marki, að samsvarandi hluti beinnar fjármögnunar, er aðilinn hefur látið í té, hefur verið endurgreiddur.

2. gr.

Lækkun upphæðar, sem dregin er á kvóta aðila.

Kvöð aðila til að láta fjármögnun í té af kvóta sínum skal lækka sem hér segir:

- a) um endurgreiðslu á beinni fjármögnun, sem aðilinn leggur til, nema að því levti, að samsvarandi hluti láns, er aðilinn hefur tekið hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla, er óendurgreiddur;
- b) um endurgreiðslu á lántöku sjóðsins tengda einstakri skuldbindingu aðila;
- c) um endurgreiðslu á lántöku sjóðsins á kvótahluta aðila í sameiginlegru skuldbindingu;
- d) í hlutfalli við endurgreiðslu á höfuðstól vegna
 - i) þóknunar í sambandi við greiðslu vaxta, annars kostnaðar og sérhverrar annarrar upphæðar samkvæmt VIII. kafla, 3. gr. (b) eða IX. kafla, 2. gr.; og

ARTICLE XII DRAWINGS ON QUOTAS

Section 1.

The amount drawn on a member's quota.

A member's obligation to provide financing under its quota shall be drawn down to the extent of:

- a) calls on the member, as defined in Article VII, Section 3;
- b) any call, or part of a call, previously made on another member in respect of direct financing which the member consents to take over, pursuant to Article X, Section 2;
- c) calls on the member to transfer funds to the Fund under Sections 4 and 5(b) of Article XIII, to enable the Fund to meet its obligations; and
- d) repayments of any loan received by the member from the Fund under Article X, except insofar as the corresponding part of the direct financing provided by the member has been repaid.

Section 2.

Reduction of the amount drawn on a member's quota.

A member's obligation to provide financing under its quota shall be reconstituted to the extent of:

- a) repayments of direct financing provided by the member, except insofar as the corresponding part of any loan received by the member from the Fund under Article X has not been repaid;
- b) repayments of the borrowing by the Fund on the individual undertaking of the member;
- c) repayments of the borrowing by the Fund on the quota share of the member in a collective undertaking;
- d) reductions, in proportion to repayments of principal, in
 - i) the allowance relating to the payment of interest and other charges, and any additional amount, under Article VIII, Section 3(b), or Article IX, Section 2, and

- ii) áhættuþóknunar samkvæmt IX. kafla, 3. gr.;
- e) um endurgreiðslur til aðila á greiðslum hans til sjóðsins samkvæmt XIII. kafla;
- f) um sérstakt tilkall eða hluta tilkalls, sem áður var gert til aðila vegna beinnar fjármögnunar, sem yfirtekin er af öðrum aðila samkvæmt X. kafla, 2. gr.; og
- g) um sérhvert lán aðila hjá sjóðnum samkvæmt X. kafla.

3. gr.

Virði dráttar á kvóta í SDR.

Í þeim tilgangi að virða í SDR þær upphæðir, sem dregnar eru á kvóta aðila samkvæmt 1. gr. þessa kafla, svo og á lækkunum þessara upphæða samkvæmt 2. gr. þessa kafla, skulu þessar upphæðir vera reiknaðar í SDR á gengi viðkomandi gjaldeyris gagnvart SDR á þeim degi, er upphæðirnar voru greiddar til sjóðsins eða teknar að láni af sjóðnum í sambandi við skuldbindingu.

4. gr.

Takmörk upphæðar, sem dregin er á kvóta aðila.

Hámark heildarupphæðar drátta á kvóta aðila, sem vísað er til í 1. gr. þessa kafla, að frádreginni lækkuninni, sem vísað er til í 2. gr. þessa kafla, skal ekki fara fram úr kvóta aðilans.

XIII. KAFLI

UPPFYLLING Á KVÖÐUM SJÓÐSINS

1. gr.

Aðferðir við uppfyllingu kvaða.

Ef sjóðurinn fær ekki endurgreiðslu á höfuðstól eða greiðslu vaxta af láni frá lántaka á gjalddaga, skal sjóðurinn afla hinnar nauðsynlegu upphæðar til að mæta samsvarandi kvöðum gagnvart lánveitendum, svo sem greinir í þessum kafla; og skal stjórnin annað hvort ákveða, að:

- ii) the provision for risk sharing under Article IX, Section 3;
- e) repayments to the member of transfers made by it to the Fund under Article XIII;
- f) any call, or part of a call, previously made on the member in respect of direct financing which is taken over by another member under Article X, Section 2; and
- g) any loan received by the member from the Fund under Article X.

Section 3.

SDR value of drawings on the quota.

For the purpose of calculating, in SDR, the amounts referred to in Sections 1 and 2 of this Article, these amounts shall be expressed in SDR at the SDR value of the currency concerned at the date on which the funds were transferred to the Fund or borrowed by the Fund on an undertaking.

Section 4.

Limit to the amount drawn on a member's quota.

The maximum cumulative amount of drawings on a member's quota referred to in Section 1 of this Article, less the reconstitutions referred to in Section 2 of this Article, shall not exceed the member's quota.

ARTICLE XIII

FULFILMENT OF THE FUND'S OBLIGATIONS

Section 1.

Procedures for meeting obligations.

If the Fund does not receive on the due date a repayment of principal or payment of interest on a loan made by it, the Fund shall obtain the amount required to meet its corresponding obligations to lenders as provided in this Article; and the Governing Committee shall decide either:

- a) endurgreiða að fullu útistandandi höfuðstól, vexti og annan kostnað af fé fengnu samkvæmt þessum kafla, eða
- b) halda láninu í gildi og þar af leiðandi að auka tilköll eftir þörfum til að mæta útistandandi vöxtum og öðrum kostnaði að fullu eða hluta.

2. gr.

Kvaðir, sem stofnað er til með lántöku samkvæmt sameiginlegri skuldbindingu.

Þegar um er að ræða kvaðir gagnvart lánveitendum sem afleiðingu af lántöku samkvæmt sameiginlegri skuldbindingu, skal sjóðurinn afla upphæða, sem þörf er á til að standa við kvaðir sínar:

- a) með því að draga af fé inni á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla; og
- b) með því að tilkynna öllum aðilum nema lántaka, sem ekki hefur innt af hendi greiðslu til sjóðsins á gjalddaga, að standa við sameiginlega skuldbindingu sína með greiðslum í hlutfalli við og allt að upphæðum skuldbindinga sinna samkvæmt IX. kafla, 1. gr. (b).

3. gr.

Kvaðir, sem stofnað er til með lántökum samkvæmt einstökum skuldbindingum.

Sé um að ræða kvaðir til lánveitenda, sem hliófast af lántökum samkvæmt einstökum skuldbindingum eftir VIII. kafla, 1. gr. (b), skal sjóðurinn afla nauðsynlegs fjár með fvrirmælum til viðkomandi aðila að greiða upphæð allt að einstakri skuldbindingu sinni.

4. gr.

Kvaðir gagnvart aðilum vegna einstakra kvaða.

Að því er varðar kvaðir gagnvart aðilum sem afleiðingu af beinni fiármögnun eða af greiðslum samkvæmt einstökum skuldbindingum samkvæmt 3. gr. þessa kafla:

- a) skal sjóðurinn afla sér nauðsynlegs fjár til að standa við skuldbindingar

- a) to prepay in full any outstanding principal, interest and other charges from funds obtained as provided in this Article, or
- b) to maintain the loan in force and, therefore, to increase as necessary the calls in order to cover all or part of the outstanding interest and other charges.

Section 2.

Obligations incurred by borrowing on a collective undertaking.

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on a collective undertaking, the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations:

- a) by drawing on any funds in the account referred to in Article XV, and
- b) instructing all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to implement their collective undertaking by making transfers in proportion to, and up to, the amounts of their undertakings under Article IX, Section 1 (b).

Section 3.

Obligations incurred by borrowing on individual undertakings.

In the case of obligations to lenders as a result of borrowing on an individual undertaking, under Article VIII, Section 1 (b), the Fund shall obtain the amounts required to meet those obligations by instructing the member concerned to transfer funds up to the amounts of its individual undertaking.

Section 4.

Obligations as a result of individual commitments.

In the case of obligations to members as a result of direct financing or of transfers under individual undertakings pursuant to Section 3 of this Article:

- a) the Fund shall obtain the amounts required to meet its obligations by

sínar með því að gera tilkall til allra aðilanna, nema lántakans, sem ekki hefur innt af hendi greiðslu til sjóðsins á gjalddaga, um greiðslu á fé til sjóðsins í hlutfalli við kvóta þeirra og að umfangi ókallaðs hluta kvóta þeirra; og

- b) skal fé það, sem aðilar greiða samkvæmt grein þessari, greitt aðilum í hlutfalli við þær upphæðir, er þeir áttu að fá vegna endurgreiðslu viðkomandi láns eða vegna upphæða greiddra af aðilum samkvæmt 3. gr. þessa kafla.

5. gr.

Skipting áhættu.

Til þess að tryggja, að áhættu verði réttlátlega skipt meðal aðila samkvæmt I. kafla, 2. grein (c):

- a) ef einhver aðilanna, sem fær fyrir-mæli samkvæmt 2. grein (b) þessa kafla, greiðir ekki nauðsynlegt fé skal sjóðurinn gefa út frekari fyrir-mæli til annarra aðila, sem slík fyrir-mæli fengu, þar til nauðsynleg fjárhæð er fengin í hlutfalli við upphæðir skuldbindinga þeirra samkvæmt IX. kafla, 1. gr. (b), innan marka þeirra, sem sett voru með umræddum skuldbindingum; og
- b) ef einhver aðilanna, sem tilkall er gert til samkvæmt 4. gr. þessa kafla, greiðir ekki umbeðna fjárhæð, skal sjóðurinn gera frekari kröfur á aðra aðila, sem tilkall er gert til, þar til nauðsynleg fjárhæð hefur verið greidd í hlutfalli við upphæðir ótilkallaðs kvóta þeirra innan marka kvótanna.

6. gr.

Greiðslufall.

Ef einhver aðilanna bregst kvöðum sínum samkvæmt kafla þessum, skal umrædd fjárhæð talin fallin í gjalddaga án greiðslu. Sérhver greiðslutöf skal vera háð vaxtagreiðslu og refsíalagi, sem stjórnin ákveður.

calling on all members, except the borrower which has not made the payment to the Fund on the due date, to transfer funds in proportion to their quotas and to the extent of their uncalled quotas; and

- b) funds transferred by members under this Section shall be paid to members in proportion to the amounts they were otherwise scheduled to receive in respect of the repayment of the loan concerned, or the amounts transferred by members under Section 3 of this Article.

Section 5.

Risk sharing.

In order to ensure that risks are equitably shared among members in accordance with Article I, Section 2(c):

- a) if any of the members that receive instructions under Section 2(b) of this Article fails to transfer the funds required, the Fund shall issue further instructions to the other members that received those instructions, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their undertaking under Article IX, Section 1(b), subject to the limit fixed by those undertakings; and
- b) if any of the members on which calls are made under Section 4 of this Article fails to transfer the funds called, the Fund shall make further calls on the other members called upon, until the amount required has been transferred, in proportion to the amounts of their uncalled quotas, subject to the limit fixed by their quotas.

Section 6.

Failure to meet obligations.

If any member fails to meet its obligations under this Article, the amount due shall be considered in default. Any delay in payment to the Fund shall be subject to an interest and a penalty charge, to be determined by the Governing Committee.

7. gr.

**Virði kvaða sjóðsins gagnvart aðilum
í SDR samkvæmt 4. og 5. grein
þessa kafla.**

- a) Skuldir sjóðsins samkvæmt 4. og 5. gr. þessa kafla, sem eru í ákveðnum gjaldeyri, skulu í sambandi við lúkn-ingar samkvæmt kafla þessum vera reiknaðar eins og þær hefðu verið í formi SDR frá þeim degi, er tengd fjármögnun til sjóðsins átti sér stað. Þar af leiðandi skal skuld í ákveðnum gjaldeyri vera umreiknuð í SDR á gengi SDR gagnvart viðkomandi gjaldeyri daginn, sem tengd fjármögnun til sjóðsins átti sér stað, og svo aftur yfir í viðkomandi gjaldeyri á gengi hans gagnvart SDR, sem þá er í gildi.
- b) Að svo miklu leyti sem upphæð skuld-ar sjóðsins í ákveðnum gjaldeyri er önnur en upphæðin í sama gjaldeyri, eins og hún er reiknuð samkvæmt staflið (a) þessarar greinar, sem ljúka á samkvæmt kafla þessum, skal mismuninum lokið samkvæmt 8. grein þessa kafla.

8. gr.

Óloknar kröfur samkvæmt kafla þessum.

Greiðslur aðila eftir tilköllum eða fyrir-mælum samkvæmt þessum kafla, svo og óloknar kröfur sem vísað er til í 7. gr. (b) þessa kafla:

- a) skulu halda áfram að vera í sama gjaldeyri og krafan eða kvöðin, sem stóð í sambandi við greiðsluna;
- b) skal teljast lokið að hluta eða fullu, þegar tengd töf eða greiðslufall gagn-vart sjóðnum er að hluta eða að fullu lokið, og lúkning á kröfum samsvar-andi lánardrottna hefur farið fram í hlutfalli við kröfur þeirra; og
- c) sé þeim enn ólokið daginn, sem sjóðs-slit fara fram, skal þeim lokið í sam-ræmi við XIX. kafla, 2. gr. (b) og (c).

Section 7.

**SDR value of the Fund's obligations
to members under Section 4 and 5
of this Article.**

- a) For the purposes of the settlements under this Article, the obligations of the Fund under Sections 4 and 5 of this Article, denominated in currency, shall be calculated as if they had been denominated in SDR from the date on which the related financing was provided to the Fund. To this end, where the obligation is denominated in a currency, it shall be converted into SDR at its value in terms of the SDR on the date on which the related financing was provided to the Fund and then converted back into the currency at its current value in terms of the SDR.
- b) To the extent that the Fund's obligations, denominated in a currency, differ from the amount in that currency, calculated in accordance with paragraph (a) of this Section, which is to be settled under this Article, the difference shall be settled in accordance with Section 8 of this Article.

Section 8.

**Amounts due under this Article
remaining unsettled.**

Transfers by members pursuant to calls or instructions under this Article and the unsettled amounts referred to in Section 7(b) of this Article:

- a) shall continue to have the same deno-mination as the claim or obligation in respect of which the transfer was made;
- b) shall be partly or wholly settled when-ever the related delay or default on a payment to the Fund is partly or wholly eliminated, the distribution of the settlements among the correspond-ing creditors being proportional to their claims; and
- c) shall be liquidated in accordance with Article XIX, Section 2(b) and (c), if they are still outstanding at the date of liquidation.

XIV. KAFLI **VIRÐING GJALDEYRIS Í SÉRSTÖKUM** **DRÁTTAREININGUM**

1. gr.

Virðisaðferð.

Innan ramma samnings þessa skal gjaldeyrir vera reiknaður yfir í SDR í samræmi við virðisaðferð, sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn notar frá og með 1. júlí 1974.

2. gr.

Breyting á virðisaðferð.

- a) Breyti Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn virðisaðferðinni, er hann hefur notað frá 1. júlí 1974, er stjórninni heimilt að ákveða að taka upp hina breyttu virðisaðferð innan ramma samnings þessa, enda sé það í samræmi við ákvæði III. kafla, 2. gr.
- b) Ákveði stjórnin að taka upp slíka breytta virðisaðferð, skal hún aðeins gilda fyrir þau viðskipti, sem eiga sér stað eftir að ákvörðun gengur í gildi, og fyrir þær kröfur og skuldir, sem leiðir af slíkum viðskiptum, nema stjórnin ákveði annað með 90 hundr- aðshluta meirihluta atkvæða.

XV. KAFLI **TEKJU- OG GJALDAREIKNINGUR**

Sjóðurinn skal greiða allan nauðsynlegan rekstrarkostnað af vaxtatekium eða öðrum tekjum, þar með talin lán- tókugiöld, sem ekki er þörf fyrir til greiðslu til lánveitenda. Fé það á reikningi, sem dregið er á til þessara nota, skal ávaxtað að ákvörðun stjórnarinnar.

ARTICLE XIV **VALUE OF CURRENCIES IN TERMS** **OF SPECIAL DRAWING RIGHTS**

Section 1.

Method of valuation.

For the purposes of this Agreement, the value of a currency in terms of SDR shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund with effect from 1st July, 1974.

Section 2.

Change in method of valuation.

- a) If the International Monetary Fund changes the method of valuation applied by it with effect from 1st July, 1974, the Governing Committee may decide to adopt such changed method of valuation for the purposes of this Agreement, provided that this is compatible with the provisions of Article III, Section 2.
- b) If the Governing Committee decides to adopt such changed method of valuation, it shall apply only to the transactions carried out after that decision takes effect and to the claims and liabilities resulting from those transactions, unless the Governing Committee decides otherwise by a 90 per cent majority vote.

ARTICLE XV **INCOME AND EXPENDITURE** **ACCOUNT**

The Fund shall meet all the costs of its operations from funds received in payment of interest or other charges, including service charges, and not needed for making payments to lenders. The funds in the account drawn upon for these purposes shall be placed as the Governing Committee determines.

XVI. KAFLI SKIPULAG OG STJÓRN

1. gr.

Starfseiningar sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa eftirfarandi starfseiningar:

- a) Stjórn.
- b) Sjóðsráð.
- c) Skrifstofu.

2. gr.

Stjórnin.

- a) Öll völd sjóðsins skulu vera í höndum stjórnarinnar, sem ber ábyrgð á starfsemi sjóðsins.
- b) Stjórnin skal skipuð fulltrúum allra aðila sjóðsins, sem skulu vera háttsettir, opinberir, fjármálalegir fulltrúar. Sérhver aðili skipar einn fulltrúa og einn til vara. Varafulltrúar mega taka þátt í fundum stjórnarinnar.
- c) Stjórnin kýs sér formann og varaformenn.
- d) Stjórnin skal almennt starfa í höfuðstöðvum sjóðsins og skal koma saman eins oft og þörf er á vegna viðskipta sjóðsins.
- e) Fundarfært skal telja á stjórnarfundi, ef að minnsta kosti 75 hundraðshlutar stjórnarmanna eru mættir, enda fari þeir eigi með minna en 70 hundraðshluta heildaratkvæðamagns aðilanna.
- f) Stjórnin skal upplýsa ráð OECD um starfsemi sjóðsins.
- g) Stjórninni er heimilt að setja starfsreglur og aðrar reglur, eins og hún telur nauðsynlegt fyrir starfsemi innan samnings þessa.

ARTICLE XVI ORGANISATION AND MANAGEMENT

Section 1.

Organs of the Fund.

The Fund shall have the following organs:

- a) a Governing Committee,
- b) an Advisory Board and
- c) a Secretariat.

Section 2.

The Governing Committee.

- a) All powers of the Fund shall be vested in the Governing Committee which shall be responsible for the operation of the Fund.
- b) The Governing Committee shall be composed of all members of the Fund, which shall be represented by senior financial officials. Each member shall designate one representative and one alternate. Alternates may participate in meetings of the Governing Committee.
- c) The Governing Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.
- d) The Governing Committee shall normally function at the headquarters of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.
- e) At least 75 per cent of members shall constitute a quorum for meetings of the Governing Committee, provided such quorum includes not less than 70 per cent of the total voting power of the members.
- f) The Governing Committee shall keep the Council of the OECD informed of the activities of the Fund.
- g) The Governing Committee may establish such other procedures and regulations, required for the application of this Agreement, as it deems necessary.

3. gr.

Fulltrúi Efnahagsbandalags Evrópu.

Fulltrúi ráðs Efnahagsbandalags Evrópu skal taka þátt í fundum stjórnarinnar og sjóðsráðsins.

4. gr.

Samskipti við aðrar alþjóðastofnanir.

Stjórnin skal sjá svo um, að samband sé tekið upp við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn og Alþjóðagreiðslubankann, og að þessar stofnanir eigi kost á fulltrúa á fundum stjórnar og sjóðsráðs.

5. gr.

Atkvæðagreiðsla.

- a) Sérhver aðili skal ráða yfir fjölda atkvæða í hlutfalli við kvóta sinn. Skulu atkvæðin greidd af fulltrúa hans í stjórninni, en af varafulltrúa í fjarveru aðalfulltrúans.
- b) Úrslit atkvæðagreiðslu skulu ákveðin á eftirfarandi hátt:
 - i) aðeins skal reikna með greiddum atkvæðum;
 - ii) allar ákvarðanir stjórnarinnar skulu háðar meirihluta atkvæða, nema annað sé ákveðið;
 - iii) engin ákvörðun samkvæmt VI., X., XIV. XVI. og XX. kafla skal tekin nema tilskilinn meirihluti hafi að geyma helming aðilanna, er greiða atkvæði.
- c) Stjórninni skal heimilt að taka ákvarðanir með atkvæðum í pósti eða eftir öðrum hröðum boðleiðum.

6. gr.

Sjóðsráðið.

- a) Stjórnin skal skipa sjóðsráð, en í því skulu sitja fjármálalegir, opin-

Section 3.

Representation of the European Economic Community.

A representative of the Commission of the European Communities will participate in meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

Section 4.

Relations with other international organisations.

The Governing Committee shall make appropriate arrangements for liaison with the International Monetary Fund and the Bank for International Settlements and for the participation of representatives from these institutions at meetings of the Governing Committee and the Advisory Board.

Section 5.

Voting.

- a) Each member shall have a number of votes in proportion to its quota, and such votes shall be cast by its representative to the Governing Committee or, in his absence, by his alternate.
- b) The result of a vote shall be determined as follows:
 - i) only votes cast shall be taken into account;
 - ii) except as otherwise specifically provided, all decisions of the Governing Committee shall be made by a majority of the votes;
 - iii) no decision under Articles VI, X, XIV, XVI and XX shall be adopted unless the majority required includes half of the number of members castings votes.
- c) The Governing Committee may take decisions by mail ballot, or any rapid means of communication.

Section 6.

The Advisory Board.

- a) The Governing Committee shall designate an Advisory Board composed

berir fulltrúar, sem tilnefndir eru af aðilunum, og skulu þeir starfa sem sérfræðingar.

- b) Fjöldi fulltrúa í sjóðsráðinu skal ákveðinn af stjórninni með tveim þriðju hlutum atkvæða, ef fjöldi fulltrúanna skal ekki fara fram úr helmingi aðila að sjóðnum.

- c) Sjóðsráðið skal vera ábyrgt fyrir undirbúningi að verkum stjórnarinnar með aðstoð skrifstofunnar og undir yfirumsjá stjórnarinnar. Það skal og inna aðrar skyldur af hendi eftir ákvörðun stjórnarinnar. Sjóðsráðið skal heyra undir stjórnina í öllum málum, sem fyrir því liggja og ákvarðast eiga af stjórninni.

7. gr.

Skrifstofan.

- a) Skrifstofa OECD skal vera skrifstofa sjóðsins. Skal hún annast starfsemi sjóðsins undir yfirumsjá stjórnarinnar.
- b) Sjóðurinn skal endurgreiða útlagðan kostnað OECD vegna starfsemi sjóðsins af greiðslum á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla.

8. gr.

Höfuðstöðvar.

Sjóðurinn skal hafa höfuðstöðvar sínar í höfuðstöðvum OECD í París, Frakklandi.

9. gr.

Skipun umboðsaðila.

Sérhver aðili skal skipa eina fjármálastofnun, svo sem ríkissjóð, jöfnunarsjóð, seðlabanka eða aðra fjármálastofnun, sem ber ábyrgð á viðskiptum milli aðilans og sjóðsins.

of financial officials, nominated by members, who shall act in their capacity as experts.

- b) The number of members of the Advisory Board shall be decided by the Governing Committee, by a two-thirds majority vote, provided that the number of such members shall not exceed half of the number of members of the Fund.

- c) The Advisory Board shall be responsible, under the supervision of the Governing Committee, for preparing the work of the Governing Committee with the assistance of the Secretariat, and for such other duties as may be assigned to it by the Governing Committee. The Advisory Board shall report to the Governing Committee on such matters for consideration or decision by the Governing Committee.

Section 7.

The Secretariat.

- a) The Secretariat of the OECD shall serve as the Secretariat of the Fund and shall carry out staff functions for the Fund under the direction of the Governing Committee.
- b) All expenditure incurred by the OECD in connection with the operation of the Fund shall be reimbursed by the Fund by payments from the account referred to in Article XV.

Section 8.

Headquarters.

The headquarters of the Fund shall be located at the headquarters of the OECD in Paris, France.

Section 9.

Designated authority.

Each member shall designate a single monetary authority, which shall be the Treasury, stabilisation fund, central bank or any monetary authority, to be responsible for transactions between that member and the Fund.

10. gr.

Umboðsstofnun.

- a) Sjóðnum er heimilt að gera samning við Alþjóðagreiðslubankann í þeim tilgangi að gera bankann að umboðsstofnun sjóðsins í daglegum rekstri, þar með talið:
- i) bókhald;
 - ii) móttaka fjár fyrir sjóðinn;
 - iii) umsjá greiðslna frá sjóðnum; og
 - iv) ávöxtun eigna sjóðsins.
- b) Samningur sá, er vísað er til í staflið (a) þessarar greinar, má einnig ná til lántöku sjóðsins samkvæmt VIII. kafla, 1. gr. (b) eða IX. kafla.
- c) Umboðsstofnunin skal leggja fram reglulegar skýrslur til stjórnarinnar, þar með talið efnahagsreikning og rekstursreikning.

11. gr.

Sjálfstæð endurskoðun.

Stjórnin skal sjá um, að sjálfstæð endurskoðun fari fram á reikningum sjóðsins og skal hún senda hverjum aðila skýrslu endurskoðanda ásamt lýsingu á starfsemi sjóðsins.

XVII. KAFLI

LAGALEG STAÐA, FORRÉTTINDI OG FRIÐHELGI

1. gr.

Tilgangur kafla þessa.

Þá lagalegu stöðu, forréttindi og friðhelgi, sem lýst er í kafla þessum, skal veita sjóðnum á yfirráðasvæði sérhvers aðila, svo sem nauðsynlegt er til að sjóðurinn geti uppfyllt þær skyldur, sem honum eru faldar.

2. gr.

Lagaleg staða sjóðsins.

Sjóðnum skal ætlað að vera persóna að lögum og skal hann sérstaklega hafa rétt til samninga og málssóknar.

Section 10.

The Agent.

- a) The Fund may enter into an agreement with the Bank for International Settlements for the purpose of allowing the Bank to act as agent for the Fund for administrative purposes, including:
- i) maintaining books of account;
 - ii) receiving monies due to the Fund;
 - iii) making payments due from the Fund; and
 - iv) depositing the assets of the Fund.
- b) The agreement provided for in paragraph (a) of this Section may also include arrangements concerning borrowing by the Fund pursuant to Article VIII, Section 1(b), or Article IX.
- c) The Agent shall submit a periodic report to the Governing Committee, including an account of the Fund's assets and liabilities and an income and expenditure account.

Section 11.

Independent audit.

The Governing Committee shall arrange for an independent audit of the accounts of the Fund and shall send a report on the audit, together with a description of the operations of the Fund, to each member.

ARTICLE XVII

CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 1.

Purpose of Article.

The capacity, privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the Fund in the territory of each member to such extent as is necessary to enable the Fund to fulfil the functions with which it is entrusted.

Section 2.

Capacity of the Fund.

The Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity to contract and to institute legal proceedings.

3. gr.**Friðhelgi fyrir málssókn.**

- a) Sjóðurinn skal njóta friðhelgi fyrir málssókn í öllum tilfellum nema þeim, er til koma eða eru í sambandi við notkun hans á heimildinni til lántöku eða til að kaupa eða selja skuldbréf. Í slíkum tilfellum má höfða mál gegn sjóðnum fyrir dómstóli á yfirráðasvæði aðila, þar sem sjóðurinn hefur höfuðstöðvar sínar eða hefur tekið lán eða gefið út skuldbréf. Í slíku tilfalli skal stjórnin og í öllum öðrum tilfellum er henni heimilt að skipa sér umboðsaðila, sem tekur við stefnu í samræmi við lög á staðnum.
- b) Þrátt fyrir ákvæði stafliðs (a) þessarar greinar, skulu aðilar, umboðsmenn þeirra, eða persónur fyrir hönd aðila eða umboðsmanna þeirra, ekki höfða mál gegn sjóðnum. Aðilum skal ætluð sérstök leið til sátta í deilum milli sjóðsins og aðila hans eftir reglum sem stjórnin setur samkvæmt XVI. kafla, 2. gr. (g), eða í samningum, sem gerðir eru við sjóðinn.
- c) Eignir sjóðsins, hvar sem þær eru niður komnar og hver sem hefur þær í vörslu sinni, skulu friðhelgar fyrir öllu lögaldi, fjárnámi eða lögtökum fyrir lok endanlegs dómsorðs gegn sjóðnum.

4. gr.**Eignir sjóðsins.**

Eignir sjóðsins, hvar sem þær eru niður komnar og hver sem hefur þær í vörslu sinni, skulu friðhelgar fyrir leit, töku, eignaupptöku, eignarnámi eða hverju öðru formi töku, hvort sem um athöfn framkvæmdavalds, löggjafarvalds eða annars opinbers valds er að ræða.

Section 3.**Immunity from judicial proceedings.**

- a) The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connection with the exercise of any of its powers to borrow money, or buy and sell securities, in which cases actions may be brought against the Fund in a court of competent jurisdiction in the territory of a member in which the Fund has its headquarters, or has borrowed or issued securities. In such cases the Governing Committee shall, and in any other cases the Governing Committee may, appoint an agent for the purpose of accepting service or notice of process in accordance with the domestic law of the member.
- b) Notwithstanding the provisions of paragraph a) of this Section, no action shall be brought against the Fund by any member, or any agency of a member, or any person acting for or deriving claims from a member or agency of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Fund and its members as may be set out in the contracts entered into with the Fund, or in the regulations of the Governing Committee established under Article XVI, Section 2(g).
- c) The assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Fund.

Section 4.**Assets of the Fund.**

Assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive, legislative or administrative action.

5. gr.**Skjalasafn sjóðsins.**

Skjalasafn sjóðsins skal friðhelgt.

6. gr.**Gjaldeyrishömlur.**

Eignir sjóðsins skulu undanþegnar öllum gjaldeyrishömlum, reglum, leyfisveitingum eða tímabundnum lokunum, hverjar sem þær eru, að svo miklu leyti sem slíkt er nauðsynlegt til að sjóðurinn geti gegnt hlutverki sínu.

7. gr.**Skattlagning.**

- a) Sjóðurinn skal undanþeginn beinum sköttum af eignum og tekjum innan ramma opinbers starfssviðs hans, nema af gjöldum fyrir almenningsþjónustu.
- b) Enginn skattur af nokkru tagi skal lagður á skuldaviðurkenningu eða skuldabréf gefin út af sjóðnum, þar með talinn arður eða vextir þar af, hver sem í hlut á:
 - i) sem mismunar slíkri skuldaviðurkenningu eða skuldabréfi eingöngu vegna uppruna þess; eða
 - ii) ef eina lagalega ástæðan til slíkrar skattlagningar er útgáfustaður eða útgáfugjaldeyrir, kröfu- eða greiðslustaður, eða staðsetning á skrifstofu eða viðskiptastað sjóðsins.

8. gr.**Fulltrúar og embættismenn.**

Með tilliti til forrættinda og friðhelgi:

- a) skal líta á fulltrúa aðilanna, er sitja í stjórninni, eða aðilana að sjóðsráðinu, sem fulltrúa við stofnun tengda OECD; og
- b) skal líta á embættismenn OECD að því er það varðar, hvernig þeir framkvæma eða ekki framkvæma athafnir fyrir hönd sjóðsins sem embættismenn OECD.

Section 5.**Archives of the Fund.**

The Archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6.**Exchange control.**

To the extent necessary to carry out the operations of the Fund, its assets shall be free from financial restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7.**Taxation.**

- a) Within the scope of its official activities, the Fund and its assets and income shall be exempt from all direct taxes, but not from charges for public utility services.
- b) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:
 - i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or,
 - ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 8.**Representatives and officials.**

With respect to privileges and immunities:

- a) representatives of members to the Governing Committee and the members of the Advisory Board shall be regarded as representatives to an organ of the OECD; and
- b) officials of the OECD shall, in respect of things done or omitted to be done by them on behalf of the Fund, be regarded as acting officials of the OECD.

9. gr.

Afsal friðhelgi.

Stjórnin skal hafa rétt til og vera skylt að afsala friðhelgi, sem veitt er með kafla þessum, í hverju máli, þar sem friðhelgi mundi að mati hennar standa í vegi fyrir framgangi réttvísinnar og afsal hennar mundi ekki skaða hagsmuni sjóðsins.

XVIII. KAFLI

**TÍMABILID, EFTIR AÐ LÁNVEIT-
INGAHEIMILD FELLUR NIÐUR**

Á tímabilinu, eftir að heimild til lánveitinga samkvæmt V. kafla, 1. gr., lýkur, og áður en sjóðurinn er leystur upp, skulu öll ákvæði samnings þessa, sem nauðsynleg eru til að standa við kvaðir sjóðsins og kröfur á sjóðinn, er gerðar voru, áður en lánveitingarheimildin féll niður, halda fullu gildi. Stjórninni er heimilt að ákveða með samhljóða atkvæðum, að öðrum ákvæðum samnings þessa skuli ekki vera beitt á þessu tímabili.

XIX. KAFLI

SJÓÐSSLIT

1. gr.

Dagsetning sjóðsslita.

Eftir að heimild sjóðsins til lánveitinga rennur út, skal sjóðurinn halda áfram að vera til þangað til hann hefur innt af hendi allar kvaðir sínar gagnvart þriðju aðilum og síðasta endurgreiðsla af lánveitingu hefur fallið í gjalddaga. Þá skal leysa sjóðinn upp, nema stjórnin ákveði annað með 70 hundraðshluta meirihluta.

2. gr.

Reglur um sjóðsslit.

Daginn, sem sjóðsslit fara fram, skulu eignir og skuldir sjóðsins vera gerðar upp eftir svofelldum reglum:

- a) Inneign á reikningi, sem vísað er til í XV. kafla, skal deila út meðal aðilanna, eftir því sem þeir hafa kröfur

Section 9.

Waiver of immunity.

The Governing Committee shall have the right and the duty to waive any immunity accorded by this Article in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Fund.

ARTICLE XVIII

**PERIOD FOLLOWING LAPSE OF
LENDING AUTHORITY**

During the period after lapse of authority to make loans referred to in Article V, Section 1, and before liquidation of the Fund, all provisions of this Agreement necessary for the purpose of meeting all obligations of and claims on the Fund contracted prior to the lapse of authority to make loans shall remain in force. The Governing Committee may decide, by a unanimous vote, that any other provision of this Agreement shall not be applied during this period.

ARTICLE XIX

LIQUIDATION

Section 1.

Date of liquidation.

Following the lapse of authority for the Fund to grant loans, the Fund shall remain in existence until it has discharged all its obligations to third parties and the last repayment of any loan made by it has fallen due. At that time, the Fund shall be liquidated unless the Governing Committee decides otherwise by a 70 per cent majority.

Section 2.

Liquidation procedures.

At the date of liquidation the Fund's assets and liabilities shall be liquidated in accordance with the following rules:

- a) Any balance in the account referred to in Article XV shall be distributed among the members which have

samkvæmt XIII. kafla, í hlutfalli við þær kröfur. Afganginum, ef einhver er, skal deila út til aðilanna í hlutfalli við kvóta þeirra, þó þannig, að engu skal deila út til aðila, sem er í skuld við sjóðinn.

b) Sérhver útistandandi krafa á eða skuld við sjóðinn af aðilum vegna endurgreiðslu höfuðstóls eða greiðslu vaxta, sem ekki var innt af hendi til sjóðsins á gjalddaga, svo og allar kröfur og kvaðir aðila, sem verða til samkvæmt 1., 2., 4. og 5. gr. XIII. kafla, skulu umreiknaðar í SDR, séu þær í gjalddeyri, á gengi dagsins milli viðkomandi gjaldeyris og SDR. Skulu þær felldar niður, en í staðinn koma tvíhliða kröfur og skuldir, sem reiknaðar skulu á eftirfarandi hátt:

i) sérhver aðili skal skulda sérhverjum hinna aðilanna, er eiga kröfu á sjóðinn, á tvíhliða grundvelli, sem jafngildir því broti kröfunnar, sem er jafnt broti kvótans hjá fyrsta aðila af öllum kvótum aðilanna; og

ii) sérhver aðili, sem er í skuld við sjóðinn, skal vera í skuld við sérhvern hinna aðilanna á tvíhliða grundvelli, sem jafngildir því broti skuldarinnar, sem er jafnt broti kvótans hjá síðarnefnda aðilanum af öllum kvótum aðilanna.

c) Sérhver ólokin upphæð, sem upp kemur samkvæmt 7. gr. (b) XIII. kafla, skal felld niður, en í staðinn kemur tvíhliða krafa á eða skuld til aðilans, sem upptökin að hinni óloknu upphæð var að finna hjá.

d) Þær tvíhliða skuldir, sem verða til samkvæmt staflið (b) og (c) þessarar greinar, skulu bera vexti og skulu endurgreiðast eftir skilmálum, sem um semst milli tvíhliða aðilanna. Slíkir skilmálar skulu innihalda

claims pursuant to Article XIII, in proportion to those claims. Any sum remaining in the account after the foregoing distribution shall be distributed to all members in proportion to quotas, provided that no distribution shall be made to a member that has an outstanding financial obligation to the Fund.

b) Any outstanding claims on, or obligations to the Fund of members in respect of repayment of principal and payments of interest not made to the Fund on the due date and all claims or obligations of members arising under Sections 1, 2, 4 and 5 of Article XIII shall, if denominated in a currency, be converted into SDR at the current value of the currency in terms of SDR and shall be cancelled and replaced by bilateral claims and debts calculated as follows:

i) each member shall have a bilateral debt to each of the members which has a claim on the Fund, equivalent to that fraction of that claim which is equal to the fraction which the quota of the first member represents of the sum of the quotas of all members; and

ii) each member which has an obligation to the Fund shall have a bilateral debt to each of the other members, equivalent to that fraction of that obligation to the Fund which is equal to the fraction which the quota of the latter member represents of the sum of the quotas of all the members.

c) Any unsettled amount arising under Section 7(b) of Article XIII shall be cancelled and replaced by a bilateral claim on, or debt to, the member in respect of which the unsettled amount arose.

d) The bilateral debts arising under paragraphs (b) and (c) of this Section shall bear interest and shall be repaid on terms and conditions to be agreed between the bilateral parties. Such terms and conditions shall, in

ákvæði um gjaldeyri skuldarinnar, sé um skuldir samkvæmt staflið (b) að ræða.

the case of debts arising under paragraph (b), include the denomination of the debt.

XX. KAFLI TÚLKUN

Sérhverju vafaatriði um túlkun ákvæða samnings þessa, er kann að rísa milli aðila og sjóðsins eða milli aðilanna, skal vísað til sérstakrar nefndar, skipaðrar þrem sérfræðingum tilnefndum af stjórninni samkvæmt tillögu formanns hennar. Skoðun meirihluta sérfræðinganeftdarinnar skal samþykkt af stjórninni, nema stjórnin ákveði annað.

ARTICLE XX INTERPRETATION

Any question of interpretation of the provisions of this Agreement, arising between any member and the Fund, or between members, shall be referred to an ad hoc committee of three experts designated by the Governing Committee upon the proposal of its Chairman. The opinion of the majority of the ad hoc committee shall be accepted by the Governing Committee, unless the Governing Committee decides otherwise.

XXI. KAFLI BREYTINGAR

Stjórninni er heimilt að gera tillögur um breytingar á samningi þessum með einróma samþykki aðila, er greiða atkvæði. Skilyrði fyrir gildistöku breytinga skulu tekin fram í tillögum stjórnarinnar, þar sem tekið er tillit til aðilanna, er þurfa að fara eftir eigin stjórnskrárákvæðum.

ARTICLE XXI AMENDMENT

The Governing Committee may propose amendments to this Agreement by unanimous decision of the members voting. The conditions for entry into force of an amendment shall be specified in the proposal of the Governing Committee, making provision for members to comply with their constitutional procedures.

XXII. KAFLI FRAMFYLGD SAMNINGSINS

Sérhver aðili skal gera það, sem nauðsynlegt er, þar með talið að afla nauðsynlegra lagaheimilda, til framfylgdar samningi þessum. Hver aðili skal sérstaklega hafa uppfyllt öll skilyrði til að standa við kvaðir sínar í samræmi við tilkynningu frá sjóðnum samkvæmt VII. og XIII. kafla, þegar samningurinn gengur í gildi gagnvart þeim aðila, með því að hafa aflað sér allra lagalegra og annarra heimilda, er gera mögulegar tafarlaugar greiðslur til sjóðsins. Skal aðilinn tilkynna sjóðnum þar að lútandi.

ARTICLE XXII IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Each member shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement. In particular, each member, upon entry into force of this Agreement for that member, shall have fulfilled all requirements to meet its obligations in accordance with a notice or instruction from the Fund under Article VII or Article XIII, by having taken all necessary legislative or other action that would permit immediate payment to the Fund and shall inform the Fund accordingly.

XXIII. KAFLI LOKAÁKVÆÐI

1. gr. Undirritun.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir sérhvert aðildarríki OECD frá 9. apríl til 31. maí 1975. Undirritun skal háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki undirritunaraðilanna.

2. gr. Gildistaka.

- a) Samningur þessi skal taka gildi fyrir viðkomandi aðildarríki á tíunda degi eftir að þau aðildarríki, sem hafa minnst 90 hundraðshluta kvótanna, eftir að hafa uppfyllt eigin stjórnarskrárákvæði og eftir að hafa uppfyllt skilyrði XXII. kafla, hafa afhent aðalritara OECD tilkynningu um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að þau fallist á að vera skuldbundin samningi þessum.
- b) Ef skilyrði staflíðs (a) þessarar greinar hafa ekki verið uppfyllt, en ekki færri en fimmtán ríki með 60 hundraðshluta kvótanna hið minnsta hafa lagt fram tilkynningu um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að þau fallist á að vera skuldbundin samningi þessum, mega þessi ríki ákveða með einróma samþykki, að samningur þessi taki gildi fyrir þau sjálf.

3. gr. Aðild eftir gildistöku.

Eftir að samningur þessi hefur tekið gildi samkvæmt staflíðum (a) og (b) í 2. grein þessa kafla:

- a) Fyrir sérhvert aðildarríki, er afhendi tilkynningu um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki eða tilkynningu þess efnis, að það fallist á að

ARTICLE XXIII FINAL PROVISIONS

Section 1. Signature.

This Agreement shall be open for signature by any Member country of the OECD at the headquarters of the OECD from 9th April until 31st May, 1975. Signatures shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory countries.

Section 2. Entry into force.

- a) On the tenth day following the day on which Member countries of the OECD holding at least 90 per cent of the quotas, having complied with constitutional procedures and having fulfilled the requirements under Article XXII, have deposited with the Secretary-General of the OECD an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, this Agreement shall enter into force for such Member countries.
- b) If the conditions of paragraph (a) of this Section have not been fulfilled, but at least fifteen Member countries of the OECD holding at least 60 per cent of the quotas have deposited an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, such Member countries may decide, by unanimous agreement, to bring this Agreement into force for themselves.

Section 3. Adherence after entry into force.

After the entry into force of this Agreement in accordance with paragraphs (a) or (b) of Section 2 of this Article:

- a) For each Signatory country which deposits an instrument of ratification, acceptance or approval, or a notification of consent to be bound, within

vera skuldbundið samningnum, skal samningur þessi taka gildi á tiunda degi, eftir að tilkynningin hefur verið afhent, svo framarlega sem slík tilkynning er lögð fram innan tólf mánaða eftir undirskrift samnings þessa. Stjórnin skal í samráði við hvert slíkt ríki ganga frá skilyrðum í sambandi við fjárhagslegar skuldbindingar eða kröfur vegna lána, er sjóðurinn kann að hafa veitt.

- b) Aðildarríki OECD mega gerast aðilar að samningi þessum síðar en tólf mánuðum eftir lokadag til undirritunar, í samræmi við skilmála, er stjórnin kann að setja.

4. gr. Tilkynning.

Aðalritari OECD skal tilkynna aðildarríkjum OECD hverju sinni, er tilkynning berst um fullgildingu, staðfestingu, samþykki og tilkynningu þess efnis, að viðkomandi ríki fallist á að vera skuldbundið samkvæmt samningi þessum, svo og um gildistöku samnings þessa eða um breytingar á honum.

5. gr. Gildir textar.

Frumrit samnings þessa, sem er jafngildur á ensku, frönsku, þýsku, ítölsku, japönsku, hollensku og spönsku, skal vera í vörslu aðalritara OECD. Staðfest afrit skal afhent hverjum aðila af aðalritara OECD.

twelve months from the closing date for signature, this Agreement shall enter into force for that country on the tenth day following the day of deposit. The Governing Committee shall establish, in agreement with each such country, conditions regarding any financial obligations or claims associated with whatever loans the Fund may have made.

- b) Member countries of the OECD may become parties to this Agreement later than twelve months after the closing date for signature, in accordance with such terms and conditions as may be established by the Governing Committee.

Section 4. Notification.

The Secretary-General of the OECD shall notify all Member countries of the OECD of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or a notification of consent to be bound, and of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto.

Section 5. Authentic texts.

The original of this Agreement of which the English, French, German, Italian, Japanese, Netherlands and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, and a certified copy thereof shall be furnished by him to each Member country of the OECD.

Viðauki.
KVÓTAR SAMKVÆMT III. KAFLA
SAMNINGS ÞESSA

Aðilar	Upph. í millj. SDR
Ástralía	300
Austurríki	200
Belgía	480
Kanada	840
Danmörk	240
Finnland	160
Frakkland	1 700
Sambandslýðveldið Þýskaland ..	2 500
Grikkland	120
Ísland	20
Írland	120
Ítalía	1 400
Japan	2 340
Luxemborg	20
Holland	600
Nýja-Sjáland	160
Noregur	200
Portúgal	120
Spánn	500
Svíþjóð	300
Sviss	400
Tyrkland	120
Stóra-Bretland	1 600
Bandaríkin	5 560
	20 000

30. júní 1976.

Nr. 15.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

Hinn 28. júní 1976 var gerður í Osló samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttþæfingarskeiði m. m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

Samningurinn, ásamt lokabókun, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. júlí 1976 og fellur samtímis úr gildi samningur sömu ríkja frá 8. september 1959 um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytjast milli ríkja þessara.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede

Regeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen om social tryghed mellem de samme lande af 15. september 1955 har besluttet at indgå følgende overenskomst:

Artikel 1

Denne overenskomst gælder for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer i Norge og Island, de anerkendte arbejdsløshedskasser i Sverige samt de anerkendte arbejdsløshedskasser i Danmark og Finland, som har tiltrådt overenskomsten. For sådanne forsikringer og arbejdsløshedskasser benyttes i det følgende fællesbetegnelsen "arbejdsløshedsforsikringen".

Sømand på de kontraherende landes skibe i udenrigsfart vil være omfattede af denne overenskomst, såfremt de er statsborgere i eller bosat i et af de kontraherende lande.

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeutavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamis-oikeuden yhteydessä

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat näiden maiden kesken 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

1 artikla

Tämä sopimus koskee Suomen ja Tanskan tähän sopimukseen liittyneitä hyväksytyjä työttömyyskassoja, Ruotsin hyväksytyjä työttömyyskassoja sekä Islannin ja Norjan pakollisia vakuutuksia. Mainituista vakuutuksista ja kassoista käytetään seuraavassa yhteisnimitystä "työttömyysvakuutus".

Sellaisten merimiesten osalta, jotka työskentelevät sopimusmaiden ulkomaanliikenteessä olevilla laivoilla, sovelletaan sopimusta sikäli kuin asianomainen on yhden sopimusmaan kansalainen tai asuu siinä.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétt hæfingarskeiði m. m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðust aðilar að samningi frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ákveðið að gera með sér eftirfarandi samning:

1. grein

Samningur þessi gildir um skylduatvinnuleysistryggingar á Íslandi og í Noregi, hina viðurkennda atvinnuleysistryggingasjóði í Svíþjóð og viðurkennda atvinnuleysistryggingasjóði í Danmörku og Finnlandi, sem hafa gerst aðilar að samningum um slíkar tryggingar og sjóði. Er hér eftir notað samheitið „atvinnuleysistryggingar“.

Samningurinn tekur til sjómanna í millilandasiglingum á skipum landanna, séu þeir ríkisborgarar eða eigi lögheimili í einhverju landanna.

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskrivning av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløse-trygdede

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen om sosial trygghet mellom de samme land av 15. september 1955, har besluttet å inngå følgende overenskomst:

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder for de obligatoriske trygder i Norge og Island, de godkjente arbeidsløsekasser i Sverige samt de godkjente arbeidsløsekasser i Danmark og Finland som har tiltrådt overenskomsten. For slike trygder og kasser benyttes i det følgende fellesbetegnelsen "arbeidsløsetrygden".

For sjømenn på de kontraherende lands skip i utenriksfart kommer denne overenskomst til anvendelse dersom vedkommende er statsborger av eller er bosatt i et av de kontraherende land.

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som har tillträtt konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955, har beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1

Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Norge och Island, de erkända arbetslöshetskassorna i Sverige samt de erkända arbetslöshetskassor i Danmark och Finland som har biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor används i det följande den gemensamma benämningen "arbetslöshetsförsäkringen".

För sjömän på fartyg i utrikes fart tillhörande något av de avtalsslutande länderna gäller denna överenskommelse, om vederbörande är medborgare i eller är bosatt i ett av de avtalsslutande länderna.

Artikl 2

Ved "kvalifikationsperioder" forstås i denne overenskomst arbejds- og bidragsperioder, som har gyldighed overfor arbejdsløshedsforsikringen i det land, efter hvis lovgivning de er tilbagelagt eller anses for at være tilbagelagt samt alle hermed ligestillede perioder i den udstrækning de efter denne lovgivning tillægges samme gyldighed som kvalifikationsperioder.

Med "grænsearbejder" menes en arbejdstager, som arbejder i et af de kontraherende lande, men er bosat i et andet, som han sædvanligvis vender tilbage til mindst een gang pr. uge. Dersom en grænsearbejder af den virksomhed han er fast tilknyttet midlertidigt bliver beskæftiget på en sådan måde, at han ikke minst een gang om ugen kan vende tilbage til det sted, hvor han er bosat, anses han alligevel som grænsearbejder i et tidsrum af højst 4 måneder. Dette gælder også selvom arbejdet foregår i bopælslandet.

Artikl 3

Den som har været omfattet af arbejdsløshedsforsikringen som lønmodtager i et af de kontraherende lande, har ret til ved overflytning at blive optaget i arbejdsløshedsforsikringen i hvilket som helst af de øvrige lande, så snart han får lønarbejde indenfor arbejdsløshedsforsikringens område der.

Hvert af de kontraherende lande kan bestemme, i

2 artikla

"Etuuteen oikeuttavilla ajoilla" tarkoitetaan tässä sopimuksessa työ- ja mak-sukausia, jotka saadaan lukea hyväksi työttömyysvakuutuksessa siinä maassa, jonka lainsäädännön mukaan ne on ansaittu tai niitä katsotaan ansaituiksi sekä kaikkia näihin rinnastettavia kausia siinä määrin kuin ne voidaan mainitun lainsäädännön mukaan lukea etuuteen oikeuttaviksi ajoiksi.

"Raja-alueella asuvalla työntekijällä" tarkoitetaan palkansaajaa, joka työskentelee toisessa sopimusmaassa, mutta asuu toisessa sopimusmaassa, johon hän tavallisesti palaa vähintään kerran viikossa. Jos raja-alueella asuva työntekijä sen yrityksen toimesta, jonka palveluksessa hän on vakituisesti, tilapäisesti sijoitetaan työhön siten, ettei hän voi vähintään kerran viikossa palata asuinpaikkaansa häntä pidetään kuitenkin raja-alueella asuvana työntekijänä korkeintaan neljän kuukauden ajan. Näin menetellään myös, jos työ suoritetaan asuinmaassa.

3 artikla

Henkilöllä, joka on palkansaajana kuulunut työttömyysvakuutukseen piiriin jossakin sopimusmaassa, on oikeus mihin tahansa toiseen sopimusmaahan muut-taessaan tulla tämän maan työttömyysvakuutuksesta osalliseksi niin pian, kuin hän on siinä maassa saanut palkatun työpaikan työttömyysvakuutukseen kuulu-valla toimialalla.

Kukin sopimusmaa voi,

2. grein

Með „rétthæfingarskeiði“ er í samningi þessum átt við iðgjalda- og starfstíma, sem gildir er skv. atvinnuleysistryggingum í hlutað-eigandi landi, svo og hvern þann tíma sem skv. landslögum telst sambærilegur við rétthæfingarskeið.

Með „landamæragengli“ er átt við launþega, sem vinnur í einu samningsríkj-anna, en býr í öðru, enda fari hann reglulega til bú-setulandsins, minnst viku-lega. Sá, sem vegna tíma-bundinna verkefna í föstu starfi getur ekki uppfyllt framangreint skilyrði, telst þó landamæragengill í allt að fjóra mánuði. Sama regla gildir einnig, sé starf-ið unnið í búsetulandinu.

3. grein

Sá, sem notið hefur réttar til atvinnuleysistrygginga sem launþegi í einu samningsríkjanna, á rétt á að ganga inn í atvinnuleysistryggingar í sérhverju hinna ríkjanna, um leið og hann fær þar launað starf, sem tryggingarnar taka til.

Hvert ríkjanna um sig getur ákveðið, hverjir aðrir en launþegar njóti réttar skv. 1. mgr. þessarar grein-ar, í samræmi við eigin lög.

Artikkel 2

Med "kvalifikasjonsperioder" forstås i denne overenskomst arbeids- og avgiftsperioder som har gyldighet overfor arbeidsløse-trygden i det land etter hvis lovgivning de er tilbakelagt eller anses for å være tilbakelagt, samt alle hermed likestilte perioder i den utstrekning de etter denne lovgivning tillegges samme gyldighet som kvalifikasjonsperioder.

Med "grensearbeider" menes en lønnstaker som arbeider i et av de kontraherende land, men er bosatt i et annet, som han vanligvis vender tilbake til minst én gang pr. uke. Dersom en grensearbeider av den virksomhet han er fast tilknyttet, midlertidig blir beskjeftiget på slik måte at han ikke minst én gang pr. uke kan vende tilbake til bostedet, anses han likevel som grensearbeider i et tidsrom av høyst 4 måneder. Dette gjelder også om arbeidet foregår i bostedslandet.

Artikkel 3

Den som har vært omfattet av arbeidsløse-trygden som lønnstaker i et av de kontraherende land, har rett til ved overflytting å bli opptatt i arbeidsløse-trygden i hvilket som helst av de øvrige land så snart han der får lønnsarbeid innenfor trygdens område.

Hvert av de kontraherende land kan bestemme i hvilken utstrekning andre grupper enn lønnstakere i

Artikel 2

Med "kvalifikationsperioder" forstås i denna överenskommelse arbets- och avgiftsperioder som får tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen i det land efter vars lagstiftning de har fullgjorts eller anses ha fullgjorts, samt alla därmed jämställda perioder i den utsträckning de enligt nämnda lagstiftning får tillgodoräknas som kvalifikationsperioder.

Med "gränsarbetare" forstås en arbetstagare som arbetar i ett av de avtalsslutande länderna men är bosatt i ett annat land, till vilket han vanligen återvänder minst en gång per vecka. Om en gränsarbetare av det företag i vilket han är fast anställd, tillfälligt erhåller stationeringsort, varifrån han icke minst en gång per vecka kan återvända till bosättningsorten, anses han ändå som gränsarbetare under en tid av högst fyra månader. Detta gäller även om arbetet är förlagt till bosättningslandet.

Artikel 3

En arbetstagare som har omfattats av arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, äger rätt att genom överflytting inträda i arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där har erhållit avlönat arbete inom försäkringens område.

Vart och ett av de avtalsslutande länderna kan bestämma i vilken utsträckning andra grupper än ar-

hvilken udstrækning andre grupper end lønmodtagefe i relation til landets egen lovgivning skal omfattes af bestemmelsen i første stk.

Hvert af de kontraherende lande kan gøre undtagelse fra første stk. for sine egne statsborgere.

Artikel 4

Arbejdsløshedsforsikringen i hvert af de kontraherende lande efter hvis lovgivning ret til dagpenge under arbejdsløshed er betinget af kvalifikationsperioder, skal i den udstrækning det er nødvendigt for vedkommendes dagpenget, medregne perioder optjent i ethvert af de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikationsperioder, dog forudsat at perioderne ville have haft gyldighed efter lovgivningen i det land, hvor kravet om dagpenge bliver fremsat.

Anvendelsen af denne bestemmelse er betinget af at vedkommende sidst har tilbagelagt kvalifikationsperioder efter lovgivningen i det land, hvor dagpenge kræves.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan bestemme om og i hvilken udstrækning vilkårene i stk. 2 skal gøres gældende, men kan ikke forlange længere kvalifikationsperiode end 4 uger sammenlagt.

Artikel 5

Hvis lovgivningen i et af de kontraherende lande be-

ottaa huomioon sen oman lainsäädännön, määrätä, missä määrin 1. momentin määräyksiä on sovellettava muihin ryhmiin kuin palkansaajiin.

Kukin sopimusmaa voi tehdä poikkeuksia ensimmäisestä momentista omien kansalaistensa osalta.

4 artikla

Kunkin sellaisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksen, jonka lainsäädännön mukaan oikeus työttömyysavustukseen riippuu etuuteen oikeuttavista ajoista, tulee, siinä määrin kuin tämä on tarpeen asianomaisen avustusoikeuden kannalta, lukea kussakin muussa pohjoismaassa ansaitut ajat etuuteen oikeuttaviksi ajoiksi, kuitenkin sillä edellytyksellä, että nämä ajat olisi luettava hyväksi sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusvaatimus esitetään.

Edellä olevaa määräystä sovelletaan silloin, kun asianomainen on viimeksi ansainnut etuuteen oikeuttavia aikoja sen maan lainsäädännön mukaan, jossa avustusta vaaditaan.

Kukin sopimusmaa voi määrätä, sovelletaanko ja missä määrin 2. momentin sisältämää ehtoa sovelletaan, mutta ei voi vaatia pitempää etuuteen oikeuttavaa aikaa kuin yhteensä neljä viikkoa.

5 artikla

Jos jonkin sopimusmaan lainsäädäntö määrää, että

Sérhvert ríkjanna getur gert undanþágu frá skilyrðum 1. mgr. þessarar greinar, að því er varðar þess eigin ríkisborgara.

4. grein

Hvert ríkjanna, sem setur skilyrði um réttþæfingarskeið til ávinningsréttar til bóta frá atvinnuleysisþryggingum, skal, eftir því sem nauðsynlegt er, reikna með réttþæfingarskeiði frá öðru samningsríki, enda teljist það gilt samkvæmt lögum þess lands, þar sem sótt er um bætur.

Skilyrði framangreindrar reglu er það, að hinn tryggði hafi unnið síðasta hluta réttþæfingarskeiðsins í því landi, þar sem sótt er um bætur.

Hvert einstakt samningsríkja getur ákveðið hvort og að hve miklu leyti skilyrði 2. mgr. þessarar greinar skuli beitt, en getur þó ekki krafist lengra réttþæfingarskeiðs en fjögurra vikna samtals.

5. grein

Sé kveðið svo á í lögum einhvers samningsríkjanna,

relasjon til landets egen lovgivning skal omfattes av bestemmelsen i første ledd.

Hvert av de kontraherende land kan gjøre unntak fra første ledd for sine egne borgere.

Artikkel 4

Arbeidsløsetrygden i hvert av de kontraherende land etter hvis lovgivning rett til stønad under arbeidsløse er betinget av kvalifikasjonsperioder, skal i den utstrekning det er nødvendig for vedkommendes stønadsrett, medregne perioder oppgjort i ethvert av de øvrige nordiske land som gyldige kvalifikasjonsperioder, dog forutsatt at periodene ville ha hatt gyldighet etter lovgivningen i det land hvor krav om stønad blir framsett.

Anvendelsen av denne bestemmelse er betinget av at vedkommende sist har tilbakelagt kvalifikasjonsperioder etter lovgivningen i det land hvor stønad kreves.

Hvert enkelt av de kontraherende land kan bestemme om og hvilken utstrekning vilkåret i annet ledd skal gjøres gjeldende, men kan ikke forlange lengre kvalifikasjonsperiode enn 4 uker sammenlagt.

Artikkel 5

Dersom lovgivningen i et av de kontraherende land

betstagare skall omfattas av bestemmelsene i første stycket i förhållande till landets egen lagstiftning.

Vart och ett av de avtalslutande länderna kan göra undantag från bestämmelserna i första stycket beträffande egna medborgare.

Artikel 4

Arbetslöshetsförsäkringen i vart och ett av de avtalslutande länderna, enligt vars lagstiftning rätt till ersättning under arbetslöshet är beroende av att kvalifikationsperioder har fullgjorts, skall, i den utsträckning det är nödvändigt för vederbörandes rätt till ersättning, ta hänsyn till perioder som har intjänats i vart och ett av de övriga nordiska länderna som tillgodoräkningsbara kvalifikationsperioder, dock endast under förutsättning att perioderna skulle ha varit tillgodoräkningsbara enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande den senast har fullgjort kvalifikationsperioder enligt lagstiftningen i det land där anspråk på ersättning görs gällande.

Vart och ett av de avtalslutande länderna bestämmer om och i vilken utsträckning villkoret i andra stycket skall tillämpas, men kan icke kräva längre kvalifikationsperiod än sammanlagt fyra veckor.

Artikel 5

Om lagstiftningen i ett avtalslutande land föreskri-

stemmer, at dagpengene skal beregnes på grundlag af tidligere løn eller anden erhvervsindtægt, skal erhvervsindtægt optjent i et andet kontraherende land ligestilles med erhvervsindtægt i opholdslandet, efter regler, der er fastsat af dette land.

Artikel 6

Ved beregning af dagpengerettens varighed i det enkelte tilfælde skal den tid, som den forsikrede har fået dagpenge i de øvrige kontraherende lande, medregnes.

Artikel 7

En grænsearbejder, som bliver helt eller delvis arbejdsløs uden at arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land, hvor han er beskæftiget, som om han var bosat der.

En grænsearbejder, som bliver arbejdsløs, fordi arbejdsforholdet er ophørt, har ret til dagpenge fra arbejdsløshedsforsikringen i det land han er bosat, på samme måde som om han havde været omfattet af dette lands lovgivning under sit sidste arbejdsforhold.

Artikel 8

Så længe en arbejdsløs har ret til dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et af de kontraherende lande, kan han ikke kræve dagpenge af arbejdsløshedsforsikringen i et andet af landene.

avustus on laskettava aikaisemman palkan tai muun ansiotulon perusteella, on toisessa sopimusmaassa ansaittu ansiotulo rinnastettava oleskelumaassa ansaittuun ansiotuloon viimeksimainitun maan vahvistamien säännösten mukaisesti.

6 artikla

Laskettaessa päivärahaoiden kestoaikaa kussakin tapauksessa on luettava mukaan se aika, jona vakuutettu on saanut päivärahaa muissa pohjoismaissa.

7 artikla

Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää täysin tai osittain työttömäksi ilman että työsuhde on päättynyt, on oikeutettu saamaan päivärahaa sen maan työttömyysvakuutuksesta, jossa hän on työssä, ikäänkuin hän asuisi siellä.

Raja-alueella asuva työntekijä, joka jää työttömäksi, on, jos työsuhde on päättynyt, oikeutettu saamaan päivärahaa asuinmaansa työttömyysvakuutuksesta samalla tavoin kuin jos hän olisi kuulunut tämän maan lainsäädännön piiriin viimeisimmän palvelussuhteensa aikana.

8 artikla

Niin kauan kuin työttömällä on oikeus avustukseen jonkin sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta, hän ei voi vaatia avustusta toisen sopimusmaan työttömyysvakuutuksesta.

að bætur fari eftir vinnutekjum, skulu vinnutekjur sem aflað er í öðru samningsriki, jafngilda vinnutekjum í dvalarlandi, eftir þeim reglum sem gilda í því landi.

6. grein

Við mat á því í hve langan tíma dagpeningar skulu greiddir í hverju einstöku tilviki, skal reikna með þann tíma sem dagpeningar hafa verið greiddir í öðrum samningsrikjum.

7. grein

Landamæragengill, sem verður atvinnulaus að nokkru eða öllu leyti án þess þó að ráðningu hans sé slitið, á rétt á dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í starfslandinu á sama hátt og væri hann búsettur þar.

Landamæragengill, sem verður atvinnulaus og ráðningu hans jafnframt slitið, á rétt á dagpeningum frá atvinnuleysistryggingum í búsetulandinu á sama hátt og ef hann hefði fallið undir löggjöf þess lands meðan vinnan var stunduð.

8. grein

Meðan sá atvinnulausi á rétt á atvinnuleysisbótum í einu samningsrikjanna, á hann ekki kröfu til bóta frá öðru samningsriki.

bestemmer at stønaden skal beregnes på grundlag av tidligere lønn eller annen ervervsinntekt, skal ervervsinntekt opptjent i annet kontraherende land likestilles med ervervsinntekt i oppholdslandet, etter regler fastsatt av dette land.

Artikkel 6

Ved beregning av dagpengerettens varighet i det aktuelle tilfelle skal den tid som den trygdede har fått dagpenger i de øvrige kontraherende land medregnes.

Artikkel 7

En grensearbeider som blir helt eller delvis arbeidsløs uten at arbeidsforholdet er opphørt, har rett til dagpenger fra arbeidsløysetrygden i det land hvor han er sysselsatt, som om han var bosatt der.

En grensearbeider som blir arbeidsløs, har, hvis arbeidsforholdet er opphørt, rett til dagpenger fra arbeidsløysetrygden i det land han er bosatt, på samme måte som om han hadde vært omfattet av dette lands lovgivning under sitt siste arbeid.

Artikkel 8

Så lenge en arbeidsløs har rett til stønad av arbeidsløysetrygden i et av de kontraherende land, kan han ikke kreve stønad av arbeidsløysetrygden i et annet av landene.

ver att ersättningen skall beräknas på grundval av tidigare lön eller annan förvärvsinkomst, skall förvärvsinkomst som har uppburits i ett annat avtalsslutande land likställas med förvärvsinkomst som har uppburits i vistelselandet, enligt regler som fastställs av vederbörande land.

Artikel 6

Vid beräkning av ersättningstidens längd i det särskilda fallet, skall den tid som den försäkrade har uppburit ersättning i de övriga avtalsslutande länderna medräknas.

Artikel 7

En gränsarbetare som blir helt eller delvis arbetslös utan att anställningen har upphört har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är sysselsatt, som om han var bosatt där.

En gränsarbetare som blir arbetslös har, om anställningen har upphört, rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i det land där han är bosatt som om han hade omfattats av detta lands lagstiftning under sin senaste anställning.

Artikel 8

Så länge en arbetslös har rätt till ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett av de avtalsslutande länderna, kan han icke göra anspråk på ersättning från arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna.

Artikel 9

Udover de særregler som denne overenskomst indeholder, gælder det enkelte lands nationale regler.

Artikel 10

Tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne skal holde hverandre og tilsynsmyndighederne for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer underrettet om, hvilke arbejdsløshedskasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikel 11

Tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne og for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer fastsætter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst.

Ovennævnte myndigheder skal endvidere holde hverandre underrettet om ændringer i love og andre bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikringen.

Artikel 12

Denne overenskomst træder i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tidspunkt ophæves overenskomsten af 8. september 1959 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kontingent- og arbejdsperioder for arbejdsløshedsforsikrede, som flytter mellem de respektive lande.

Overenskomsten kan med mindst 12 måneders varsel opsiges til den følgende 1. januar.

Samme frist gælder for

9 artikla

Tämän sopimuksen sisältämien erityissäännösten lisäksi noudatetaan kunkin maan kansallisia säännöksiä.

10 artikla

Työttömyyskassojen valvontaviranomaisten on ilmoitettava toisilleen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaisille, mitkä työttömyyskassat kulloinkin kuuluvat tähän sopimukseen.

11 artikla

Työttömyyskassojen ja pakollisten työttömyysvakuutusten valvontaviranomaiset antavat tämän sopimuksen soveltamiselle tarpeellisia tarkempia määräyksiä.

Yllämainittujen viranomaisten tulee vielä ilmoittaa toisilleen työttömyysvakuutusta koskeviin lakeihin ja muihin määräyksiin tehdyistä muutoksista.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1976.

Samanaikaisesti kumotaan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä vakuutusmaksujen ja työsäoloaikojen ottamisesta huomioon työttömyysvakuutuksessa vakuutetun siirtäessä maasta toiseen 8 päivänä syyskuuta 1959 tehty sopimus.

Sopimus voidaan irtisanoa päättymään seuraavan tammikuun 1 päivästä lukien ja on irtisanomisesta

9. grein

Þar, sem sérreglur samnings þessa þrýtur, taka við landslög hvers samningsríkis um sig.

10. grein

Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðum, skulu jafnan láta hvert öðru og stjórnnum skyldu atvinnuleysistrygginganna í té upplýsingar um til hvaða atvinnuleysistryggingasjóða samningur þessi tekur til á hverjum tíma.

11. grein

Stjórnvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðum og skyldu atvinnuleysistryggingum, gefa nánari fyrirmæli sem nauðsynleg kunna að vera vegna framkvæmdar á samningi þessum.

Framangreind stjórnvöld skulu jafnframt gefa hvort öðru upplýsingar um breytingar á lögum og öðrum ákvæðum um atvinnuleysistryggingar.

12. grein

Samningur þessi gengur í gildi 1. júlí 1976. Samtímis fellur úr gildi samningur frá 8. september 1959 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytjast milli ríkja þessara.

Samningnum má segja upp með 12 mánaða fyrirvara hið minnsta, miðað við 1. janúar næst á eftir.

Sami frestur gildir um

Artikkel 9

Utover de særregler som denne overenskomst inneholder, gjelder det enkelte lands nasjonale regler.

Artikkel 10

Tilsynsmyndighetene for arbeidsløysekassene skal holde hverandre og tilsynsmyndighetene for de obligatoriske arbeidsløysetrygder underrettet om hvilke arbeidsløysekasser som til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Artikkel 11

Tilsynsmyndighetene for arbeidsløysekassene og for de obligatoriske arbeidsløysetrygder fastsetter nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne overenskomst.

Ovennevnte myndigheter skal videre holde hverandre underrettet om endringer i lover og andre bestemmelser vedrørende arbeidsløysetrygden.

Artikkel 12

Denne overenskomst trer i kraft den 1. juli 1976.

Fra samme tid oppheves overenskomst av 8. september 1959 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for tilgoderegning av premie- og arbeidsperioder for arbeidsløysetrygdede som flytter mellom de respektive land.

Overenskomsten kan med minst 12 måneders varsel oppsies til den følgende 1. januar.

Samme frist gjelder for

Artikel 9

Utöver de särregler som denna överenskommelse innehåller, gäller varje enskilt lands nationella bestämmelser.

Artikel 10

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skall hålla varandra och tillsynsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt är anslutna till denna överenskommelse.

Artikel 11

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna och för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna utfärdar de närmare föreskrifter, som kan vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skall vidare hålla varandra underrättade om ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringen.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 juli 1976.

Från och med samma dag upphävs överenskommelsen den 8 september 1959 mellan Sverige, Danmark, Island, Finland och Norge om bestämmelser för tillgodoräknande av avgifts- och arbetsperioder för arbetslöshetsförsäkrade som flyttar mellan respektive länder.

Överenskommelsen kan med minst tolv månaders varsel uppsägas till påföljande 1 januari.

en arbejdsløshedskasse, som vil trække sin tilslutning til overenskomsten tilbage.

Overenskomsten skal være deponeret i det norske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende lands regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Oslo i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Oslo den 28. juni 1976
For Danmarks regering:

Erik Thrane.

ilmoitettava vähintään kaksitoista kuukautta sitä ennen.

Sama irtisanomisaika on työttömyyskassalla, joka tahtoo erota sopimuksesta.

Sopimus on säilytettävä Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Oslossa yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Suomen Hallituksen
Puolesta:
För Finlands
regering

T. I. Tuomainen.

atvinnuleysistryggingasjóð, sem vill hætta við aðild að samningnum.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni norska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

Gert í Oslo í einu eintaki á hverju máli: Norsku, dönsku, finnsku, íslensku og sænsku, þannig að á sænsku hafa verið gerðir tveir textar, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð.

Fyrir hönd
ríkisstjórnar
Íslands:
Á. Tryggvason.

en arbeidsløyskasse som vil trekke sin tilslutning til overenskomsten tilbake.

Overenskomsten skal være deponert i det norske utenriksdepartements arkiv og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

For Norges
regjering:

Leif Aune

Samme uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

För Sveriges
regering:

Yngve Möller

Slutprotokol til

Overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede.

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige indgåede overenskomst om godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, afgiver staternes befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

De kontraherende lande fastsætter selv under hvilke betingelser og inden for hvilke grænser en arbejdsløs, der opfylder de i et af de kontraherende landes lovgivning foreskrevne betingelser for ret til dagpenge, og som rejser til et eller flere af de andre kontraherende lande for at søge arbejde der, kan bevare sin ret til dagpenge.

Gennemførelsen af denne bestemmelse er betinget af en pligt fra de kontraherende landes side til på udrejselandets vegne at gennemføre den nødvendige kontrol med den arbejdssøgende.

Nærværende slutprotokol udgør en del af Overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om regler for godskrivning af kvalifikationsperioder m. m. i forbindelse med ret til dagpenge for arbejdsløshedsforsikrede, og har gyldighed under samme

Päättöpöytäkirja

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väliseen sopimukseen säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden yhteydessä, tehdyn sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä sopimusmaiden valtuutetut antavat selityksen, että yksimielisyyss vallitsee seuraavasta:

Sopimusmaat vahvistavat itse, millä ehdoilla ja missä rajoissa työtön, joka täyttää jonkin sopimusmaan lainsäädännössä määrätty päivärahan saantioikeutta koskevat ehdot, ja joka matkustaa yhteen tai useampaan muuhun sopimusmaahan etsiäkseen sieltä työtä, voi säilyttää oikeutensa päivärahaan.

Tämän määräyksen täytäntöönpano edellyttää sopimusmaiden taholla velvollisuutta suorittaa sen maan puolesta, josta muuttaminen tapahtuu, tarpeellista työnhakijan valvontaa.

Tämä päättöpöytäkirja muodostaa osan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välistä sopimusta säännöksistä, jotka koskevat etuuteen oikeuttavien aikojen ym. hyväksilukemista työttömyysvakuutettujen päivärahan saamisoikeuden

Lokabókun við

Samninginn milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttthæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi.

Við undirritun þess samnings, sem gerður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttthæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi, lýsa fulltrúar ríkjanna með umboði yfir því, að samkomulag er um eftirfarandi:

Samningsaðilar ákveða sjálfir með hvaða skilyrðum og innan hverra marka atvinnuleysingi, sem fullnægir skilyrðum í lögum eins samningslandanna til að öðlast rétt til dagpeninga og sem ferðast til eins eða fleiri samningslanda í atvinnuleit, haldi rétti sínum til dagpeninga.

Framkvæmd þessa ákvæðis er háð þeirri skyldu af hálfu samningsaðila, að fyrir hönd þess lands, sem farið er frá, sé framkvæmt nauðsynlegt eftirlit með þeim, sem leitar atvinnu.

Lokabókun þessi er hluti af samningum milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á réttthæfingarskeiði m. m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og hefur gildi með sömu skilyrðum og um

Sluttprotokoll

til

Overenskomsten mellom Norge, Danmark, Island, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløsetrygdede.

Ved undertegningen av den i dag inngåtte Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløsetrygdede, avgir statenes befullmektigede erklæring om at det er enighet om følgende:

De kontraherende land fastsetter selv under hvilke betingelser og innenfor hvilke grenser en arbeidsløs som oppfyller betingelsene i ett av de kontraherende lands lovgivning for å få rett til dagpenger, og som reiser til ett eller flere av de andre kontraherende land for å søke arbeid der, kan beholde sin rett til dagpenger.

Gjennomføringen av denne bestemmelse er betinget av en plikt fra de kontraherende lands side til på utreiselandets vegne å gjennomføre den nødvendige kontroll med den arbeidssøkende.

Nærværende sluttprotokoll utgjør en del av Overenskomsten mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om regler for godskriving av kvalifikasjonsperioder m. m. i forbindelse med rett til dagpenger for arbeidsløsetrygdede, og har gyldighet på

Sluttprotokoll

till

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade.

Vid undertecknandet av den i dag mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge ingångna överenskommelsen för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade förklarar staternas fullmäktige att det råder enighet om följande:

De avtalsslutande länderna bestämmer själva under vilka förutsättningar och inom vilka gränser en arbetslös, som oppfyller de i ett av de avtalsslutande ländernas lagstiftning uppställda villkoren för rätt till ersättning och som reser till ett eller flera av de andra avtalsslutande länderna för att där söka arbete, bevarar sin rätt till ersättning.

Tillämpningen av denna bestämmelse förutsätter att skyldighet föreligger för de avtalsslutande länderna att för utreselandets räkning genomföra erforderlig kontroll av den arbetssökande.

Förevarande sluttprotokoll utgör en del av överenskomsten mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om bestämmelser för tillgodoräkning av kvalifikationsperioder m. m. i samband med rätt till ersättning för arbetslöshetsförsäkrade och äger giltighet under samma förutsättning-

betingelser og i samme tidsrum som denne.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Utfærdiget i Oslo den 28. juni 1976.

yhteydessä, ja se on voimassa samoilla ehdoilla ja samana ajanjaksona kuin sopimuskin.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan

Tehty Osllossa 28 päivänä kesäkuuta 1976.

sama tíma og samningurinn.

Þessu til staðfestu hafa viðkomandi fulltrúar með umboði undirritað bókun þessa.

Gert í Oslo 28. júní 1976.

samme betingelser og i samme tidsrom som denne.

Til bekræftelse herav har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Oslo den 28. juni 1976.

ar och under samma tid som denna.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat protokoll.

Som skjedde i Oslo den 28. juni 1976.

8. júlí 1976.

137

Nr. 16.

AUGLÝSING

um nýjan samning um Menningarsjóð Norðurlanda.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis samþykktri 18. maí s.l. var danska utanríkisráðuneytinu hinn 28. júní 1976 afhent fullgildingarskjal Íslands vegna nýs samnings um Menningarsjóð Norðurlanda, sem undirritaður var í Stokkhólmi hinn 12. júní 1975.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. — Nánar verður tilkynnt um gildistöku síðar, sbr. 17. grein 2. málsgrein.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. júlí 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM MENNINGAR- SJÓÐ NORÐURLANDA

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja það mikilvægt að menningarsamstarf Norðurlanda aukist enn og eflist, hafa orðið sammála um að samningur sá er gerður var árið 1966 um stofnun Menningarsjóðs Norðurlanda skuli framvegis orðast sem hér segir:

Tilgangur o. fl.

1. gr.

Tilgangur Menningarsjóðs Norðurlanda er að efla menningarsamstarf Norðurlanda.

2. gr.

Starfssvið sjóðsins tekur til norræns menningarsamstarfs í heild. Fé má því veita úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, fræðslumála og almennrar menningarstarfsemi í viðtækasta skilningi.

Einnig má veita styrki til upplýsinga-

OVERENSKOMST OM NORDISK KULTURFOND

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer. som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, er blevet enige om, at den i 1966 indgåede overenskomst om oprettelse af Nordisk Kulturfond fremover skal have følgende udformning:

Formål m. m.

Artikel 1

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

Artikel 2

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for forskning, undervisning og almenkulturel virksomhed i videste forstand.

starfsemi á Norðurlöndum eða utan þeirra varðandi norrænt menningarsamstarf og norræna menningu.

3. gr.

Veita má styrki úr sjóðnum til norrænna verkefna, sem stofnað er til í eitt skipti. Styrki má einnig veita til norrænna verkefna, sem varanlegri eru, þó að jafnaði um tiltekinn tíma samkvæmt ákvörðun sjóðsstjórnar, svo og í sérstökum tilvikum til reglubundinna verkefna.

Fé sjóðsins.

4. gr.

Sjóðnum skal árlega ákveðið ráðstöfunarfé í hinni norrænu fjárhagsáætlun um samstarf á sviði menningarmála.

5. gr.

Fé, sem greitt hefur verið í sjóðinn, er til umráða fyrir sjóðinn einnig eftir lok þess árs er greiðsla fór fram.

6. gr.

Sjóðnum er heimilt að taka við eignum, sem honum eru gefnar eða ánaðar í arfleiðsluskrá, enda fylgi ekki neitt það skilyrði, sem ósamrýmanlegt er tilgangi sjóðsins.

Stjórn sjóðsins.

7. gr.

Sjóðsstjórn annast umsýslu sjóðsins, úthlutar fé hans og stjórnar starfsemi hans að öðru leyti. Stjórnin ákveður einnig um viðtöku gjafar eða arfleiðsluskrár, svo og hversu ávaxta skuli fé sjóðsins.

Stjórnin er skipuð tíu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Hina skipar Ráðherranefnd Norðurlanda, einn frá hverju landi. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnarmenn og varamenn þeirra eru skipaðir til tveggja almanaksára í senn. Láti stjórnarmaður eða varamaður

Der kan også ydes støtte til informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

Artikel 3

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til nordiske projekter af engangskarakter. Tilskud kan også ydes dels til nordiske projekter af mere varig karakter, dog fortrinsvis for en af styrelsen fastsat periode, dels i særlige tilfælde til regelmæssigt tilbagevendende formål.

Fondens midler.

Artikel 4

Midlerne, der årligt stilles til fondens rådighed, optages på det nordiske kulturbudget.

Artikel 5

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

Artikel 6

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

Fondens forvaltning.

Artikel 7

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, ét fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af Nordisk Ministerråd, ét fra hvert land. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår

af starfi áður en skipunartímabili hans er lokið skal skipa eftirmann hans til loka skipunartímabilsins.

Stjórnin kys úr sínum hópi formann og varaformann til eins almanaksárs í senn. Stjórnarformaður skal vera frá sama landi í tvö ár samfleytt.

8. gr.

Stjórnin er ályktunarfær, þegar formaður eða varaformaður og eigi færri en sex aðrir stjórnarmenn eru viðstaddir.

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundum, en séu atkvæði jöfn. ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum, ef báðir fulltrúar eins lands hið fæsta eru andvígir henni.

9. gr.

Stjórnin nýtur aðstoðar nefnda og starfshópa, er Ráðherranefnd Norðurlanda hefur skipað á því sviði sem starfsemi sjóðsins tekur til. Enn fremur er stjórninni heimilt að leita álits annarra sérfróðra aðila, eftir því sem þörf krefur.

10. gr.

Norræna menningarmálaskrifstofan annast skrifstofustörf og fjárreiður vegna sjóðsins.

11. gr.

Ferðakostnað, dagpeninga og annan kostnað vegna starfsemi sjóðsins skal greiða af fé sjóðsins. Heimilt er og að greiða útgjöld vegna sérstakrar sérfræðilegrar aðstoðar.

12. gr.

Aðsetur sjóðsins er í því landi, þar sem Norræna menningarmálaskrifstofan er staðsett.

13. gr.

Stjórnin setur sér starfsreglur með nánari ákvæðum um starfið.

ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden. Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for ét kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

Artikel 8

Styrelsen er beslutningsdygtig når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslagsgivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når mindst et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

Artikel 9

Styrelsen bistås af komiteer og arbejdsgrupper, som Ministerrådet har udpeget inden for fondens virkeområde. Styrelsen kan herudover efter behov indhente udtalelser fra andre sagkyndige.

Artikel 10

Sekretariatsarbejdet og økonomiforvaltningen varetages af Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde.

Artikel 11

Af fondens midler afholdes rejsegodtgørelse, dagpenge og øvrige omkostninger i forbindelse med fondens virksomhed. Der kan endvidere afholdes udgifter til særlig sagkyndig bistand.

Artikel 12

Fonden har sit sæde i det land, hvori Sekretariatet for nordisk kulturelt samarbejde er beliggende.

Artikel 13

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere foreskrifter for sin virksomhed.

Reikningsskil og endurskoðun.**14. gr.**

Almanaksárið er reikningsár sjóðsins.

15. gr.

Norðurlandaráð ákveður hvernig haga skuli endurskoðun á umsýslu sjóðsins og reikningum.

16. gr.

Skýrslur stjórnar og endurskoðenda skulu eigi síðar en 1. október árið eftir starfsárið/reikningsárið afhentar Ráðherranefndinni og Norðurlandaráði. Norðurlandaráð tekur ákvörðun um samþykkt reikninga sjóðsins.

Lokaákvæði.**17. gr.**

Samning þennan skai fullgilda og senda fullgildingarskjöl hið fyrsta til varðveislu í utanríkisráðuneyti Danmerkur.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir þann dag, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa borist.

18. gr.

Vilji einhver samningsaðila segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, er þegar í stað skal tilkynna þetta hinum samningsaðilunum og hvaða dag uppsagnartilkynningin hafi borist.

Samningurinn fellur úr gildi frá og með byrjun þess almanaksárs, sem næst hefst eftir uppsögnina, hafi uppsagnartilkynningin borist dönsku ríkisstjórninni eigi síðar en 30. júní, en að öðrum kosti frá byrjun næsta almanaksárs þar á eftir.

Þegar samningurinn er fallinn úr gildi, skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli samningsaðila í samræmi við þá skiptireglu, sem gildir um framlög til hinnar norrænu fjárhagsáætlunar um samstarf á sviði menningarmála.

Samningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Danmerkur, og danska

Regnskab og revision.**Artikel 14**

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

Artikel 15

Nordisk Råd træffer bestemmelse om revision af fondens forvaltning og regnskaber.

Artikel 16

Styrelsens og revisorernes beretninger skal senest den 1. oktober året efter virksomhedsåret/regnskabsåret afgives til Ministerrådet og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

Slutbestemmelser.**Artikel 17**

Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parter ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 18

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsig overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgæet til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med den fordelingsnøgle, som gælder for finansieringen af det nordiske kulturbudget.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og be-

utanríkisráðuneytið skal senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

kræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað þennan samning.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Gert í Stokkhólmi hinn tólftha júní níttján hundruð sjöttu og fimm í einu eintaki á dönsku.

Udfærdiget i Stockholm i ét eksemplar på dansk, den tolvte juni nittenhundrede og femoghalvfjerds.

Ritt Bjerregaard.
Marjatta Väänänen.
Birgir Thorlacius.
Bertil Zachrisson.
Bjartmar Gjerde.

15. júlí 1976.

Nr. 17.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Iðnbrúunarsjóði EFTA fyrir Portúgal.

Hinn 2. júní 1976 var staðfest af Íslands hálfu samþykkt ráðs Fríverslunar-samtaka Evrópu (EFTA) nr. 4 frá 7. apríl 1976 um stofnun Iðnbrúunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal, sbr. heimild Alþingis með lögum nr. 61 frá 31. maí 1976.

Samþykktin ásamt stofnskrá sjóðsins eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Gildistaka verður tilkynnt síðar, sbr. 7.—9. lið samþykktarinnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. júlí 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjöl.

DECISION OF THE COUNCIL No. 4 OF 1976.

(Adopted on 7th April 1976).

EFTA INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND FOR PORTUGAL

THE COUNCIL,

Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Council and Joint Council in 1975,

Desiring to support the process towards democracy in Portugal by strengthening the Portuguese economy,

Considering the agreement reached by the Council and Joint Council at Ministerial level at their 26th Simultaneous Meeting in 1975,

Considering the fact that the provisions of the Headquarters Agreement, dated 10th August 1961, and the Protocol on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association, dated 28th July 1960, apply to the institutions of the Association,

Noting that Portugal has notified the Council that it will deposit shortly its instrument of ratification of that Protocol and that, pending this deposit, Portugal will treat the Fund to be established by this Decision and its assets in Portugal as if the Protocol were already ratified,

Having regard to paragraph 4 of Article 1, to Article 2 (a) and to paragraphs 1 (c), 3 and 4 of Article 32 of the Convention,

DECIDES:

1. The EFTA Industrial Development Fund for Portugal is hereby established as an institution of the European Free Trade Association.

2. The Statute of the Fund shall be the Statute which is annexed to this Decision; it shall enter into force at the same time as this Decision.

3. The Member States shall contribute to the Fund and Portugal shall, where necessary, complete the repayment of the contributions and the payment of interest thereon, as provided for in the Statute.

4. The assets and liabilities of the Fund shall be held separately from the other assets and liabilities of the Association.

5. The Statute of the Fund may be amended in the following way:

(a) If the number of Member States or Associated States changes, the Council shall decide on the consequential amendments to the Statute of the Fund. The Council may also decide on amendments to the Statute which do not alter the character of the Fund or impose new financial obligations and which leave the rights concerning the repayment of the contributions unchanged.

(b) Other amendments to this Statute shall, if approved by Decision of the Council, be submitted to the Member States for acceptance.

6. In the event that there is a fundamental change in the conditions under which the Fund operates, the Council shall review the situation. If no satisfactory solution is reached and if five or more of the Contributory States referred to in Article 3 of the Statute notify the Council that in their view a situation has developed which alters essentially the basic assumptions underlying the establishment of the Fund, then the Fund shall suspend, until the Council decides otherwise, any activity relating to new financing operations. In such a case, payment of instalments or parts thereof may only be called for to the extent necessary for honouring loan agreements and agreements on other financing operations previously concluded.

7. This Decision shall enter into force when the representatives in the Council of all Member States have either accepted it in the Council without reservation or have subsequently notified their acceptance to the Secretary-General, but not before the Decision of the Joint Council making this Decision applicable also in relation with Finland enters into force.

8. The Secretary-General shall notify the representatives of all Member States in the Council of the date of the entry into force of this Decision.

9. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

EFTA INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND FOR PORTUGAL THE STATUTE

Article 1

The Statute.

This Statute applies to the EFTA Industrial Development Fund for Portugal, established by Decision of the Council of the European Free Trade Association No. 4 of 1976 and Decision of the Joint Council of the Association created between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland No. 1 of 1976, hereinafter called "the Fund".

Article 2

Objective.

The objective of the Fund is to contribute to the development of Portuguese industry by financing specific projects for the reconstruction or creation of enterprises, especially small and medium sized, in the private and public sectors.

Article 3

Contributions to the Fund.

1. The total amount of the contributions of the Member States and Finland to the Fund shall be the equivalent of 84.604.516 (eighty-four million, six hundred and four thousand, five hundred and sixteen) Special Drawing Rights (SDRs) as calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund with effect from 1st July 1974.

2. The Member States and Finland (Contributory States) shall contribute to this amount as follows:

Austria	15.120	per cent equal to	12.798.972 SDRs
Finland	10.241	per cent equal to	8.664.348 SDRs
Iceland	1.000	per cent equal to	846.045 SDRs
Norway	12.003	per cent equal to	10.155.080 SDRs
Portugal	6.119	per cent equal to	5.176.950 SDRs
Sweden	30.000	per cent equal to	25.381.355 SDRs
Switzerland	25.509	per cent equal to	21.581.766 SDRs.

3. The contributions shall be made available to the Fund in five equal annual instalments in the currency of the Contributory State or in another currency acceptable to the Fund. The first instalment shall be made available four weeks after this Statute has entered into force and the other instalments on the same day of each of the following four years.

4. The Fund shall call for payment out of current and past annual instalments as and when required by its operations. Unless the Council decides otherwise, any call for payment shall be made in accordance with the percentage scale referred to in paragraph 2, and no instalment or part thereof may be called for later than during the tenth year of the Fund.

5. For the purposes of the payment and repayment of the contributions the first year of the Fund shall begin on the date of entry into force of the Statute and each subsequent year of the Fund on the same date a year later.

6. Each Contributory State shall notify to the Council the national body responsible for paying the contribution to the Fund. The Fund shall conclude with

those bodies, with the Portuguese central bank and, where appropriate, with other central banks or financial institutions an agreement setting out the details concerning the transfer of the contributions or parts thereof and their conversion.

Article 4

Trade promotion.

The Fund shall have due regard for the promotion of intra-EFTA trade and shall conduct its operations in such a way that a substantial part of its assets are used for purchases within the Area of the Association.

Article 5

Financing operations of the Fund.

1. The Fund shall attain its objective:

- (a) by making loans, based on generally accepted banking principles, for specific projects; and
- (b) up to an amount equivalent to ten per cent of the total amount of the contributions, by making loans for specific projects on terms more favourable than for loans referred to in subparagraph (a), and by financing project studies, technical assistance or research.

2. In the financing operations referred to in paragraph 1, the Fund shall make use of any asset at its disposal.

3. The Fund shall not, as a rule, provide the full financing of a project. Loans from the Fund shall normally be complemented by contributions from the borrower or other source, including industry in the Area of the Association. The Fund may co-operate with other financial institutions in schemes covering appropriate projects.

Article 6

Conduct of operations and liability.

1. The Fund shall conduct its operations in such a way that it can fulfil its obligations to the Contributory States.

2. Except as provided for in paragraph 3 of Article 7, the financial liability of any Contributory State for the obligations incurred by the Fund shall be limited at any given time to the parts of the contribution of that State paid to the Fund and not yet repaid.

3. The European Free Trade Association shall have no financial liability for the obligations incurred by the Fund.

Article 7

Repayment of the Contributions.

1. The Fund shall repay to the Contributory States the contributions paid to the Fund and shall have completed this repayment not later than on the last day of the twenty-fifth year of the Fund. Unless in exceptional circumstances the Council devises another timetable, the equivalent of one fifteenth of the respective contributions, expressed in SDRs, shall be repaid not later than by the end of the eleventh and of each of the following fourteen years of the Fund.

2. Any repayment shall be made in the currency of the Contributory State or in any other currency acceptable to it. If the International Monetary Fund changes the method of valuation of the Special Drawing Rights applied with effect from

1st July 1974, the Council shall decide whether the Fund shall adhere to the new method.

3. If at any date on which repayment of parts of the contributions or payment of interest is due the Fund has not enough disposable assets for such payments, the Portuguese Government shall provide acceptable currencies in an amount necessary to cover the difference. As soon as the Fund again possesses the necessary assets it shall reimburse the Portuguese Government for the amount so provided.

4. After repayment of the contributions to the Contributory States and the payment of any interest thereon, the Fund shall cease to exist as an EFTA Institution. Any asset of the Fund remaining at that time shall become the property of Portugal or an institution nominated by the Portuguese Government which shall also assume any remaining obligation of the Fund.

Article 8

Interest on contributions.

1. In the sixth year of the Fund and in every year thereafter the contributions paid and not yet repaid shall bear interest at a rate of three per cent per year payable at the end of each year of the Fund beginning with the sixth year.

2. Taking into account the situation of the Portuguese economy, the Council may decide to postpone the commencement of the accrual of interest and may decide that a lower rate of interest shall be paid on all or part of the contributions.

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

Article 9

Responsibilities of the Council.

1. It shall be the responsibility of the Council to supervise and give guidance as to the application of this Statute and to take decisions to this effect.

2. At all meetings of the Council dealing with matters relating to the Fund, a representative of Finland shall have the right to participate and shall have one vote.

Article 10

Responsibilities of the Steering Committee.

It shall be the responsibility of the Steering Committee to operate the Fund except insofar as this Statute specifically provides otherwise. The Committee shall in particular:

- (a) establish general guidelines, to be approved by the Council, concerning the terms and conditions of the financing operations of the Fund;
- (b) decide, in accordance with these guidelines, on loans and other financing operations of the Fund, except on those which are to be decided upon by the Executive Commission in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of Article 12;
- (c) report semi-annually to the Council on its current activities and furnish any additional report requested by the Council.

Article 11

Composition and procedures of the Steering Committee.

1. The Steering Committee shall be composed of one member from each Contributory State, to be designated by the government concerned, together with

one alternate who shall assist the member and replace him in his absence. The Secretary-General of EFTA or his representative shall attend all meetings of the Steering Committee and may take part in its deliberations.

2. Each member of the Steering Committee shall have one vote. All decisions approving loans or other financing operations, amounting in each individual case to not more than the equivalent of three million SDRs, may be taken by a majority of five affirmative votes provided the vote of the Portuguese member is among the affirmative votes. The other decisions shall be taken by unanimous vote. A decision shall be regarded as unanimous unless any member casts a negative vote. When the Steering Committee reports to the Council, any dissenting member may request that his view be stated.

3. A representative of the Executive Commission shall, unless otherwise decided by the Steering Committee, be invited to attend the meetings of the Committee and may take part in its deliberations. The Committee may set up special groups and may invite experts to assist it in the evaluation of projects and in its deliberations.

4. The Steering Committee shall lay down its rules of procedure to be approved by the Council. The rules of procedure shall provide that a majority of five votes will suffice for decisions on procedural questions.

5. The first meeting of the Steering Committee shall be convened by the Council as soon as possible after the entry into force of this Statute.

Article 12

The Executive Commission in Portugal.

1. The Board of Management of the Banco de Fomento Nacional in Lisbon shall act as the Executive Commission of the Fund in Portugal with the following functions:

- (a) to inform interested enterprises of the possibilities of and the conditions for receiving financial assistance from the Fund;
- (b) to help prospective borrowers in the preparation of projects and to act as the recipient for applications;
- (c) to decide, in accordance with the guidelines established by the Steering Committee, within a total of one half of the assets at the disposal of the Fund in any year on
 - (i) applications for loans referred to in paragraph 1 (a) of Article 5 amounting in each case to not more than the equivalent of 1.2 million SDRs; and on
 - (ii) applications concerning financing operations referred to in paragraph 1 (b) of Article 5 amounting in each case to not more than 200 thousand SDRs; the total amount of such financing operations may not exceed one half of the amount referred to in that paragraph;
- (d) to present other applications for financing by the Fund, together with a recommendation, to the Steering Committee;
- (e) to conclude loan agreements on the loans decided by the Steering Committee or by the Executive Commission itself in accordance with subparagraph (c), to ensure the establishment of the security prescribed, pay out the loan, control the repayment of capital and the payment of interest, take action in the case of default in payment and supervise the proper execution of the projects;
- (f) to take all other steps necessary to carry out its functions in Portugal;
- (g) to report periodically and on request to the Steering Committee.

2. Acceptance of these functions by the Board of Management of the Banco de Fomento Nacional shall be made by written agreement.

Article 13

Functions of the Secretary-General and Secretariat Services.

The Secretary-General shall execute decisions taken by the Council in relation to the Fund and shall assist the Steering Committee in its tasks. The EFTA Secretariat shall provide the secretariat services.

Article 14

Audit.

The Council shall arrange for an independent annual audit of the accounts of the Fund.

Article 15

Annual report.

An Annual Report of the Fund describing its operations and reproducing its annual accounts shall be presented by the Steering Committee through the Secretary-General to the Council for approval and be published with the Council's consent.

6. ágúst 1976.

Nr. 18.

AUGLÝSING

um gildistöku tvísköttunarsamnings milli Íslands og Luxemborgar varðandi tekjur og eignir loftferðafyrirtækja.

Hinn 28. júlí 1976 var í Luxemborg skipst á fullgildingarskjölum vegna samnings milli Íslands og Luxemborgar til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, sem undirritaður var í Luxemborg hinn 29. apríl 1975.

Samningurinn gekk í gildi á fullgildingardegi sbr. nánar 6. gr. hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. ágúst 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal:

SAMNINGUR

milli

LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

STÓRHERTOGADÆMISINS

LUXEMBURGAR

til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur
og eignir loftferðafyrirtækja.

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

og

HANS HÁTIGN STÓRHERTOGI
LUXEMBURGAR

sem óska þess, að gerður verði samningur til þess að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja, hafa í því skyni skipað hvor sinn fulltrúa með umboði:

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Herra Henrik Sv. Björnsson, sendiherra

HANS HÁTIGN STÓRHERTOGI
LUXEMBURGAR

Herra Gaston Thorn, utanríkisráðherra
og ráðherra utanríkisviðskipta
sem, eftir að hafa skipst á umboðum, er
reyndust góð og gild,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Samkvæmt ákvæðum 4. málsgreinar 2.
greinar íslenskra laga nr. 68 15. júní 1971
um tekjuskatt og eignarskatt og ákvæða
46. gr. íslenskra laga nr. 8 22. mars 1972
um tekjustofna sveitarfélaga skal hagnaður
fyrirtækja heimilisfastra í Luxem-

CONVENTION

entre

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

et

LA REPUBLIQUE D'ISLANDE

tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu et sur
la fortune des entreprises de navigation
aérienne.

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG

et

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE
D'ISLANDE,

désireux de conclure une Convention
tendant à éviter les doubles impositions
en matière d'impôts sur le revenu et sur
la fortune d'entreprises de navigation
aérienne, ont nommé à cet effet pour
leurs Plénipotentiaires respectifs:

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG:

S. E. M. Gaston Thorn, Ministre des
Affaires Etrangères et du Commerce
Extérieur,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE:

S. E. M. Henrik Sv. Björnsson, Ambassa-
deur extraordinaire et plénipotentiaire,
lesquels, après avoir échangé leurs
pleins pouvoirs, reconnus en bonne et
due forme, sont convenus des dispositions
suivantes:

Article 1^{er}

Conformément aux dispositions de
l'article 2, paragraphe 4 de la loi island-
aise N° 68 du 15 juin 1971 concernant
l'impôt sur le revenu et sur la fortune
et de l'article 46 de la loi islandaise N°
8 du 22 mars 1972 concernant des sources

borg, af rekstri loftfara á alþjóðaflugleiðum, slík loftför og lausafé tengt rekstri þeirra, vera undanþeginn hvers konar sköttum á Íslandi á tekjur og eignir, sem á eru lagðir af ríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarfélögum.

2. gr.

Hagnaður fyrirtækja heimilisfara á Íslandi, af rekstri loftfara á alþjóðaflugleiðum, slík loftför og lausafé tengt rekstri þeirra, skal vera undanþeginn hvers konar sköttum í Luxembourg á tekjur og eignir, sem á eru lagðir af ríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarfélögum.

3. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst í Luxembourg“ merkir fyrirtæki, sem reka loftför á alþjóðaflugleiðum, sem eru í eigu eða stjórnað af Stórhertogadæminu í Luxembourg, einstaklingum, sem hafa skattalegt heimilisfesti í Luxembourg eða félögum, þar með talin félög, sem Stórhertogadæmið í Luxembourg á að hluta, mynduðum og stofnuðum samkvæmt ákvæðum laga í Luxembourg og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur í Luxembourg.

4. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst á Íslandi“ merkir fyrirtæki, sem reka loftför á alþjóðaflugleiðum, sem eru í eigu eða stjórnað af íslenska ríkinu, einstaklingum, sem hafa skattalegt heimilisfesti á Íslandi, eða félögum þar með talin félög, sem íslenska ríkið á að hluta, mynduðum og stofnuðum samkvæmt ákvæðum íslenskra laga og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur á Íslandi.

de recettes des communes, les bénéfices retirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises domiciliées au Luxembourg, ces aéronefs et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs sont exemptés en Islande de tout impôt sur le revenu et sur la fortune perçu pour le compte de l'Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 2

Les bénéfices retirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises domiciliées en Islande, ces aéronefs et les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs sont exemptés au Luxembourg de tout impôt sur le revenu et sur la fortune perçu pour le compte de l'Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 3

Par „entreprises domiciliées au Luxembourg“, il faut entendre les entreprises exploitant des aéronefs en trafic international, qui sont la propriété de ou qui sont dirigées par l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal au Luxembourg ou des sociétés, y compris les sociétés qui sont en partie la propriété de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, qui ont été constituées et organisées conformément aux lois luxembourgeoises et dont le siège de direction effective est situé au Luxembourg.

Article 4

Par „entreprises domiciliées en Islande“, il faut entendre les entreprises exploitant des aéronefs en trafic international, qui sont la propriété de ou qui sont dirigées par l'Etat islandais, des personnes physiques qui ont leur domicile fiscal en Islande ou des sociétés, y compris les sociétés qui sont en partie la propriété de l'Etat islandais, qui ont été constituées et organisées conformément aux lois islandaises et dont le siège de direction effective est situé en Islande.

55. gr.

Hugtakið „rekstur loftfara á alþjóða-flugleiðum“ merkir flutninga með loftförum á mönnum, munum og öðrum vörum, þar með talin afgreiðsla farþega að og frá borði, svo og ferming og afferming á vörum. Það felur einnig í sér sölu á flutningi.

6. gr.

Samning þennan skal fullgilda og skal skipst á fullgildingarskjölum í Luxemborg. Samningurinn tekur gildi, þegar er skipst hefur verið á fullgildingarskjölum og skulu ákvæði hans koma til framkvæmda:

1. Á Íslandi:

- a. að því er varðar skatta af tekjum, á þær tekjur, sem myndast á reikningsárum sem lýkur eftir 31. desember 1972;
- b. að því er varðar skatta á eignir, á þær eignir, sem til eru í lok hvers reikningsárs, sem lýkur eftir 31. desember 1972.

2. Í Luxemborg fyrir þau skattár, sem hefjast eftir 31. desember 1972.

7. gr.

Samningur þessi skal gilda þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkjanna. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningnum eftir diplomatiskum leiðum með tilkynningu um uppsögn, eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda:

1. Á Íslandi:

- a. að því er varðar skatta af tekjum, á þær tekjur, sem myndast á reikningsárum, sem hefjast eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað;
- b. að því er varðar skatta á eignir, um þá skatta, sem hefði átt að greiða eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað.

Article 5

Par „exploitation d'aéronefs en trafic international“, il faut entendre le transport aérien de personnes, de choses et d'autre fret, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers et le chargement et le déchargement de fret. La vente de billets de passage est comprise également.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Luxembourg. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

1. en Islande,

- a. en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours d'exercices comptables clôturés après le 31 décembre 1972;
- b. en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune existant à la fin des exercices d'exploitation clôturés après le 31 décembre 1972;

2. au Luxembourg, pour les années d'imposition commençant après le 31 décembre 1972.

Article 7

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer:

1. en Islande:

- a. en ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours d'exercices comptables commençant après le 31 décembre de l'année civile du préavis;
- b. en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt échu après le 31 décembre de l'année du préavis;

2. Í Luxemborg fyrir þau skattár, sem hefjast eftir 31. desember þess almanaksárs, sem uppsögnin átti sér stað.

2. au Luxembourg, pour les années d'imposition commençant après le 31 décembre de l'année civile du préavis.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

En foi de qui, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

GERT í Luxemborg, hinn 29. dag aprílmánaðar 1975 í tveim eintökum á íslensku og frönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fait à Luxembourg, le 29 avril 1975 en double exemplaire, en langues française et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Fyrir hönd
Lýðveldisins Íslands:
Henrik Sv. Björnsson.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Gaston Thorn.

Fyrir hönd
Stórhertogadæmisins Luxemborgar:
Gaston Thorn.

Pour la République d'Islande:

Henrik Sv. Björnsson.

31. ágúst 1976.

Nr. 19.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings frá 21. febrúar 1971 um ávana- og fíkniefni.

Samkvæmt tilkynningu framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna dags. 20. ágúst 1976, tók gildi hinn 16. þ. m., alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, sem gerður var í Vínarborg hinn 21. febrúar 1971.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 23/1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

7. september 1976.

Nr. 20.

AUGLÝSING

um breytingu varðandi samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA).

Hinn 31. ágúst 1976 voru utanríkisráðuneyti Svíþjóðar afhent fullgildingarskjöl Íslands vegna samþykktu ráðs Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA) nr. 8/1975 og hins sameiginlega ráðs samtakanna og Finnlands nr. 2/1975, sem gerðar voru hinn 6. nóvember 1975, um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960, þ. e. sérákvæðum samningsins vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magnatakmarkanir á útflutningi.

Breytingin gekk í gildi sama dag og fullgildingarskjalið var afhent. Hún er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. september 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

8th December 1975.

Decision of the Council no. 8 of 1975.

(Adopted on 6th November 1975).

Amendment of Annex G to the Convention.

THE COUNCIL,

Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Councils in 1975,

Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus to strengthen the Portuguese economy,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention,

DECIDES:

1. The amendment of Annex G to the Convention set out at Annex is hereby approved and submitted to the Member States for acceptance.
2. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

8th December 1975.

Amendment of Annex G to the Convention.

1. Annex G to the Convention shall be amended by adding the following new paragraph 6bis:

English.

„6bis. The Council may in derogation of the provisions of paragraphs 4 and 6 authorize Portugal on its request to deviate, in relation to a particular product, from the time-limits for the elimination or introduction of a duty referred to in those paragraphs. The Council shall decide the timetable for the reduction and the elimination before 1st January 1985 of any duty subject to such authorization. All duties applied by virtue of this Annex, including the timetable for their reduction and the basic duty, shall be incorporated in a List.“

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Member States is deposited with the Government of Sweden.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samkomulagi frá 20. mars 1972 milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð á sviði samvinnumála.

Með orðsendingaskiptum hinn 8. febrúar 1974 og 1. september 1976 var formlega gengið frá aðild Íslands að samkomulagi frá 20. mars 1972 milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð Norðurlandanna við Kenya á sviði samvinnumála.

Ofangreindar orðsendingar, ásamt umræddu samkomulagi og viðauka þess, eru birtar sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. október 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjöl.

Nairobi, 8th February, 1974.

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that having become a party to the Agreement on Nordic Development Co-operation which was concluded on the 18th July, 1968, between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden, the Government of Iceland has expressed its willingness to participate in the Nordic-Kenyan Co-operative Assistance Project based on the Agreement of 20th March, 1972 between the Government of the Republic of Kenya and the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden.

This being acceptable to the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden, I have the honour, on behalf of these Governments to suggest to the Government of the Republic of Kenya that the Government of Iceland is accepted as a party to the aforementioned Agreement as one of the „Nordic Governments“.

If the foregoing suggestion is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between Your Government and the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden on the accession of Iceland to the said Agreement of the 20th March, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

H. Kühne,

Ambassador of Denmark.

The Hon. Masinde Muliro, M.P.
Minister for Co-operatives and Social Services,
P.O. Box 30547,
NAIROBI.

His Excellency, H. Kühne, Ambassador,
Royal Danish Embassy, P. O. Box 40412,

NAIROBI

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter Ref. 104. Ken. 4/16A dated 8th February, 1974 which states inter alia as follows:

„I have the honour to inform you that having become a party to the Agreement on Nordic Development Co-operation which was concluded on the 18th July, 1968, between the Governments of Denmark, Finland, Norway, and Sweden, the Government of Iceland has expressed its willingness to participate in the Nordic-Kenyan Co-operative Assistance Project based on the Agreement of 20th March, 1972 between the Government of the Republic of Kenya and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden.”

„This being acceptable to the Government of Denmark, Finland, Norway and Sweden, I have the honour, on behalf of these Governments to suggest to the Government of the Republic of Kenya that the Government of Iceland is accepted as a party to the aforementioned Agreement as one of the Nordic Governments...”

I am pleased to inform your Excellency that the foregoing arrangement is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, and that your letter above-mentioned and this reply constitute an Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the accession of Iceland to the said Agreement of the 20th March, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency, and the Nordic Governments the assurances of my highest consideration.

Your sincerely,

P. J. NGEJ
MINISTER

AGREEMENT

between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden and the Government of the Republic of Kenya on Co-operative Assistance to Kenya.

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Nordic Governments) on the one hand and the Government of the Republic of Kenya on the other hand have agreed on a programme of technical co-operation.

The purpose of this Agreement is to continue the co-operation in the field of co-operative development established under the Agreement between Kenya and the Nordic Governments signed on 16th August, 1967 and expiring on 30th June, 1972.

The Government of Kenya considers that the overall goals and orientation of the activities under the original agreement correspond to a priority need of Kenya during the next five years as outlined in its National Development Plan 1970—74 and in Sessional Paper No. 8, 1970 and therefore should be maintained.

The terms of this new Agreement (hereinafter referred to as this Agreement) are the following:

Article I

The main objectives of the activities under this Agreement shall be to assist the Government of Kenya in developing the co-operative movement, in particular by intensifying the education and training of Co-operative Society members and staff as well as Government staff with functions relating to the Co-operative Movement.

To meet these objectives the two Parties agree on a Plan of Operation set forth in Appendix I. Under this plan the number of expatriate personnel (hereinafter referred to as the Nordic advisers) provided by the Nordic Governments will support the personnel of the Department of Co-operative Development and the Co-operative Movement in their effort to develop the co-operatives in Kenya.

The main fields of action shall be the following:

- a) Co-operative education.
- b) Accounting in co-operatives.
- c) Co-operative rural credit and saving.
- d) Management of co-operatives.
- e) Planning of co-operative development.
- f) Kenya National Federation of Co-operatives.

The Plan of Operation shall be supplemented by annual Budgets and Plans of Work as per Article IV of the Agreement. Amendments to the Plan of Operation may be agreed upon in writing by the Competent Authorities of the Parties mentioned in Article IV, paragraph 1, below in so far as the overall budget of the Plan is not exceeded.

Article II *Contributions*

1. Contributions by the Nordic Governments

- a) Nordic advisers will be made available to Kenya in such number and for such functions as set forth in the Plan of Operation. The Nordic advisers shall be employed by the Nordic Governments who shall bear the cost of salaries and allowances and international passages to and from Kenya, social security and related benefits including leave.
- b) Funds will be made available for the constructions of six staff houses and a recreation hall, the purchase of motor vehicles, bursaries and procurement of educational material as stipulated in the Plan of Operation.

2. Contributions by Kenya

- a) The Government of Kenya shall make available suitable Kenyan counterparts to take over the development performed by the Nordic advisers.
- b) The Government of Kenya shall cover all operational, administrative and related costs and expenditures not contributed by the Nordic Governments in accordance with paragraph 1 of this article.
- c) The Government of Kenya shall make available the following facilities to the Nordic advisers and their families:
 - i) free housing with hard furnishing of the same standard as that provided for officers of the Government of Kenya of a comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing;
 - ii) free hotel accommodation, excluding meals, laundry and telephone for the advisers and their families from the date of their arrival in Kenya until housing is made available as per subparagraph c (i) above;

- iii) local transport and payment of subsistence allowance for official journeys as provided for officers of the Government of Kenya of comparable status. For official journeys performed by the Nordic advisers in their personal vehicles, mileage allowance shall be paid in accordance with the regulations applicable to Kenya Government officers of similar rank;
- iv) provision of necessary office facilities and equipment, secretarial services and free postage and telecommunications for official purposes;
- v) such other assistance as is deemed essential to facilitate an effective performance of their official duties.

Article III

Exemptions and Privileges

1. Any supplies, materials or equipment imported into Kenya for the purpose of implementing this Agreement shall be exempted from import restrictions, taxes, customs duties, and other fiscal charges. Any equipment to be purchased locally for the implementation of this Agreement may be bought from bonded stocks.
2. The Government of Kenya guarantees that any funds brought into Kenya by the Nordic Governments in connection with the implementation of this Agreement shall be freely and immediately transferable into convertible currencies.
3. The Government of Kenya undertakes to extend to the advisers provided by the Nordic Governments the following privileges and exemptions:
 - a) Exemption from income tax, graduated personal tax, hospital contribution and all other personal taxes on emoluments received from the Nordic Governments;
 - b) External account facilities;
 - c) Admission free of customs duty, sales and other fiscal charges on new and used personal and household effects, including one motor vehicle, one refrigerator and one air-conditioning unit, one radio, one record player, one tape recorder, one washing machine, minor electric appliances and one set of photographic and cine equipment, per household, which are brought into Kenya or are acquired in Kenya ex bonded warehouse by Nordic advisers and/or members of their families within six months of their first arrival in Kenya or return to Kenya after at least ten months' residence outside Kenya.

The exemption contained in sub-paragraph (c) shall be conditional upon the articles in question

 - i) being re-exported from East-Africa on termination of the assignment of the Nordic expert under this Agreement, or
 - ii) being sold or otherwise disposed of in Kenya to a person who is entitled to a similar exemption.
4. The Government of Kenya will further
 - a) grant, free of charge and without delay, entry and exit visas required by the Kenyan Authorities for the Nordic advisers and their families;
 - b) deliver a certificate of mission which will assure the Nordic advisers the assistance and co-operation of the Government of Kenya in carrying out the tasks for which they were appointed;
 - c) provide the Nordic advisers and their families such medical and hospital facilities as are available under the Government Code of Regulations to Kenya National Civil Servants of similar and equivalent rank and status against the payment of nominal or sub-economical charges;

- d) provide assistance to the repatriation of the Nordic advisers and their families in time of international crises;
 - e) immediately notify the respective Nordic Embassy in the event of arrest or detention or criminal proceedings being instituted against a Nordic adviser or a member of his family;
 - f) bear all risks or claims resulting from or occurring in the course of, or otherwise connected with, any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government of Kenya will indemnify and hold harmless the Nordic Governments and the Nordic advisers against any and all liability, suits, actions, damages, demands, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement, on the understanding, however, that Kenya in cases where claims arise as a result of gross negligence or wilful intention on the part of the advisers may hold the person concerned liable to indemnify the Government of Kenya;
 - g) ensure that the Nordic advisers are accorded a treatment no less favourable than that granted to any other citizen of the Nordic Countries or persons employed by those countries in relation to any current General Agreement on Technical Assistance or Technical Aid Project or Programme Agreement negotiated between the Nordic Countries individually or collectively with the Government of Kenya. Specifically, the advisers shall not be subject to legal prosecution in respect of any action taken including verbal statement made in connection with performance of their duty.
- 5. Subject to mutual consultations the Competent Authorities or either of them will have the right to request the recall of any of the Nordic advisers whose work or conduct is unsatisfactory.
 - 6. The Nordic advisers shall with the consent of the Kenyan Government have the right to communicate to the Nordic Governments any or all of the findings which they previously have reported to the Government of Kenya unless such communications would prejudice the security of Kenya or unless the Government of Kenya has classified the same as confidential or secret.
 - 7. Without prejudice to the above provisions the Nordic Governments shall ensure that the Nordic advisers are clearly informed that while they are assigned to Kenya they shall, as resident aliens, be subject to the laws and regulations of Kenya in force from time to time.
 - 8. All material and equipment acquired in or brought into Kenya for the purpose of implementing this Agreement (with the exception of the personal belongings of the Nordic advisers) shall immediately become and remain the property of Kenya.

Article IV

Administration and Organization

- 1. The Kenya Ministry responsible for Co-operatives and the Board of Nordic Development Projects or its nominee shall be competent to represent the two parties in the implementation of this Agreement.
- 2. There shall be a Joint Standing Committee consisting of representatives of the Government of Kenya and of the Nordic Governments. The Joint Standing Committee shall act as an advisory body to the two Parties as far as the activities under the Agreement are concerned.

As part of its work the Committee will consider the annual plans of work prepared by the Kenyan Government and also regularly review and evaluate the overall implementation of the Plan of Operation.

In performing its functions the Committee may enlist the assistance of independent evaluation specialists as indicated in Appendix I.

3. All advisers shall be approved by the Government of Kenya prior to employment.

Article V

Entry into Force, Amendment and Duration

1. This Agreement shall enter into force provisionally on 1st July, 1972 and definitely after the fulfilment of such constitutional requirements as may be necessary in countries whose governments are parties to this Agreement. Notification regarding fulfilment of such requirements shall be given through diplomatic channels to all other governments parties to this Agreement. Following notification of fulfilment of the requirements mentioned above this Agreement shall remain in force until 30th June, 1977.

The Agreement may be terminated by either Party upon serving written notice on the other. Such notice shall be served not later than three months before the end of the annual budget period and the Agreement shall terminate at the expiry of the budget period in which such notice is served. Such written notice shall, however, not be served until consultations to that effect have taken place between the competent Authorities of the Parties.

If notice is served less than three months before the end of the budget period this Agreement shall remain in force until the expiry of the next following budget period.

2. Within the terms of this Agreement subsidiary and follow-up projects may be agreed upon between the Parties. Such subsidiary agreements shall not remain in force after the expiry of the present Agreement.
3. The Nordic advisers employed under the Agreement between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden and the Government of Kenya, signed on 16th August, 1967, and serving in Kenya at the date of entry into force of this Agreement shall serve in Kenya according to the Plan of Operation of this Agreement for the remaining part of the contractual period.

Done at Nairobi on the 20th day of March, 1972, in five original copies in the English language.

K. B. Andersen,

Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark,

for the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden.

Masinde Muliro,

Minister for Co-operatives and Social Services and

Justus N. Oluoch,

Reiceiver of Revenue

for the Government of the Republic of Kenya.

Appendix I 2.

Plan of Operation

1st July 1972-30th June 1977

1. *Introduction*

The operation of The Nordic Project for Co-operative Assistance to Kenya will during the agreement period 1972-1977 to a large extent follow the operational pattern developed during the agreement period 1967-1972, the overall aim being to support the Kenya Government in its effort to strengthen the position of the Co-operative Movement in the country.

The operation of The Nordic Project will follow closely the guidelines on Co-operative Development as stated by the Kenya Government in its Sessional Paper No. 8, 1970 and which are in detail presented in the Department of Co-operative Development's five-year plan 1970-74.

The immediate priority will be given to measures designated to improve the efficiency of existing co-operatives and on consolidation in those areas where the movement is already active. The aim is to make the co-operatives operating more efficiently in accordance with sound business principles.

The purpose of the present plan of operation, which constitutes an appendix to the agreement between the Kenyan Government and the Nordic Governments is to define the areas of co-operative development where assistance will be offered by the Nordic Governments and to specify for each year of the agreement the planned magnitude of the Nordic assistance with respect to number of personnel and financial assistance. The plan furthermore states the main goals in terms of co-operative development to be reached through Nordic assistance during the agreement period.

Objectives

During the agreement period 1972-1977 the Kenyan Government will within the field of co-operative development be assisted by the Nordic Governments in its effort to achieve the following objectives:

Development and implementation of co-operative education programmes at the Co-operative College and in the field to an extent that assures the necessary skill for permanent efficiency in the operation of co-operative unions and societies.

Development and implementation of a standardized account system in all viable and important marketing societies before 1977.

Development and implementation of the co-operative production credit scheme to 70% of the active members of marketing co-operative societies before 1977.

Development and implementation of a saving system enabling co-operative societies in rural areas to accept deposits from members to the extent that 40-50% of the active members of marketing co-operative societies are provided with such saving facilities.

Promotion of efficient and skilled management of co-operative unions and societies through guidance and advice on management issues.

Accomplishment of surveys, planning reports and statistics based on analysis of the co-operative activities in order to plan and co-ordinate the co-operative development.

Promotion of the Kenya National Federation of Co-operatives Ltd. in order to enable it to play a full part in the development of the co-operative movement on aspects such as education, training programmes, co-operative publicity and democratic principles.

3. *Fields of Action*3.1. *Co-operative College of Kenya*3.1.1. *Residential Training*

Upon completion of the construction programme under the agreement period 1967—1972 the Co-operative College of Kenya has a capacity of a student intake of 160 students. Assuming 40 effective student weeks per year the educational capacity is approximately 6.400 student weeks per year.

This capacity is meant to meet the needs of education and training on a national level of the staff and committee members of the Co-operative Movement as well as Co-operative Department personnel.

Furthermore the Co-operative College will serve as a national centre for conferences in the field of the Co-operative Movement. In this respect the Co-operative College will keep in close contact with similar institutions in other countries.

The Nordic staff provided for residential training at the Co-operative College will be as follows:

Director of	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Studies	1	1	1	1	1	1
Admin.						
Officer	1	1				
Lecturers						
Residential						
Training	2	3	3	2	2	2

The Nordic Governments undertake to provide the Co-operative College with 40.000 shs. annually to an individual training programme for College senior staff and 30.000 shs. annually for secretarial assistance.

3.1.2. *Production Section*

At the Co-operative College a Production Section has been established. The main tasks of this section are to:

- i) develop the production of education material in the field of co-operatives, needed in the training and education of members, committee members and

movement and departmental staff and also to introduce the co-operatives to the public with special emphasis on teachers' training institutions, farmers' training centres, secondary schools, etc.;

- ii) cater for a service function in the production of educational and other materials for:

- a. The College administration and the teaching programme.
- b. The Co-operative Department divisions and the Education Teams.
- c. The KNFC and the Education Secretaries.

In order to fulfil these objectives, the Production Section will besides the above functions operate a workshop for the preparation of printed and other types of education materials. Nordic advisers will be provided for the Production Sections as follows:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Nordic Advisers	1	2	2	1	1	1

The Nordic Governments undertake to provide 100.000 shs. annually to meet part of the operating costs of the Production Section.

3.1.3. *Correspondence Section*

The Correspondence Section at the Co-operative College will be operated with an aim to reach 800 students in 1972-73 increasing to 2.000 students in 1976-77. The objectives for the Correspondence Section are:

- a. To offer co-operative staff a possibility to reach a higher level of skills at a low cost.
- b. To prepare students in the field for attending College courses.
- c. To provide committee members with a possibility to reach a higher level of skills and to make available material needed for local group work.
- d. To remove pressure from Education Teams, staff training thus enabling them to get more time

for planning activities and for members and committee members' education.

Nordic advisers will be provided for the Correspondence Section as follows:

Nordic Correspondence Specialists	1972	1973	1974	1975	1976	1977
.....	1	1	1	1	—	—

3.1.4. *Bursaries*

It is important to support financially and encourage the co-operative movement to utilize the College facilities and training programmes.

Economic support has so far been given in the form of low course fees and as bursaries. This support will be continued as the Kenyan Government and the Nordic Governments each undertake to provide 50.000 shs. annually as bursaries.

3.1.5. *Expansion of the Co-operative College*

As a result of the expansion of the education activities at the College during the agreement period 1967-1972 a need for additional six senior staff houses and a recreative hall has arisen.

The Kenyan Government undertakes to prepare plans for and to construct the said expansion which is estimated at a maximum of K.shs. 825.000.

The construction costs will be shared between the Kenyan Government and the Nordic Governments in the way that the former shall pay 20% and the latter 80% of the costs.

3.2. *Field Education*

By 1972 eight Nordic advisers are assigned with field education duties. The Nordic education advisers work as counterparts to the departmental officers in charge of education in head office, in each of six provinces and in the Department of Settlement. In the previous years main emphasis has been laid on education of co-operative staff. A rough estimate

indicates that some 70-75% of the available education resources in the field have been spent on staff education. It is the intention that the education advisers during the agreement period 1972-1977 shall devote more effort to education of committee-members and members of the co-operative unions and societies.

The objectives which should be reached during the second agreement period are:

- a. Kenya Government will assign capable Co-operative Officers in each province to work as counterparts to Nordic advisers to acquire the necessary skills in co-operative education.
- b. In each province a continuous and systematic programme will be developed for information to the members and committee-members including courses, newsletters, correspondence courses and audiovisual medias.

To achieve these objectives the following number of Kenyan Departmental staff and Nordic advisers is required:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Kenyan Staff	8	8	8	8	8	8
Nordic Advisers	8	7	6	5	3	2

For local purchase of stationaries and material for the education work in the field the Nordic Governments will provide 25.000 shs. annually during the agreement period.

3.3. *Accounting*

In any organization the performance of proper management requires application of a reliable accounting system. It is recognized also that the accounting system with respect to the implementation of credit and saving systems for the production of reliable statistics and for the development planning in the field of co-operatives plays a predominant role. During the agreement period 1967-1972 it was accordingly one of the

main duties of Nordic advisers to develop and start the implementation of a standardized accounting system.

At the commencement of the agreement period 1972-1977 some development tasks still remain to be done. The main emphasis concerning accounting will, however, be laid on the implementation phase, the aim being to have the standardized system implemented in all viable and important co-operative societies in terms of turn-over during the agreement period.

To reach the planned objectives the personnel requirements will be:

Kenyan Departmental	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Staff	7	11	14	16	16	16
Advisers	7	10	10	10	7	3

During the implementation phase there will be a need of increased transport facilities for the personnel responsible for the implementation of the new accounting systems.

As the plan is to establish eight implementation teams the Nordic Governments undertake to provide the accounting section in the Department of Co-operative Development with an amount of 125.000 shs. in 1972 and 75.000 shs. in 1973, the said amounts covering the purchase value of eight vehicles. In 1976 the Nordic Countries will provide additional 100.000 shs. to renew four of the vehicles.

The Kenyan Government undertakes to provide funds necessary for the running costs of the vehicles.

In order to meet the costs involved in development and tests of the new accounting systems including education material, the Nordic Governments undertake to make available the following funds to the accounting section in the Department of Co-operative Development:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
K.shs.	20.000	45.000	35.000	35.000	10.000	2.000

3.4. *Credit and Saving*

As the Co-operative Movement is one of the most effective means of rural development finance, the Nordic advisers have been heavily involved in the establishment of the Co-operative Production Credit Scheme (C.P.C.S.). During the agreement period 1972-1977 it is the intention to continue the implementation of the scheme to an extent where about 70% of the active members of marketing co-operative societies will be covered by the C.P.C.S.

A simple saving system enabling societies to accept deposits from members is being introduced and will be spread out to a larger extent following closely the implementation of new accounting systems. It is the aim to have established about 375.000 savings accounts by medio 1977. 40-50% of the active members of marketing co-operative societies will thus have been provided with saving facilities.

To achieve the objectives the personnel requirement will be:

Kenya Departmental	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Staff ..	12	16	16	16	16	16
Nordic Advisers	9	9	8	7	6	3

One of the serious problems facing both movement and departmental staff is lack of transport facilities. Both during the implementation period and later on to perform an efficient supervision and control it is essential that the staff can go out to the societies and attend their meetings and discuss implementation problems.

In order to solve this crucial problem, the Nordic Governments undertake to provide the Credit and Finance Division in the Department of Co-operative Development with an amount of 200.000 shs. in 1972 and 25.000 shs. in 1973, the amounts covering the purchase value of nine vehicles. In 1976 the Nordic Govern-

ments will provide additional 100.000 shs. to renew four vehicles. The Kenyan Government undertakes to provide funds necessary for the running costs of the vehicles.

To secure the necessary funds for education purposes as well as for equipment and stationaries the Nordic Governments undertake to provide the Credit and Finance Division in the Department of Co-operative Development with the following amounts:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
K.shs.	50.000	64.000	59.000	34.000	18.000	1.000

3.5. *Field Service*

During the agreement period 1967-1972 a considerable number of Nordic advisers were assigned with duties to advise on general management problems. Gradually the number of management advisers have decreased while other tasks and functions for Nordic advisers have been given higher priority.

During the second five-year agreement all Nordic field advisers will be allocated well defined duties. The field advisers will to a large extent undertake duties in the implementation of the recommendations on co-operative development presented by the Planning Division in the Co-operative Department in for instance district surveys. An increasing activity will be the supervision of newly implemented accounting and credit systems.

Advisers having their primary task in the field of management will be posted only in the most important unions in terms of turnover and they will all be supplied with a plan of action as agreed upon by the parties concerned.

The number of Nordic advisers to be assigned with the duties listed above is estimated as follows:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Nordic Advisers	8	6	5	3	2	2

3.6. *Development Planning*

The Development Planning Division in the Co-operative Department comprises three sections, i.e. District Survey Section, Special Projects Section (merchandise, insurance, housing, consumer) and Statistics and Market Research Section. The Development Planning Section which was established in late 1970 will continue to undertake increased responsibilities in drawing up operational plans, guidelines and recommendations in different fields of co-operative development and in co-ordinating the development plans. The implementation of the plans produced will largely be undertaken by the Kenyan departmental staff and Nordic advisers in the field.

By medio 1972 five Nordic advisers are seconded to the Division.

One adviser is working as counterpart to the head of the Division and is partly engaged in the preparation of district surveys, one adviser is entirely engaged in district surveys, one adviser is working with statistics, one adviser is working with merchandise surveys and one adviser is occupied in insurance activities. During the agreement period 1972-1977 two Nordic advisers will partly be kept on district surveys. A Nordic adviser will until 1976 work with statistics and market research.

There will be a Nordic adviser on merchandise activities within the Co-operative Department until the end of 1973. At that time it will be considered whether Nordic assistance in the field of merchandise activities shall be granted to the Co-operative Movement.

The Nordic adviser in insurance seconded to the Co-operative Department shall from medio 1972 be assigned to the Kenya National Federation of Co-operatives.

The personnel requirements in the Co-operative Department are estimated as follows:

Kenyan	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Departmental						
Staff	8	8	8	8	8	8
Nordic						
Advisers	4	4	3	3	3	1

The printing costs and office material of the Development Planning Division will be provided by the Nordic Governments according to the following estimates:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
K.shs.	11.250	20.000	18.000	16.000	11.000	4.500

3.7. *Kenya National Federation of Co-operatives*

Kenya National Federation of Co-operatives (KNFC) is the apex organization of the Co-operative Movement in Kenya. In view of it being the Kenyan Government's policy to create a viable and self controlling movement, the Nordic Governments will continue to render assistance to the KNFC with a view to strengthening the position of the apex organization. By medio 1972 two advisers are seconded to the KNFC. The duties of these two advisers are to advise and assist on future planning, management and education problems as well as on information and public relation subjects.

In the previous years a number of co-operative unions have employed education secretaries which shows the Movement's increasing understanding for and active involvement in education activities. The tasks of KNFC in the field of co-operative education is in general to support and promote the organization of education within the member organizations.

One Nordic adviser will from the beginning of 1973 be seconded to the KNFC with the following main duty: to advise the member organizations

in matters concerning training of staff and committee members and information to members.

It is recognized that the financial resources of the KNFC are limited. In order to assist the KNFC in building up an education section, the Nordic Governments will in 1973 provide the KNFC with one year's salary for an education counterpart. In order to assist KNFC in its endeavour to facilitate insurance for the Co-operative Movement, the Nordic Governments will second an insurance specialist to KNFC when the present agreement enters into force. The Nordic Governments will during 1972-1973 make funds available equal to one year's salary to a Kenyan counterpart to the Nordic insurance specialist.

When the Nordic adviser on merchandise activities by the end of 1973 has finished his research work in the Co-operative Department he will proceed with the implementation in pilot districts and subsequently enter into national merchandise activities.

The total number of Nordic advisers seconded to KNFC will be:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Management ..	1	1	1	1	1	1
Information and Public						
Relations	1	1	1	1	1	—
Education ...	—	1	1	1	—	—
Insurance	1	1	1	—	—	—
Merchandise ..	—	—	1	1	—	—
	3	4	5	4	2	1

The Nordic Governments will contribute to the costs involved in the production of a co-operative periodical and in the production of education material. The total Nordic financial contribution to the KNFC will be as follows:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Periodicals & other Educational Material	25.000	50.000	40.000	30.000	20.000	5.000
Counterparts Education		25.000				
Counterparts Insurance	12.500	12.500				
Total shs.	37.500	87.500	40.000	30.000	20.000	5.000

4. *Evaluation of the Activities*

A study for the purpose of evaluating the effectiveness of the Project especially in relation to the priority needs of Kenya will take place during 1973. The composition of the evaluation team as well as its terms of reference are to be agreed upon between the Kenyan Government and the Nordic Governments.

The Nordic Governments will contribute within the amount of shs. 100.000 towards the costs of evaluation. The Kenya Government will undertake the costs of their representatives in the evaluation.

5. *Implementation of the Project*

The resources provided by the Nordic Governments will be utilized by the Kenyan authorities within the framework of the Plan of Operation and in accordance with agreed annual working plans.

The Nordic advisers will report to the Department of Co-operative Development in order to give the Kenyan authorities a full picture of the implementation of the Project.

The day to day operation and supervision of the Project is accomplished by the Kenyan Authorities and the Project Co-ordinator. Daily administrative matters related to the conditions and the rules of employment of the Nordic advisers are performed by a Nordic administrative officer.

The number of Nordic advisers to be as-

signed in Kenya with duties concerning the overall operation of the Project will be as follows:

Project	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Co-ordinator ..	1	1	1	1	1	1
Admin. Officer	1	1	1	1	1	1

6. *Budget for the Nordic Contribution*

The total number of Nordic advisers to be utilized within the co-operative activities in accordance with the Plan of Operations is as follows:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Co-ordinator ..	1	1	1	1	1	1
Admin. Officer	1	1	1	1	1	1
Co-operative College	6	8	7	5	4	4
Field Education	8	7	6	5	3	2
Accounting ..	7	10	10	10	7	3
Credit and Saving	9	9	8	7	6	3
Field Service .	8	6	5	3	2	2
Development Planning	4	4	3	3	3	1
K.N.F.C.	3	4	5	4	2	1
Total	47	50	46	39	29	18

The allocation of funds provided by the Nordic Governments constituting the Nordic financial support to the implementation of the Plan of Operations is as follows:

	1972	1973	1974	1975	1976	1977
Co-op. College:						
Prod. Section	50.000	100.000	100.000	100.000	100.000	50.000
Bursaries	25.000	50.000	50.000	50.000	50.000	25.000
Train. Programme	20.000	40.000	40.000	40.000	40.000	20.000
Secret. Asst.	15.000	30.000	30.000	30.000	30.000	15.000
80% of construct. costs	660.000					
Field Education	12.500	25.000	25.000	25.000	25.000	12.500
Accounting:						
Educ. Materials	20.000	45.000	35.000	35.000	10.000	2.000
Transport	125.000	75.000			100.000	
Credit & Saving:						
Educ. Materials	50.000	64.000	59.000	34.000	18.000	1.000
Transport	200.000	25.000			100.000	
Dev. Planning	11.000	20.000	18.000	16.000	11.000	4.500
K.N.F.C.:						
Educ. Materials	25.000	50.000	40.000	30.000	20.000	9.000
Counterparts	12.500	37.500				
Total K.shs.	1.226.000	561.500	397.000	360.000	504.000	139.000

The total budget of the Nordic contribution in accordance with the Plan of Operation amounts to:

	D.kr.
Nordic advisers	37.625.000
Financial assistance (3.187.500 shs. × 1,06)	3.379.000
Contingencies and evaluation ...	496.000
Total	41.500.000

The magnitude of the Personnel stipulated above amounts to 196,5 "man years" exclusive of overlapping for replacements and

training. Taking this into account, the Nordic Personnel Assistance is calculated at 215 "man years" of D.kr. 175.000 thus totalling D.kr. 37.625.000 (estimated in 1972 prices). The figure includes the costs of administration (6%), salaries and allowances (16%), training (3%) and contingencies (16%), training (3%) and contingencies (5%). The D.kr. 496.000 set forth in the overall budget as contingencies will during the agreement period 1972-1977 be allocated to purposes to be agreed upon by the competent authorities.

AUGLÝSING

um breytingar á bókun nr. 6 við samninginn milli Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu.

Hinn 21. október 1976 var í Brussel gengið frá samningi í formi erindaskipta um breytingar á bókun nr. 6 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og lýðveldisins Íslands frá 22. júlí 1972 (sjá auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 2/1972). Erindin eru dagsett 29. júní s. l. og miðast gildistaka breytinganna við hinn 1. júlí 1976.

Erindaskiptin ásamt breytingunum eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Í þessu sambandi þykir rétt að benda á, að allmargar breytingar hafa verið gerðar á öðrum bókunum og viðaukum samningsins síðan hann tók gildi, svo sem ráð er fyrir gert í samningunum. Slikar breytingar eru að jafnaði ekki birtar í C-deild Stjórnartíðinda heldur auglýstar eftir því sem við á af hlutaðeigandi stjórnvöldum er annast framkvæmd samningsins. Skjöl varðandi breytingar þessar eru varðveitt í utanríkisráðuneytinu, sem gefur nánari upplýsingar, ef óskað er.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. október 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

Í FORMI ERINDASKIPTA

UM BREYTINGAR Á BÓKUN NR. 6 VIÐ SAMNINGINN

MILLI EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS.

Bruxelles, 29. júní 1976.

Háttvirtu sendiherra,

Í 1. tl. 1. gr. bókunar nr. 6 við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands, sem undirritaður var hinn 22. júlí 1972, er kveðið svo á, að 15% tollur, sem lagður er á innflutning fiskflaka skv. tollskrárnúmeri 03.01 B II b) í sameiginlegu tollskránni, skuli lækkaður í áföngum.

Samkvæmt ákvörðun, sem nefnd um sameiginleg tollskrárheiti tók árið 1972, teljast nú fryst, hrá fiskflök þakin brauðmylsnu til tollskrárnúmers 16.04 C og G (fiskur, tilreiddur eða niðursoðinn).

Til þess að koma í veg fyrir, að fiskflök þakin brauðmylsnu, sem heyra undir tollskrárnúmer 16.04 C og G, verði vegna þessara breytinga undanskilin ákvæðum nefndrar greinar þyrfti að gera formlegar breytingar á orðalagi greinarinnar. Breytingar þessar, sem settar eru fram í viðauka, koma til framkvæmda frá 1. júlí 1976.

Mér væri kærkomið, ef þér vilduð vinsamlega staðfesta, að ríkisstjórn yðar sé samþykk þessum breytingum.

Ég leyfi mér, háttvirtu sendiherra, að votta yður sérstaka virðingu mína.

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna,

R. de Kergorlay.

**Breytingar,
er gera skal á bókun nr. 6
við Samning milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands.**

1. Í töflu í 1. tölulið 1. greinar skal koma eftirfarandi í stað texta við tollnúmer 16.04:

Nr. í sameiginlegu
tollskránni

Vörulýsing

16.04	Fiskur, tilreiddur eða niðursoðinn, þar með talin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra: A. Styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra. C. Sild: I. Flök, hrá, þakin deigi eða brauðmylsnu, fryst. G. Annað: I. Flök, hrá, þakin deigi eða brauðmylsnu, fryst.
-------	--

2. Í töflu í 3. tölulið 1. greinar skal koma eftirfarandi í stað texta við tollnúmer 16.04:

Nr. í sameiginlegu
tollskránni

Vörulýsing

16.04	Fiskur, tilreiddur eða niðursoðinn, þar með talin styrjuhrogn og eftirlíkingar þeirra: C. Sild: II. Önnur: úr G. Annað: II. Annað, þó ekki niðurlagður, reyktur ufsi (sjólax).
-------	--

Bruxelles, 29. júní 1976.

Herra,

Ég hefi þann heiður að viðurkenna móttöku bréfs yðar, dags. í dag, svohljóðandi:

[Sjá erindið næst á undan.]

Ég hefi þann heiður að staðfesta samþykki ríkisstjórnar minnar á ofangreindu. Ég leyfi mér að votta yður sérstaka virðingu mína.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands,

Tómas Á. Tómasson.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn nýi samningur um Menningarsjóð Norðurlanda sem undirritaður var í Stokkhólmi 12. júní 1975, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 16/1976, tekur gildi hinn 1. desember n. k. og kemur í stað eldra samnings frá árinu 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 26. nóvember 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

30. nóvember 1976.

AUGLÝSING

Nr. 24.

um gildistöku samkomulags um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi.

Hinn 1. desember 1976 tekur gildi samkomulag um rekstur veðurathugunarstöðva á Norður-Atlantshafi, sem gert var í Genf hinn 15. nóvember 1974, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 12/1975, þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 30. nóvember 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

31. desember 1976.

AUGLÝSING

Nr. 25.

um samkomulag milli Íslands og Ísraels um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja.

Með auglýsingu þessari eru birt orðsendingaskipti frá 15. júní 1960, um samkomulag milli Íslands og Ísraels um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánrikisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

June 15, 1960.

Your Excellency,

Referring to the correspondence exchanged between our respective Legations regarding mutual protection of Trade Marks, I have the honour to state the following:

The Government of Iceland shall extend the benefits of the laws at the time being in force in Iceland in the matter of registration and protection of trade marks, subject to the limitations and conditions stated therein, to applications for the registration of trade marks, emanating from persons who have registered their trade marks in Israel.

The Government of Israel shall extend the benefits of the laws at the time being in force in Israel in the matter of registration and protection of trade marks, subject to the limitations and conditions stated therein, to applications for the registration of trade marks emanating from persons who have registered their trade marks in Iceland.

If the Government of Israel are prepared to accept the above provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as constituting an Agreement between the two Governments. The Agreement's entry into force will take place two months after the date of exchange of these Notes.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Magnús V. Magnússon.

His Excellency Arie Aroch
Minister of Israel to Iceland,
Stockholm.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date reading as follows:

[Sjá erindið næst á undan]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Israel are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Arie Aroch.

His Excellency Magnús V. Magnússon
Minister of Iceland to Israel
Stockholm.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki 31. desember 1976.

Skrá yfir samninga Íslands við erlend ríki, sem taldir eru í gildi hinn 31. desember 1976, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Númer samninga og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins árið 1962 á samningum Íslands við erlend ríki (I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt; II. bindi: Samningar við einstök ríki). Auk þess er vitnað í númer auglýsinga og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda, vegna samninga sem auglýstir hafa verið frá og með árinu 1962.

Auglýsingu þessari fylgir einnig skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1976.

Einar Ágústsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1976.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttapráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Yfirlýsing	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svo-nefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvina-ríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertöku-réttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða ...	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15, um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11, um félagafrelsi landbúnaðarfólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eitrefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29, um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttar-ákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með loka-bókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
26/1973 & 3/1974	20.11.1973	Breyting	225 & 20
43	1.4. til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánar-búum	225
13/1976	9.12.1975	Breytingar	71
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði ...	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
18/1975	16.10.1974	Bókun*	234
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milli-rikiadómstólsins	263
9/1965	17.12.1963	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breyting	85

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
7 & 22/1973	20.12.1971	Breyting	143 & 250
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
1/1971	31.5.1968	Breyting	1
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
13/1972	23.5.1967	Breytingar	73
28/1975	22.5.1973	Breytingar*	300
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnuálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
21/1972	22.6.1972	Breyting	97
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964	Breytingar	83
	& 28.9.1965		
10/1976	17.10.1974	Breytingar*	35
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 87, um félagsfrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radióþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hóp-morð	504
12/1970	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	181
	25.6.1956	Bókun um árlega fundi	196
	24.4.1961	Yfirlýsing um skeldýr	198

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	15.7.1963	Bókun um vöðusel og blöðrusel	198
	29.11.1965	Bókun um eftirlitsaðgjörðir	200
	29.11.1965	Bókun um gildistöku tillagna	202
	1.10.1969	Bókun um skipan svæðisnefnda og verndarreglur ..	206
28/1970	6.10.1970	Bókun um breytingar á samningnum	345
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91, um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands .	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýskalands .	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544
82	4.5.1953	Breyting	544
9/1971	14.10.1970	Breyting	136
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
8/1971	6.3.1959	Breyting	124
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 &	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun	559 & 51
& 10/1964	20.3.1952	Samningsviðauki nr. 2, um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitserða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3, um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4, um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111 & 18
& 7/1968	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5, um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
17/1974	22.8./8.10. 1974	Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls framlengd til 3. september 1979	61
2/1971	15.12.1950	Samningur um tollasamvinnuráð	90
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100, um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafnverðmæt störf ..	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
92	29.2 til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5 til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 102, um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldu- tiðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlants- hafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarétt	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg trygg- ingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftir- lifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningar um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd- um olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970	21.10.1969	Breytingar	17
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Breyting	20
10/1975	6.2.1975	Breyting	178
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flug- þjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
11/1972	28.9.1970	Breyting	47
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 105, um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðauki	54
9/1973	2.4.1973	Viðauki	149
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 108, um persónuskirteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnuálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
120	30.11.1959/	Samningur um nýjan säsíma frá Skotlandi til Íslands	831
	2.3.1960	og frá Íslandi til Kanada	
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaþrófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
7/1970	4.1.1960	Samningur um stofnun Fríverslunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
23/1971	31.12.1972	Breyting miðuð við 31. des. 1972	235
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverslunarsamtaka Evrópu	114
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverslunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverslunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á fryst- um fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970 ..	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til: Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíbjóðar	161
20/1976	6.11.1975	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 8/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Friverslunar- samtaka Evrópu*	150
20/1976	6.11.1975	Samþykkt FINEFTA-ráðsins nr. 2/1975 um breytingu á viðauka G við samninginn um stofnun Friversl- unarsamtaka Evrópu*	150
17/1976	7.4.1976	Samþykkt EFTA-ráðsins nr. 4/1976 um stofnun Iðn- þróunarsjóðs EFTA fyrir Portúgal*	140
122	26.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
24/1971	5.11.1971	Breyting	235
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjásan inn- flutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannlífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnun- ina	862
22/1974	30.3.1961	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1961	70
22/1974	25.3.1972	Bókun um breytingar	115
& 16/1975			& 225
14/1971	18.4.1961	Vínarsamningur um stjórnáttáttmálamband ásamt bókun ..	176
24/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o.fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
3/1976	8.10.1961	Félagsmálasáttmáli Evrópu	2
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutn- ing á vörum um stundarsakir	269
1/1969	16.12.1961	Evrópusamningur um ferðalög æskufólks á sameigin- legum vegabréfum	1
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
16/1971	13.2.1971	Breyting	201
17/1975	11.3.1974	Breyting	225
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnuáttáttmálastofnunarinnar nr. 118, um félaglegt öryggi	
3/1964	5.8.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn	8
11/1970	14.9.1963	Samningur varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamn- ingsins um kjarnorkuupplýsingar	5

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
15/1975	22.7.1964	Samningur um lyfjaskrá Evrópu	220
2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1
& 10/1968			& 148
26/1970	30.8.1970	Bókun	338
& 2/1976			& 1
13/1966	18.3.1965	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
20/1972	26.4.1972	Breyting	95
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56
& 8/1966			& 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
& 17/1969			& 80
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
& 16/1970			& 238
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
21/1969	22.4.1968	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf ...	73
15/1969	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65
& 5/1970			& 30
19/1973	18.7.1968	Norðurlandasamningur um stjórn sameiginlegra aðstoðarverkefna í þróunarlöndum	229
	3.12.1971	Viðbótarbókun	229
	25.5.1973	Viðbótarbókun um aðild Íslands	229
2/1969,	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7,
13/1969			63
& B131/			& 453
1970			
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa*	260
5/1971	14.11.1969	Alþjóðapóstsamningur (Tokyo)	108
4/1971	2.12.1969	Samningur um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
12/1971	12.12.1969	Evrópusamningur um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis	145
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ...	162

* Ekki enn í gildi.

No.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
6/1971	8.10.1970	Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
12/1973	16.12.1970	Samningur um að koma í veg fyrir ólöglega töku loftfara (Haag-samningur).	160
7/1971	28.1.1971	Samþykktir fyrir Kjarnorkustofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Samningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni	138 & 25
23/1974 & 19/1976	21.2.1971	Alþjóðasamningur um ávana- og fíkniefni, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Norðurlandasamningur um samvinnu á sviði menningar- mála	1
3/1975	20.8.1971	Samningur um alþjóðastofnun fjarskipta um gervihnetti „INTELSAT“, ásamt rekstrarsamkomulagi	2
17/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225
18/1971	4.9.1971	Bókun um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226
13/1973	23.9.1971	Samningur um að koma í veg fyrir ólögmætar aðgerðir gegn öryggi flugsamgangna (Montreal-samningur) ..	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum (Oslo-samningur)	193 & 21
21/1976	20.3.1972	Samkomulag milli ríkisstjórnar Kenya og ríkisstjórnna Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um að- stoð á sviði samvinnumála	152 152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Orðsendingaskipti um aðild Íslands	86
17/1972	23.3.1972	Samningur um norrænt póstsamband	21
4/1972	7.4.1972	Samningur um gæslumenn á hvalveiðistöðvum á Norður- Atlantshafssvæðinu (Ísland, Noregur og Kanada)	39, 141
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Samningur um bann við sýkla- og eiturvopnum	151 & 151
6/1975	20.10.1972	Samþykkt um alþjóðareglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó, 1972*	100
23/1972	6.11.1972	Norðurlandasamningur um flutninga og samgöngur	103
& 4/1973			& 141
25/1972	9.11.1972	Norðurlandasamningur um aðstoð í skattamálum	123
& 10/1973			& 157
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Alþjóðasamningur um varnir gegn mengun hafsins vegna losunar úrgangsefna og annarra efna í það (Lundúna- samningur)	205 & 1
18/1973 & 7/1974	20.2.1973	Norðurlandasamningur um tækni- og iðnþróunarsjóð ...	221 & 23

* Ekki enn í gildi.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
25/1973 & 1/1974	12.4.1973 15.5. 1973	Norðurlandasamningur um skrifstofur ráðherranefndar og réttarstöðu þeirra Viðbótarbókun um skrifstofu stjórnarnefndar Norðurlandaráðs og réttarstöðu hennar	255 & 1 255 & 1
20/1975 13/1975 & 7/1976	26.10.1973 31.1.1974	Samningur um flutning líka Norðurlandasamningur um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir	239 205 & 32
11/1975 12/1975 & 24/1976	26.4.1974 15.11.1974	Norðurlandasamningur um gagnkvæma dómsmálaaðstoð Samkomulag um rekstur veðurathuganarstöðva á Norður-Atlantshafi	182 190 & 168
10/1975	6.2.1975	Norðurlandasamningur um bætur vegna veikinda, meðgöngu og barnsburðar, ásamt lokabókun	151
14/1976	9.4.1975	Samningur um stofnun aðstoðarsjóðs á vegum Efnahags- og framfarastofnunarinnar*	84
16 & 23/ 1976	12.6.1975	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	136 & 168
12/1976 15/1976	4.12.1975 28.6.1976	Samningur um stofnun Norræna fjárfestingarbankans .. Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á rétthæfingarskeiði m.m., vegna réttar til dagpeninga fyrir þá, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi	51 119

* Ekki enn í gildi.

II.

Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Alþjóðakjarnorkumálastofnunin.			
12/1972	7./12.7.1972	Samningur um öryggisreglur í samræmi við samninginn um að dreifa ekki kjarnorkuvopnum	49
Ástralía.			
126	13.11.1952	Samningur um bestu kjör	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
Austurríki.			
127	6.4.1928	Verslunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
Bahama.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	25
Bandaríki Ameríku.			
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávisanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10.1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Löftflutningasamningur	918
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenskum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925
145	7.2.1950	Breytingar	941

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
146	23.2.1951	Breytingar	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætur um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla o. fl.	964
21/1974	22.10.1974	Orðsendingaskipti og samkomulag ásamt bókun varðandi varnarsamninginn frá 1951	64
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna ..	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenskra váttryggingafélaga	962
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbrigðum af landbúnaðarafurðum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..	111 & 6
& 2/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	142
9/1968	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	44
7/1969	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
20/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	266
22/1970	28.10.1971	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	230
21/1971	4.12.1972	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum ..	100
22/1972	7.5.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir ..	246

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
Belgía.			
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verslunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglinga- fyrirtækja landanna	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niður- fellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loft- ferðafyrirtækja	262
23/1975	28.11.1975	Erindaskipti um fyrirkomulag varðandi fiskveiðar og verndun lífrænna auðlinda á hafsvæðinu umhverfis Ísland	281
Botswana.			
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	23
Bólvía.			
170	9.11.1931	Verslunarsamningur	1001
Brasilía.			
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verslunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
Bretland.			
175	13.2.1660/61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslend- inga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánunum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
181	25.11.1937	Samkomulag um að samningurinn skuli ná til vissra ný- lendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga	1050
195	20.6.1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna bresk ferðamannaskilríki	1062
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til breska markaðarins (EFTA)	154
7/1972	14.6.1972	Samningur um flugþjónustu	26
11/1974	11./13.6.1974	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	36
12/1974	27.6.1974	Samkomulag um greiðslur vegna flugþjónustu	37
Búlgaría.			
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
Ceylon/Sri Lanka.			
175	13.2.1660-61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
Chile.			
196	4.2.1899	Verslunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar	1071
10/1967	6.11.1963	Samkomulag um stjórnmálasamband	
	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Danmörk.			
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Löftferðasamningur	1089
24/1965 & 10/1971	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörslur og umsjón Háskóla Íslands	63 & 138
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
23/1973	13.9.1973	Breyting	250
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
19/1975	10.9.1975	Erindaskipti um flugumferðarþjónustu í hluta af loftrými Grænlands	234
9/1976	20.3.1976	Færeyjar: Aðstaða Færeyinga til fiskveiða við Ísland	33
Efnahagsbandalag Evrópu.			
2/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur	43
14/1975	29.5.1975	Viðbótarbókun	218
22/1976	29.6.1976	Erindaskipti um breytingar á bókun nr. 6	165
Fíji.			
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna á kaupskipum	1033
1/1972	15.12.1972	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1
Filippseyjar			
19/1974	6.8./2.9.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	62
Finnland.			
207	21.12.1923	Verslunar-og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Löftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	160
15/1973	2.3.1972	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	178
Frakkland.			
211	23.8.1742	Samningur um verslun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1887	Samningur um framsal sakamanna	1120

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskirteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu samningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
9/1972	10./17.5.1972	Samkomulag um vörumerkjavernd	43
Gambía.			
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
Grenada.			
20/1974	6./25.11.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (bráðabirgða-samkomulag)	64
Grikkland.			
219	28.1.1930	Verslunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
Haiti.			
221	21.10.1937	Verslunarsamningur	1137
Holland.			
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verslun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningurinn skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
228	22.3.1950	Lofthlutningasamningur	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
Indland.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal stókumanna af kaupskipum	1033
14/1974	15.5./25.6 1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	42

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Íran.			
231	15.7.1950	Vináttusamningur	1158
Írland.			
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
Ísrael.			
25/1976	15.6.1960	Orðsendingaskipti um samkomulag um gagnkvæma skráningu og vernd vörumerkja	168
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Ítalía			
236	1.5.1864	Verslunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Erindaskipti um gagnkvæma skráningu vörumerkja	27
Jamaica.			
9/1969	10.4./2.7. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	57
Japan.			
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
Júgóslavía.			
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
Kanada.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
14/1973	22.5 & 13.6. 1975	Erindaskipti um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	177
Kola- og stálbandalag Evrópu.			
3/1973	22.7.1972	Viðskiptasamningur við aðildarríki þess	133
Kórea.			
10/1970	3./19.3.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
Kúba.			
27/1975	24.11.1975	Viðskiptasamningur	298
Lesótó.			
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
Líbería.			
247	21.5.1860	Vináttu-, verslunar- og siglingasamningur	1177
Luxemborg.			
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Lofthlutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
18/1976	29.4.1975	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur og eignir loftferðafyrirtækja	146
Malasía.			
251	15./16.4.1958	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
Malawi.			
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
Malta.			
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
Máritíus.			
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
Marokkó.			
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Mexíkó.			
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
Mónakó.			
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
Noregur.			
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6.1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Löftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
16/1972	8.11.1971	Breyting	80
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs	160
3/1971	15.2.1971	Samkomulag um útgáfu radio-áhugamannaleyfa	24
6/1976	10.3.1976	Orðsendingaskipti um raunhæfa tilhögun í sambandi við útfærslu íslensku fiskveiðilögsögunnar í 200 sjómílur	30
Nýja Sjáland.			
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
27/1973	12.12.1973	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	257
Pakistan.			
15/1974	9./22.7.1974	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	44
Perú.			
	14.11.1967	Samkomulag um stjórnmálasamband	
Pólland.			
262	22.3.1924	Verslunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda- og tæknitengsl	237
7/1975	30.4.1975	Viðskipta- og greiðslusamningur	147

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
Portúgal.			
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verslunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verslunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
Rúmenía.			
269	8.5.1931	Verslunar- og siglingasamningur	1230
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Viðskiptasamningur	44 & 95
San Marínó.			
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
Sovétríkin.			
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verslunar- og siglingaviðskipti ..	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur	1238
25/1975	31.10.1975	Bókun	295
26/1975	31.10.1975	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur	296
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannastörf	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu ..	1244
Spánn.			
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verslunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Löftferðasamningur	39
Suður Afríka.			
175	13.2.1660–61	Friðar- og verslunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verslunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánnum og her- þjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033

Nr	Dagsetning	Ríki	Bls.
Svasíland.			
1/1970	8. og 29.12. 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
Svíss.			
285	10.2.1875	Vináttu-, verslunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1264
15/1971	1971	Samkomulag um niðurfellingu tolls og söluskatts af flug- vélaeldsneyti	201
Svíþjóð.			
253	2.11.1826	Verslunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur um að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eigna	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
5/1972	10./26.4.1972	Samkomulag um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	24
Tanzanía.			
19/1971	23.7.1971	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	227
10/1974	13.12.1971	Samkomulag um aðstoð á sviði samvinnumála (öll Norð- urlönd aðilar)	25
16/1974	8.4.1972	Samkomulag á sviði landbúnaðar (öll Norðurlönd aðilar)	45
Tékkóslóvakía.			
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verslunar- og sigl- ingamálum	1286
20/1971	12.10.1971	Viðskipta- og greiðslusamningur	228
Thailand.			
301	22.1.1957	Loftferðasamningur	1300

		Trinidad og Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verslunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Þýska alþýðulýðveldið.	
8/1973	6.2.1973	Viðskiptasamningur	144
		Þýskaland, Sambandslýðveldið.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaup- skipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verslunar- og siglingasamningur	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting	121
314	12.8.1959	Löftferðasamningur	1318
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
13/1971 & 21/1973 24/1975	18.3.1971 28.11.1975	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun á tekjur og eignir	150 & 250
		Orðsendingaskipti um fyrirkomulag varðandi þau vanda- mál sem risið hafa vegna útfærslu íslensku fiskveiði- markanna í 200 sjómílur frá 15. október 1975	289

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Sviakonungs (Kielarsamningur) (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani (Stjt. A, nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla (Skjalasafn forsætisráðun. og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu hverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o.fl. (Stjt. A, nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1331
11/1976	1.6.1976	Orðsendingaskipti um samkomulag um fiskveiðar Breta innan 200 mílna fiskveiðilögsögunnar, sem kveðið er á um í hinni íslensku reglugerð frá 15. júlí 1975	38

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries December 31, 1976.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention for the Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 & 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitation of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79

No.	Date		Page
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced or Compulsory Labour	188

No.	Date		Page
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendment	87
26/1973	20.11.1973	Amendment	255
& 3/1974			& 20
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
13/1976	9.12.1975	Amendments	71
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
18/1975	16.10.1974	Protocol*	234
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations and Statute of the International Court of Justice	263
9/1965	17.12.1963	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendment	85
7 &	20.12.1971	Amendment	143
22/1973			& 250
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
1/1971	31.5.1968	Amendment	1
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Amendments	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
13/1972	23.5.1967	Amendments	73
28/1975	22.5.1973	Amendments*	300

* Not yet in force.

No.	Date		Page
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
21/1972	22.6.1972	Amendment	97
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ...	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	461
20/1969	15.9.1964/ 28.9.1965	Amendments	83
10/1976	17.10.1974	Amendments*	35
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
12/1970	8.2.1949	International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries	181
	25.6.1956	Protocol relating to Annual Meetings	197
	24.4.1961	Declaration of Understanding concerning Mollusks .	199
	15.7.1963	Protocol relating to Harp and Hood Seals	199
	29.11.1965	Protocol relating to Measures of Control	201
	29.11.1965	Protocol relating to Entry into Force of Proposals ..	203
	1.10.1969	Protocol relating to Panel Memberships and to Regulatory Measures	207
28/1970	6.10.1970	Protocol relating to Amendments	345
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)	134
75	4.4.1949	North Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523

* Not yet in force.

No.	Date		Page
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
9/1971	14.10.1970	Amendment	136
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
8/1971	6.3.1959	Amendment	124
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 &	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol	559
& 10/1964	20.3.1952	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Conven- tion and in the first Protocol thereto	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
17/1967	20.1.1966	Recognition of the Jurisdiction of the European Court of Human Rights until September 3, 1979	& 18
17/1974	22.8./8.10. 1974	Convention establishing a Customs Co-operation Council	61
2/1971	15.12.1950	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remunera- tion for Men and Women Workers for Work of Equal Value	90
89	29.6.1951	Convention relating to the Status of Refugees	581
90	28.7.1951	Protocol	586
5/1968	31.1.1967	Nordic Agreement about Telecommunications	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
93	17.5. to 10.12. 1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Stand- ards of Social Security	618
94	28.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
95	30.6.1952	Protocol on the Status of International Military Head- quarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty	661
97	28.8.1952	Universal Copyright Convention	666
98	6.9.1952	Convention on the Political Rights of Women	674
99	31.3.1953		

No.	Date		Page
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement of the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35
4/1970	2.12.1969	Amendments	7
2/1974	21.12.1973/ 4.1.1974	Amendment	20
10/1975	6.2.1975	Amendment	178
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commerical Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
11/1972	28.9.1970	Amendment	47
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17

No.	Date		Page
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic Frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
9/1973	2.4.1973	Supplementary Protocol	149
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the Limitation of the Liability of Owners of Sea-going Ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention (No. 111) concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
120	30.11.1959/ 2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
23/1971	31.12.1972	Amendment	235
7/1970	4.1.1960	Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	4.12.1969	Protocol relating to Liechtenstein	136
	24.10.1969	Record of Understanding relating to the Accession of Iceland	138
	4.7.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
	28.10.1969	Decision of the Joint Council No. 10/1969	152
	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st Janury, 1970	154
	22.12.1969	Agreements concerning the Import of Mutton to:	
		Denmark	160
		Norway	160
		Finland	160
		Sweden	161

No.	Date		Page
20/1976	6.11.1975	Decision of the Council No. 8/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association*	150
20/1976	6.11.1975	Decision of the Joint Council No. 2/1975 on an Amendment to Annex G to the Convention Establishing the European Free Trade Association*	150
17/1976	7.4.1976	Decision of the Council Nr. 4/1976 on the Establishment of the EFTA Industrial Development Fund for Portugal*	140
122	26.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
24/1971	5.11.1971	Amendment	235
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment, etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	15
124	14.12.1960	Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development	862
22/1974	30.3.1961	Single Convention on Narcotic Drugs, 1961	70
22/1974	25.3.1972	Protocol amending the Single Convention	115
& 16/1975			& 225
14/1971	18.4.1961	Vienna Convention on Diplomatic Relations	176
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	307
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	322
3/1976	8.10.1961	European Social Charter	2
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods (A.T.A. Convention)	269
1/1969	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.1962	Treaty of Co-operation between the Nordic Countries	15
16/1971	13.2.1971	Amendment	201
17/1975	11.3.1974	Amendment	225
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
3/1964	5.8.1963	Treaty Banning Nuclear Weapons Tests	8
11/1970	14.9.1963	Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft	169
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information	5
15/1975	22.7.1964	Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia	220

* Not yet in force.

No.	Date		Page
2/1965 & 10/1968 26/1970 & 2/1976 13/1966	12.9.1964 30.8.1970 18.3.1965	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea Protocol	1 & 148 338 & 1
2/1967	9.4.1965	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
20/1972 7/1967 23/1965	26.4.1972 12.11.1965 19.10./30.11.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
		Amendment	95
		International Telecommunication Convention	50
		Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966 14/1968 & 17/1969 19/1970 1/1968	3.12.1965 7.3.1966 5.4.1966 27.1.1967	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons .. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination	56 & 80 154 & 80 260
		International Load Line Convention	
		Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies	1
6/1968 & 16/1970 6/1969	3.5.1967 1.6.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13 & 238
		Convention on Conduct of Fishing Operations in the North-Atlantic	23
21/1969	22.4.1968	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
16/1969 15/1969 & 5/1970 19/1973	7.6.1968 1.7.1968 18.7.1968	European Convention on Information on Foreign Law .. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons ..	73 65 & 30
		Nordic Agreement relating to the Administration of Joint Assistance Projects in Developing Countries	229
	3.12.1971	Supplementary Protocol	229
	25.5.1973	Protocol on the Accession of Iceland	229
2/1969, 13/1969 & B131/ 1970 8/1969	5.12.1968 13.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	7, 63 & 453
		European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
18/1970	23.6.1969	International Convention on Tonnage Measurement of Ships*	260
5/1971 4/1971	14.11.1969 2.12.1969	Universal Postal Convention and Related Agreements .. Agreement concerning Pharmacologists	108 95

* Not yet in force.

No.	Date		Page
12/1971	12.12.1969	European Agreement on continued Payment of Scholarships to Students studying abroad	145
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
6/1971	8.10.1970	Convention for the Mutual Recognition of Inspections in respect of the Manufacture of Pharmaceutical Products	108
12/1973	16.12.1970	Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft (Hague)	160
7/1971	28.1.1971	Constitution of the Nordic Atomic Institute (NORDITA)	118
11/1971 & 6/1972	11.2.1971	Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and other Weapons of Mass Destruction on the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof	138
23/1974 & 17/1976	21.2.1971	Convention on Psychotropic Substances, 1971	133 & 150
2/1972	15.3.1971	Nordic Cultural Co-operation Convention	1
3/1975	20.8.1971	Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", with Operating Agreement	2
17/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	225
18/1971	4.9.1971	Protocol concerning Air Transport of "Loftleidir" to Scandinavia	226
13/1973	23.9.1971	Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation (Montreal)	168
16/1973 & 5/1974	15.2.1972	Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft (Oslo)	193 & 21
21/1976	20.3.1972	Agreement between the Government of Kenya and the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden on Co-operative Assistance to Kenya	152
21/1976	8.2.1974/ 1.9.1976	Exchange of Notes on the Accession of Iceland	152
17/1972	23.3.1972	The Nordic Postal Union	86
4/1972	7.4.1972	Agreement concerning an International Observer Scheme for Land-based Whaling Stations in the North Atlantic Area	21
8/1972, 5/1973 & 8/1975	10.4.1972	Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction	39, 141 & 151
6/1975	20.10.1972	Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972*	100
23/1972 & 4/1973	6.11.1972	Nordic Convention on Transport and Communications	103 & 141
25/1972 & 10/1973	9.11.1972	Nordic Convention on Co-operation in Tax Matters	123 & 157
17/1973 & 1/1976	29.12.1972	Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter (London)	205 & 1

* Not yet in force.

No.	Date		Page
18/1973	20.2.1973	Nordic Convention creating a Fund for Technical and Industrial Development	221
& 8/1974			& 23
25/1973	12.4.1973	Convention relating to the Secretariats of the Nordic Ministerial Committee and their Legal Status	225
& 1/1974			& 1
	15.5.1973	Supplementary Protocol relating to the Secretariat of the Presidium of the Nordic Council and its Legal Status	225
			& 1
20/1975	26.10.1973	Agreement on the Transfer of Corpses	239
13/1975	31.1.1974	Nordic Agreement on the Legal Status of Employees of Nordic Institutions	205
& 7/1976			& 32
11/1975	26.4.1974	Nordic Agreement on Reciprocal Judicial Assistance	182
12/1975	15.11.1974	Agreement for Joint Financing of North Atlantic Ocean Stations	190
& 24/1976			& 168
10/1975	6.2.1975	Nordic Agreement on Benefits with respect to Sickness, Pregnancy and Childbirth, with Final Protocol	151
14/1976	9.4.1975	Agreement Establishing a Financial Support Fund of the OECD*	84
16 & 23/1976	12.6.1975	Agreement on the Nordic Cultural Fund	136
			& 168
12/1976	4.12.1975	Agreement on the Establishment of the Nordic Investment Bank	51
15/1976	28.6.1976	Nordic Agreement on Rules for Crediting Eligibility Periods, etc., with respect to the Right to Daily Allowances for Those Insured against Unemployment ..	119

* Not yet in force.

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
Australia.			
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
Austria.			
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
Bahamas.			
9/1974	16.7.1973/ 4.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	25
Barbados.			
17/1968	28.11./9.12 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
Belgium.			
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits Accruing from the Business of Shipping ..	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Companies	262
23/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on an Arrangement relating to Fishing and Conservation of Living Resources in the Waters around Iceland	281

No.	Date	State	Page
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Botswana.	
8/1974	15.12.1972/ 26.4.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	23
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	7
		Canada.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
14/1973	22.5 & 13.6 1975	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	177
		Ceylon/Sri Lanka.	
175	13.2.160-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles	1071

No.	Date	State	Page
	6.11.1963	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
27/1975	24.11.1975	Trade Agreement	298
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
20/1971	12.10.1971	Long-Term Trade and Payments Agreement	228
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
& 10/1971			& 138
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	210
23/1973	13.9.1973	Amendment	250
7/1970	4.7.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
19/1975	10.9.1975	Exchange of Notes concerning Air Navigation Services in Part of the Air Space over Greenland	234
9/1976	20.3.1976	Faroe Islands: Admission of Faroe Islanders to Fish in Icelandic Waters	33
		European Coal and Steel Community.	
3/1973	22.7.1972	Trade Agreement with Member Countries	133
		European Economic Community.	
2/1973	22.7.1972	Trade Agreement	43
14/1975	29.5.1975	Supplementary Protocol	218
22/1976	29.6.1976	Exchange of Notes Amending Protocol No. 6	165
		Fiji.	
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
1/1972	15.12.1972	Agreement on Abolition of Visa Requirements	1
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112

No.	Date	State	Page
7/1970	29.10.1970	Agreement concerning the Import of Mutton	160
15/1973	2.3.1972	Agreement for the Avoidance of Double Taxation	178
France.			
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Supplementary Agreement	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
9/1972	10./17.5.1972	Agreement concerning the Protection of Trade-Marks	43
Gambia.			
13/1965	13.10./17.11.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
German Democratic Republic			
8/1973	6.2.1973	Trade Agreement	144
Germany, Federal Republic of			
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9.1966	Supplementary Agreement	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
316	29.5/14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9.1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
13/1971 & 21/1973	18.3.1971	Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	150 & 250

No.	Date	State	Page
24/1975	28.11.1975	Exchange of Notes on a Practical Arrangement with regard to the Problems Raised by the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Miles from 15th October 1975	289
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Grenada.	
20/1974	6./25.11.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements (Preliminary Agreement)	64
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payments Agreement	234
		International Atomic Energy Agency.	
12/1972	7./12.7.1972	Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	49
		India.	
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
14/1974	15.5./25.6.1974	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	42
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
25/1976	15.6.1960	Exchange of Notes Constituting an Agreement on the Reciprocal Registration and Protection of Trade Marks ..	168
234	19.10.1960	Treaty of Commerce and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1

No.	Date	State	Page
		Italy.	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to Grant Poor Subjects Juridical Assistance Free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1174
4/1976	30.1./6.2.1976	Exchange of Notes on the Reciprocal Registration of Trade Marks	27
		Jamaica.	
9/1969	10.4./2.7. 1969	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	132
		Korea.	
10/1970	3./19.3.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxembourg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
18/1976	29.4.1975	Agreement on the Avoidance of Double Taxation on the Income and Capital of Air Transport Companies	146
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	94

No.	Date	State	Page
		Malaysia.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement concerning Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
23/1965	19.10./30.11.1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033

No.	Date	State	Page
188 27/1973	22.3.1937 12.12.1973	Convention on Arbitration Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Require- ments	1043 257
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Avoidance of Double Taxation ..	55
16/1972	8.11.1971	Amendment	80
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	160
3/1971	15.2.1971	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Opera- tors	24
6/1976	10.3.1976	Exchange of Notes on a Practical Arrangement in con- nection with the Extension of the Icelandic Fishery Limits to 200 Nautical Miles	30
		Pakistan.	
15/1974	9./22.7.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	44
		Peru.	
	14.11.1967	Exchange of Notes concerning the Establishment of Diplomatic Relations	
		Philippines.	
19/1974	6.8./2.9.1974	Exchange of Notes relating to the Abolition of Visa Requirements	62
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the Development of Cultural, Scientific and Technical Contacts	237
7/1975	30.4.1975	Long Term Trade and Payments Agreement	147
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229

No.	Date	State	Page
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic Goods Shipped to Portugal in Icelandic Vessels	81
Romania.			
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
10 & 19/1972	16.6.1972	Long Term Trade Agreement	44 & 95
San Marino.			
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
South Africa.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
Spain.			
279	12.10.1889	Treaty on the Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
Swaziland.			
1/1970	8. & 29.12. 1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
Sweden.			
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196

No.	Date	State	Page
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Agreement relating to the Avoidance of Double Taxation on Income and Capital	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the Import of Mutton	161
5/1972	10./26.4. 1972	Agreement concerning Licences for Amateur Radio Operators	24
Switzerland.			
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment ..	1262
286	22.5.1875	Additional Article	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1264
15/1971	1971	Agreement concerning Exemption from Customs Duty and Sales Tax on Aviation Fuel	201
Tanzania.			
19/1971	23.7.1971	Agreement for the Abolition of Visa Requirements	227
10/1974	13.12.1971	Agreement on Co-operative Assistance (all the Nordic countries are parties)	25
16/1974	8.4.1972	Agreement on an Agricultural Research and Training Project (all the Nordic countries are parties)	45
Thailand.			
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
Trinidad and Tobago.			
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
Tunisia.			
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
Turkey.			
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304

No.	Date	State	Page
Union of Soviet Socialist Republics.			
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
25/1975	31.10.1975	Protocol	295
26/1975	31.10.1975	Protocol on Exchange of Goods	296
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
United Kingdom.			
175	13.2.1660-61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660-61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice	1023
181	25.11.1937	Extension of the Extradition Treaty to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1069
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
7/1970	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
7/1972	14.6.1972	Agreement relating to Air Services	26
11/1974	11./13.6.1974	Exchange of Notes concerning Licences for Amateur Radio Operators	36
12/1974	27.6.1974	Memorandum of Understanding relating to Charges for Air Navigation Services	37

No.	Date	State	Page
United States of America.			
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice ..	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10.1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Amendment	941
146	23.2.1951	Amendment	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Amendment	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty Annex on the Status of United States Personnel and Property	946
149	8.5.1951		949
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussions for the Revision of the 1951 Defense Agreement etc.	964
21/1974	22.10.1974	Exchange of Notes, Memorandum of Understanding and Agreed Minute relating to the Defense Agreement of 1951	64
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12.1954	Agreement relating to the Purchase of Certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977

No.	Date	State	Page
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9 /1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus Vivendi relating to "Loftleiðir" Airlines	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
21/1971	28.10.1971	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	230
22/1972	4.12.1972	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	100
22/1975	7.5.1975	Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital	246
Yugoslavia.			
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historic Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limits in Icelandic Waters	1331
11/1976	1.6.1976	Exchange of Notes on Arrangements for British Fishing in the Fisheries Zone of 200 Nautical Miles Declared by the Icelandic Regulations of 15 July, 1975	38

